叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 恐惧之形(the Shape Of Fear) 000001

2. 恐惧之形(the Shape Of Fear) 000002

3. 恐惧之形(the Shape Of Fear) 000003

4. 恐惧之形(the Shape Of Fear) 000004

5. 恐惧之形(the Shape Of Fear) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

恐惧之形(The Shape of Fear)
第1/5页

[ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [fɪə(r)]
The **Shape** **of** **Fear**
这 形状 的 害怕

恐惧的形状

[baɪ] ['i:liə] ['dʌblju:] . ['pi:ti]
by **Elia** **W** **.** **Peattie**
经过 埃利亚 W . 皮蒂

作者：伊利亚·W·皮蒂

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [fɪə(r)]
THE **SHAPE** **OF** **FEAR**
这 形状 的 害怕

恐惧的形状

[ɒn] [ðə; ði] ['nɔ:ðən] [aɪs]
ON **THE** **NORTHERN** **ICE**
在 这 北方 冰

在北方的冰面上

[ðeə(r)] [dɪə(r)] ['lɪt(ə)l] [gəʊst]
THEIR **DEAR** **LITTLE** **GHOST**
他们的 亲爱的 小的 鬼

他们亲爱的小幽灵

[ə; eɪ] ['spektrəl] ['kɒli]
A **SPECTRAL** **COLLIE**
一个 光谱 柯利犬

幽灵牧羊犬

[ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt]
THE **HOUSE** **THAT** **WAS** **NOT**
这 房子 那 曾是 不是

那座并非真正的房子

['stɔ:ri] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɒbstɪnət] [kɔ:ps]
STORY **OF** **AN** **OBSTINATE** **CORPSE**
故事 的 一个 顽固 尸体

一具顽固尸体的故事

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [ðə; ði] [reɪn]
A **CHILD** **OF** **THE** **RAIN**
一个 孩子 的 这 雨

雨之子

[ðə; ði] [ru:m] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['i:v(ə)l] [θɔ:t]
THE **ROOM** **OF** **THE** **EVIL** **THOUGHT**
这 房间 的 这 邪恶的 想法

邪恶思想之屋

['stɔːri]	[ɒv; əv][ðə; ði]	['vænɪʃɪŋ]	['peɪʃ(ə)nt]
STORY	**OF**	**THE**	**VANISHING**	**PATIENT**
故事	的	这	消失	病人

消失的病人的故事

[ðə; ði][piˈænəʊ]	[nekst]	[dɔː(r)]
THE	**PIANO**	**NEXT**	**DOOR**
这	钢琴	下一个	门

隔壁的钢琴

[æn; ən]	['æstrəl]	['ʌnjən]
AN	**ASTRAL**	**ONION**
一个	星体	洋葱

星体洋葱

[frɒm; frəm][ðə; ði]	[luːm]	[ɒv; əv][ðə; ði]	[ded]
FROM	**THE**	**LOOM**	**OF**	**THE**	**DEAD**
从	这	织布机	的	这	死的

来自死者的织机

[ə; eɪ]	[grəˈmætɪkl]	[gəʊst]
A	**GRAMMATICAL**	**GHOST**
一个	语法	鬼

语法幽灵

[ðə; ði]	[ʃeɪp]	[ɒv; əv]	[fɪə(r)]	[tɪm]	[oʊˈkɑːnər]	-	-	[huː]	[wɒz; wəz]	[diː]	-	[send]	[frɒm; frəm][ðə; ði]	-
THE	**SHAPE**	**OF**	**FEAR**	**TIM**	**O'CONNOR**	**-**	**-**	**who**	**was**	**de**	**-**	**scended**	**from**	**the**	**O'Conors**
这	形状	的	害怕	蒂姆	奥康纳	-	-	WHO	曾是	德	-	上升	从	这	-

[wɪð]	[wʌn][en]	-	-	['stɑːtɪd]	[laɪf][æz; əz][ə; eɪ]['pəʊɪt][ænd; ənd][æn; ən]	[ɪn'θjuːziæst]	.
with	**one**	**N**	**-**	**-**	**started**	**life**	**as**	**a**	**poet**	**and**	**an**	**enthusiast**	**.**
和	一	N	-	-	开始	生活	作为	一个	诗人	和	一个	爱好者	.

恐惧的形状 蒂姆·奥康纳（Tim O'Connor）——他的姓氏来自一个只有一个 N 的奥康纳家族——最初是一位诗人和爱好者。

[hɪz; ɪz]	['mʌðə(r)]	[hæd; həd]	[dɪ'zaɪnd]	[hɪm]	[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]	['priːsthʊd]	,	[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv]
His	**mother**	**had**	**designed**	**him**	**for**	**the**	**priesthood**	**,**	**and**	**at**	**the**	**age**	**of**
他的	母亲	有	设计	他	为了	这	圣职	,	和	在	这	年龄	的

[ˌfɪfˈtiːn]	,
fifteen	**,**
十五	,

他的母亲早已为他规划好成为一名神父的道路，在他十五岁那年，

[məʊst][ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]['vɜːrsəz]	[hæd; həd][æn; ən]	[ˌɪkliːziˈæstɪkl]	[tɪndʒ]	,	[bʌt; bət]	,	['sʌmhaʊ]	[ɔː(r)]['ʌðə(r)]	,
most	**of**	**his**	**verses**	**had**	**an**	**ecclesiastical**	**tinge**	**,**	**but**	**,**	**somehow**	**or**	**other**	**,**
最多	的	他的	诗句	有	一个	教会的	色调	,	但	,	不知何故	或者	其他	,

他的诗作大多带有宗教色彩，但不知何故，

[hiː; hi]	[gɒt]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['njuːzpeɪpə(r)]	['bɪznəs]	[ɪn'sted]	,	[ænd; ənd]	[bɪ'keɪm]	[ə; eɪ]	[ˌpesɪ'mɪstɪk]	['dʒentlmən]
he	**got**	**into**	**the**	**newspaper**	**business**	**instead**	**,**	**and**	**became**	**a**	**pessimistic**	**gentleman**
他	得到	进入	这	报纸	商业	反而	,	和	成为	一个	悲观	绅士

,

,
,
,

他转而投身报业，并成为了一位悲观的绅士。

[wɪð]	[ə; eɪ]	['lɪtərəri]	[staɪl]	[ɒv; əv]	[greɪt]	['bjuːti]	[ænd; ənd][æn; ən]	['ɪnkʌm]	[ɒv; əv]	['mɒdɪst]	[prə'pɔːʃ(ə)nz]	.
with	**a**	**literary**	**style**	**of**	**great**	**beauty**	**and**	**an**	**income**	**of**	**modest**	**proportions**	**.**
和	一个	文学	风格	的	伟大的	美丽	和	一个	收入	的	谦虚的	比例	.

文笔优美，收入却不高。

[hiː; hi] [fel] [ɪn] [wɪð] [men] [huː] [tɔːkt] [ɒv; əv] [ɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [ɑːrts] [seɪk] ,

He	fell	in	with	men	who	talked	of	art	for	art's	sake	,
他	跌倒	在	和	男人	WHO	谈话	的	艺术	为了	艺术的	清酒	,

他结识了一些谈论为艺术而艺术的人，

- - [ðəʊ] [wɒt] [raɪt] [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] [ɑːt] [æt; ət] [ɔːl] ['nəʊbədi] [njuː] ,

-	-	though	what	right	they	had	to	speak	of	art	at	all	nobody	knew	,
-	-	尽管	什么	正确的	他们	有	到	说话	的	艺术	在	全部	无人	知道	,

——尽管没人知道他们有什么资格谈论艺术，

- - [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] [hɪz; ɪz] [vjuː] [ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [lʌv] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] [prəʊ] -

-	-	and	little	by	little	his	view	of	life	and	love	became	more	or	less	pro	-
-	-	和	小的	经过	小的	他的	看法	的	生活	和	爱	成为	更多的	或者	较少的	专业	-

[feɪn] .

fane	.
费恩	.

——渐渐地，他对生活和爱情的看法变得越来越世俗化。

[hiː; hi] [met] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [sʌkt] [hɪz; ɪz] [hɑːrts] [blʌd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd]

He	met	a	woman	who	sucked	his	heart's	blood	,	and	he	knew	it	and
他	遇见	一个	女士	WHO	真烂	他的	心脏的	血	,	和	他	知道	它	和

[meɪd] [nəʊ] ['prəʊtest] ;

made	no	protest	;
制成	不	反对	;

他遇到一个吸干他心血的女人，他明知这一点，却没有反抗；

[neɪ] , [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] [ə'mjuːzmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['feloʊz] [huː] [tɔːkt] [ɒv; əv] [ɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [ɑːrts] [seɪk]

nay	,	to	the	great	amusement	of	the	fellows	who	talked	of	art	for	art's	sake
不	,	到	这	伟大的	娱乐	的	这	伙伴们	WHO	谈话	的	艺术	为了	艺术的	清酒

,

,
,

不，这让那些谈论为艺术而艺术的人感到非常好笑。

[hiː; hi] [went] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] ['mæriɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

he	went	the	length	of	marrying	her	.
他	去	这	长度	的	结婚	她	.

他甚至娶了她。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪn] ['diːs(ə)nsi] [ɪk'spleɪn] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [trə] - [dɪʃənz] [ɒv; əv] [faɪn]

He	could	not	in	decency	explain	that	he	had	the	tra	-	ditions	of	fine
他	可以	不是	在	体面	解释	那	他	有	这	tra	-	版本	的	美好的

['dʒentlmən] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [ænd; ənd] [səʊ] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː; də] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] ,

gentlemen	behind	him	and	so	had	to	do	as	he	did	,
先生们	在后面	他	和	所以	有	到	做	作为	他	做过	,

他不好意思解释自己是出于绅士的传统才那样做的。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hɪz; ɪz] [frendz] [maɪt] [nɒt] [hæv; həv] [ˌʌndə'stʊd] .

because	his	friends	might	not	have	understood	.
因为	他的	朋友们	可能	不是	有	理解	.

因为他的朋友们可能不理解。

[hiː; hi] [lɑːft] [æt; ət] [ðə; ði] [deɪz] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [priːst] - [hʊd] ,

He	laughed	at	the	days	when	he	had	thought	of	the	priest	-	hood	,
他	笑了	在	这	天	什么时候	他	有	想法	的	这	牧师	-	兜帽	,

他笑着回忆起自己曾经想过当神父的日子。

[blʌʃt] [wen] [hiː; hi][ræn] [əˈkrɒs] [ˈeni] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈtendə(r)][ænd; ənd] [ɪkˈskwɪzɪt] [əʊld][ˈvɜːrsəz][hiː; hi]

blushed	when	he	ran	across	any	of	those	tender	and	exquisite	old	verses	he
脸红了	什么时候	他	跑	穿过	任何	的	那些	投标	和	精美的	老的	诗句	他

[hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [juː θ] ,

had	written	in	his	youth	,
有	书面	在	他的	青年	,

每当他翻到自己年轻时写下的那些温柔优美的诗句，都会脸红。

[ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] [əˈdɪktɪd] [tuː; tə] [ˈæbsɪnθ] [ænd; ənd][ˈʌðə(r)] [les] [pɪˈkjuːliə(r)] [drɪŋks] ,

and	became	addicted	to	absinthe	and	other	less	peculiar	drinks	,
和	成为	上瘾	到	苦艾酒	和	其他	较少的	奇特	饮料	,

并开始沉迷于苦艾酒和其他一些不太奇特的饮料。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˈgeɪmɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ə; eɪ] [ˈmædnəs] [ɒv; əv] [ɒnˈwiː] .

and	to	gaming	a	little	to	escape	a	madness	of	ennui	.
和	到	赌博	一个	小的	到	逃脱	一个	疯狂	的	厌倦	.

玩游戏来逃避无聊带来的疯狂。

[æz; əz][ðə; ði] [jˈiəz] [went] [baɪ][hiː; hi] [əˈvɔɪdɪd] , [wɪð] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [skɔːn] ,

As	the	years	went	by	he	avoided	,	with	more	and	more	scorn	,
作为	这	年	去	经过	他	避免	,	和	更多的	和	更多的	轻蔑	,

随着岁月流逝，他越来越鄙夷地回避这一切。

[ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [wɪtʃ] [hiː; hi][diˈnɔmineit, diˈnɔminit] [ˈfɪlɪstaɪn] ,

that	part	of	the	world	which	he	denominated	Philistine	,
那	部分	的	这	世界	哪个	他	以……命名	庸俗	,

他称之为非利士人的那部分世界，

[ænd; ənd][kɒn] - [ˈsɔːtɪd] [ˈəʊnli] [wɪð] [ðə; ði] [ˈfeloʊz] [huː] [flɒkt] [əˈbaʊt] [dʒɪm] [oʊˈmælɪz] [səˈluːn] .

and	con	-	sorted	only	with	the	fellows	who	flocked	about	Jim	O'Malley's	saloon	.
和	康	-	已排序	仅有的	和	这	伙伴们	WHO	成群结队的	关于	吉姆	奥马利	酒吧	.

并且只与那些聚集在吉姆·奥马利酒吧周围的家伙们达成了协议。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [pliːzd] [wɪð] [ˈsɒlətjuːd] , [ɔː(r)] [wɪð] [ðiːz] [kənˈvɪviəl] [wɪts] , [ænd; ənd] [wɪð] [nɒt] [ˈveri]

He	was	pleased	with	solitude	,	or	with	these	convivial	wits	,	and	with	not	very
他	曾是	高兴	和	孤独	,	或者	和	这些	欢快的	智慧	,	和	和	不是	非常

[mʌtʃ] [els] [bɪˈsaɪd] .

much	else	beside	.
很多	别的	旁	.

他喜欢独处，或者喜欢和这些风趣幽默的人在一起，除此之外，他似乎并不太喜欢别的。

[dʒɪm] [oʊˈmæli] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈaɪrɪʃ] [ˈpəʊɪm] , [set][tuː; tə][ɪnˈspaɪərɪŋ] [ˈmeʒə(r)] .

Jim	O'Malley	was	a	sort	of	Irish	poem	,	set	to	inspiring	measure	.
吉姆	奥马利	曾是	一个	种类	的	爱尔兰	诗	,	放	到	鼓舞人心	措施	.

吉姆·奥马利就像一首爱尔兰诗，谱写了振奋人心的乐章。

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [ɪn][fækt] , [ə; eɪ][haiˈbəːniən] [em] & - ; [ˈsiːnəs] ,

He	was	,	in	fact	,	a	Hibernian	M	&	aelig	;	cenas	,
他	曾是	,	在	事实	,	一个	希伯尼安	M	&	-	;	场景	,

事实上，他是一位爱尔兰裔美国人。

[huː] [njuː] [ˈbetə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][pʊt][bæd] [ˈwɪski] [bɪˈfɔː(r)] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ˈtæləntˌ] ,

who	knew	better	than	to	put	bad	whiskey	before	a	man	of	talent	,
WHO	知道	更好的	比	到	放	坏的	威士忌酒	前	一个	男人	的	天赋	,

谁会比他更懂得不该把劣质威士忌放在有才华的人面前呢?

[ɔː(r)] [tel] [ə; eɪ] [traɪt] [teɪl] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɪt] .

or	tell	a	trite	tale	in	the	presence	of	a	wit	.
或者	告诉	一个	老套	故事	在	这	在场	的	一个	有	.

或者在机智的人面前讲个老套的故事。

[ðə; ði] [rɪ'kaʊntəl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdiskwi'ziʃən] [ɒn]['pɒlətɪks][ænd; ənd]['ʌðə(r)][kɜ:(r)] - [rent] ['mætəz] [hæd; həd]

The	recountal	of	his	disquisitions	on	politics	and	other	cur	-	rent	matters	had
这	重新计票	的	他的	论述	在	政治	和	其他	库尔	-	租	事情	有

[ɪneɪbld] [nəʊ] [les] [ðæn; ðən] [θri:] [men] [tu:; tə][ə'kwaɪə(r)]['næʃ(ə)nəl] [ˌrepju'teiʃən] ;

enabled	no	less	than	three	men	to	acquire	national	reputations	;
已启用	不	较少的	比	三	男人	到	获得	国家的	声誉	;

他的政治和其他时事论述被后世传颂，使至少有三人获得了全国性的声誉；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [retʃ] ,

and	a	number	of	wretches	,
和	一个	数字	的	可怜虫	,

还有许多可怜虫，

['hævɪŋ] [gɒn] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [men] [hu:] [tɔ:k] [ɒv; əv] [ɑ:t] [fɔ:(r); fə(r)] [ɑ:rts] [seɪk] ,

having	gone	the	way	of	men	who	talk	of	art	for	art's	sake	,
拥有	已消失	这	方式	的	男人	WHO	讲话	的	艺术	为了	艺术的	清酒	,

走上了那些为了艺术而谈论艺术的人的道路，

[ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [ɪn] ['fɒrən] [lændz] , [ɔ:(r)] ['hɑ:spɪtlz] , [ɔ:(r)][ə'saɪləmz] , ['hævɪŋ] [nəʊ][wʌn] [els] [tu:; tə][bi:; bi]

and	dying	in	foreign	lands	,	or	hospitals	,	or	asylums	,	having	no	one	else	to	be
和	垂死	在	外国的	土地	,	或者	医院	,	或者	精神病院	,	拥有	不	一	别的	到	是

['həʊmsɪk] [fɔ:(r); fə(r)] ,

homesick	for	,
想家	为了	,

死在异国他乡、医院或精神病院，没有其他人可以让他们思念家乡。

[hæd; həd] [bi:n] ['həʊmsɪk] [fɔ:(r); fə(r)][dʒɪm] [oʊ'mæli] ,

had	been	homesick	for	Jim	O'Malley	,
有	到过	想家	为了	吉姆	奥马利	,

一直很想念吉姆·奥马利。

[ænd; ənd] [wept] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][grɑ:sp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hɑ:ti]

and	wept	for	the	sound	of	his	voice	and	the	grasp	of	his	hearty
和	哭泣	为了	这	声音	的	他的	嗓音	和	这	抓牢	的	他的	爽朗

[hænd] .

hand	.
手	.

她为他的声音和温暖的手而哭泣。

[wen] [tɪm] [oʊ'kɑ:nər] [tɜ:nd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɒn][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [hi:; hi][wɒz; wəz] [bɔ:n] [tu:; tə]

When	Tim	O'Connor	turned	his	back	upon	most	of	the	things	he	was	born	to
什么时候	蒂姆	奥康纳	转向	他的	后退	之上	最多	的	这	事物	他	曾是	出生	到

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [laɪf] [wɪtʃ] [hi:; hi] [kən'sɪstəntli] [lɪvd; 'laɪvd] [tɪl] [ðə; ði] [ʌn'spi:kəb(ə)l] [end] ,

and	took	up	with	the	life	which	he	consistently	lived	till	the	unspeakable	end	,
和	采取	向上	和	这	生活	哪个	他	始终	居住地	直到	这	无法形容	结尾	,

当蒂姆·奥康纳背弃了他与生俱来的大部分事物，转而过上他一直坚持到最后那种难以言喻的生活时，

[hi:; hi][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [get] [rɪd][ɒv; əv] ['sɜ:t(ə)n] [pɪˌkju:li:'ærətiːz] .

he	was	unable	to	get	rid	of	certain	peculiarities	.
他	曾是	无法	到	得到	摆脱	的	肯定	特殊性	.

他始终无法摆脱某些怪癖。

[fɔ:(r); fə(r)][ɪg'zɑ:mp(ə)l] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz] [dɪ'bɔ:tʃəri] , [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [lʊk] [laɪk][ðə; ði]

For	example	,	in	spite	of	all	his	debauchery	,	he	continued	to	look	like	the
为了	例子	,	在	尽管如此	的	全部	他的	放荡	,	他	持续	到	看	喜欢	这

[bɪ'lʌvɪd] [ə'pɒsl] .

Beloved	Apostle	.
心爱	使徒	.

例如，尽管他行为放荡不羁，但他看起来仍然像受人爱戴的使徒。

[nɑːtwɪθ] - ['stændɪŋ] ['æbdʒekt] ['frendʃɪps] [hiː; hi] [rəʊt] ['lɪmpɪd] [ænd; ənd] ['nəʊb(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] .

Notwith	-	standing	abject	friendships	he	wrote	limpid	and	noble	English	.
不	-	常设	卑贱	友谊	他	写道	清澈的	和	高贵	英语	.

尽管身处卑微的友谊之中，他仍然写出了清晰而高贵的英文。

['pjʊərəti] [siːmd] [tuː; tə] [dɒg] [hɪz; ɪz] [hiːlz] , [nəʊ] ['mætə(r)] [haʊ] ['vaɪələntli] [hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə]

Purity	seemed	to	dog	his	heels	,	no	matter	how	violently	he	attempted	to
纯度	似乎	到	狗	他的	高跟鞋	,	不	事情	如何	暴力	他	尝试过	到

[ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] .

escape	from	her	.
逃脱	从	她	.

无论他如何激烈地试图逃离她，纯洁似乎都如影随形地跟着他。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [səʊ] [drʌŋk] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [hɪz; ɪz]

He	was	never	so	drunk	that	he	was	not	an	exquisite	,	and	even	his
他	曾是	绝不	所以	醉	那	他	曾是	不是	一个	精美的	,	和	甚至	他的

[kɹ'ɛdɪtəz] ,

creditors	,
债权人	,

他从未醉到失去风度的地步，甚至连他的债主们也对他赞赏有加。

[huː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪ'njʊəd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dɪ'sepʃn] ,

who	had	become	inured	to	his	deceptions	,
WHO	有	变得	受伤	到	他的	欺骗	,

那些已经对他的欺骗习以为常的人，

[kən'fest] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [miːt] [səʊ] ['pɜːfɪkt] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] .

confessed	it	was	a	privilege	to	meet	so	perfect	a	gentleman	.
坦白	它	曾是	一个	特权	到	见面	所以	完美的	一个	绅士	.

他坦言能遇到这样一位完美的绅士是他的荣幸。

[ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [huː] [held] [hɪm] [ɪn] ['bɒndɪdʒ] , ['bɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] ,

The	creature	who	held	him	in	bondage	,	body	and	soul	,
这	生物	WHO	握住	他	在	束缚	,	身体	和	灵魂	,

那个奴役他身心的生物

['æktʃuəli] [keɪm] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['dʒent(ə)lnəs] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['kwɒləti]

actually	came	to	love	him	for	his	gentleness	,	and	for	some	quality
实际上	来了	到	爱	他	为了	他的	温柔	,	和	为了	一些	质量

[wɪtʃ] ['bæfld] [hɜː(r); hə(r)] ,

which	baffled	her	,
哪个	困惑	她	,

她竟然爱上了他的温柔，以及他身上某种令她困惑的特质。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [eɪk] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['ɒŋɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [dɪ'faɪn] .

and	made	her	ache	with	a	strange	longing	which	she	could	not	define	.
和	制成	她	疼痛	和	一个	奇怪的	渴望	哪个	她	可以	不是	定义	.

让她感到一种难以言喻的、奇怪的渴望。

[nɒt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['evə(r)] [diː] - [faɪnd] ['eniθɪŋ] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [biːst] !

Not	that	she	ever	de	-	fined	anything	,	poor	little	beast	!
不是	那	她	曾经	德	-	罚款	任何事物	,	贫穷的	小的	兽	!

可怜的小家伙，她什么也没定义过！

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [skɪn] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] [peɪl] [gəʊld] , [ænd; ənd] ['jeləʊ] [aɪz] [wɪð] [braʊn] [laɪts] [ɪn]

She	had	skin	the	color	of	pale	gold	,	and	yellow	eyes	with	brown	lights	in
她	有	皮肤	这	颜色	的	苍白	金子	,	和	黄色的	眼睛	和	棕色的	灯	在

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

她有着淡金色的皮肤和泛着棕色光泽的黄色眼睛。

[ænd; ənd] [greɪt] [plæts] [ɒv; əv] [strɔː] - ['kʌlәd] [heə(r)] .

and	great	plaits	of	straw	-	colored	hair	.
和	伟大的	辫子	的	稻草	-	有色	头发	.

还有那两条长长的稻草色辫子。

[ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['feɪt(ə)l] [ænd; ənd] ['senʃuəs] [smaɪl] , [wɪtʃ] ,

About	her	lips	was	a	fatal	and	sensuous	smile	,	which	,
关于	她	嘴唇	曾是	一个	致命的	和	感性的	微笑	,	哪个	,

她唇边挂着一抹致命而又充满诱惑的微笑，

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [gɒt] [həʊld] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mænz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [wʊd] [nɒt] [let] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊ] ,

when	it	got	hold	of	a	man's	imagination	,	would	not	let	it	go	,
什么时候	它	得到	抓住	的	一个	男人的	想像力	,	会	不是	让	它	去	,

一旦它抓住了一个人的想象力，就挥之不去。

[bʌt; bət] [held] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [mɒkt] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [deθ] .

but	held	to	it	,	and	mocked	it	till	the	day	of	his	death	.
但	握住	到	它	,	和	嘲笑	它	直到	这	天	的	他的	死亡	.

但他始终坚持这一观点，并嘲笑它直到去世。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˌɪnkɑː'neɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['femənɪn] ,

She	was	the	incarnation	of	the	Eternal	Feminine	,
她	曾是	这	化身	的	这	永恒	女性	,

她是永恒女性的化身，

[wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] - - [nes] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mə'tɜːnəti] [left] [aʊt] - - [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['eɪnʃənt] ,

with	all	the	wifeli	-	ness	and	the	maternity	left	out	-	-	she	was	ancient	,
和	全部	这	-	-	内斯	和	这	产科	左边	出去	-	-	她	曾是	古老的	,

她身上没有妻子应有的温情和母性的一面——她已经很老了。

[jet] ['evə(r)] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [fə'mɪliə(r)] [æz; əz] [dʒɔɪ] [ɔː(r)] [tɪəz] [ɔː(r)] [sɪn] .

yet	ever	young	,	and	familiar	as	joy	or	tears	or	sin	.
然而	曾经	年轻的	,	和	熟悉的	作为	喜悦	或者	眼泪	或者	罪	.

却永远年轻，像喜悦、泪水或罪恶一样熟悉。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [gʊd] [keə(r)] [ɒv; əv] [tɪm] [ɪn] [sʌm; səm] [weɪz] : [fed] [hɪm] [wel] ,

She	took	good	care	of	Tim	in	some	ways	:	fed	him	well	,
她	采取	好的	关心	的	蒂姆	在	一些	方式	:	美联储	他	出色地	,

她在某些方面对蒂姆照顾得很好：喂他吃得很好，

[nəːs] [hɪm] [bæk] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['pɪəriəd] [ɒv; əv] [hɑːd] ['drɪŋkɪŋ] ,

nursed	him	back	to	reason	after	a	period	of	hard	drinking	,
护理	他	后退	到	原因	后	一个	时期	的	难的	喝	,

在一段酗酒时期后，是她悉心照料他，使他恢复了理智。

[sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [pʊt] [ɒn] ['oʊvərʃuːz] [wen] [ðə; ði] [wɔːks] [wɜː(r); wə(r)] [wet] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɑːftə(r)]

saw	that	he	put	on	overshoes	when	the	walks	were	wet	,	and	looked	after
锯	那	他	放	在	套鞋	什么时候	这	散步	是	湿的	,	和	看起来	后

[hɪz; ɪz] ['mʌni] .

his	money	.
他的	钱	.

看到他在路面湿滑时穿上了鞋套，并且很注意保管自己的钱财。

[ʃiː; ʃi] ['iːv(ə)n] [praɪzd] [hɪz; ɪz] [breɪn] ,

She	even	prized	his	brain	,
她	甚至	珍贵的	他的	脑	,

她甚至珍视他的智慧。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['lɪt(ə)l] [mə'ʃiːn] [wɪtʃ] [prə'djuːst] [gəʊld] .

for	she	discovered	that	it	was	a	delicate	little	machine	which	produced	gold	.
为了	她	发现	那	它	曾是	一个	精美的	小的	机器	哪个	生产	金子	.

因为她发现那是一台能生产黄金的精巧小机器。

[baɪ][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [wɪð] [hɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frendz] ,

By	association	with	him	and	his	friends	,
经过	协会	和	他	和	他的	朋友们	,

通过与他及其朋友的交往，

[ʃi:; ʃi] ['lɜ:nɪd] [ðæt] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ə'pærəntli] ['ju:sləs] [θɪŋz] [hæd; həd]['vælju:][ɪn][ðə; ði] [aɪz]

she	learned	that	a	number	of	apparently	useless	things	had	value	in	the	eyes
她	学习	那	一个	数字	的	显然	无用	事物	有	价值	在	这	眼睛

[ɒv; əv] ['sɜ:t(ə)n] [kɒn] - [vi:njənt] [fu:lz] ,

of	certain	con	-	venient	fools	,
的	肯定	康	-	维尼恩特	傻瓜	,

她发现，一些看似无用的东西，在某些容易被利用的傻瓜眼里却很有价值。

[ænd; ənd][səʊ][ʃi:; ʃi] ['treʒəd] [ðə; ði]['ɔ:təʊ] - [grɑ:fs] [ɒv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [p'ɜ:sənz] [hu:] [rəʊt] [tu:; tə]

and	so	she	treasured	the	auto	-	graphs	of	distinguished	persons	who	wrote	to
和	所以	她	珍藏	这	汽车	-	图表	的	杰出的	人	WHO	写道	到

[hɪm] - - ['ɔ:təugrɑ:f, -græf] [wɪtʃ] [hi:; hi] [dɪs'deɪnfəli] [tɒst] [ɪn][ðə; ði] [weɪst] ['bɑ:skɪt] .

him	-	-	autographs	which	he	disdainfully	tossed	in	the	waste	basket	.
他	-	-	签名	哪个	他	轻蔑地	抛掷	在	这	浪费	篮子	.

因此，她珍藏着那些给他写信的名人的亲笔签名——而他却轻蔑地把这些签名扔进了垃圾桶。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['keəf(ə)l] [wɪð] [ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n] ['kɒpiz] [frɒm; frəm] ['ɔ:θəz] ,

She	was	careful	with	presentation	copies	from	authors	,
她	曾是	小心	和	推介会	副本	从	作者	,

她对作者寄来的样书非常爱惜。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [went] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [ɜ:dʒɪŋ] [tɪm] [tu:; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] [hɪm'self] .

and	she	went	the	length	of	urging	Tim	to	write	a	book	himself	.
和	她	去	这	长度	的	敦促	蒂姆	到	写	一个	书	他自己	.

她甚至鼓励蒂姆自己也写一本书。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] [hi:; hi] [bɔ:k] .

But	at	that	he	balked	.
但	在	那	他	犹豫不决	.

但他却犹豫了。

" [raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] !

"	Write	a	book	!
"	写	一个	书	!

写一本书吧！

" [hi:; hi] [kraɪd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [hɪz; ɪz][dʒen] - [tli:] [feɪs] ['sʌd(ə)nli] [waɪt] [wɪð] ['pæʃ(ə)n] .

"	he	cried	to	her	,	his	gen	-	tle	face	suddenly	white	with	passion	.
"	他	哭	到	她	,	他的	基因	-	特尔	脸	突然	白色的	和	热情	.

“他向她哭喊，他温和的脸庞突然因激动而变得苍白。”

" [hu:] [ˌeɪ 'em][ai][tu:; tə] [kə'mɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌprɒfə'neɪʃən] ?

"	Who	am	I	to	commit	such	a	profanation	?
"	WHO	是	我	到	犯罪	这样的	一个	亵渎	?

“我何德何能，竟敢犯下如此亵渎之罪？”

" [ʃi:; ʃi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [hi:; hi] [ment] ,

"	She	didn't	know	what	he	meant	,
"	她	没有	知道	什么	他	意思是	,

她不明白他的意思，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['θɪəri] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['deɪndʒərəs] [tu:; tə] [ɪk'saɪt] [hɪm] ,

but	she	had	a	theory	that	it	was	dangerous	to	excite	him	,
但	她	有	一个	理论	那	它	曾是	危险的	到	激发	他	,

但她认为激怒他是危险的。

[ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi][sæt][ʌp] [tɪl] ['mɪdnaɪt] [tuː; tə] [kʊk] [ə; eɪ] [tʃɒp] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [wen] [hiː; hi] [keɪm]

and	so	she	sat	up	till	midnight	to	cook	a	chop	for	him	when	he	came
和	所以	她	卫星	向上	直到	午夜	到	厨师	一个	劈	为了	他	什么时候	他	来了

[həʊm] [ðæt] [naɪt] .

home	that	night	.
家	那	夜晚	.

于是，那天晚上他回家时，她熬夜到午夜为他做了一块肉排。

[hiː; hi] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] ['sɪtɪŋ] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

He	preferred	to	have	her	sitting	up	for	him	,
他	首选	到	有	她	坐着	向上	为了	他	,

他更喜欢让她坐着陪他。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wɒntɪd] ['evrɪ] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [ɪn][ðeə(r)] [ə'pɑːtmənts] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] .

and	he	wanted	every	electric	light	in	their	apartments	turned	to	the	full	.
和	他	通缉	每一个	电的	光	在	他们的	公寓	转向	到	这	满的	.

他要求把他们公寓里的所有电灯都开到最大。

[ɪf] , [baɪ] ['eni] [tʃɑːns] , [ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] [tə'geðə(r)] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɑːk] [haʊs] ,

If	,	by	any	chance	,	they	returned	together	to	a	dark	house	,
如果	,	经过	任何	机会	,	他们	返回	一起	到	一个	黑暗的	房子	,

如果他们碰巧一起回到了那间漆黑的房子里，

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] ['entə(r)] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ðə; ði]

he	would	not	enter	till	she	touched	the	button	in	the	hall	,	and	illuminated	the
他	会	不是	进入	直到	她	感动	这	按钮	在	这	大厅	,	和	照明	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

直到她按下大厅里的按钮，点亮房间，他才肯进去。

[ɔː(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði] [laɪts] [wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [taɪm] ,

Or	if	it	so	happened	that	the	lights	were	turned	off	in	the	night	time	,
或者	如果	它	所以	发生	那	这	灯	是	转向	离开	在	这	夜晚	时间	,

或者，如果晚上碰巧灯关了，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'wəʊk] [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [ɪn] ['dɑːknəs] ,

and	he	awoke	to	find	himself	in	darkness	,
和	他	醒来	到	寻找	他自己	在	黑暗	,

他醒来发现自己身处黑暗之中。

[hiː; hi] [ʃriːk] [tɪl] [ðə; ði] ['wʊmən] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'liːf] , [ænd; ənd] , [wɪð] [dɪ'raɪsɪv]

he	shrieked	till	the	woman	came	running	to	his	relief	,	and	,	with	derisive
他	尖叫	直到	这	女士	来了	跑步	到	他的	宽慰	,	和	,	和	嘲讽的

['lɑːftə(r)] ,

laughter	,
笑声	,

他尖叫起来，直到那女人跑过来解救他，然后带着嘲笑的笑声，

[tɜːnd] [ðem; ðəm][ɒn] [ə'gen] .

turned	them	on	again	.
转向	他们	在	再次	.

我又把它们打开了。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] ['ɑːftə(r)] [ðiːz] [frait] [hiː; hi] [leɪ] [tremblɪŋ] [ænd; ənd] [waɪt] [ɪn][hɪz; ɪz]

But	when	she	found	that	after	these	frights	he	lay	trembling	and	white	in	his
但	什么时候	她	成立	那	后	这些	惊吓	他	躺	发抖	和	白色的	在	他的

[bed] ,

bed	,
床	,

但当她发现他受到这些惊吓后，面色苍白、浑身颤抖地躺在床上时，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'lɑːmd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['klevə(r)] , [gəʊld] - ['meɪkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [mə'ʃiːn] , [ænd; ənd]

she	began	to	be	alarmed	for	the	clever	,	gold	-	making	little	machine	,	and
她	开始	到	是	惊慌	为了	这	聪明的	,	金子	-	制作	小的	机器	,	和

[tuː; tə] [rɪ'njuː] [hɜː(r); hə(r)] [ˌæsi'djuːəti] ,

to	renew	her	assiduities	,
到	更新	她	勤勉	,

她开始对那台精巧的、能制造黄金的小机器感到担忧，于是更加勤奋地研究起来。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [hɔːd] [mɔː(r)] [tə'neɪʃəsli] [ðæn; ðən] ['evə(r)] ,

and	to	horde	more	tenaciously	than	ever	,
和	到	部落	更多的	顽强地	比	曾经	,

并且比以往任何时候都更加执着地囤积物资。

[ðəʊz] ['vælјuː] - ['eɪb(ə)l] ['kjuəriːˌəus] [ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sʌm; səm] [deɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [wen] [hiː; hi]

those	valu	-	able	curios	on	which	she	some	day	expected	to	realize	when	he
那些	价值	-	有能力的	奇珍异宝	在	哪个	她	一些	天	预期的	到	意识到	什么时候	他

[wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] ,

was	out	of	the	way	,
曾是	出去	的	这	方式	,

她珍藏着那些珍贵的古玩，希望有朝一日他不在的时候，她能从中受益。

[ænd; ənd] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['bɑːtə(r)] .

and	no	longer	in	a	position	to	object	to	their	barter	.
和	不	更长	在	一个	位置	到	目的	到	他们的	物物交换	.

并且不再有资格反对他们的物物交换。

[oʊ'kɑːnərz] [ˌɪdiə'sɪŋkrəsi] [ɒv; əv] [fɪə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [ə'mjuːzmənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

O'Connor's	idiosyncrasy	of	fear	was	a	source	of	much	amusement	among	the
奥康纳的	特质	的	害怕	曾是	一个	来源	的	很多	娱乐	之中	这

[bɔɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [weə(r)] [hiː; hi] [wɜːkt] .

boys	at	the	office	where	he	worked	.
男孩们	在	这	办公室	在哪里	他	工作	.

奥康纳的这种怪癖——害怕——成了他工作的办公室里男同事们取乐的对象。

[ðeɪ] [meɪd] ['əʊpən] [spɔːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [jet] , ['rekəgnaɪzɪŋ] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sensətɪv]

They	made	open	sport	of	it	,	and	yet	,	recognizing	him	for	a	sensitive
他们	制成	打开	运动	的	它	,	和	然而	,	识别	他	为了	一个	敏感的

[plɑːnt] ,

plant	,
植物	,

他们公开嘲笑他，然而，他们也意识到他就像一株敏感的植物，

[ænd; ənd] ['grɑːntɪŋ] [ðæt] ['dʒiːniəs] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [ˌwɪmzɪ'kælɪti] ,

and	granting	that	genius	was	entitled	to	whimsicalities	,
和	授予	那	天才	曾是	标题	到	异想天开	,

即使假设天才有权有异想天开，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['kʌstəm] [wen] [ðeɪ] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ['ɑːftə(r)] [wɜːk] ['aʊəz] ,

it	was	their	custom	when	they	called	for	him	after	work	hours	,
它	曾是	他们的	风俗	什么时候	他们	称为	为了	他	后	工作	小时	,

这是他们下班后给他打电话的惯例。

[tuː; tə] [pə'mɪt] [hɪm] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['laɪtɪd] [kɔː(r)] - [riːdɚ] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [tɜːnd] [aʊt] [ðə; ði] [gæs]

to	permit	him	to	reach	the	lighted	cor	-	ridor	before	they	turned	out	the	gas
到	允许	他	到	抵达	这	照明	科尔	-	里多尔	前	他们	转向	出去	这	气体

['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [desk] .

over	his	desk	.
超过	他的	桌子	.

以便让他能在他们关掉他办公桌上的煤气之前到达有灯的走廊。

[ðɪs] , [ðeɪ] ['riːzənd] ,
This , they reasoned ,
这 , 他们 有理智的 ,

他们由此推断：

[wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [slaɪt] ['sɜːvɪs] [tuː; tə] [pə'fɔːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] ['begə(r)] [ɪn]
was but a slight service to perform for the most enchanting beggar in
曾是 但 一个 轻微 服务 到 履行 为了 这 最多 妖娆 乞丐 在
[ðə; ði] [wɜːld] .
the world .
这 世界 .

对于世界上最迷人的乞丐来说，这不过是微不足道的一件事。

" [dɪə(r)] ['feləʊ] , " [sed] [rɪk] ['dɒd.sən] , [huː] [lʌvd] [hɪm] , " [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['dev(ə)l][juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə]
" Dear fellow , " said Rick Dodson , who loved him , " is it the Devil you expect to
" 亲爱的 同伴 , " 说 里克 多德森 , WHO 喜爱 他 , " 是 它 这 魔鬼 你 预计 到
[siː] ?
see ?
看 ?

“亲爱的伙计，”爱他的里克·多德森说，“你期待看到的是魔鬼吗？”

[ænd; ənd] [ɪf] [səʊ] , [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ə'vɜːs] ?
And if so , why are you averse ?
和 如果 所以 , 为什么 是 你 反 ?

如果是这样，你为什么反对呢?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz][nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd][əʊld] [tʃæp] . "
Surely the Devil is not such a bad old chap . "
一定 这 魔鬼 是 不是 这样的 一个 坏的 老的 小伙子 . "

“魔鬼肯定没那么坏吧。”

" [juː; jʊ] ['hævnt] [faʊnd] [hɪm][səʊ] ? "
" You haven't found him so ? "
" 你 还没有 成立 他 所以 ? "

“你没发现他是这样吗？”

" [tɪm] , [baɪ] ['hev(ə)n] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][ˌem 'iː] .
" Tim , by heaven , you know , you ought to explain to me .
" 蒂姆 , 经过 天堂 , 你 知道 , 你 应该 到 解释 到 我 .

“蒂姆，老天爷啊，你应该给我解释一下。”

[ə; eɪ]['sɪtɪz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd][ə; eɪ]['stjuːd(ə)nt][ɒv; əv][ɪts] ['pɜːljuːz] , [laɪk] [maɪ'self] ,
A citizen of the world and a student of its purlieus , like myself ,
一个 公民 的 这 世界 和 一个 学生 的 它是 普利厄斯 , 喜欢 我 ,

像我一样，既是世界公民，又是世界边缘地带的学生。

[ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ðeə(r)][ɪz][tuː; tə] [nəʊ] !
ought to know what there is to know !
应该 到 知道 什么 那里 是 到 知道 !

应该知道所有该知道的事情!

[naʊ] [jʊr; jər][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [sens] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [bæd]['hæbɪts] - - [sʌtʃ] [æz; əz][maɪ'self] ,
Now you're a man of sense , in spite of a few bad habits - - such as myself ,
现在 你是 一个 男人 的 感觉 , 在 尽管如此 的 一个 很少 坏的 习惯 - - 这样的 作为 我 ,

现在你是个有见识的人了，尽管你也有一些坏习惯——就像我一样。

[fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] .
for example .
为了 例子 .

例如。

[ɪz] [ðɪs] [fæd][ɒv; əv] [jɔːz] ['mædnəs] ?
Is this fad of yours madness ?
是 这 时尚 的 你的 疯狂 ?

你这是疯了吗?

- - [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['kredɪt] , - - [fɔː(r); fə(r)] [gæd'zuːks] , [aɪ] [laɪk] [ə; eɪ]['luːnətɪk] !
- - which would be quite to your credit , - - for gadzooks , I like a lunatic !
- - 哪个 会 是 相当 到 你的 信用 , - - 为了 嘎祖克斯 , 我 喜欢 一个 疯子 !

——这真是你的功劳啊，——我的天哪，我喜欢疯子!

[ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [kəm'pleɪnt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [gɑːθ] - ['ɪrɛd] [tuː] [mʌtʃ] ['deɪtə][ɒn][ðə; ði]
Or is it the complaint of a man who has gath - ered too much data on the
或者 是 它 这 抱怨 的 一个 男人 WHO 有 迦特 - ered 也 很多 数据 在 这
['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][əʊld] [raɪ] ?
subject of Old Rye ?
主题 的 老的 黑麦 ?

或者，这是某人收集了太多关于老黑麦酒的资料后发出的抱怨吗?

[ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][aɪ] [sə'spekt] , ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] ['ɒkʌlt] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] ?
Or is it , as I suspect , something more occult , and therefore more interesting ?
或者 是 它 , 作为 我 怀疑 , 某物 更多的 神秘学 , 和 所以 更多的 有趣的 ?
"
"
"

或者，正如我所怀疑的，它是一种更加神秘莫测、因而也更有趣的东西?

" [rɪk] , [bɔɪ] , " [sed] [tɪm] , " [jʊr; jər] [tuː] - - [ɪn] - ['kwaɪərɪŋ] !
" Rick , boy , " said Tim , " you're too - - in - quiring !
" 里克 , 男生 , " 说 蒂姆 , " 你是 也 - - 在 - 问询 !

“里克，孩子，”蒂姆说，“你太——爱问问题了！”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [desk] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['delɪkət] [əʊ'tɜː(r)] .
" And he turned to his desk with a look of delicate hauteur .
" 和 他 转向 到 他的 桌子 和 一个 看 的 精美的 高 .

“然后他转过身，面向办公桌，脸上带着一丝不易察觉的傲慢。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] [nekst] [naɪt] [ðæt] [ðiːz] [tuː] ['tipl] ['pesɪmɪsts] [spent] [tə'geðə(r)] ['tɔːkɪŋ]
It was the very next night that these two tippling pessimists spent together talking
它 曾是 这 非常 下一个 夜晚 那 这些 二 小酌 悲观主义者 花费 一起 说
[ə'baʊt] ['sɜːt(ə)n] [dɪs'grʌnt(ə)ld] [bʌt; bət] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['dʒentlmən] ,
about certain disgruntled but immortal gentlemen ,
关于 肯定 不满的 但 不朽 先生们 ,

就在第二天晚上，这两个嗜酒悲观的人聚在一起，谈论起某些心怀不满但却永生的绅士们。

[huː] , ['hævɪŋ] [sed] [ðeə(r)] [seɪ] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [wɜːld] [kwaɪt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ,
who , having said their say and made the world quite uncomfortable ,
WHO , 拥有 说 他们的 说 和 制成 这 世界 相当 不舒服 ,

他们发表了自己的观点，让世界感到相当不舒服，

[hæd; həd] [naʊ] ['dʒɜːrnid] [ɒn][tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['nʌθɪŋnəs] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['pɒstjuleɪtɪd] .
had now journeyed on to inquire into the nothingness which they postulated .
有 现在 旅程 在 到 查询 进入 这 虚无 哪个 他们 假设 .

现在，他们踏上了探索他们所假定的虚无的旅程。

[ðə; ði] [dɔːn] [wɒz; wəz] ['breɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mʌgi] [iːst] ; [ðə; ði] ['bɔtlz] [wɜː(r); wə(r)] ['empti] , [ðə; ði]
The dawn was breaking in the muggy east ; the bottles were empty , the
这 黎明 曾是 打破 在 这 闷热 东方 ; 这 瓶子 是 空的 , 这
[sɪg'ɑːz] [bɜːnt] [aʊt] .
cigars burnt out .
雪茄 烧焦的 出去 .

东方的晨曦初露，空气闷热潮湿；酒瓶空了，雪茄也燃尽了。

[tɪm] [tɜːnd] [təˈwɔːd] [hɪz; ɪz] [frend] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑːp] ['breɪkɪŋ] [ɒv; əv]['səʊʃəb(ə)l] ['saɪləns] .

Tim	turned	toward	his	friend	with	a	sharp	breaking	of	sociable	silence	.
蒂姆	转向	朝向	他的	朋友	和	一个	锋利的	打破	的	善于交际的	沉默	.

蒂姆突然打破了社交场合的沉默，转向他的朋友。

" [rɪk] , " [hiː; hi] [sed] , " [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [fɪə(r)][hæz; həz][ə; eɪ] [ʃeɪp] ? "

"	Rick	,	"	he	said	,	"	do	you	know	that	Fear	has	a	Shape	?	"
"	里克	,	"	他	说	,	"	做	你	知道	那	害怕	有	一个	形状	?	"

“里克，”他说，“你知道恐惧是有形状的吗？”

" [ænd; ənd][səʊ][hæz; həz][maɪ][nəʊz] ! "

"	And	so	has	my	nose	!	"
"	和	所以	有	我的	鼻子	!	"

“我的鼻子也是！”

" [juː; jʊ] [ɑːskt] [ˌem ˈiː][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [naɪt] [wɒt] [aɪ] [fɪəd] .

"	You	asked	me	the	other	night	what	I	feared	.
"	你	问	我	这	其他	夜晚	什么	我	害怕	.

“那天晚上你问我最害怕什么。”

['həʊli]['fɑːðə(r)] , [aɪ] [meɪk] [maɪ] [kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ] .

Holy	father	,	I	make	my	confession	to	you	.
圣	父亲	,	我	制作	我的	忏悔	到	你	.

圣父，我向您忏悔。

[wɒt] [aɪ][fɪə(r)][ɪz][fɪə(r)] . "

What	I	fear	is	Fear	.	"
什么	我	害怕	是	害怕	.	"

我所恐惧的，正是恐惧本身。

" [ðæts] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [juːv] [drʌŋk] [tuː] [mʌtʃ] - - [ɔː(r)] [nɒt] [ɪˈnʌf] .

"	That's	because	you've	drunk	too	much	-	-	or	not	enough	.
"	那就是	因为	你已经	醉	也	很多	-	-	或者	不是	足够的	.

“那是因为你喝多了——或者喝得不够。”

" - [kʌm] , [fɪl] [ðə; ðɪ] [kʌp] ,

"	'	Come	,	fill	the	cup	,
"	-	来	,	充满	这	杯子	,

“来，把杯子斟满，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ]['faɪə(r)][ɒv; əv] [sprɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['wɪntə(r)] ['gɑːmənt] [ɒv; əv] [rɪ'pentəns] [flɪŋ] - - - "

and	in	the	fire	of	Spring	Your	winter	garment	of	repentance	fling	-	-	'	"
和	在	这	火	的	春天	你的	冬天	服装	的	悔改	一扔	-	-	-	"

在春火中，将你忏悔的冬衣抛弃吧——

" [maɪ] ['kɒstjuːm] [ðen] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['nebjələs] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['weðə(r)] ,

"	My	costume	then	would	be	too	nebulous	for	this	weather	,
"	我的	戏服	然后	会	是	也	模糊的	为了	这	天气	,

“我当时的服装在这种天气下会显得太随意了。”

[dɪə(r)] [bɔɪ] .

dear	boy	.
亲爱的	男生	.

亲爱的孩子。

[bʌt; bət] [ɪts] [truː] [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .

But	it's	true	what	I	was	saying	.
但	它是	真的	什么	我	曾是	说	.

但我说的都是真的。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [gəʊsts] . "

I	am	afraid	of	ghosts	.	"
我	是	害怕的	的	鬼魂	.	"

我害怕鬼。

" [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][æg'nɒstɪk] [ðæt] [siːm] [ə; eɪ][bɪt] - - "

"	For	an	agnostic	that	seems	a	bit	-	-	"
"	为了	一个	不可知论者	那	似乎	一个	少量	-	-	"

“对于一个不可知论者来说，这似乎有点——”

" [æg'nɒstɪk] !

"	Agnostic	!
"	不可知论者	!

“不可知论者！”

[jes] , [səʊ] [kəm'pliːtli] [æn; ən][æg'nɒstɪk] [ðæt] [aɪ][duː; də][nɒt]['iːv(ə)n] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] !

Yes	,	so	completely	an	agnostic	that	I	do	not	even	know	that	I	do	not	know	!
是的	,	所以	完全地	一个	不可知论者	那	我	做	不是	甚至	知道	那	我	做	不是	知道	!

是的，我完全是个不可知论者，以至于我甚至不知道我不知道！

[gɒd] , [mæn] , [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [gəʊsts] - - [nəʊ] - - [nəʊ] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ʃeɪp]

God	,	man	,	do	you	mean	you	have	no	ghosts	-	-	no	-	-	no	things	which	shape
上帝	,	男人	,	做	你	意思是	你	有	不	鬼魂	-	-	不	-	-	不	事物	哪个	形状

[ðəm'selvz] ?

themselves	?
他们自己	?

天哪，老兄，你的意思是说，你们那里没有鬼魂——没有——没有会自行成形的东西吗?

[waɪ] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [θɪŋz] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] - - "

Why	,	there	are	things	I	have	done	-	-	"
为什么	,	那里	是	事物	我	有	完毕	-	-	"

“为什么呢？我做过一些事——”

" [doʊnt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [maɪ] [bɔɪ] !

"	Don't	think	of	them	,	my	boy	!
"	不	思考	的	他们	,	我的	男生	!

“别想他们，孩子！”

[siː] , - [naɪts] ['kænd(ə)ls][ɑː(r); ə(r)] [bɜːnt] [aʊt] , [ænd; ənd]['dʒɒkənd] [deɪ] [stændz] ['tɪptəʊ] [ɒn][ðə; ðiː] ['mɪsti]

See	,	'	night's	candles	are	burnt	out	,	and	jocund	day	stands	tiptoe	on	the	misty
看	,	-	夜晚	蜡烛	是	烧焦的	出去	,	和	欢乐	天	站立	脚尖	在	这	蒙蒙

['maʊntən] [tɒp] . -

mountain	top	.	'
山	顶部	.	-

看，“夜的蜡烛燃尽，欢快的白昼踮着脚尖站在雾气弥漫的山顶上。”

" [tɪm] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪkli] [smaɪl] .

"	Tim	looked	about	him	with	a	sickly	smile	.
"	蒂姆	看起来	关于	他	和	一个	病弱的	微笑	.

蒂姆带着一丝病态的笑容环顾四周。

[hiː; hi] [lʊkt] [bɪ'haɪnd][hɪm][ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðeə(r)] ; [stɛərd] [æt; ət][ðə; ðiː][blæŋk]

He	looked	behind	him	and	there	was	nothing	there	;	stared	at	the	blank
他	看起来	在后面	他	和	那里	曾是	没有什么	那里	;	凝视	在	这	空白的

['wɪndəʊ] ,

window	,
窗户	,

他回头看了一眼，那里什么也没有；他盯着空白的窗户发呆。

[weə(r)] [ðə; ðiː]['sməʊki] [dɔːn] [ʃəʊd] [ɪts] [ə'fensɪv] [feɪs] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðeə(r)] .

where	the	smoky	dawn	showed	its	offensive	face	,	and	there	was	nothing	there	.
在哪里	这	烟	黎明	显示	它是	进攻	脸	,	和	那里	曾是	没有什么	那里	.

黎明时分，烟雾弥漫，露出了它那令人厌恶的面目，而那里却空无一物。

[hiː; hi] [pʊʃt] [əˈweɪ] [ðə; ði] [mɔɪst] [heə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈhægəd] [feɪs] - - [ðæt] [feɪs] [wɪtʃ] [wʊd]

He	pushed	away	the	moist	hair	from	his	haggard	face	-	-	that	face	which	would
他	推动	离开	这	潮湿	头发	从	他的	枯槁	脸	-	-	那	脸	哪个	会

[lʊk] [laɪk] [ðə; ði][ˈblesɪd; blest][ˌes ˈtiː] . [dʒɒn] ,

look	like	the	blessed	St	.	John	,
看	喜欢	这	蒙福	英石	.	约翰	,

他拨开脸上湿漉漉的头发，露出憔悴的面容——那张脸看起来就像圣约翰的脸。

[ænd; ənd] [liːnd] [ˈhevɪli] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

and	leaned	heavily	back	in	his	chair	.
和	倾斜	重度	后退	在	他的	椅子	.

他重重地向后靠在椅子上。

" - [jɒn] [laɪt] [ɪz] [nɒt] [ˈdeɪlaɪt] , [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] , - " [hiː; hi] [mˈɜːməd] [ˈdraʊzɪli] ,

"	'	Yon	light	is	not	daylight	,	I	know	it	,	I	,	'	"	he	murmured	drowsily	,
"	-	扬	光	是	不是	日光	,	我	知道	它	,	我	,	-	"	他	低声说道	昏昏欲睡地	,

“那光不是日光，我知道，”他昏昏欲睡地喃喃道。

" - [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][sʌm; səm] [ˈmiːtiə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌn] [eksˈheil] , [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə] [ðiː] [ðɪs] [naɪt] - - -

"	'	it	is	some	meteor	which	the	sun	exhales	,	to	be	to	thee	this	night	-	-	'
"	-	它	是	一些	流星	哪个	这	太阳	呼气	,	到	是	到	你	这	夜晚	-	-	-

“‘这是太阳吐出的流星，今晚将与你相伴——’

" [ðə; ði] [wɜːdz] [ˈfləʊtɪd] [ɒf] [ɪn][ˈlæŋgwɪd] [ˈnʌθɪŋ] - [nes] , [ænd; ənd][hiː; hi] [slept] .

"	The	words	floated	off	in	languid	nothing	-	ness	,	and	he	slept	.
"	这	字	漂浮	离开	在	慵懒的	没有什么	-	内斯	,	和	他	睡着了	.

“那些话语在慵懒的虚无中飘散开来，他睡着了。”

[ˈdɒd.sən] [əˈrəʊz] [prɪˈpærət(ə)ri] [tuː; tə] [ˈstretʃɪŋ] [hɪmˈself] [ɒn][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] .

Dodson	arose	preparatory	to	stretching	himself	on	his	couch	.
多德森	出现	预备	到	伸展	他自己	在	他的	长椅	.

多德森起身，准备在沙发上伸展一下身体。

[bʌt; bət] [fɜːst] [hiː; hi] [bent] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [frend] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][ˈtrædʒɪk] [əˌpriːʃiˈeɪʃn] .

But	first	he	bent	over	his	friend	with	a	sense	of	tragic	appreciation	.
但	第一的	他	弯曲	超过	他的	朋友	和	一个	感觉	的	悲惨	欣赏	.

但他首先俯身靠近他的朋友，心中充满了悲伤的感激之情。

" [dæmd] [baɪ][ðə; ði] [skɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tiːθ] !

"	Damned	by	the	skin	of	his	teeth	!
"	该死的	经过	这	皮肤	的	他的	牙齿	!

“真是命悬一线！”

" [hiː; hi] [mʌt] - [ˈtɛrɪd] .

"	he	mut	-	tered	.
"	他	变异	-	tered	.

他低声说道。

" [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔː(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [raɪt] ,

"	A	little	more	,	and	he	would	have	gone	right	,
"	一个	小的	更多的	,	和	他	会	有	已消失	正确的	,

“再往前一点，他就会直接冲过去了。”

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdev(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [lɒst] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈfeləʊ] .

and	the	Devil	would	have	lost	a	good	fellow	.
和	这	魔鬼	会	有	丢失的	一个	好的	同伴	.

魔鬼要是失去了一个好伙伴就好了。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] " - - [hiː; hi] [smaɪld] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl] [kənˈsiːtɪd] [dɪˈlaɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈseɪɪŋz] ,

As	it	is	"	-	-	he	smiled	with	his	usual	conceited	delight	in	his	own	sayings	,
作为	它	是	"	-	-	他	微笑	和	他的	通常	自负	喜	在	他的	自己的	谚语	,

“就是这样。”——他带着惯常的自负和得意，笑着说道。

['i:v(ə)n] [wen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['ʌtə] [ɪn] [sə'lɪləkwi] - - " [hi:; hi][ɪz] ['mɪəli] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['splendɪd]

even	when	they	were	uttered	in	soliloquy	-	-	"	he	is	merely	one	of	those	splendid
甚至	什么时候	他们	是	说出	在	独白	-	-	"	他	是	仅仅	一	的	那些	灿烂

['dʒentlmən] [wʌn] [wɪl] [mi:t] [wɪð] [ɪn] [hel] .

gentlemen	one	will	meet	with	in	hell	.
先生们	一	将要	见面	和	在	地狱	.

即使是在独白中说出——“他只不过是你在地狱里会遇到的那些杰出绅士之一。

" [ðen] ['dɒd.sən][hæd; həd][ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri][nɒ'stældʒə][fɔ:(r); fə(r)] ['gʊdnəs] [hɪm'self] , [bʌt; bət][hi:; hi]

"	Then	Dodson	had	a	momentary	nostalgia	for	goodness	himself	,	but	he
"	然后	多德森	有	一个	瞬间	怀旧	为了	善良	他自己	,	但	他

[su:n] [ˌəʊvə'keɪm] [ˌaɪ 'ti:] ,

soon	overcame	it	,
很快	克服	它	,

“然后，多德森自己也曾短暂地怀念过善良，但他很快就克服了这种情绪。”

[ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [hɪm] - [self] [ɒn][hɪz; ɪz]['səʊfə] , [hi:; hi] , [tu:] , [slept] .

and	stretching	him	-	self	on	his	sofa	,	he	,	too	,	slept	.
和	伸展	他	-	自己	在	他的	沙发	,	他	,	也	,	睡着了	.

他伸了个懒腰躺在沙发上，也睡着了。

[ðæt] [naɪt] [hi:; hi][ænd; ənd] [oʊ'kɑ:nər] [went] [tə'geðə(r)] [tu:; tə][hɪə(r)] " [faʊst] " [sʌŋ] , [ænd; ənd]

That	night	he	and	O'Connor	went	together	to	hear	"	Faust	"	sung	,	and
那	夜晚	他	和	奥康纳	去	一起	到	听到	"	浮士德	"	唱	,	和

[rɪ'tɜ:nɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] ,

returning	to	the	office	,
返回	到	这	办公室	,

当晚他和奥康纳一起去听了歌剧《浮士德》，然后回到办公室。

['dɒd.sən] [prɪ'peəd] [tu:; tə] [raɪt] [hɪz; ɪz]['kraɪti] - [sɪzəm] .

Dodson	prepared	to	write	his	criti	-	cism	.
多德森	准备	到	写	他的	批判	-	基督教	.

多德森准备撰写他的批评文章。

[ɪk'sept] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɪstənt] ['klætə(r)][ɒv; əv] ['teli] - [grɑ:f] ['ɪnstrʊm(ə)nts] ,

Except	for	the	distant	clatter	of	tele	-	graph	instruments	,
除了	为了	这	遥远	哒	的	电视	-	图形	仪器	,

除了远处电报仪器的咔嗒声，

[ɔ:(r)][ðə; ði] [pə'remptəri] [kraɪz] [ɒv; əv] " ['kɒpi] " [frɒm; frəm][æn; ən] ['ʌpə(r)] [ru:m] , [ðə; ði] ['ɒfɪs] [wɒz; wəz]

or	the	peremptory	cries	of	"	copy	"	from	an	upper	room	,	the	office	was
或者	这	蛮横	哭泣	的	"	复制	"	从	一个	上	房间	,	这	办公室	曾是

[stɪl] .

still	.
仍然	.

或者楼上房间里传来一声急促的“抄写”声，办公室里一片寂静。

['dɒd.sən] [rəʊt] [ænd; ənd] [sməʊkt] [hɪz; ɪz][ɪn'tɜ:(r)] - ['maɪnəbl] ['sɪgəret] ;

Dodson	wrote	and	smoked	his	inter	-	minable	cigarettes	;
多德森	写道	和	熏制	他的	间	-	可开采	香烟	;

多德森一边写作，一边抽着他那没完没了的香烟；

[əʊ] - ['kɒnə(r)] ['restɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ɒn][ðə; ði] [desk] , [ænd; ənd][sæt][ɪn] ['pɜ:fɪkt] ['saɪləns] .

O	'	Connor	rested	his	head	in	his	hands	on	the	desk	,	and	sat	in	perfect	silence	.
哦	-	康纳	休息	他的	头	在	他的	双手	在	这	桌子	,	和	卫星	在	完美的	沉默	.

奥康纳双手托腮，趴在桌子上，一言不发。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wen] ['dɒd.sən][fɪn] - ['ɪʃt] , [ɔː(r)] [wen] , [ə'raɪzɪŋ] , [ænd; ənd]['æbsənt] -

He	did	not	know	when	Dodson	fin	-	ished	,	or	when	,	arising	,	and	absent	-
他	做过	不是	知道	什么时候	多德森	鳍	-	已完成	,	或者	什么时候	,	产生	,	和	缺席的	-

['maɪndɪdli] [ɪk'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ðə; ði] [laɪts] ,

mindedly	extinguishing	the	lights	,
用心地	熄灭	这	灯	,

他不知道多德森是什么时候结束的，也不知道他什么时候起身，心不在焉地关掉了灯。

[hiː; hi] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kɒpi] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

he	moved	to	the	door	with	his	copy	in	his	hands	.
他	已搬	到	这	门	和	他的	复制	在	他的	双手	.

他手里拿着那份文件，走向门口。

['dɒd.sən] ['gæðəd] [ʌp][ðə; ði][hæts][ænd; ənd] [kəʊts] [æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [ðem; ðəm] [weə(r)] [ðeɪ] [leɪ] [ɒn]

Dodson	gathered	up	the	hats	and	coats	as	he	passed	them	where	they	lay	on
多德森	聚集	向上	这	帽子	和	外套	作为	他	通过了	他们	在哪里	他们	躺	在

[ə; eɪ][tʃeə(r)] ,

a	chair	,
一个	椅子	,

多德森经过椅子旁时，顺手把帽子和外套都捡了起来。

[ænd; ənd] [kɔːld] : " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] , [tɪm] .

and	called	:	"	It	is	done	,	Tim	.
和	称为	:	"	它	是	完毕	,	蒂姆	.

然后喊道：“蒂姆，事情办完了。”

[kʌm] , [lets] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] .

Come	,	let's	get	out	of	this	.
来	,	我们来吧	得到	出去	的	这	.

走吧，我们离开这里。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['ɑːnsə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [tɪm] [wɒz; wəz] ['fɒləʊɪŋ] ,

"	There	was	no	answer	,	and	he	thought	Tim	was	following	,
"	那里	曾是	不	回答	,	和	他	想法	蒂姆	曾是	下列的	,

“没有回应，他以为蒂姆跟了过来。”

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['hændɪd] [hɪz; ɪz]['krɪtɪsɪzəm][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] ['edɪtə(r)] , [hiː; hi] [sɔː] [hiː; hi]

but	after	he	had	handed	his	criticism	to	the	city	editor	,	he	saw	he
但	后	他	有	递交	他的	批评	到	这	城市	编辑	,	他	锯	他

[wɒz; wəz] [stɪl] [ə'ləʊn] ,

was	still	alone	,
曾是	仍然	独自的	,

但是，当他把自己的批评意见提交给城市版编辑后，他发现自己仍然孤立无援。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [frend] .

and	returned	to	the	room	for	his	friend	.
和	返回	到	这	房间	为了	他的	朋友	.

然后他回到房间去找他的朋友。

[hiː; hi] [əd'vɑːnst] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['dɔːweɪ] , [fɔː(r); fə(r)] ,

He	advanced	no	further	than	the	doorway	,	for	,
他	先进的	不	更远	比	这	门口	,	为了	,

他止步于门口，再也没有向前走，因为，

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dʌski] [kɔː(r)] - [riːdɔ] [ænd; ənd] [lʊkt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['daːkənd] [ruːm] ,

as	he	stood	in	the	dusky	cor	-	ridor	and	looked	within	the	darkened	room	,
作为	他	站立	在	这	昏暗	科尔	-	里多尔	和	看起来	之内	这	变暗	房间	,

他站在昏暗的走廊里，向黑漆漆的房间里望去，

[hiː; hi] [sɔː] [bɪˈfɔː(r)] [hɪz; ɪz] [frend] [ə; eɪ] [ʃeɪp] , [waɪt] , [ɒv; əv] [ˈpɜːfɪkt] [ˈlʌvlinəs] , [dɪˈvaɪnli] [ˈdelɪkət]

he	saw	before	his	friend	a	Shape	,	white	,	of	perfect	loveliness	,	divinely	delicate
他	锯	前	他的	朋友	一个	形状	,	白色的	,	的	完美的	可爱	,	神圣地	精美的

[ænd; ənd][pjʊə(r)][ænd; ənd] [ɪˈθɪəriəl] ,

and	pure	and	ethereal	,
和	纯的	和	空灵的	,

他看到朋友面前出现一个白色的完美身影，美丽无比，精致纯洁，飘逸灵动。

[wɪtʃ] [siːmd] [æz; əz][ðə; ði] - - [mənt] [ɒv; əv][ɔːl] [ˈgʊdnəs] .

which	seemed	as	the	embodi	-	ment	of	all	goodness	.
哪个	似乎	作为	这	-	-	精神	的	全部	善良	.

它似乎是所有美好事物的化身。

[frɒm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [ə; eɪ] [sɒft] [ˈreɪdiəns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpɜːfjuːm] [sˈɒftə] [ðæn; ðən][ðə; ði] [wɪnd] [wen]

From	it	came	a	soft	radiance	and	a	perfume	softer	than	the	wind	when
从	它	来了	一个	柔软的	辐射	和	一个	香水	更柔和	比	这	风	什么时候

" [ˌaɪ ˈtiː] [briːð] [əˈpɒn][ə; eɪ][bæŋk][ɒv; əv] [ˈvaɪəlɪts] [ˈstiːlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈgɪvɪŋ] [ˈəʊdə(r)] .

"	it	breathes	upon	a	bank	of	violets	stealing	and	giving	odor	.
"	它	呼吸	之上	一个	银行	的	紫罗兰	偷窃	和	给予	气味	.

从中散发出柔和的光芒和比微风吹拂紫罗兰丛时更柔和的香气，仿佛在偷走并散发芬芳。

" [ˈsteərɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] , [wɪð] [aɪz] [ɪˈmuːvəbl] , [sæt][hɪz; ɪz] [frend] .

"	Staring	at	it	,	with	eyes	immovable	,	sat	his	friend	.
"	凝视	在	它	,	和	眼睛	不可移动的	,	卫星	他的	朋友	.

他的朋友呆呆地望着它，一动不动地坐着。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [streɪndʒ] [ðæt] [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [səʊ] [ʌnˈspiːkəbli] [feə(r)] ,

It	was	strange	that	at	sight	of	a	thing	so	unspeakably	fair	,
它	曾是	奇怪的	那	在	视线	的	一个	事物	所以	难以言喻的	公平的	,

看到如此美得难以言喻的事物，真是奇怪，

[ə; eɪ] [ˈkəʊldnəs] [laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [ˈkɒmz] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈdʒuːəl] - [bluː] [lɪps][ɒv; əv][ə; eɪ] [mjʊr] [krəˈveɪs]

a	coldness	like	that	which	comes	from	the	jewel	-	blue	lips	of	a	Muir	crevasse
一个	寒冷	喜欢	那	哪个	来	从	这	宝石	-	蓝色的	嘴唇	的	一个	缪尔	裂缝

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈfɔːlən] [əˈpɒn] [ˈdɒd.sən] ,

should	have	fallen	upon	Dodson	,
应该	有	倒下	之上	多德森	,

多德森本应感受到如同穆尔冰裂缝宝石般湛蓝的唇边散发出的那种寒冷。

[ɔː(r)] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['əʊnli][baɪ] ['sʌmənɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][mæn] - [hʊd] [ðæt] [wɒz; wəz] [left] [ɪn] [hɪm] ,

or	that	it	was	only	by	summoning	all	the	man	-	hood	that	was	left	in	him	,
或者	那	它	曾是	仅有的	经过	召唤	全部	这	男人	-	兜帽	那	曾是	左边	在	他	,

或者说，只有调动他体内残存的所有男子气概，才能做到这一点。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪˈstɔː(r)] [laɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][tuː; tə] [rʌʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

that	he	was	able	to	restore	light	to	the	room	,	and	to	rush	to	his
那	他	曾是	有能力的	到	恢复	光	到	这	房间	,	和	到	匆忙	到	他的

[frend] .

friend	.
朋友	.

他恢复了房间的照明，并赶去帮助他的朋友。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [pɔː(r); pʊə(r)] [tɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [stəʊn] - [stɪl] [wɪð] [pəˈræləsɪs] .

When	he	reached	poor	Tim	he	was	stone	-	still	with	paralysis	.
什么时候	他	达到	贫穷的	蒂姆	他	曾是	石头	-	仍然	和	麻痹	.

当他找到可怜的蒂姆时，蒂姆已经瘫痪得一动不动了。

[ðeɪ] [tʊk] [hɪm] [həʊm] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] ,

They	took	him	home	to	the	woman	,
他们	采取	他	家	到	这	女士	,

他们把他送回家给了那个女人。

[huː] [nəːs] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [ə'tæk] - - [ænd; ənd] ['leɪtə(r)] [ɒn] ['wʌrid] [hɪm] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] .

who	nursed	him	out	of	that	attack	-	-	and	later	on	worried	him	into	another	.
WHO	护理	他	出去	的	那	攻击	-	-	和	之后	在	担心	他	进入	其他	.

那次发作时照顾他的人——后来又让他担心得再次发作。

[wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [sɪt] [ʌp] [ænd; ənd] [dʒɪə(r)] [æt; ət] [θɪŋz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'gen] ,

When	he	was	able	to	sit	up	and	jeer	at	things	a	little	again	,
什么时候	他	曾是	有能力的	到	坐	向上	和	嘲笑	在	事物	一个	小的	再次	,

当他能够再次坐起来，并稍微嘲笑一下周围的事物时，

[ænd; ənd] [help] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [kweɪl] [ðə; ði] ['wʊmən] [brɔɪld] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , ['dɒd.sən] , ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,

and	help	himself	to	the	quail	the	woman	broiled	for	him	,	Dodson	,	sitting	beside	him	,
和	帮助	他自己	到	这	鹌鹑	这	女士	烤制	为了	他	,	多德森	,	坐着	旁	他	,

然后，他享用了坐在他旁边的女人为他烤的鹌鹑。

[sed] : " [dɪd] [juː; jʊ] [kɔːl] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [jɔːz] ['ledʒədəmeɪn] , [tɪm] , [juː; jʊ] [swiːp] ?

said	:	"	Did	you	call	that	little	exhibition	of	yours	legerdemain	,	Tim	,	you	sweep	?
说	:	"	做过	你	称呼	那	小的	展览	的	你的	戏法	,	蒂姆	,	你	扫	?

他说："你管你那点小把戏叫魔术吗，蒂姆，你这个扫帚？"

[ɔː(r)] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['riːəli] [ðə; ði] ['dɛvəlz] [beən] ? "

Or	are	you	really	the	Devil's	bairn	?	"
或者	是	你	真的	这	魔鬼的	孩子	?	"

还是说你真的是魔鬼之子?

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [fɪə(r)] , " [sed] [tɪm] , [kwaɪt] ['sɪəriəsli] .

"	It	was	the	Shape	of	Fear	,	"	said	Tim	,	quite	seriously	.
"	它	曾是	这	形状	的	害怕	,	"	说	蒂姆	,	相当	严重地	.

“那是恐惧的形状，”蒂姆非常严肃地说。

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [maɪld] [æz; əz] ['mʌðərz] [mɪlk] . "

"	But	it	seemed	mild	as	mother's	milk	.	"
"	但	它	似乎	温和的	作为	母亲的	牛奶	.	"

“但它却像母乳一样温和。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kəm'paʊndɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gʊd] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] .

"	It	was	compounded	of	the	good	I	might	have	done	.
"	它	曾是	复合	的	这	好的	我	可能	有	完毕	.

“这其中既有我可能做过的好事，也有其他因素。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [fɪə(r)] .

It	is	that	which	I	fear	.
它	是	那	哪个	我	害怕	.

这正是我所担心的。

" [hiː; hi] [wʊd] [ɪk'spleɪn] [nəʊ] [mɔː(r)] .

"	He	would	explain	no	more	.
"	他	会	解释	不	更多的	.

他不再解释。

['leɪtə(r)] - - ['meni] [mʌnθs] ['leɪtə(r)] - - [hiː; hi] [daɪd] ['peɪʃntli] [ænd; ənd] ['swiːtli] [ɪn] [ðə; ði] ['mædhaʊs] , [preŋ] [fɔː(r); fə(r)] [rest] .

Later	-	-	many	months	later	-	-	he	died	patiently	and	sweetly	in	the	madhouse	,	praying	for	rest	.
之后	-	-	许多	几个月	之后	-	-	他	死亡	耐心	和	甜蜜地	在	这	疯人院	,	祈祷	为了	休息	.

几个月后，他在疯人院里平静而安详地去世了，临终前祈求安息。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [biːst] [wɪð] [ðə; ði] ['jeləʊ] [aɪz] [hæd; həd] [haɪ] [mæs] [siːl] - [breɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

The	little	beast	with	the	yellow	eyes	had	high	mass	cele	-	brated	for	him	,
这	小的	兽	和	这	黄色的	眼睛	有	高的	大量的	名人	-	烤肉	为了	他	,

那只黄眼睛的小野兽受到了隆重的欢迎，人们为他举行了盛大的庆祝活动。

[wɪtʃ] , [ɔːl] [θɪŋz] [kən'sɪdəd] , [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][æz; əz] [pə'θetɪk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'mjuːzɪŋ] .

which	,	all	things	considered	,	was	almost	as	pathetic	as	it	was	amusing	.
哪个	,	全部	事物	经过考虑的	,	曾是	几乎	作为	可怜的	作为	它	曾是	有趣	.

总而言之，这件事既可笑又可悲。

['dɒd.sən][wɒz; wəz][ɪn] [vi'enə] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Dodson	was	in	Vienna	when	he	heard	of	it	.
多德森	曾是	在	维也纳	什么时候	他	听到	的	它	.

多德森是在维也纳听到这个消息的。

" ['ɛs.eɪ] , ['ɛs.eɪ] ! " [kraɪd] [hiː; hi] .

"	Sa	,	sa	!	"	cried	he	.
"	萨	,	萨	!	"	哭	他	.

“萨，萨！”他喊道。

" [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [səʊ] [dɑːk] [ɪn][ðə; ði] [tuːm] !

"	I	wish	it	wasn't	so	dark	in	the	tomb	!
"	我	希望	它	不是	所以	黑暗的	在	这	墓	!

“我希望墓穴里不要那么黑！”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [tɪm] [ɪz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ?

What	do	you	suppose	Tim	is	looking	at	?
什么	做	你	认为	蒂姆	是	寻找	在	?

你觉得蒂姆在看什么?

" [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][dʒɪm] [oʊ'mæli] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪð] ['dɪfi] - ['kʌlti] [kept] [frɒm; frəm] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ]

"	As	for	Jim	O'Malley	,	he	was	with	diffi	-	culty	kept	from	illuminating
"	作为	为了	吉姆	奥马利	,	他	曾是	和	困难	-	邪教	保留	从	启发性的

[ðə; ði] [greɪv] [wɪð] [ɪˌlek'trɪsəti] .

the	grave	with	electricity	.
这	严重	和	电	.

“至于吉姆·奥马利，人们费了好大劲才阻止他用电灯照亮坟墓。”

[ɒn] [ðə; ði] ['nɔːðən] [aɪs]

ON	THE	NORTHERN	ICE
在	这	北方	冰

在北方的冰面上

[ðə; ði]['wɪntə(r)] [naɪts] [ʌp][æt; ət] [suː] [stiː] .

THE	winter	nights	up	at	Sault	Ste	.
这	冬天	夜晚	向上	在	苏圣玛丽	圣	.

苏圣玛丽的冬夜

[mə'riː] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [waɪt] [ænd; ənd] ['luːmɪnəs] [æz; əz][ðə; ði] ['mɪlki] [wei] .

Marie	are	as	white	and	luminous	as	the	Milky	Way	.
玛丽	是	作为	白色的	和	发光的	作为	这	乳白色	方式	.

玛丽像银河一样洁白明亮。

[ðə; ði] ['saɪləns] [wɪtʃ] [rests] [ə'pɒn][ðə; ði]['sɒlətjuːd] [ə'pɪəz] [tuː; tə][biː; bi] [waɪt] ['ɔːlsəʊ] .

The	silence	which	rests	upon	the	solitude	appears	to	be	white	also	.
这	沉默	哪个	休息	之上	这	孤独	出现	到	是	白色的	还	.

笼罩在孤独之上的寂静，似乎也是白色的。

['i:v(ə)n]	[saʊnd]	[hæz; həz]	[bi:n]	[ɪn'klu:dɪd]	[ɪn]	['neɪtʃərz]	[ə'restmənt]	,	[fɔ:(r); fə(r)]	,	[ɪn'di:d]	,	[seɪv]	[ðə; ði]	[stɪl]
Even	**sound**	**has**	**been**	**included**	**in**	**Nature's**	**arrestment**	**,**	**for**	**,**	**indeed**	**,**	**save**	**the**	**still**
甚至	声音	有	到过	包括	在	自然的	阻止	,	为了	,	的确	,	节省	这	仍然

[waɪt]	[frɒst]	,
white	**frost**	**,**
白色的	霜	,

就连声音也被纳入了大自然的禁锢之中，因为，的确，除了静谧的白色霜冻之外，

[ɔ:l]	[θɪŋz]	[si:m]	[tu:; tə][bi:; bi]	-	-	[ɪreɪtəd]	.
all	**things**	**seem**	**to**	**be**	**oblit**	**-**	**erated**	**.**
全部	事物	似乎	到	是	-	-	已删除	.

一切似乎都已消失殆尽。

[ðə; ði]	[stɑ:z]	[hæv; həv][ə; eɪ]	['pɔɪnjənt]	['braɪtnəs]	,	[bʌt; bət]	[ðeɪ]	[bɪ'lɒŋ]	[tu:; tə]	['hev(ə)n]	[ænd; ənd]	[nɒt]
The	**stars**	**have**	**a**	**poignant**	**brightness**	**,**	**but**	**they**	**belong**	**to**	**heaven**	**and**	**not**
这	明星	有	一个	令人心酸的	亮度	,	但	他们	属于	到	天堂	和	不是

[tu:; tə]	[ɜ:θ]	,
to	**earth**	**,**
到	地球	,

星星光芒璀璨，但它们属于天，不属于地。

[ænd; ənd]	[bɪ'twi:n]	[ðeə(r)]	[ɪ'meʒərəbl]	[haɪt]	[ænd; ənd][ðə; ði]	[stɪl]	[aɪs][rəʊlz][ðə; ði]['eb(ə)n]['i:θə(r)][ɪn]
and	**between**	**their**	**immeasurable**	**height**	**and**	**the**	**still**	**ice**	**rolls**	**the**	**ebon**	**ether**	**in**
和	之间	他们的	无法估量的	高度	和	这	仍然	冰	卷	这	乌木	醚	在

[vɑ:st]	,	['lɪkwɪd]	['biləu]	.
vast	**,**	**liquid**	**billows**	**.**
广阔的	,	液体	波澜	.

在它们难以估量的高度和静止的冰层之间，黑色的以太翻滚成巨大的液态波涛。

[ɪn]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[pleɪs]	[ˌaɪ 'ti:][ɪz]	['dɪfɪkəlt]	[tu:; tə]	[bɪ'li:v]	[ðæt]	[ðə; ði]	[wɜ:ld]	[ɪz]	['æktʃuəli]	['pi:p(ə)ld]	.
In	**such**	**a**	**place**	**it**	**is**	**difficult**	**to**	**believe**	**that**	**the**	**world**	**is**	**actually**	**peopled**	**.**
在	这样的	一个	地方	它	是	难的	到	相信	那	这	世界	是	实际上	人	.

在这样的地方，很难相信世界上真的有人居住。

[ˌaɪ 'ti:]	[si:m]	[æz; əz]	[ɪf]	[ˌaɪ 'ti:]	[maɪt]	[bi:; bi][ðə; ði]	[dɑ:k]	[ɒv; əv][ðə; ði]	[deɪ]	['ɑ:ftə(r)]	[keɪn]	[kɪld]	['eɪbəl]	,
It	**seems**	**as**	**if**	**it**	**might**	**be**	**the**	**dark**	**of**	**the**	**day**	**after**	**Cain**	**killed**	**Abel**	**,**
它	似乎	作为	如果	它	可能	是	这	黑暗的	的	这	天	后	该隐	被杀	亚伯	,

仿佛是该隐杀害亚伯之后最黑暗的一天。

[ænd; ənd][æz; əz]	[ɪf]	[ɔ:l][ɒv; əv]	['hju:'mænɪtiz]	[ˌɑ:r 'i:]	-	[meɪndɚ]	[wɒz; wəz]	['hʌdld]	[ɪn]	[ə'fraɪt]	[ə'weɪ]
and	**as**	**if**	**all**	**of**	**humanity's**	**re**	**-**	**mainder**	**was**	**huddled**	**in**	**affright**	**away**
和	作为	如果	全部	的	人类的	关于	-	梅因德	曾是	蜷缩着	在	恐惧	离开

[frɒm; frəm][ðə; ði]	['ɔ:f(ə)l]	['speɪʃəsnəs]	[ɒv; əv]	[kri'eɪʃ(ə)n]	.
from	**the**	**awful**	**spaciousness**	**of**	**Creation**	**.**
从	这	可怕	宽敞	的	创建	.

仿佛所有剩余的人类都因恐惧而蜷缩起来，远离造物那可怕的广阔。

[ðə; ði]	[naɪt]	[rælf]	['hægədɔ:rn]	['stɑ:tɪd]	[aʊt]	[fɔ:(r); fə(r)]	['ekəʊ]	[beɪ]	-	-	[bent]	[ɒn]	[ə; eɪ]	['plez(ə)nt]	['dju:ti]	-	-
The	**night**	**Ralph**	**Hagadorn**	**started**	**out**	**for**	**Echo**	**Bay**	**-**	**-**	**bent**	**on**	**a**	**pleasant**	**duty**	**-**	**-**
这	夜晚	拉尔夫	哈加多恩	开始	出去	为了	回声	湾	-	-	弯曲	在	一个	令人愉快的	责任	-	-

[hi:; hi]	[lɑ:ft]	[tu:; tə]	[hɪm'self]	,
he	**laughed**	**to**	**himself**	**,**
他	笑了	到	他自己	,

拉尔夫·哈加多恩出发前往回声湾的那天晚上——他一心想执行一项令人愉快的任务——他不禁暗自发笑。

[ænd; ənd]	[sed]	[ðæt]	[hi:; hi][dɪd]	[nɒt]	[æt; ət]	[ɔ:l]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]	[tu:; tə]	['bi:ɪŋ]	[ðə; ði]['əʊnli][mæn][ɪn][ðə; ði]
and	**said**	**that**	**he**	**did**	**not**	**at**	**all**	**object**	**to**	**being**	**the**	**only**	**man**	**in**	**the**
和	说	那	他	做过	不是	在	全部	目的	到	存在	这	仅有的	男人	在	这

[wɜ:ld]	,
world	**,**
世界	,

他说他一点也不介意成为世界上唯一的男人。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] [wɜːld] [rɪ'meɪnd] [æz; əz] [ən] - ['spiːkəbli] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

so	long	as	the	world	remained	as	un	-	speakably	beautiful	as	it	was
所以	长的	作为	这	世界	剩余	作为	联合国	-	可说的	美丽的	作为	它	曾是

[wen] [hiː; hi] ['bʌk(ə)ld] [ɒn][hɪz; ɪz] [skeɪts] [ænd; ənd] [ʃɒt] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]['splətjuːd] .

when	he	buckled	on	his	skates	and	shot	away	into	the	solitude	.
什么时候	他	弯曲	在	他的	冰鞋	和	射击	离开	进入	这	孤独	.

只要世界依然像他穿上溜冰鞋，飞奔到孤独之中时那样，美得难以言喻。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [bent] [ɒn] ['riːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] [frend] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə][ækt][æz; əz] ['gruːmzmən] ,

He	was	bent	on	reaching	his	best	friend	in	time	to	act	as	groomsman	,
他	曾是	弯曲	在	到达	他的	最好的	朋友	在	时间	到	行为	作为	伴郎	,

他一心想及时赶到，让他的挚友担任伴郎。

[ænd; ənd] ['bɪznəs] [hæd; həd] [dɪ'leɪd] [hɪm] [tɪl] [taɪm] [wɒz; wəz][æt; ət][ɪts] ['briːfɪst] .

and	business	had	delayed	him	till	time	was	at	its	briefest	.
和	商业	有	延迟	他	直到	时间	曾是	在	它是	最简短	.

公事耽搁了他，直到时间非常紧迫。

[səʊ][hiː; hi] ['dʒɜːrnid] [baɪ] [naɪt] [ænd; ənd] ['dʒɜːrnid] [ə'ləʊn] ,

So	he	journeyed	by	night	and	journeyed	alone	,
所以	他	旅程	经过	夜晚	和	旅程	独自的	,

于是他夜间独自启程。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [tæŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [frɒst] [gɒt][æt; ət][hɪz; ɪz] [blʌd] ,

and	when	the	tang	of	the	frost	got	at	his	blood	,
和	什么时候	这	唐	的	这	霜	得到	在	他的	血	,

当凛冽的寒意刺入他的血液时，

[hiː; hi] [felt] [æz; əz][ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] [hɔːs] [fiːlz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [gets] [friː] [ɒv; əv] [bɪt][ænd; ənd]['braɪd(ə)l] .

he	felt	as	a	spirited	horse	feels	when	it	gets	free	of	bit	and	bridle	.
他	毛毡	作为	一个	精神抖擞	马	感觉	什么时候	它	获得	自由的	的	少量	和	辔	.

他感觉自己就像一匹挣脱了缰绳和嚼子的骏马，自由自在地奔跑着。

[ðə; ði][aɪs][wɒz; wəz][æz; əz] [glɑːs] , [hɪz; ɪz] [skeɪts] [wɜː(r); wə(r)] [kiːn] , [hɪz; ɪz] [freɪm] [fɪt] ,

The	ice	was	as	glass	,	his	skates	were	keen	,	his	frame	fit	,
这	冰	曾是	作为	玻璃	,	他的	冰鞋	是	敏锐的	,	他的	框架	合身	,

冰面光滑如镜，他的冰鞋锋利无比，他的体格健壮。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ventʃə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [teɪst] !

and	his	venture	to	his	taste	!
和	他的	风险投资	到	他的	品尝	!

而他的冒险也完全符合他的口味！

[səʊ][hiː; hi] [lɑːft] , [ænd; ənd] [kʌt] [θruː] [ðə; ði][eə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [ʃɑːp] [stəʊn] [kliːvz] [ðə; ði]['wɔːtə(r)]

So	he	laughed	,	and	cut	through	the	air	as	a	sharp	stone	cleaves	the	water
所以	他	笑了	,	和	切	通过	这	空气	作为	一个	锋利的	石头	裂片	这	水

.

:

.

于是他大笑起来，像一块锋利的石头劈开水面一样，划破空气。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] ['wɪslɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)][æz; əz][hiː; hi] [kleft] [ˌaɪ 'tiː] .

He	could	hear	the	whistling	of	the	air	as	he	cleft	it	.
他	可以	听到	这	吹口哨	的	这	空气	作为	他	裂	它	.

他能听到空气裂开时发出的呼啸声。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [ɒn][ænd; ənd][ɒn][ɪn][ðə; ði] [blæk] ['stɪlnəs] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][hæv; həv] ['fænsiz] .

As	he	went	on	and	on	in	the	black	stillness	,	he	began	to	have	fancies	.
作为	他	去	在	和	在	在	这	黑色的	寂静	,	他	开始	到	有	幻想	.

在漆黑的寂静中，他不停地走着，开始胡思乱想。

[hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnd] [hɪm] - [self] [ɪ'nɔːməsli] [tɔːl] - - [ə; eɪ] [greɪt] ['vaɪkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nɔːθlənd] ,

He	imagined	him	-	self	enormously	tall	-	-	a	great	Viking	of	the	Northland	,
他	想象	他	-	自己	非常	高的	-	-	一个	伟大的	维京人	的	这	北地	,

他想象自己身材高大无比——是北方大陆一位伟大的维京人。

['heisən] ['əʊvə(r)] ['aɪsi] [fjɔːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lʌv] .

hastening	over	icy	fiords	to	his	love	.
加速	超过	冰冷的	峡湾	到	他的	爱	.

他飞奔过冰冷的峡湾，奔向他的爱人。

[ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'maɪndid] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [lʌv] - - [ðəʊ] , [ɪn'diːd] ,

And	that	reminded	him	that	he	had	a	love	-	-	though	,	indeed	,
和	那	提醒	他	那	他	有	一个	爱	-	-	尽管	,	的确	,

这让他想起自己曾拥有过爱情——尽管，的确，

[ðæt] [θɔːt] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['prez(ə)nt] [wɪð] [hɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)] [θɔːts]

that	thought	was	always	present	with	him	as	a	background	for	other	thoughts
那	想法	曾是	总是	展示	和	他	作为	一个	背景	为了	其他	想法

.

:

.

这个念头始终萦绕在他心头，成为其他想法的背景。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd][nɒt][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [lʌv] ,

To	be	sure	,	he	had	not	told	her	that	she	was	his	love	,
到	是	当然	,	他	有	不是	讲述	她	那	她	曾是	他的	爱	,

当然，他并没有告诉她，她是他的挚爱。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] ,

for	he	had	seen	her	only	a	few	times	,
为了	他	有	已见	她	仅有的	一个	很少	时代	,

因为他只见过她几次。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɔː'spɪʃəs] [ə'keɪʒ(ə)n] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] .

and	the	auspicious	occasion	had	not	yet	presented	itself	.
和	这	吉祥	场合	有	不是	然而	呈现	本身	.

而那吉祥的时机尚未到来。

[ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd][æt; ət]['ekəʊ] [beɪ] ['ɔːlsəʊ] ,

She	lived	at	Echo	Bay	also	,
她	居住地	在	回声	湾	还	,

她也住在回声湾。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][meɪd] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frɛndz] [braɪd] - - [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

and	was	to	be	the	maid	of	honor	to	his	friend's	bride	-	-	which	was
和	曾是	到	是	这	女佣	的	荣誉	到	他的	朋友们	新娘	-	-	哪个	曾是

[wʌn] [mɔː(r)] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] [skeit] ['ɔːlməʊst][æz; əz] ['swɪftli] [æz; əz][ðə; ði] [wɪnd] ,

one	more	reason	why	he	skated	almost	as	swiftly	as	the	wind	,
一	更多的	原因	为什么	他	滑冰	几乎	作为	迅速地	作为	这	风	,

他要担任朋友新娘的伴娘——这也是他滑冰速度快如疾风的另一个原因。

[ænd; ənd] [waɪ] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [hiː; hi] [let] [aʊt] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ɒv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] .

and	why	,	now	and	then	,	he	let	out	a	shout	of	exultation	.
和	为什么	,	现在	和	然后	,	他	让	出去	一个	喊	的	大喜	.

而且，他时不时会发出欢呼声。

[ðə; ði][wʌn] [klaʊd] [ðæt] [krɒst] - [sʌn] [ɒv; əv] [ɪk'spektənsi] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt]

The	one	cloud	that	crossed	Hagadorn's	sun	of	expectancy	was	the	knowledge	that
这	一	云	那	交叉	-	太阳	的	预期	曾是	这	知识	那

[mə'riː] - ['fɑːðə(r)][hæd; həd] ['mʌni] ,

Marie	Beaujeu's	father	had	money	,
玛丽	-	父亲	有	钱	,

哈加多恩满怀期待的心情中，唯一蒙上阴影的是她知道玛丽·博热的父亲很有钱。

[ænd; ənd] [ðæt] [mə'ri:] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [wɪð] [tu:] ['stɔ:riz] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,

and	that	Marie	lived	in	a	house	with	two	stories	to	it	,
和	那	玛丽	居住地	在	一个	房子	和	二	故事	到	它	,

玛丽住在一栋两层楼的房子里。

[ænd; ənd][wɔ:(r)]['ɒtə(r)][skɪn] [ə'baʊt][hɜ:(r); hə(r)] [θrəʊt] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['sætɪn] - [laɪnd] [mɪŋk] [bu:ts] [ɒn]

and	wore	otter	skin	about	her	throat	and	little	satin	-	lined	mink	boots	on
和	穿着	獭	皮肤	关于	她	喉	和	小的	缎	-	衬里	貂	靴子	在

[hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] [wen] [ʃi:; ʃi] [went] ['sledɪŋ] .

her	feet	when	she	went	sledding	.
她	脚	什么时候	她	去	雪橇	.

她戴着水獭皮围巾去滑雪橇，脚上穿着缎面衬里的貂皮小靴子。

[mɔ:r'əʊvə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['lɒkɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['treʒəd] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ded] ['mʌðərz]

Moreover	,	in	the	locket	in	which	she	treasured	a	bit	of	her	dead	mother's
而且	,	在	这	吊坠	在	哪个	她	珍藏	一个	少量	的	她	死的	母亲的

[heə(r)] ,

hair	,
头发	,

此外，在她珍藏着一缕已故母亲头发的吊坠里，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [blæk] [pɜ:l] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ] [pi:] .

there	was	a	black	pearl	as	big	as	a	pea	.
那里	曾是	一个	黑色的	珍珠	作为	大的	作为	一个	豌豆	.

那里有一颗像豌豆一样大的黑珍珠。

[ði:z] [θɪŋz] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['dɪfɪkəlt] - - [pə'hæps] [ɪm] - ['pɒsəb(ə)l] - - [fɔ:(r); fə(r)] [rælf] ['hægədɔ:rn][tu:; tə]

These	things	made	it	difficult	-	-	perhaps	im	-	possible	-	-	for	Ralph	Hagadorn	to
这些	事物	制成	它	难的	-	-	也许	我是	-	可能的	-	-	为了	拉尔夫	哈加多恩	到

[seɪ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] ,

say	more	than	,
说	更多的	比	,

这些因素使得拉尔夫·哈加多恩很难——或许不可能——再多说些什么，

" [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] .

"	I	love	you	.
"	我	爱	你	.

“我爱你。

" [bʌt; bət] [ðæt] [mʌtʃ] [hi:; hi] [ment] [tu:; tə] [seɪ] [ðəʊ] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)] [skə:dʒ] [wɪð] ['ʃægrɪn]

"	But	that	much	he	meant	to	say	though	he	were	scourged	with	chagrin
"	但	那	很多	他	意思是	到	说	尽管	他	是	受鞭笞	和	懊恼

[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [tə'merəti] .

for	his	temerity	.
为了	他的	鲁莽	.

“但他确实想表达这些，尽管他为自己的鲁莽感到懊悔不已。”

[ðɪs] [dɪˌtɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n] [gru:] [ə'pɒn] [hɪm][æz; əz][hi:; hi] [swept] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][aɪs]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['stɑ:laɪt] .

This	determination	grew	upon	him	as	he	swept	along	the	ice	under	the	starlight	.
这	决心	生长	之上	他	作为	他	扫荡	沿着	这	冰	在下面	这	星光	.

在星光下，他沿着冰面飞驰，这种决心在他心中愈发坚定。

['vi:nəs] [meɪd] [ə; eɪ] ['gləʊɪŋ] [pɑ:θ] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [west] [ænd; ənd] [si:md] ['i:gə(r)][tu:; tə] [ˌri:ə'ʃʊə(r)] [hɪm] .

Venus	made	a	glowing	path	toward	the	west	and	seemed	eager	to	reassure	him	.
金星	制成	一个	发光	小路	朝向	这	西方	和	似乎	渴望的	到	保证	他	.

金星向西划出一道耀眼的光芒，似乎急于安抚他。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɒri] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [skɪm] [daʊn] [ðæt] ['ævənjuː][ɒv; əv] [laɪt] [wɪtʃ] [fləʊd]

He	was	sorry	he	could	not	skim	down	that	avenue	of	light	which	flowed
他	曾是	对不起	他	可以	不是	撇去	向下	那	大街	的	光	哪个	流动

[frɒm; frəm][ðə; ði] [lʌv] - [stɑː(r)] ,

from	the	love	-	star	,
从	这	爱	-	星星	,

他很遗憾自己无法沿着那条从爱情之星流淌而出的光芒大道滑行而去。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [tɜːn] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [feɪs] [ðə; ði] [blæk]

but	he	was	forced	to	turn	his	back	upon	it	and	face	the	black
但	他	曾是	强制	到	转动	他的	后退	之上	它	和	脸	这	黑色的

[ˌnɔːθ'iːst] .

northeast	.
东北	.

但他被迫背对着它，面向漆黑的东北方。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɒk] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ə'ləʊn] .

It	came	to	him	with	a	shock	that	he	was	not	alone	.
它	来了	到	他	和	一个	震惊	那	他	曾是	不是	独自的	.

他震惊地发现，自己并非孤身一人。

[hɪz; ɪz] ['aɪlæʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['frɒstɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['aɪbɔːlz] [blɜːd] [wɪð] [ðə; ði][kəʊld] ,

His	eyelashes	were	frosted	and	his	eyeballs	blurred	with	the	cold	,
他的	睫毛	是	磨砂	和	他的	眼球	模糊	和	这	寒冷的	,

他的睫毛结了霜，眼球也冻得模糊不清。

[səʊ][æt; ət][fɜːst][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n] .

so	at	first	he	thought	it	might	be	an	illusion	.
所以	在	第一的	他	想法	它	可能	是	一个	错觉	.

所以起初他以为这可能是一种错觉。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hɑːd] ,

But	when	he	had	rubbed	his	eyes	hard	,
但	什么时候	他	有	摩擦	他的	眼睛	难的	,

但他用力揉了揉眼睛后，

[hiː; hi] [meɪd] [ʃʊə(r)] [ðæt] [nɒt] ['veri] [fɑː(r)][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪt] ['skeɪtə(r)][ɪn]

he	made	sure	that	not	very	far	in	front	of	him	was	a	long	white	skater	in
他	制成	当然	那	不是	非常	远的	在	正面	的	他	曾是	一个	长的	白色的	滑冰者	在

['flʌtərɪŋ] ['gɑːmənts] [huː] [sped]['əʊvə(r)][ðə; ði][aɪs][æz; əz][fɑːst][æz; əz]['evə(r)] ['weəwʊlf] [went] .

fluttering	garments	who	sped	over	the	ice	as	fast	as	ever	werewolf	went	.
飘动	服装	WHO	加速	超过	这	冰	作为	快速地	作为	曾经	狼人	去	.

他确认在他前方不远处有一个身穿飘逸长袍的白色长腿滑冰者，以狼人最快的速度在冰面上飞驰。

[hiː; hi] [kɔːld] [ə'ləʊd] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['ɑːnsə(r)] .

He	called	aloud	,	but	there	was	no	answer	.
他	称为	大声	,	但	那里	曾是	不	回答	.

他大声呼喊，但无人应答。

[hiː; hi] [ʃeɪpt] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] ['trʌmpit] [θruː] [ðem; ðəm] ,

He	shaped	his	hands	and	trumpeted	through	them	,
他	形状	他的	双手	和	吹响号角	通过	他们	,

他摆出各种姿势，用双手吹奏号角。

[bʌt; bət][ðə; ði]['saɪləns][wɒz; wəz][æz; əz][bɪ'fɔː(r)] - - [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kəm'pliːt] .

but	the	silence	was	as	before	-	-	it	was	complete	.
但	这	沉默	曾是	作为	前	-	-	它	曾是	完全的	.

但寂静依旧如故——一片死寂。

[səʊ] [ðen] [hiː; hi] [geɪv] [tʃeɪs] ,

So	then	he	gave	chase	,
所以	然后	他	给予	追赶	,

于是他开始追赶。

['setɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [hɑːd] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] ['tenʃ(ə)n] [ɒn] [hɪz; ɪz] [fɜːm] [jʌŋ] ['mʌs(ə)lz] .

setting	**his**	**teeth**	**hard**	**and**	**putting**	**a**	**tension**	**on**	**his**	**firm**	**young**	**muscles**	**.**
环境	他的	牙齿	难的	和	推杆	一个	紧张	在	他的	公司	年轻的	肌肉	.

他咬紧牙关，绷紧了结实的年轻肌肉。

[bʌt; bət][gəʊ][haʊ'evə(r)][hiː; hi] [wʊd] , [ðə; ði] [waɪt] ['skeɪtə(r)] [went] [fɑːstə(r)] .

But	**go**	**however**	**he**	**would**	**,**	**the**	**white**	**skater**	**went**	**faster**	**.**
但	去	然而	他	会	,	这	白色的	滑冰者	去	快点	.

但不管他怎么走，白人滑冰者的速度都更快。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] , [æz; əz][hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði][kəʊld] [gliːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] [stɑː(r)] ,

After	**a**	**time**	**,**	**as**	**he**	**glanced**	**at**	**the**	**cold**	**gleam**	**of**	**the**	**north**	**star**	**,**
后	一个	时间	,	作为	他	瞥了一眼	在	这	寒冷的	闪耀	的	这	北	星星	,

过了一会儿，当他瞥了一眼北极星冰冷的光芒时，

[hiː; hi] [pə'siːvd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [led][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][də'rekt][pɑːθ] .

he	**perceived**	**that**	**he**	**was**	**being**	**led**	**from**	**his**	**direct**	**path**	**.**
他	感知	那	他	曾是	存在	引领	从	他的	直接的	小路	.

他感觉自己被引离了原本的道路。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] , ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] ['betə(r)] [kiːp] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

For	**a**	**moment**	**he**	**hesitated**	**,**	**wondering**	**if**	**he**	**would**	**not**	**better**	**keep**	**to**	**his**
为了	一个	片刻	他	犹豫了一下	,	好奇	如果	他	会	不是	更好的	保持	到	他的

[rəʊd] ,

road	**,**
路	,

他犹豫了片刻，心想自己是不是最好还是继续走自己的路。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [wɪəd] [kəm'pænjən] [siːmd] [tuː; tə] [drɔː] [hɪm] [ɒn] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

but	**his**	**weird**	**companion**	**seemed**	**to**	**draw**	**him**	**on**	**irresistibly**	**,**	**and**	**finding**	**it**
但	他的	诡异的	伴侣	似乎	到	画	他	在	无法抗拒地	,	和	寻找	它

[swiːt] [tuː; tə] ['fɒləʊ] ,

sweet	**to**	**follow**	**,**
甜的	到	跟随	,

但他那古怪的同伴似乎有一种不可抗拒的吸引力，让他觉得跟随他很愉快。

[hiː; hi] ['fɒləʊd] .

he	**followed**	**.**
他	随后	.

他跟了上去。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɪm][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][ɪn] [ðæt] [streɪndʒ] [pə'sjuːt] ,

Of	**course**	**it**	**came**	**to**	**him**	**more**	**than**	**once**	**in**	**that**	**strange**	**pursuit**	**,**
的	课程	它	来了	到	他	更多的	比	一次	在	那	奇怪的	追逐	,

当然，在那段奇特的探索过程中，他不止一次地想到了这一点。

[ðæt] [ðə; ði] [waɪt] ['skeɪtə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['ɜːθli] [gaɪd] .

that	**the**	**white**	**skater**	**was**	**no**	**earthly**	**guide**	**.**
那	这	白色的	滑冰者	曾是	不	尘世的	指导	.

那位白人滑冰者并非人间向导。

[ʌp] [ɪn] [ðəʊz] [l'ætɪtjˌuːdz] [men] [siː] ['kjʊəriəs] [θɪŋz] [wen] [ðə; ði][hɔː(r)] [frɒst] [ɪz][ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] .

Up	**in**	**those**	**latitudes**	**men**	**see**	**curious**	**things**	**when**	**the**	**hoar**	**frost**	**is**	**on**	**the**	**earth**	**.**
向上	在	那些	纬度	男人	看	好奇的	事物	什么时候	这	白霜	霜	是	在	这	地球	.

在那些高纬度地区，当大地被霜冻覆盖时，人们会看到一些奇特的景象。

- [əʊn] ['fɑːðə(r)] - - [tuː; tə] [hɑːk] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstəns] !

Hagadorn's	**own**	**father**	**-**	**-**	**to**	**hark**	**no**	**further**	**than**	**that**	**for**	**an**	**instance**	**!**
-	自己的	父亲	-	-	到	听着	不	更远	比	那	为了	一个	实例	!

哈加多恩的父亲——仅举一例，无需赘述！

- - [huː] [lɪvd; 'laɪvd] [ʌp] [ðeə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [leɪk] [suː'pɪərɪə(r)] ['ɪndɪənz] , [ænd; ənd] [wɜːkt] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒpə(r)]

-	-	who	lived	up	there	with	the	Lake	Superior	Indians	,	and	worked	in	the	copper
-	-	WHO	居住地	向上	那里	和	这	湖	优越的	印度人	,	和	工作	在	这	铜

[maɪnz] ,

mines	,
矿井	,

——他们与苏必利尔湖印第安人一起生活在那里，并在铜矿工作，

[hæd; həd] ['welkəm] [ə; eɪ] ['wʊmən] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hʌt] [wʌn] ['bɪtə(r)] [naɪt] , [huː] [wɒz; wəz] [gɒn] [baɪ]

had	welcomed	a	woman	at	his	hut	one	bitter	night	,	who	was	gone	by
有	欢迎	一个	女士	在	他的	小屋	一	苦的	夜晚	,	WHO	曾是	已消失	经过

['mɔːnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

在一个寒冷的夜晚，他曾在自己的小屋里接待过一位女子，但到了早上，她就离开了。

['liːvɪŋ] [wʊlf] [træks] [ɒn] [ðə; ði] [snəʊ] !

leaving	wolf	tracks	on	the	snow	!
离开	狼	轨道	在	这	雪	!

在雪地上留下狼的脚印!

[jes] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [səʊ] , [ænd; ənd] [dʒɒn] [ˌfɒntə'nel] , [ðə; ði] [hɑːf] - [briːd] ,

Yes	,	it	was	so	,	and	John	Fontanelle	,	the	half	-	breed	,
是的	,	它	曾是	所以	,	和	约翰	囟门	,	这	一半	-	品种	,

是的，确实如此，还有混血儿约翰·方塔内尔，

[kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [deɪ] - - [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [ə'laɪv] .

could	tell	you	about	it	any	day	-	-	if	he	were	alive	.
可以	告诉	你	关于	它	任何	天	-	-	如果	他	是	活	.

如果他还活着，随时都可以告诉你这件事。

([ə'læk] , [ðə; ði] [snəʊ] [weə(r)] [ðə; ði] [wʊlf] [træks] [wɜː(r); wə(r)] , [ɪz] ['meltɪd] [naʊ] !)

(	Alack	,	the	snow	where	the	wolf	tracks	were	,	is	melted	now	!	)
(	呜呼	,	这	雪	在哪里	这	狼	轨道	是	,	是	融化	现在	!	)

（唉，狼爪印所在的那片积雪现在已经融化了！）

[wel] , ['hægədɔːrn] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [waɪt] ['skeɪtə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [aɪs] [flʌʃt]

Well	,	Hagadorn	followed	the	white	skater	all	the	night	,	and	when	the	ice	flushed
出色地	,	哈加多恩	随后	这	白色的	滑冰者	全部	这	夜晚	,	和	什么时候	这	冰	酡

[pɪŋk] [æt; ət] [dɔːn] ,

pink	at	dawn	,
粉色的	在	黎明	,

哈加多恩整夜都跟着那个白衣滑冰者，当黎明时分冰面泛起粉红色时，

[ænd; ənd] ['ærəus] [ɒv; əv] ['lʌvli] [laɪt] [ʃɒt] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kəʊld] ['hevənz] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [gɒn] ,

and	arrows	of	lovely	light	shot	up	into	the	cold	heavens	,	she	was	gone	,
和	箭头	的	迷人的	光	射击	向上	进入	这	寒冷的	天	,	她	曾是	已消失	,

一道道美丽的光芒射向寒冷的苍穹，她消失了。

[ænd; ənd] ['hɑːgə] - [dɔːrn] [wɒz; wəz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˌdestɪ'neɪʃn] .

and	Haga	-	dorn	was	at	his	destination	.
和	哈加	-	多恩	曾是	在	他的	目的地	.

哈加多恩已经到达目的地。

[ðə; ði] [sʌn] [klaɪmd] ['ærəgəntli] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] ,

The	sun	climbed	arrogantly	up	to	his	place	above	all	other	things	,
这	太阳	攀登	傲慢地	向上	到	他的	地方	多于	全部	其他	事物	,

太阳傲慢地攀升到万物之上，占据了它的位置。

[ænd; ənd] [æz; əz] ['hægədɔːrn] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [skeɪts] [ænd; ənd] [glɑːns, glæns] ['keələsli] ['leɪkwəd] ,

and	as	Hagadorn	took	off	his	skates	and	glanced	carelessly	lakeward	,
和	作为	哈加多恩	采取	离开	他的	冰鞋	和	瞥了一眼	粗心大意	湖向	,

哈加多恩脱下冰鞋，漫不经心地朝湖边望去，

[hiː; hi] [bɪ'held] [ə; eɪ] [greɪt] [wɪnd] - [rɪft] [ɪn] [ðə; ði] [aɪs] ,

he	beheld	a	great	wind	-	rift	in	the	ice	,
他	观看	一个	伟大的	风	-	裂痕	在	这	冰	,

他看到冰面上出现了一道巨大的风裂，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [weɪvz] ['ʃəʊɪŋ] [bluː] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] [bɪ'twiːn] [waɪt] ['fiːldz] .

and	the	waves	showing	blue	and	hungry	between	white	fields	.
和	这	波浪	显示	蓝色的	和	饥饿的	之间	白色的	字段	.

白色的田野间，波光粼粼，泛着蓝光，仿佛饥饿的海洋。

[hæd; həd] [hiː; hi] [rʌʃt] [ə'lɒŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] [pɑːθ] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [stɑːz] [tuː; tə] [gaɪd] [hɪm] ,

Had	he	rushed	along	his	intended	path	,	watching	the	stars	to	guide	him	,
有	他	匆忙	沿着	他的	故意的	小路	,	观看	这	明星	到	指导	他	,

如果他沿着既定路线疾驰，仰望星空指引方向，

[hɪz; ɪz] [glɑːns] [tɜːnd] ['ʌpwəd] , [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [æt; ət] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [mə'mentəm] ,

his	glance	turned	upward	,	all	his	body	at	magnificent	momentum	,
他的	瞥一眼	转向	向上	,	全部	他的	身体	在	壮丽	势头	,

他抬起头，全身带着惊人的气势，

[hiː; hi] [mʌst; məst] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] [gɒn] ['ɪntuː] [ðæt] [kəʊld] [greɪv] .

he	must	certainly	have	gone	into	that	cold	grave	.
他	必须	当然	有	已消失	进入	那	寒冷的	严重	.

他肯定已经葬身于那冰冷的坟墓之中。

[haʊ] ['wʌndəf(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [swiːt] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [waɪt] ['skeɪtə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt]

How	wonderful	that	it	had	been	sweet	to	follow	the	white	skater	,	and	that
如何	精彩的	那	它	有	到过	甜的	到	跟随	这	白色的	滑冰者	,	和	那

[hiː; hi] ['fɒləʊd] !

he	followed	!
他	随后	!

多么美好啊，跟随那位白衣滑冰者是多么甜蜜的事，而且他也真的跟着我！

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [biːt] [hɑːd] [æz; əz] [hiː; hi] ['hʌrid] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [frɛndz] [haʊs] .

His	heart	beat	hard	as	he	hurried	to	his	friend's	house	.
他的	心	打	难的	作为	他	慌忙	到	他的	朋友们	房子	.

他心跳加速，匆匆赶往朋友家。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪn'kaʊntəd] [nəʊ] [wed] - [dɪŋ] [fju'rɔːri; 'fjʊərɔː(r)] .

But	he	encountered	no	wed	-	ding	furore	.
但	他	遭遇	不	结婚	-	叮	轰动	.

但他并没有遇到任何婚礼风波。

[hɪz; ɪz] [frend] [met] [hɪm] [æz; əz] [men] [miːt] [ɪn] ['haʊzɪz] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] .

His	friend	met	him	as	men	meet	in	houses	of	mourning	.
他的	朋友	遇见	他	作为	男人	见面	在	房屋	的	丧	.

他的朋友像男人们在丧屋里见面一样与他相遇。

" [ɪz] [ðɪs] [jɔː(r); jə(r)] ['wedɪŋ] [feɪs] ? " [kraɪd] ['hɑːgə] - [dɔːrn] .

"	Is	this	your	wedding	face	?	"	cried	Haga	-	dorn	.
"	是	这	你的	婚礼	脸	?	"	哭	哈加	-	多恩	.

“这就是你的结婚脸吗？”哈加多恩喊道。

" [waɪ] , [mæn] , [stɑːvd] [æz; əz] [ai] [ˌeɪ 'em] , [ai] [lʊk] [mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['braɪdgruːm] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] ! "

"	Why	,	man	,	starved	as	I	am	,	I	look	more	like	a	bridegroom	than	you	!	"
"	为什么	,	男人	,	饥饿	作为	我	是	,	我	看	更多的	喜欢	一个	新郎	比	你	!	"

“哎哟，老兄，我饿成这样，看起来都比你更像新郎！”

" [ðeəz; ðəz] [nəʊ] ['wedɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] ! "

"	There's	no	wedding	to	-	day	!	"
"	有	不	婚礼	到	-	天	!	"

“今天没有婚礼！”

" [nəʊ] ['wedɪŋ] !
" No wedding !
" 不 婚礼 !

“不结婚！”

[waɪ] , [jʊr; jər] [nɒt] - - "
Why , you're not - - "
为什么 , 你是 不是 - - "

为什么，你不是——”

" [mə'ri:] [boʊ'ʒɜ:] [daɪd] [lɑ:st] [naɪt] - - "
" Marie Beaujeu died last night - - "
" 玛丽 博热 死亡 最后的 夜晚 - - "

玛丽·博热昨晚去世了——

" [mə'ri:] - - "
" Marie - - "
" 玛丽 - - "

玛丽——

" [daɪd] [lɑ:st] [naɪt] .
" Died last night .
" 死亡 最后的 夜晚 .

昨晚去世了。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bi:n] ['skeɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [həʊm] [tʃɪld] [ænd; ənd]
She had been skating in the afternoon , and she came home chilled and
她 有 到过 溜冰 在 这 下午 , 和 她 来了 家 冷藏 和
['wɒndərɪŋ] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [maɪnd] ,
wandering in her mind ,
漫游 在 她 头脑 ,

她下午去滑冰了，回家后感觉很冷，心事重重。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [frɒst] [hæd; həd] [gɒt] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] ['sʌmhaʊ] .
as if the frost had got in it somehow .
作为 如果 这 霜 有 得到 在 它 不知何故 .

仿佛霜冻不知怎么渗进去了一样。

[ʃi:; ʃi] [gru:] [wɜ:s] [ænd; ənd] [wɜ:s] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [tɔ:kt] [ɒv; əv] [ju:; jʊ] . "
She grew worse and worse , and all the time she talked of you . "
她 生长 更糟 和 更糟 , 和 全部 这 时间 她 谈话 的 你 . "

她的病情越来越严重，而且她总是提起你。

" [ɒv; əv] [ˌem 'i:] ? "
" Of me ? "
" 的 我 ? "

“关于我？”

" [wi:; wi] [w'ʌndəd] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:] [ment] .
" We wondered what it meant .
" 我们 想知道 什么 它 意思是 .

我们想知道这意味着什么。

[nəʊ] [wʌn] [nju:] [ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] ['lʌvəz] . "
No one knew you were lovers . "
不 一 知道 你 是 恋人 . "

谁也不知道你们是恋人。

" [ai] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [maɪ'self] ; [mɔ:rz] [ðə; ði] ['pɪti] .
" I didn't know it myself ; more's the pity .
" 我 没有 知道 它 我 ; 更多 这 遗憾 .

“我自己也不知道；真是可惜。”

[æt; ət] [liːst] , [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] - - "

At	least	,	I	didn't	know	-	-	"
在	至少	，	我	没有	知道	-	-	"

至少，我当时并不知道——

" [ʃiː; ʃi] [sed] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði][aɪs] ,

"	She	said	you	were	on	the	ice	,
"	她	说	你	是	在	这	冰	,

她说你当时在冰上，

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ə'baʊt][ðə; ði][bɪg] ['breɪkɪŋ] - [ʌp] ,

and	that	you	didn't	know	about	the	big	breaking	-	up	,
和	那	你	没有	知道	关于	这	大的	打破	-	向上	,

而且你对分手这件事毫不知情。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kraɪd] [tuː; tə][juː 'es] [ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] [ɒf] [ʃɔː(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪft] ['waɪdnɪŋ] .

and	she	cried	to	us	that	the	wind	was	off	shore	and	the	rift	widening	.
和	她	哭	到	我们	那	这	风	曾是	离开	支撑	和	这	裂痕	扩大	.

她哭着告诉我们，风从海上吹来，裂缝正在扩大。

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [kʌm] [ɪn][baɪ][ðə; ði][əʊld] [frentʃ] [kriːk]

She	cried	over	and	over	again	that	you	could	come	in	by	the	old	French	creek
她	哭	超过	和	超过	再次	那	你	可以	来	在	经过	这	老的	法语	溪

[ɪf] [juː; jʊ]['əʊnli] [njuː] - - "

if	you	only	knew	-	-	"
如果	你	仅有的	知道	-	-	"

她一遍又一遍地哭着说，如果你知道的话，就可以从那条古老的法国小溪进来——”

" [ai] [keɪm] [ɪn] [ðæt] [wei] . "

"	I	came	in	that	way	.	"
"	我	来了	在	那	方式	.	"

我是从那边进来的。

" [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] ?

"	But	how	did	you	come	to	do	that	?
"	但	如何	做过	你	来	到	做	那	?

“但是你是怎么做到这一点的呢？”

[ɪts] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːθ] .

It's	out	of	the	path	.
它是	出去	的	这	小路	.

它不在路径上。

[wiː; wi] [θɔːt] [pə'hæps] - - " [bʌt; bət]['hægədɔːrn] [brəʊk] [ɪn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [ænd; ənd][təʊld] [hɪm] [ɔːl]

We	thought	perhaps	-	-	"	But	Hagadorn	broke	in	with	his	story	and	told	him	all
我们	想法	也许	-	-	"	但	哈加多恩	打破	在	和	他的	故事	和	讲述	他	全部

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [pɑːs] .

as	it	had	come	to	pass	.
作为	它	有	来	到	经过	.

我们当时想，也许——”但哈加多恩打断了他，讲述了事情的来龙去脉。

[ðæt] [deɪ] [ðeɪ] [wɒtʃt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['meɪdn] ,

That	day	they	watched	beside	the	maiden	,
那	天	他们	观看	旁	这	少女	,

那天，他们站在少女身边观看。

[huː] [leɪ] [wɪð] ['teɪpəz] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,

who	lay	with	tapers	at	her	head	and	at	her	feet	,
WHO	躺	和	锥形	在	她	头	和	在	她	脚	,

她躺着，头边和脚边都放着蜡烛。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɜːtʃ] [ðə; ði][braɪd] [huː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['wedɪŋ]

and	in	the	little	church	the	bride	who	might	have	been	at	her	wedding
和	在	这	小的	教会	这	新娘	WHO	可能	有	到过	在	她	婚礼

[sed] [preə(r)z] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [frend] .

said	prayers	for	her	friend	.
说	祈祷	为了	她	朋友	.

在小教堂里，原本可能是她婚礼上的新娘为她的朋友祈祷。

[ðeɪ] ['berid] [mə'riː] [boʊ'ʒɜː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['braɪdzmeɪd] [waɪt] , [ænd; ənd]['hægədɔːrn][wɒz; wəz][bɪ'fɔː(r)]

They	buried	Marie	Beaujeu	in	her	bridesmaid	white	,	and	Hagadorn	was	before
他们	埋葬	玛丽	博热	在	她	伴娘	白色的	,	和	哈加多恩	曾是	前

[ðə; ði]['ɔːltə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

the	altar	with	her	,
这	坛	和	她	,

他们把玛丽·博热埋葬时，她身穿伴娘的白色礼服，而哈加多恩当时就陪在她身边，站在祭坛前。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] !

as	he	had	intended	from	the	first	!
作为	他	有	故意的	从	这	第一的	!

正如他一开始就打算的那样！

[ðen] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ðə; ði] ['lʌvəz] [huː] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][wed] ['wɪspəd] [ðeə(r)] [vaʊz] [ɪn][ðə; ði]

Then	at	midnight	the	lovers	who	were	to	wed	whispered	their	vows	in	the
然后	在	午夜	这	恋人	WHO	是	到	结婚	低声说道	他们的	誓言	在	这

[gluːm] [ɒv; əv][ðə; ði][kəʊld] [tʃɜːtʃ] ,

gloom	of	the	cold	church	,
愁云	的	这	寒冷的	教会	,

午夜时分，即将结婚的这对恋人在寒冷昏暗的教堂里低声互诉誓言。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [tə'geðə(r)] [θruː] [ðə; ði] [snəʊ] [tuː; tə] [leɪ] [ðeə(r)] ['braɪdl] [riːðz; riːθs][ə'pɒn][ə; eɪ] [greɪv] .

and	walked	together	through	the	snow	to	lay	their	bridal	wreaths	upon	a	grave	.
和	步行	一起	通过	这	雪	到	躺	他们的	新娘	花圈	之上	一个	严重	.

他们一起穿过雪地，将新娘花圈放在坟墓上。

[θriː] [naɪts] ['leɪtə(r)] , ['hægədɔːrn] [skeit] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [həʊm] .

Three	nights	later	,	Hagadorn	skated	back	again	to	his	home	.
三	夜晚	之后	,	哈加多恩	滑冰	后退	再次	到	他的	家	.

三天后，哈加多恩再次滑冰回到了家。

[ðeɪ] ['wɒntɪd] [hɪm][tuː; tə][gəʊ][baɪ] ['sʌnlaɪt] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [wei] ,

They	wanted	him	to	go	by	sunlight	,	but	he	had	his	way	,
他们	通缉	他	到	去	经过	阳光	,	但	他	有	他的	方式	,

他们想让他趁着太阳升起的时候离开，但他如愿以偿了。

[ænd; ənd] [went] [wen] ['viːnəs] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [pɑːθ] [pn][ðə; ði][aɪs] .

and	went	when	Venus	made	her	bright	path	on	the	ice	.
和	去	什么时候	金星	制成	她	明亮的	小路	在	这	冰	.

当金星在冰面上划出一道明亮的道路时，她便出发了。

[ðə; ði] [truːθ] [wɒz; wəz] , [hiː; hi][hæd; həd] [həʊpt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kɒm] - - [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt]

The	truth	was	,	he	had	hoped	for	the	com	-	panionship	of	the	white
这	真相	曾是	,	他	有	希望	为了	这	com	-	-	的	这	白色的

['skeɪtə(r)] .

skater	.
滑冰者	.

事实上，他原本希望得到那位白人滑冰运动员的陪伴。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

But	he	did	not	have	it	.
但	他	做过	不是	有	它	.

但他没有。

[hɪz; ɪz]['əʊnli] [kəm'pænjən] [wɒz; wəz][ðə; ði][wɪnd] .

His	only	companion	was	the	wind	.
他的	仅有的	伴侣	曾是	这	风	.

他唯一的伙伴是风。

[ðə; ði]['əʊnli] [vɔɪs] [hiː; hi] [hɜːd] [wɒz; wəz][ðə; ði] [beɪ] - [ɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wʊlf] [ɒn][ðə; ði] [nɔːθ] [ʃɔː(r)] .

The	only	voice	he	heard	was	the	bay	-	ing	of	a	wolf	on	the	north	shore	.
这	仅有的	嗓音	他	听到	曾是	这	湾	-	ing	的	一个	狼	在	这	北	支撑	.

他唯一听到的声音是北岸传来狼的嚎叫声。

[ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz][æz; əz] ['empti] [ænd; ənd][æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [ɪf] [gɒd][hæd; həd][dʒʌst] [kri'eɪtɪd]

The	world	was	as	empty	and	as	white	as	if	God	had	just	created
这	世界	曾是	作为	空的	和	作为	白色的	作为	如果	上帝	有	只是	创建

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

世界空旷洁白，仿佛上帝刚刚创造它一般。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd][nɒt] [jet] ['kʌlәd] [nɔː(r)][mæn] [di'fail] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	sun	had	not	yet	colored	nor	man	defiled	it	.
和	这	太阳	有	不是	然而	有色	也不	男人	被玷污的	它	.

太阳尚未染红大地，人类也未曾玷污它。

[ðeə(r)] [dɪə(r)] ['lɪt(ə)l] [gəʊst]

THEIR	DEAR	LITTLE	GHOST
他们的	亲爱的	小的	鬼

他们亲爱的小幽灵

[ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [wʌn] [lʊkt] [æt; ət] [elz] - [beiθ; beθ] , [wʌn][wɒz; wəz] [nɒt] [,priːpə'zes, -'ses] .

THE	first	time	one	looked	at	Els	-	beth	,	one	was	not	prepossessed	.
这	第一的	时间	一	看起来	在	艾尔斯	-	贝丝	,	一	曾是	不是	预先拥有	.

第一次见到艾尔斯贝丝时，并没有被她吸引。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [θɪn] [ænd; ənd] [braʊn] , [hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] [tɜːnd] ['slaɪtli] ['ʌpwəd] ,

She	was	thin	and	brown	,	her	nose	turned	slightly	upward	,
她	曾是	薄的	和	棕色的	,	她	鼻子	转向	轻微地	向上	,

她身材瘦削，皮肤黝黑，鼻子略微上翘。

[hɜː(r); hə(r)] [təʊz] [went] [ɪn][dʒʌst][ə; eɪ] [pə'septəb(ə)l] [dɪ'griː] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz]

her	toes	went	in	just	a	perceptible	degree	,	and	her	hair	was
她	脚趾	去	在	只是	一个	可感知的	程度	,	和	她	头发	曾是

['pɜːfɪktli] [streɪt] .

perfectly	straight	.
完美	直的	.

她的脚趾微微内缩，头发笔直。

[bʌt; bət] [wen] [wʌn] [lʊkt] [lɒŋgə(r)] , [wʌn] [pə'siːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['lɪt(ə)l]

But	when	one	looked	longer	,	one	perceived	that	she	was	a	charming	little
但	什么时候	一	看起来	更长	,	一	感知	那	她	曾是	一个	迷人	小的

['kriːtʃə(r)] .

creature	.
生物	.

但仔细观察后，你会发现她是一个可爱的小家伙。

[ðə; ði] [streɪt] [heə(r)][wɒz; wəz][æz; əz] [faɪn] [æz; əz] [sɪlk] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [ɪn] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [breɪdz] [daʊn]

The	straight	hair	was	as	fine	as	silk	,	and	hung	in	funny	little	braids	down
这	直的	头发	曾是	作为	美好的	作为	丝绸	,	和	悬挂	在	有趣的	小的	辫子	向下

[hɜː(r); hə(r)] [bæk] ;

her	back	;
她	后退	;

她那头直发如丝般柔顺，梳成一条条俏皮的小辫子垂在背后；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [flɔ:] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [sɒft] [braʊn] [skɪn] , [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] [maʊθ] [wɒz; wəz]

there	was	not	a	flaw	in	her	soft	brown	skin	,	and	her	mouth	was
那里	曾是	不是	一个	缺陷	在	她	柔软的	棕色的	皮肤	,	和	她	嘴	曾是

['tendə(r)] [ænd; ənd] ['ʃeɪpli] .

tender	and	shapely	.
投标	和	优美	.

她柔软的棕色皮肤上没有任何瑕疵，她的嘴唇娇嫩而形状优美。

[bʌt; bət] [hɜ:(r); hə(r)] [pə'tɪkjələ(r)] [tʃɑ:m] [leɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hə'bɪtʃuəli] [hæd; həd] ,

But	her	particular	charm	lay	in	a	look	which	she	habitually	had	,
但	她	特别的	魅力	躺	在	一个	看	哪个	她	习惯性地	有	,

但她独特的魅力在于她一贯的那种眼神。

[ɒv; əv] ['si:mɪŋ] [tu:; tə] [nəʊ] ['kjʊəriəs] [θɪŋz] - - [sʌtʃ] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɒt] [ə'lɔtid] [tu:; tə] ['ɔ:d(ə)n(ə)ri]

of	seeming	to	know	curious	things	-	-	such	as	it	is	not	allotted	to	ordinary
的	似乎	到	知道	好奇的	事物	-	-	这样的	作为	它	是	不是	分配	到	普通的

[p'ɜ:sənz] [tu:; tə] [nəʊ] .

persons	to	know	.
人	到	知道	.

似乎知道一些奇特的事情——一些普通人不可能知道的事情。

[wʌn] [felt] ['temptɪd] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] : " [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)] [ði:z] ['bju:tɪf(ə)l] [θɪŋz] [wɪtʃ]

One	felt	tempted	to	say	to	her	:	"	What	are	these	beautiful	things	which
一	毛毡	受诱惑	到	说	到	她	:	"	什么	是	这些	美丽的	事物	哪个

[ju:; jʊ] [nəʊ] ,

you	know	,
你	知道	,

人们不禁想问她："你所知道的这些美好的事物是什么？"

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['ʌðə(r)z] [ɑ:(r); ə(r)] ['ɪgnərənt] ?

and	of	which	others	are	ignorant	?
和	的	哪个	其他的	是	无知	?

而其他人对此却一无所知?

[wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [ju:; jʊ] [si:] [wɪð] [ðəʊz] [waɪz] [ænd; ənd] [pel] - ['lu:sɪd] [aɪz] ?

What	is	it	you	see	with	those	wise	and	pel	-	lucid	eyes	?
什么	是	它	你	看	和	那些	明智的	和	佩尔	-	清醒的	眼睛	?

你用那双睿智清澈的眼睛看到了什么?

[waɪ] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] ['evribɒdi] [lʌvz] [ju:; jʊ] ?

Why	is	it	that	everybody	loves	you	?
为什么	是	它	那	大家	爱	你	?

为什么大家都喜欢你?

" ['ɛlzˌbɛθ] [wɒz; wəz] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['gɒdtʃaɪld] ,

"	Elsbeth	was	my	little	godchild	,
"	埃尔斯贝斯	曾是	我的	小的	教子	,

"艾尔斯贝丝是我的小教女，

[ænd; ənd] [ai] [nju:] [hɜ:(r); hə(r)] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ai] [nju:] ['eni] ['ʌðə(r)] [tʃaɪld] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:ld] .

and	I	knew	her	better	than	I	knew	any	other	child	in	the	world	.
和	我	知道	她	更好的	比	我	知道	任何	其他	孩子	在	这	世界	.

我比了解世界上任何其他孩子都更了解她。

[bʌt; bət] [stɪl] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] ['tru:θfəli] [seɪ] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ,

But	still	I	could	not	truthfully	say	that	I	was	familiar	with	her	,
但	仍然	我	可以	不是	说实话	说	那	我	曾是	熟悉的	和	她	,

但我仍然不能如实说我认识她。

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][ˌem ˈiː][hɜː(r); hə(r)]['spɪrɪt][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ][feə(r)][ænd; ənd]['freɪgrənt][rəʊd][ɪn][ðə; ði]

for	to	me	her	spirit	was	like	a	fair	and	fragrant	road	in	the
为了	到	我	她	精神	曾是	喜欢	一个	公平的	和	香	路	在	这

[mɪdst][ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] [wɔːk][ɪn] [piːs] [ænd; ənd][dʒɔɪ] ,

midst	of	which	I	might	walk	in	peace	and	joy	,
中间	的	哪个	我	可能	走	在	和平	和	喜悦	,

对我而言，她的精神就像一条美丽芬芳的道路，我可以平静快乐地行走其中。

[bʌt; bət] [weə(r)] [aɪ][wɒz; wəz] [kənˈtɪnjuəli] [tuː; tə][dɪˈskʌvə(r)] ['sʌmθɪŋ] [njuː] .

but	where	I	was	continually	to	discover	something	new	.
但	在哪里	我	曾是	持续	到	发现	某物	新的	.

但我却总能不断发现新事物。

[ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [kwaɪt] [wel] [ænd; ənd] [strɒŋ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ɪn][ðə; ði] [wʊdz]

The	last	time	I	saw	her	quite	well	and	strong	was	over	in	the	woods
这	最后的	时间	我	锯	她	相当	出色地	和	强的	曾是	超过	在	这	树林

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['brʌðəz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [nɜːs] [tuː; tə]

where	she	had	gone	with	her	two	little	brothers	and	her	nurse	to
在哪里	她	有	已消失	和	她	二	小的	兄弟	和	她	护士	到

[pɑːs] [ðə; ði] [hɒtɪst] [wiːks] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] .

pass	the	hottest	weeks	of	summer	.
经过	这	最热门	周	的	夏天	.

我最后一次见到她时，她身体很好，精神也不错，那是在树林里，她和她的两个弟弟以及她的保姆一起去那里度过夏天最炎热的几周。

[aɪ] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] , ['fuːlɪʃ] [əʊld] ['kriːtʃə(r)] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] , [dʒʌst][tuː; tə][biː; bi][nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

I	followed	her	,	foolish	old	creature	that	I	was	,	just	to	be	near	her	,
我	随后	她	,	愚蠢	老的	生物	那	我	曾是	,	只是	到	是	靠近	她	,

我这个愚蠢的老家伙竟然跟着她，只是为了待在她身边。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] ['niːdɪd] [tuː; tə] [dwel] [weə(r)] [ðə; ði] [swiːt] [əˈrəʊmə][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf][kʊd; kəd] [riːtʃ]

for	I	needed	to	dwell	where	the	sweet	aroma	of	her	life	could	reach
为了	我	需要	到	住	在哪里	这	甜的	香气	的	她	生活	可以	抵达

[ˌem ˈiː] .

me	.
我	.

因为我需要栖身于能闻到她生命芬芳的地方。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] [wen] [aɪ] [keɪm] [frɒm; frəm][maɪ] [ruːm] , ['lɪmpɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

One	morning	when	I	came	from	my	room	,	limping	a	little	,
一	早晨	什么时候	我	来了	从	我的	房间	,	跛行	一个	小的	,

一天早上，我从房间里出来，一瘸一拐的，

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][aɪ][ˌeɪ ˈem][nɒt][səʊ] [jʌŋ] [æz; əz][aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ,

because	I	am	not	so	young	as	I	used	to	be	,
因为	我	是	不是	所以	年轻的	作为	我	用过的	到	是	,

因为我不再像以前那么年轻了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [leɪk] [wɪnd] [wɜːks] ['hævək] [wɪð] [ˌem ˈiː] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['gɒdtʃaɪld] [keɪm] ['dɑːnsɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː]

and	the	lake	wind	works	havoc	with	me	,	my	little	godchild	came	dancing	to	me
和	这	湖	风	作品	混乱	和	我	,	我的	小的	教子	来了	跳舞	到	我

['sɪŋɪŋ] :

singing	:
歌唱	:

湖风让我心烦意乱，我的小教子载歌载舞地来到我身边：

" [kʌm] [wɪð] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ][maɪ]['pleɪsɪz] , [maɪ]['pleɪsɪz] , [maɪ]['pleɪsɪz] !

"	Come	with	me	and	I'll	show	you	my	places	,	my	places	,	my	places	!
"	来	和	我	和	患病的	展示	你	我的	地方	,	我的	地方	,	我的	地方	!

“跟我来，我带你看看我的地方，我的地方，我的地方！”

" ['mɪriəm] , [wen] [ʃi:; ʃi] ['tʃɑ:ntɪd] [baɪ][ðə; ði] [red] [si:] [mait] [hæv; həv] [bi:n] [mɔ:(r)] [ɪg'zʌltənt] ,

"	Miriam	,	when	she	chanted	by	the	Red	Sea	might	have	been	more	exultant	,
"	米里亚姆	,	什么时候	她	吟诵	经过	这	红色的	海	可能	有	到过	更多的	眉飞色舞	,

“米利暗在红海边吟唱时，或许会更加欢欣雀跃。”

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [bi:n] [mɔ:(r)] [bɪ'wɪtʃɪŋ] .

but	she	could	not	have	been	more	bewitching	.
但	她	可以	不是	有	到过	更多的	迷人的	.

但她真是美得令人着迷。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [aɪ] [nju:] [wɒt] " ['pleɪsɪz] " [wɜ:(r); wə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][hæd; həd][wʌns] [bi:n] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

Of	course	I	knew	what	"	places	"	were	,	because	I	had	once	been	a	little
的	课程	我	知道	什么	"	地方	"	是	,	因为	我	有	一次	到过	一个	小的

[gɜ:l][maɪ'self] ,

girl	myself	,
女孩	我	,

我当然知道“地方”是什么，因为我也曾经是个小女孩。

[bʌt; bət] [ən'les] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði]['ri:əl] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv] " ['pleɪsɪz] ,

but	unless	you	are	acquainted	with	the	real	meaning	of	"	places	,
但	除非	你	是	熟人	和	这	真实的	意义	的	"	地方	,

但是，除非你了解“地点”的真正含义，

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['ju:sləs] [tu:; tə][traɪ][tu:; tə][eks] - [pleɪn] .

"	it	would	be	useless	to	try	to	ex	-	plain	.
"	它	会	是	无用	到	尝试	到	前任	-	清楚的	.

试图解释也是徒劳的。

['aɪðə(r)][ju:; jʊ] [nəʊ] " ['pleɪsɪz] " [ɔ:(r)][ju:; jʊ][du:; də][nɒt] - - [dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði]

Either	you	know	"	places	"	or	you	do	not	-	-	just	as	you	understand	the
任何一个	你	知道	"	地方	"	或者	你	做	不是	-	-	只是	作为	你	理解	这

['mi:nɪŋ] [ɒv; əv]['pəʊətri][ɔ:(r)][ju:; jʊ][du:; də][nɒt] .

meaning	of	poetry	or	you	do	not	.
意义	的	诗	或者	你	做	不是	.

要么你了解“地方”，要么你不了解——就像你理解诗歌的含义，要么你不理解一样。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [wɪtʃ] ['kænɒt] [bi:; bi] [tɔ:t] .

There	are	things	in	the	world	which	cannot	be	taught	.
那里	是	事物	在	这	世界	哪个	不能	是	教授	.

世界上有些东西是无法教授的。

- [tu:] ['taɪni] ['brʌðəz] [wɜ:(r); wə(r)]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [wʌn][baɪ] [i:tʃ] [hænd][ænd; ənd]

Elsbeth's	two	tiny	brothers	were	present	,	and	I	took	one	by	each	hand	and
-	二	微小的	兄弟	是	展示	,	和	我	采取	一	经过	每个	手	和

['fɒləʊd] [hɜ:(r); hə(r)] .

followed	her	.
随后	她	.

艾尔斯贝丝的两个小弟弟也在场，我牵着他们的一手，跟着她走了。

[nəʊ]['su:nə(r)][hæd; həd][wi:; wi][gɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔ:z] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri]

No	sooner	had	we	got	out	of	doors	in	the	woods	than	a	sort	of	mystery
不	很快	有	我们	得到	出去	的	门	在	这	树林	比	一个	种类	的	神秘

[fel] [ə'pɒn][ðə; ði] [wɜ:ld] [ænd; ənd][ə'pɒn][ju: 'es] .

fell	upon	the	world	and	upon	us	.
跌倒	之上	这	世界	和	之上	我们	.

我们刚走出户外，进入树林，一种神秘的气氛就笼罩了世界，也笼罩了我们。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˈkɔːʃən] [tuː; tə] [muːv] [ˈsaɪləntli] , [ænd; ənd][wiː; wi][dɪd][səʊ] , [əˈvɔɪdɪŋ] [ðə; ði]

We	were	cautioned	to	move	silently	,	and	we	did	so	,	avoiding	the
我们	是	警告	到	移动	默默	,	和	我们	做过	所以	,	避免	这

[krʌntʃɪŋ] [ɒv; əv][draɪ] [twɪgz] .

crunching	of	dry	twigs	.
嘎吱作响	的	干燥	树枝	.

我们被告知要悄无声息地移动，我们也照做了，避免踩到干枯的树枝发出嘎吱声。

" [ðə; ði] [ˈfɛəriz] [heɪt] [nɔɪz] , " [ˈwɪspəd] [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈgɒdtʃaɪld] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ˈnærəʊɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]

"	The	fairies	hate	noise	,	"	whispered	my	little	godchild	,	her	eyes	narrowing	like	a
"	这	仙女	恨	噪音	,	"	低声说道	我的	小的	教子	,	她	眼睛	收窄	喜欢	一个

[kæts] .

cat's	.
猫的	.

“仙女讨厌噪音，”我的小教女低声说道，她的眼睛像猫一样眯了起来。

" [ai][mʌst; məst][get][maɪ] [wɒnd] [fɜːst] [θɪŋ] [ai][duː; də] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][æn; ən] [ɔːd] [ˈʌndətəʊn] .

"	I	must	get	my	wand	first	thing	I	do	,	"	she	said	in	an	awed	undertone	.
"	我	必须	得到	我的	魔杖	第一的	事物	我	做	,	"	她	说	在	一个	敬畏	底色	.

“我必须第一件事就是拿到我的魔杖，”她用敬畏的语气低声说道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈjuːsləs] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][duː; də] [ˈeniθɪŋ] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][wɒnd] .

"	It	is	useless	to	try	to	do	anything	without	a	wand	.
"	它	是	无用	到	尝试	到	做	任何事物	没有	一个	魔杖	.

“没有魔杖，做任何事都是徒劳的。”

" [ðə; ði]['taɪni] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] [prəˈfaʊndli] [ɪmˈprest] , [ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] , [səʊ][wɒz; wəz][ai] . [ai] [felt]

"	The	tiny	boys	were	profoundly	impressed	,	and	,	indeed	,	so	was	I	.	I	felt
"	这	微小的	男孩们	是	深刻地	印象深刻	,	和	,	的确	,	所以	曾是	我	.	我	毛毡

[ðæt] [æt; ət][lɑːst] ,

that	at	last	,
那	在	最后的	,

“小男孩们深受感动，事实上，我也一样。我感觉，终于，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] , [ɪf] [ai] [bɪˈheɪvd] [ˈprɒpəli] , [siː] [ðə; ði] [ˈfɛəriz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌhɪðəˈtuː] [əˈvɔɪdɪd] [maɪ]

I	should	,	if	I	behaved	properly	,	see	the	fairies	,	which	had	hitherto	avoided	my
我	应该	,	如果	我	表现	适当地	,	看	这	仙女	,	哪个	有	迄今为止	避免	我的

[məˌtɪəriəˈlɪstɪk] [geɪz] .

materialistic	gaze	.
物质主义	目光	.

如果我举止得体，就应该能见到仙女，她们此前一直躲避着我物质的目光。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪnˈtʃɑːntɪŋ] [ˈməʊmənt] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [əˈpɪəd] , [dʒʌst] [ðen] , [tuː; tə][biː; bi]

It	was	an	enchanting	moment	,	for	there	appeared	,	just	then	,	to	be
它	曾是	一个	妖娆	片刻	,	为了	那里	出现	,	只是	然后	,	到	是

[ˈnʌθɪŋ] [ˈkɒmənpleɪs] [əˈbaʊt] [laɪf] .

nothing	commonplace	about	life	.
没有什么	平凡	关于	生活	.

那是一个令人陶醉的时刻，因为在那一刻，生活似乎不再平凡。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sweɪl] [nɪə(r)][baɪ] , [ænd; ənd]['ɪntuː] [ðɪs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gɜːl] [plʌndʒd] .

There	was	a	swale	near	by	,	and	into	this	the	little	girl	plunged	.
那里	曾是	一个	沼泽地	靠近	经过	,	和	进入	这	这	小的	女孩	暴跌	.

附近有个洼地，小女孩一头扎进了洼地里。

[ai][kʊd; kəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [red] [strɔː] [hæt] [ˈbɒbɪŋ] [əˈbaʊt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][tɔːl] [ˈrʌʃɪz] ,

I	could	see	her	red	straw	hat	bobbing	about	among	the	tall	rushes	,
我	可以	看	她	红色的	稻草	帽子	上下摆动	关于	之中	这	高的	冲刺	,

我能看到她那顶红色的草帽在茂盛的芦苇丛中摇曳。

[ænd; ənd][ai] [wˈʌndəd] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [sneɪks] .

and	I	wondered	if	there	were	snakes	.
和	我	想知道	如果	那里	是	蛇	.

我当时就在想，这里会不会有蛇。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [sneɪks] ?

"	Do	you	think	there	are	snakes	?
"	做	你	思考	那里	是	蛇	?

你认为这里有蛇吗?

" [ai] [ɑːskt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['taɪni] [bɔɪz] .

"	I	asked	one	of	the	tiny	boys	.
"	我	问	一	的	这	微小的	男孩们	.

我问了一个小男孩。

" [ɪf] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð] [kənˈvɪkʃn] , " [ðeɪ] [woʊnt][deə(r)] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] .

"	If	there	are	,	"	he	said	with	conviction	,	"	they	won't	dare	hurt	her	.
"	如果	那里	是	,	"	他	说	和	定罪	,	"	他们	惯于	敢	伤害	她	.

“即使有，”他坚定地说，“他们也不敢伤害她。”

" [hiː; hi] [kənˈvɪnst] [ˌem ˈiː] .

"	He	convinced	me	.
"	他	确信	我	.

他说服了我。

[ai] [fɪəd] [nəʊ][mɔː(r)] .

I	feared	no	more	.
我	害怕	不	更多的	.

我不再害怕了。

['prez(ə)ntli] ['ɛlzˌbɛθ] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sweɪl] .

Presently	Elsbeth	came	out	of	the	swale	.
目前	埃尔斯贝斯	来了	出去	的	这	沼泽地	.

这时，埃尔斯贝丝从洼地里走了出来。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd][wɒz; wəz][ə; eɪ] [braʊn] " ['kætteɪl] , " ['pɜːfɪktli] [fʊl] [ænd; ənd] [raʊnd] .

In	her	hand	was	a	brown	"	cattail	,	"	perfectly	full	and	round	.
在	她	手	曾是	一个	棕色的	"	香蒲	,	"	完美	满的	和	圆形的	.

她手里拿着一根棕色的香蒲，又饱满又圆润。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [kwiːnz] ['kæri] [ðeə(r)] ['septə(r)] - - [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [kwiːnz] [wiː; wi] [driːm]

She	carried	it	as	queens	carry	their	sceptres	-	-	the	beautiful	queens	we	dream
她	携带	它	作为	女王们	携带	他们的	权杖	-	-	这	美丽的	女王们	我们	梦

[ɒv; əv][ɪn]['aʊə(r)] [juːθ] .

of	in	our	youth	.
的	在	我们的	青年	.

她像女王手持权杖那样拿着它——就像我们年轻时梦寐以求的美丽女王一样。

" [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] [kəˈmɑːnd] , [ænd; ənd] [weɪvd] [ðə; ði] ['septə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [faɪn] ['mænə(r)] .

"	Come	,	"	she	commanded	,	and	waved	the	sceptre	in	a	fine	manner	.
"	来	,	"	她	命令	,	和	挥手	这	权杖	在	一个	美好的	方式	.

“来，”她命令道，并优雅地挥动着权杖。

[səʊ][wiː; wi] ['fɒləʊd] , [iːtʃ] ['taɪni] [bɔɪ] ['grɪpɪŋ] [maɪ][hænd] [taɪt] .

So	we	followed	,	each	tiny	boy	gripping	my	hand	tight	.
所以	我们	随后	,	每个	微小的	男生	扣人心弦	我的	手	紧的	.

于是我们跟了上去，每个小男孩都紧紧地抓着我的手。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [θriː] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ɔːd] .

We	were	all	three	a	trifle	awed	.
我们	是	全部	三	一个	琐事	敬畏	.

我们三个都感到有些敬畏。

['ɛlzˌbɛθ] [led] [ˌjuː 'es] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [dɑːk] ['ʌndəbrʌʃ] .

Elsbeth	led	us	into	a	dark	underbrush	.
埃尔斯贝斯	引领	我们	进入	一个	黑暗的	草丛	.

艾尔斯贝丝领着我们走进了一片黑暗的灌木丛。

[ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] , [æz; əz] [ðeɪ] [fluː] [bæk] [ɪn] ['aʊə(r)] ['feɪsɪz] , [left] [ðem; ðəm] [wet] [wɪð] [djuː] .

The	branches	,	as	they	flew	back	in	our	faces	,	left	them	wet	with	dew	.
这	分支	,	作为	他们	飞翔	后退	在	我们的	面孔	,	左边	他们	湿的	和	露	.

树枝飞回我们脸上，露水沾湿了我们的脸。

[ə; eɪ] [wiː] [pɑːθ] , [meɪd] [baɪ] [ðə; ði] [gɜːrlz] [dɪə(r)] [fiːt] , ['gaɪdɪd] ['aʊə(r)] ['fʊtsteps] .

A	wee	path	,	made	by	the	girl's	dear	feet	,	guided	our	footsteps	.
一个	哇	小路	,	制成	经过	这	女孩们	亲爱的	脚	,	引导	我们的	脚步声	.

一条由女孩可爱的小脚踩出的小径，指引着我们的脚步。

['pəːfjuːmz] [ɒv; əv] ['eldəberi] [ænd; ənd] [waɪld] ['kjuːkʌmbə(r)] ['sentɪd] [ðə; ði] [eə(r)] .

Perfumes	of	elderberry	and	wild	cucumber	scented	the	air	.
香水	的	接骨木	和	荒野	黄瓜	香味	这	空气	.

空气中弥漫着接骨木果和野黄瓜的香气。

[ə; eɪ] [bɜːd] , ['fraɪt(ə)nd] [frɒm; frəm] [ɪts] [nest] , [meɪd] ['fræntɪk] [kraɪz] [ə'bʌv] ['aʊə(r)] [hedz] .

A	bird	,	frightened	from	its	nest	,	made	frantic	cries	above	our	heads	.
一个	鸟	,	害怕	从	它是	巢	,	制成	疯狂的	哭泣	多于	我们的	头部	.

一只鸟儿受惊从巢中飞出，在我们头顶发出惊恐的鸣叫。

[ðə; ði] ['ʌndə(r)] - [brʌʃ] ['θɪkənd] .

The	under	-	brush	thickened	.
这	在下面	-	刷子	增稠	.

灌木丛变得茂密起来。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [gluːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hemlɒk] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] [ˌjuː 'es] ,

Presently	the	gloom	of	the	hemlocks	was	over	us	,
目前	这	愁云	的	这	铁杉	曾是	超过	我们	,

此刻，铁杉树的阴霾笼罩着我们。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃædəʊi] [griːn] [ə; eɪ] ['tjuːlɪp] [triː] [flɔːnt] [ɪts] [liːvz] .

and	in	the	midst	of	the	shadowy	green	a	tulip	tree	flaunted	its	leaves	.
和	在	这	中间	的	这	阴暗的	绿色的	一个	郁金香	树	炫耀	它是	树叶	.

在绿荫掩映下，一棵郁金香树傲然挺立，枝繁叶茂。

[weɪvz] [buːm] [ænd; ənd] [brəʊk] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [bɪ'ləʊ] .

Waves	boomed	and	broke	upon	the	shore	below	.
波浪	蓬勃发展	和	打破	之上	这	支撑	以下	.

海浪轰鸣着拍打着下面的海岸。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['grəʊɪŋ] ['dæmpnəs] [æz; əz] [wiː; wi] [went] [ɒn] , ['tredɪŋ] ['veri] ['laɪtli] .

There	was	a	growing	dampness	as	we	went	on	,	treading	very	lightly	.
那里	曾是	一个	生长	潮湿	作为	我们	去	在	,	踩踏	非常	轻轻	.

随着我们继续前行，地面越来越潮湿，我们小心翼翼地走着。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [griːn] [sneɪk] [ræn] [kɒ'ketɪʃli] [frɒm; frəm] [ˌjuː 'es] .

A	little	green	snake	ran	coquettishly	from	us	.
一个	小的	绿色的	蛇	跑	卖弄风情	从	我们	.

一条绿色的小蛇娇媚地从我们身边跑开。

[ə; eɪ] [fæt] [ænd; ənd] ['glɒsi] ['skwɪrəl] ['tʃætə] [æt; ət] [ˌjuː 'es] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [seɪf] [haɪt] ,

A	fat	and	glossy	squirrel	chattered	at	us	from	a	safe	height	,
一个	胖的	和	光滑	松鼠	喋喋不休	在	我们	从	一个	安全的	高度	,

一只肥硕油亮的松鼠从安全的高度冲着我们叽叽喳喳地叫着。

['strəʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɪskəs] [wɪð] [ə; eɪ] [kɒm] - [pleɪzənt] [eə(r)] .

stroking	his	whiskers	with	a	com	-	plaisant	air	.
抚摸	他的	胡须	和	一个	com	-	愉悦的	空气	.

他一脸顺从地抚摸着胡须。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wi:; wi] [ri:tʃt] [ðə; ði] " [pleɪs] .

At	length	we	reached	the	"	place	.
在	长度	我们	达到	这	"	地方	.

最后我们到达了“地方”。

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɜ:k(ə)l][ɒv; əv] ['velvɪt] [grɑ:s] , [braɪt] [æz; əz][ðə; ði][fɜ:st] [bleɪdz] [ɒv; əv] [sprɪŋ] ,

"	It	was	a	circle	of	velvet	grass	,	bright	as	the	first	blades	of	spring	,
"	它	曾是	一个	圆圈	的	天鹅绒	草	,	明亮的	作为	这	第一的	刀片	的	春天	,

那是一圈天鹅绒般的草地，像春天第一片嫩芽一样明亮。

['delɪkət] [æz; əz] [faɪn] [si:] - [fɜ:rnz] .

delicate	as	fine	sea	-	ferns	.
精美的	作为	美好的	海	-	蕨类植物	.

娇嫩如海蕨。

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , ['fɔ:lɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ʃɑ:ft] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['hemlɒk] ,

The	sunlight	,	falling	down	the	shaft	between	the	hemlocks	,
这	阳光	,	坠落	向下	这	轴	之间	这	铁杉	,

阳光透过铁杉树间的缝隙倾泻而下，

['flʌdɪd] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɔfənd] [laɪt] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [raʊnd] [ə'baʊt] [lʊk] [laɪk] [di:p]

flooded	it	with	a	softened	light	and	made	the	forest	round	about	look	like	deep
被淹	它	和	一个	软化	光	和	制成	这	森林	圆形的	关于	看	喜欢	深的

['pɜ:p(ə)l] ['velvɪt] .

purple	velvet	.
紫色的	天鹅绒	.

柔和的光线洒满大地，使周围的森林看起来像深紫色的天鹅绒。

[maɪ]['lɪt(ə)l] ['gɒdtʃaɪld] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɜ:(r); hə(r)] [wɒnd] [ɪm'presɪvli] .

My	little	godchild	stood	in	the	midst	and	raised	her	wand	impressively	.
我的	小的	教子	站立	在	这	中间	和	提高	她	魔杖	令人印象深刻	.

我的小教女站在中间，威风凛凛地举起了她的魔杖。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ] [pleɪs] , " [ʃi:, ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['wʌndəf(ə)l] ['glædnəs] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [təʊn] .

"	This	is	my	place	,	"	she	said	,	with	a	sort	of	wonderful	gladness	in	her	tone	.
"	这	是	我的	地方	,	"	她	说	,	和	一个	种类	的	精彩的	欢乐	在	她	语气	.

“这是我的地盘，”她说道，语气中带着一种奇妙的喜悦。

" [ðɪs] [ɪz] [weə(r)] [aɪ] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði]['feəri] [bɔ:lz] .

"	This	is	where	I	come	to	the	fairy	balls	.
"	这	是	在哪里	我	来	到	这	仙女	球	.

“这就是我参加仙女舞会的地方。”

[du:; də][ju:; jʊ] [si:] [ðem; ðəm] ? "

Do	you	see	them	?	"
做	你	看	他们	?	"

你看到他们了吗?

" [si:] [wɒt] ? " ['wɪspəd] [wʌn]['taɪni] [bɔɪ] .

"	See	what	?	"	whispered	one	tiny	boy	.
"	看	什么	?	"	低声说道	一	微小的	男生	.

“看到什么了？”一个小男孩低声问道。

" [ðə; ði] ['fɛəriz] .

"	The	fairies	.
"	这	仙女	.

“仙女们。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] .

"	There	was	a	silence	.
"	那里	曾是	一个	沉默	.

一片寂静。

[ðə; ði]['əʊldə] [bɔɪ] ['pʊld] [æt; ət][maɪ] [skɜːt] .

The	older	boy	pulled	at	my	skirt	.
这	老	男生	拉	在	我的	裙子	.

年纪较大的男孩拽了我的裙子。

" [duː; də][juː; jʊ] [siː] [ðem; ðəm] ?

"	Do	YOU	see	them	?
"	做	你	看	他们	?

你看到他们了吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tremblɪŋ] [wɪð] [ɪk'spektənsi] .

"	he	asked	,	his	voice	trembling	with	expectancy	.
"	他	问	,	他的	嗓音	发抖	和	预期	.

“他问道，声音因期待而颤抖。”

" [ɪn'diːd] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ][fɪə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [əʊld][ænd; ənd] ['wɪkɪd] [tuː; tə] [siː] ['fɛəriz] ,

"	Indeed	,	"	I	said	,	"	I	fear	I	am	too	old	and	wicked	to	see	fairies	,
"	的确	,	"	我	说	,	"	我	害怕	我	是	也	老的	和	邪恶	到	看	仙女	,

“的确，”我说，“恐怕我年纪太大，也太邪恶了，看不到仙女了。”

[ænd; ənd] [jet] - - [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)][hæts] [red] ? "

and	yet	-	-	are	their	hats	red	?	"
和	然而	-	-	是	他们的	帽子	红色的	?	"

但是——他们的帽子是红色的吗?

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , " [lɑːft] [maɪ]['lɪt(ə)l] [gɜːl] .

"	They	are	,	"	laughed	my	little	girl	.
"	他们	是	,	"	笑了	我的	小的	女孩	.

“是的，”我的小女儿笑着说。

" [ðeə(r)][hæts][ɑː(r); ə(r)] [red] , [ænd; ənd][æz; əz] [smɔːl] - - [æz; əz] [smɔːl] !

"	Their	hats	are	red	,	and	as	small	-	-	as	small	!
"	他们的	帽子	是	红色的	,	和	作为	小的	-	-	作为	小的	!

“他们的帽子是红色的，而且很小——很小！”

" [ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [ðə; ði] ['pɜːli] [neɪl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wiː] ['fɪŋgə(r)][tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [kə'rekt] [aɪ'dɪə]

"	She	held	up	the	pearly	nail	of	her	wee	finger	to	give	us	the	correct	idea
"	她	握住	向上	这	珍珠般的	指甲	的	她	哇	手指	到	给	我们	这	正确的	主意

.

:
.

她举起她小手指上珍珠般的指甲，给我们一个更直观的感受。

" [ænd; ənd][ðeə(r)] ['ʃuːz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [təʊz] ? "

"	And	their	shoes	are	very	pointed	at	the	toes	?	"
"	和	他们的	鞋	是	非常	尖	在	这	脚趾	?	"

“他们的鞋子鞋头很尖吗？”

" [əʊ] , ['veri] ['pɔɪntɪd] ! "

"	Oh	,	very	pointed	!	"
"	哦	,	非常	尖	!	"

“哦，说得真有道理！”

" [ænd; ənd][ðeə(r)] ['gɑːmənts] [ɑː(r); ə(r)] [griːn] ? "

"	And	their	garments	are	green	?	"
"	和	他们的	服装	是	绿色的	?	"

他们的衣服是绿色的吗?

" [æz; əz] [griːn] [æz; əz] [grɑːs] . "

"	As	green	as	grass	.	"
"	作为	绿色的	作为	草	.	"

“绿得像草一样。”

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [bləʊ] ['lɪt(ə)l] [hɔːnz] ? "

"	And	they	blow	little	horns	?	"
"	和	他们	吹	小的	角	?	"

“他们还会吹小喇叭吗？”

" [ðə; ði] ['swiːtɪst] ['lɪt(ə)l] [hɔːnz] ! "

"	The	sweetest	little	horns	!	"
"	这	最甜美的	小的	角	!	"

“最可爱的小角！”

" [ai] [θɪŋk] [ai] [siː] [ðem; ðəm] , " [ai] [kraɪd] .

"	I	think	I	see	them	,	"	I	cried	.
"	我	思考	我	看	他们	,	"	我	哭	.

“我想我看到他们了，”我喊道。

" [wiː; wi] [θɪŋk] [wiː; wi] [siː] [ðem; ðəm] [tuː] , " [sed] [ðə; ði] ['taɪni] [bɔɪz] , ['lɑːfɪŋ] [ɪn] ['pɜːfɪkt] [gliː] .

"	We	think	we	see	them	too	,	"	said	the	tiny	boys	,	laughing	in	perfect	glee	.
"	我们	思考	我们	看	他们	也	,	"	说	这	微小的	男孩们	,	笑	在	完美的	高兴	.

“我们也觉得看到了，”小男孩们说着，开心地笑着。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [ðeə(r)] [hɔːnz] , [doʊnt] [juː; jʊ] ?

"	And	you	hear	their	horns	,	don't	you	?
"	和	你	听到	他们的	角	,	不	你	?

你听到他们的号角声了吗?

" [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['gɒdtʃaɪld] [ɑːskt] ['sʌmwɒt] ['æŋkʃəsli] .

"	my	little	godchild	asked	somewhat	anxiously	.
"	我的	小的	教子	问	有些	焦虑地	.

我的小教子有些焦急地问道。

" [doʊnt] [wiː; wi] [hɪə(r)] [ðeə(r)] [hɔːnz] ?

"	Don't	we	hear	their	horns	?
"	不	我们	听到	他们的	角	?

我们难道没听到他们的喇叭声吗?

" [ai] [ɑːskt] [ðə; ði] ['taɪni] [bɔɪz] .

"	I	asked	the	tiny	boys	.
"	我	问	这	微小的	男孩们	.

我问了那些小男孩。

" [wiː; wi] [θɪŋk] [wiː; wi] [hɪə(r)] [ðeə(r)] [hɔːnz] , " [ðeɪ] [kraɪd] .

"	We	think	we	hear	their	horns	,	"	they	cried	.
"	我们	思考	我们	听到	他们的	角	,	"	他们	哭	.

“我们好像听到了他们的号角声，”他们喊道。

" [doʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [duː; də] ? "

"	Don't	you	think	we	do	?	"
"	不	你	思考	我们	做	?	"

“难道你不觉得我们这么想吗？”

" [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [wiː; wi] [duː; də] , " [ai] [sed] .

"	It	must	be	we	do	,	"	I	said	.
"	它	必须	是	我们	做	,	"	我	说	.

“我们必须这么做，”我说。

" [ɑːrnt] [wiː; wi] ['veri] , ['veri] ['hæpi] ?

"	Aren't	we	very	,	very	happy	?
"	不是	我们	非常	,	非常	快乐的	?

我们是不是非常非常高兴?

" [wiː; wi] [ɔːl] [lɑːft] ['sɒftli] .

"	We	all	laughed	softly	.
"	我们	全部	笑了	轻轻	.

我们都轻轻地笑了。

[ðen] [wiː; wi] [kɪst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ænd; ənd] ['ɛlzˌbɛθ] [led] [ˌjuː 'es] [aʊt] , [hɜː(r); hə(r)] [wɒnd] [haɪ] [ɪn] [ðə; ði]

Then	we	kissed	each	other	and	Elsbeth	led	us	out	,	her	wand	high	in	the
然后	我们	亲吻	每个	其他	和	埃尔斯贝斯	引领	我们	出去	,	她	魔杖	高的	在	这

[eə(r)] .

air	.
空气	.

然后我们互相亲吻，艾尔斯贝丝高举魔杖，领着我们走了出去。

[ænd; ənd] [səʊ] [maɪ] [fiːt] [faʊnd] [ðə; ði] [lɒst] [pɑːθ] [tuː; tə] ['ɑːkədi] .

And	so	my	feet	found	the	lost	path	to	Arcady	.
和	所以	我的	脚	成立	这	丢失的	小路	到	阿卡迪	.

于是，我的双脚找到了通往阿卡迪亚的迷失之路。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] [aɪ] [wɒz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə] [ðə; ði] [pə'sɪfɪk] [kəʊst] ,

The	next	day	I	was	called	to	the	Pacific	coast	,
这	下一个	天	我	曾是	称为	到	这	太平洋	海岸	,

第二天我就被召集到太平洋沿岸，

[ænd; ənd] ['djuːti] [kept] [ˌem 'iː] [ðeə(r)] [tɪl] [wel] ['ɪntuː] [dɪ'sembə(r)] .

and	duty	kept	me	there	till	well	into	December	.
和	责任	保留	我	那里	直到出色地		进入	十二月	.

公务让我一直待在那里，直到十二月下旬。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [deɪt] [set] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [maɪ] [həʊm] ,

A	few	days	before	the	date	set	for	my	return	to	my	home	,
一个	很少	天	前	这	日期	放	为了	我的	返回	到	我的	家	,

在我预定返回家乡日期的前几天，

[ə; eɪ] ['letə(r)] [keɪm] [frɒm; frəm] - ['mʌðə(r)] .

a	letter	came	from	Elsbeth's	mother	.
一个	信	来了	从	-	母亲	.

一封信是埃尔斯贝丝的母亲寄来的。

" ['aʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [ɪz] [gɒn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] ,

"	Our	little	girl	is	gone	into	the	Unknown	,
"	我们的	小的	女孩	是	已消失	进入	这	未知	,

“我们的小女儿去了未知的地方，

" [ʃiː; ʃi] [rəʊt] - - " [ðæt] [ˌʌn'nəʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [fər'evə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [praɪ] .

"	she	wrote	-	-	"	that	Unknown	in	which	she	seemed	to	be	forever	trying	to	pry	.
"	她	写道	-	-	"	那	未知	在	哪个	她	似乎	到	是	永远	尝试	到	撬	.

她写道——“那个她似乎永远都在试图窥探的未知领域。”

[wiː; wi] [njuː] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] .

We	knew	she	was	going	,	and	we	told	her	.
我们	知道	她	曾是	去	,	和	我们	讲述	她	.

我们知道她要去，我们也告诉了她。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [breɪv] ,

She	was	quite	brave	,
她	曾是	相当	勇敢的	,

她非常勇敢。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [begd] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [traɪ] [sʌm; səm] [weɪ] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [tɪl] ['ɑːftə(r)] ['krɪsməs] . -

but	she	begged	us	to	try	some	way	to	keep	her	till	after	Christmas	.	'
但	她	乞求	我们	到	尝试	一些	方式	到	保持	她	直到	后	圣诞节	.	-

但她恳求我们想办法让她留到圣诞节之后。

[maɪ] ['prez(ə)nts] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['fɪnɪʃt] [jet] , - [ʃiː; ʃi] [meɪd] [məʊn] .

My	presents	are	not	finished	yet	,	'	she	made	moan	.
我的	礼物	是	不是	完成的	然而	,	-	她	制成	呻吟	.

“我的礼物还没准备好呢，”她抱怨道。

- [ænd; ənd][aɪ][dɪd][səʊ][wɒnt][tuː; tə][siː] [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] .

'	And	I	did	so	want	to	see	what	I	was	going	to	have	.
-	和	我	做过	所以	想	到	看	什么	我	曾是	去	到	有	.

“我真的很想看看我会得到什么。”

[juː; jʊ][kænt][hæv; həv][ə; eɪ]['veri] ['hæpi] [kraɪst] - [mɑːs] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] .

You	can't	have	a	very	happy	Christ	-	mas	without	me	,	I	should	think	.
你	不能	有	一个	非常	快乐的	基督	-	mas	没有	我	,	我	应该	思考	.

我想，没有我，你们的圣诞节肯定不会过得开心。

[kæn; kən][juː; jʊ] [ə'reɪndʒ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] ['sʌmhaʊ] [tɪl] ['ɑːftə(r)] [ðen] ? -

Can	you	arrange	to	keep	me	somehow	till	after	then	?	'
能	你	安排	到	保持	我	不知何故	直到	后	然后	?	-

你能安排一下让我留在那里直到那之后吗?

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt] - [ə'reɪndʒ] - ['aɪðə(r)] [wɪð] [gɒd][ɪn]['hev(ə)n][ɔː(r)] ['saɪəns] [ə'pɒn] [ɜːθ] , [ænd; ənd]

We	could	not	'	arrange	'	either	with	God	in	heaven	or	science	upon	earth	,	and
我们	可以	不是	-	安排	-	任何一个	和	上帝	在	天堂	或者	科学	之上	地球	,	和

[ʃiː; ʃi][ɪz] [gɒn] .

she	is	gone	.
她	是	已消失	.

我们既无法与天上的上帝达成协议，也无法与地上的科学达成协议，她已经离开了。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli][maɪ]['lɪt(ə)l] ['gɒdtʃaɪld] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][əʊld][meɪd] ,

"	She	was	only	my	little	godchild	,	and	I	am	an	old	maid	,
"	她	曾是	仅有的	我的	小的	教子	,	和	我	是	一个	老的	女佣	,

“她只是我的小教女，而我是一个老处女。”

[wɪð] [nəʊ] ['bɪznəs] ['fretɪŋ] ['əʊvə(r)] ['tʃɪldrən] ,

with	no	business	fretting	over	children	,
和	不	商业	烦躁	超过	孩子们	,

没有理由为孩子操心，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ɒv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] ['bjuːti] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən]

but	it	seemed	as	if	the	medium	of	light	and	beauty	had	been	taken
但	它	似乎	作为	如果	这	中等的	的	光	和	美丽	有	到过	已采取

[frɒm; frəm][ˌem 'iː] .

from	me	.
从	我	.

但似乎我失去了感受光明和美的能力。

[θruː] [ðɪs] ['krɪst(ə)l] [səʊl] [aɪ][hæd; həd] [pə'siːvd] [wɒt'evə(r)] [wɒz; wəz] ['lʌvliɪst] .

Through	this	crystal	soul	I	had	perceived	whatever	was	loveliest	.
通过	这	水晶	灵魂	我	有	感知	任何	曾是	最可爱的	.

透过这颗晶莹剔透的灵魂，我感知到了世间一切最美好的事物。

[haʊ'evə(r)] , [wɒt] [wɒz; wəz] , [wɒz; wəz] !

However	,	what	was	,	was	!
然而	,	什么	曾是	,	曾是	!

然而，过去的事情已经过去了!

[aɪ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][maɪ][həʊm] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] [kɔːs] [ɒv; əv] [i'dʒɪpʃn] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

I	returned	to	my	home	and	took	up	a	course	of	Egyptian	history	,
我	返回	到	我的	家	和	采取	向上	一个	课程	的	埃及人	历史	,

我回到家乡，开始学习埃及历史。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [kən'sɜːn] [maɪ'self] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [ðɪs] [saɪd][ðə; ði] ['tɑːləˌmiːz] .

and	determined	to	concern	myself	with	nothing	this	side	the	Ptolemies	.
和	决定	到	忧虑	我	和	没有什么	这	边	这	托勒密王朝	.

我决心不再关心托勒密王朝之后的任何事情。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæz; həz][təʊld][ˌem 'iː] [haʊ] , [ɒn] ['krɪsməs] [iːv] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,

Her	mother	has	told	me	how	,	on	Christmas	eve	,	as	usual	,
她	母亲	有	讲述	我	如何	,	在	圣诞节	前夕	,	作为	通常	,

她母亲告诉我，圣诞夜那天，像往常一样，

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] - ['fɑːðə(r)] [fɪld] [ðə; ði] [s'tɒkɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] , [ænd; ənd] [hʌŋ]

she	and	Elsbeth's	father	filled	the	stockings	of	the	little	ones	,	and	hung
她	和	-	父亲	已填	这	长筒袜	的	这	小的	一个	,	和	悬挂

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

她和埃尔斯贝丝的父亲把孩子们的袜子装满礼物，然后挂了起来。

[weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [hʌŋ] , [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] - [pleɪs] .

where	they	had	always	hung	,	by	the	fire	-	place	.
在哪里	他们	有	总是	悬挂	,	经过	这	火	-	地方	.

他们一直都在那里，在壁炉旁。

[ðeɪ] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][tɑːsk] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['prɒdɪg(ə)l] [ðæt] [jɪə(r)] [ɪn]

They	had	little	heart	for	the	task	,	but	they	had	been	prodigal	that	year	in
他们	有	小的	心	为了	这	任务	,	但	他们	有	到过	浪子	那	年	在

[ðeə(r)] [ɪk'spendɪtʃər] ,

their	expenditures	,
他们的	支出	,

他们对这项任务毫无热情，但那一年他们在开支上却挥霍无度。

[ænd; ənd][hæd; həd] [hiːpt] [ə'pɒn][ðə; ði] [tuː] ['taɪni] [bɔɪz] [ɔːl][ðə; ði] ['treʒəz] [ðeɪ] [θɔːt] [wʊd]

and	had	heaped	upon	the	two	tiny	boys	all	the	treasures	they	thought	would
和	有	堆积如山	之上	这	二	微小的	男孩们	全部	这	宝藏	他们	想法	会

[ə'piːl] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

appeal	to	them	.
上诉	到	他们	.

他们把所有他们认为两个小男孩会喜欢的宝贝都堆在了这两个小男孩身上。

[ðeɪ] [ɑːskt] [ðem; ðəm] - [selvz] [haʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [səʊ] [ɪn'seɪn] ['priːviəsli] [æz; əz][tuː; tə]

They	asked	them	-	selves	how	they	could	have	been	so	insane	previously	as	to
他们	问	他们	-	自我	如何	他们	可以	有	到过	所以	疯狂的	之前	作为	到

['eksəsaɪz] [ɪ'kɒnəmi] [æt; ət] [kraɪst] - [mɑːs] [taɪm] ,

exercise	economy	at	Christ	-	mas	time	,
锻炼	经济	在	基督	-	mas	时间	,

他们不禁自问，之前怎么会如此愚蠢，竟然在圣诞节期间节俭度日呢?

[ænd; ənd] [wɒt] [ðeɪ] [ment] [baɪ][nɒt] ['getɪŋ] ['ɛlzˌbɛθ] [ðə; ði]['ɔːtə(ʊ)hɑːp][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)]

and	what	they	meant	by	not	getting	Elsbeth	the	autoharp	she	had	asked	for
和	什么	他们	意思是	经过	不是	获得	埃尔斯贝斯	这	自动竖琴	她	有	问	为了

[ðə; ði][jɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .

the	year	before	.
这	年	前	.

以及他们为什么没有给艾尔斯贝丝买她前一年想要的自动竖琴。

" [ænd; ənd] [naʊ] - - " [bɪ'gæn][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɑːrps] .

"	And	now	-	-	"	began	her	father	,	thinking	of	harps	.
"	和	现在	-	-	"	开始	她	父亲	,	思维	的	竖琴	.

“现在——”她父亲开口说道，脑海中浮现出竖琴的画面。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [kəm'pliːt] [ðɪs] ['sentəns] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

But	he	could	not	complete	this	sentence	,	of	course	,
但	他	可以	不是	完全的	这	句子	,	的	课程	,

但他当然无法说完这句话。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [went] [ɒn][pɑːz] - - [ænd; ənd]['ɔːlməʊst]['æŋgrəli] [wɪð] [ðeə(r)][tɑːsk] .

and	the	two	went	on	pas	-	sionately	and	almost	angrily	with	their	task	.
和	这	二	去	在	帕斯	-	-	和	几乎	愤怒地	和	他们的	任务	.

两人热情洋溢、近乎愤怒地继续着他们的任务。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [sˈtɒkɪŋz] [ænd; ənd] [tuː] [paɪlz] [ɒv; əv] [tɒɪz] .

There	were	two	stockings	and	two	piles	of	toys	.
那里	是	二	长筒袜	和	二	堆	的	玩具	.

有两只长筒袜和两堆玩具。

[tuː] [sˈtɒkɪŋz] ['əʊnli] , [ænd; ənd]['əʊnli] [tuː] [paɪlz] [ɒv; əv] [tɒɪz] !

Two	stockings	only	,	and	only	two	piles	of	toys	!
二	长筒袜	仅有的	,	和	仅有的	二	堆	的	玩具	!

只有两只袜子，也只有两堆玩具!

[tuː] [ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l] !

Two	is	very	little	!
二	是	非常	小的	!

两个太少了!

[ðeɪ] [went] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['daːkənd] [ruːm] ,

They	went	away	and	left	the	darkened	room	,
他们	去	离开	和	左边	这	变暗	房间	,

他们离开了，离开了那间昏暗的房间。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ðeɪ] [slept] - - ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

and	after	a	time	they	slept	-	-	after	a	long	time	.
和	后	一个	时间	他们	睡着了	-	-	后	一个	长的	时间	.

过了一会儿，他们睡着了——过了很久。

[pəˈhæps] [ðæt] [wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði]['taɪni] [bɔɪz] [əˈwəʊk] , [ænd; ənd] ,

Perhaps	that	was	about	the	time	the	tiny	boys	awoke	,	and	,
也许	那	曾是	关于	这	时间	这	微小的	男孩们	醒来	,	和	,

或许就在那时，小男孩们醒了过来，

['pʊtɪŋ] [ɒn][ðeə(r)]['lɪt(ə)l] ['dresɪŋ] [gaʊnz] [ænd; ənd][bed] ['slɪpə(r)z] ,

putting	on	their	little	dressing	gowns	and	bed	slippers	,
推杆	在	他们的	小的	敷料	礼服	和	床	拖鞋	,

她们穿上小睡袍和拖鞋，

[meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [ðə; ði] ['krɪsməs] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [pleɪst] .

made	a	dash	for	the	room	where	the	Christmas	things	were	always	placed	.
制成	一个	短跑	为了	这	房间	在哪里	这	圣诞节	事物	是	总是	放置	.

他飞奔向摆放圣诞装饰品的房间。

[ðə; ði]['əʊldə] [wʌn] ['kærid] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] [wɪtʃ] [geɪv] [aʊt] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [laɪt] .

The	older	one	carried	a	candle	which	gave	out	a	feeble	light	.
这	老	一	携带	一个	蜡烛	哪个	给予	出去	一个	微弱	光	.

年长者手里拿着一支蜡烛，发出微弱的光芒。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['fɒləʊd] [bɪ'haɪnd] [θruː] [ðə; ði]['saɪlənt] [haʊs] .

The	other	followed	behind	through	the	silent	house	.
这	其他	随后	在后面	通过	这	沉默的	房子	.

另一个人跟在后面，穿过寂静的房子。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][ænd; ənd]['iːgə(r)] , [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv]

They	were	very	impatient	and	eager	,	but	when	they	reached	the	door	of
他们	是	非常	不耐烦	和	渴望的	,	但	什么时候	他们	达到	这	门	的

[ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ðeɪ] [stɒpt] ,

the	sitting	-	room	they	stopped	,
这	坐着	-	房间	他们	停止	,

他们非常急切，但当他们走到客厅门口时，却停了下来。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [əˈnʌðə(r)] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [bɪˈfɔː(r)] [ðem; ðəm] .

for	they	saw	that	another	child	was	before	them	.
为了	他们	锯	那	其他	孩子	曾是	前	他们	.

因为他们看到前面还有一个孩子。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkriːtʃə(r)] , [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [naɪt] [gaʊn] ,

It	was	a	delicate	little	creature	,	sitting	in	her	white	night	gown	,
它	曾是	一个	精美的	小的	生物	,	坐着	在	她	白色的	夜晚	袍	,

那是一个娇小的身影，穿着白色的睡衣，静静地坐着。

[wɪð] [tuː] [ˈrʌmp(ə)ld] [ˈfʌni] [breɪdz] [ˈfɔːlɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]

with	two	rumpled	funny	braids	falling	down	her	back	,	and	she	seemed	to	be
和	二	皱巴巴的	有趣的	辫子	坠落	向下	她	后退	,	和	她	似乎	到	是

['wiːpɪŋ] .

weeping	.
哭泣	.

她背上垂着两条蓬乱滑稽的辫子，看起来像是在哭泣。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɒtʃt] , [ʃiː; ʃi] [əˈrəʊz] ,

As	they	watched	,	she	arose	,
作为	他们	观看	,	她	出现	,

在他们注视下，她站了起来。

[ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [aʊt] [wʌn][ˈslendə(r)][ˈfɪŋgə(r)][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [dʌz] [wen] [ʃiː; ʃi] [kaʊnts] ,

and	putting	out	one	slender	finger	as	a	child	does	when	she	counts	,
和	推杆	出去	一	苗条	手指	作为	一个	孩子	做	什么时候	她	计数	,

她伸出一根纤细的手指，就像小孩子数数时那样，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʃʊə(r)][ˈəʊvə(r)][ænd; ənd][ˈəʊvə(r)] [əˈgen] - - [θriː] [sæd] [taɪmz] - - [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ˈəʊnli]

she	made	sure	over	and	over	again	-	-	three	sad	times	-	-	that	there	were	only
她	制成	当然	超过	和	超过	再次	-	-	三	伤心	时代	-	-	那	那里	是	仅有的

[tuː] [sˈtɒkɪŋz] [ænd; ənd] [tuː] [paɪlz] [ɒv; əv] [tɒɪz] !

two	stockings	and	two	piles	of	toys	!
二	长筒袜	和	二	堆	的	玩具	!

她反复确认了三次——令人难过的是——只有两只袜子和两堆玩具！

[ˈəʊnli] [ðəʊz] [ænd; ənd][nəʊ][mɔː(r)] .

Only	those	and	no	more	.
仅有的	那些	和	不	更多的	.

仅此而已，没有其他了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] [lʊkt] [səʊ][fəˈmɪliə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] ['stɑːtɪd] [təˈwɔːd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] ,

The	little	figure	looked	so	familiar	that	the	boys	started	toward	it	,	but	just	then	,
这	小的	数字	看起来	所以	熟悉的	那	这	男孩们	开始	朝向	它	,	但	只是	然后	,

那个小小的身影看起来如此眼熟，男孩们便朝它走去，但就在这时，

['pʊtɪŋ] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][ɑːm][ænd; ənd] ['bəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

putting	up	her	arm	and	bowing	her	face	in	it	,
推杆	向上	她	手臂	和	鞠躬	她	脸	在	它	,

她抬起手臂，低头将脸埋在手臂上。

[æz; əz] ['ɛlzˌbɛθ] [hæd; həd] [biːn] [juːst] [tuː; tə][duː; də] [wen] [ʃiː; ʃi] [wept] [ɔː(r)][wɒz; wəz] [əˈfendɪd] ,

as	Elsbeth	had	been	used	to	do	when	she	wept	or	was	offended	,
作为	埃尔斯贝斯	有	到过	用过的	到	做	什么时候	她	哭泣	或者	曾是	被冒犯了	,

就像艾尔斯贝丝以前哭泣或生气时常做的那样，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [glaidid] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [went] [aʊt] .

the	little	thing	glided	away	and	went	out	.
这	小的	事物	滑翔	离开	和	去	出去	.

小东西滑走了，飞了出去。

[ðæts] [wɒt] [ðə; ði] [bɔɪz] [sed] .

That's	what	the	boys	said	.
那就是	什么	这	男孩们	说	.

男孩们是这么说的。

[ˌaɪ 'tiː] [went] [aʊt] [æz; əz][ə; eɪ]['kænd(ə)l] [gəʊz] [aʊt] .

It	went	out	as	a	candle	goes	out	.
它	去	出去	作为	一个	蜡烛	去	出去	.

它像蜡烛熄灭一样熄灭了。

[ðeɪ] [ræn][ænd; ənd] [wəʊk] [ðeə(r)]['peərənts] [wɪð] [ðə; ði] [teɪl] ,

They	ran	and	woke	their	parents	with	the	tale	,
他们	跑	和	觉醒	他们的	父母	和	这	故事	,

他们跑去把故事讲给父母听，把他们吵醒了。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [sɜːrtʃt] [ɪn][ə; eɪ] ['wʌndəmənt] , [ænd; ənd] [ˌdɪsbɪ'liːf] , [ænd; ənd] [həʊp] , [ænd; ənd]['tjuːmʌlt] !

and	all	the	house	was	searched	in	a	wonderment	,	and	disbelief	,	and	hope	,	and	tumult	!
和	全部	这	房子	曾是	搜索	在	一个	惊奇	,	和	怀疑	,	和	希望	,	和	骚乱	!

整个房子都被搜遍了，人们既惊奇又难以置信，既充满希望又一片混乱!

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [faʊnd] .

But	nothing	was	found	.
但	没有什么	曾是	成立	.

但什么也没找到。

[fɔː(r); fə(r)] [naɪts] [ðeɪ] [wɒtʃt] .

For	nights	they	watched	.
为了	夜晚	他们	观看	.

他们彻夜守望。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði]['saɪlənt] [haʊs] .

But	there	was	only	the	silent	house	.
但	那里	曾是	仅有的	这	沉默的	房子	.

但那里只有一栋寂静的房子。

['əʊnli][ðə; ði] ['empti] [rʊmz; ruːmz] .

Only	the	empty	rooms	.
仅有的	这	空的	房间	.

只有空房间。

[ðeɪ] [təʊld][ðə; ði] [bɔɪz] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [mɪ'steɪkən] .

They	told	the	boys	they	must	have	been	mistaken	.
他们	讲述	这	男孩们	他们	必须	有	到过	错误	.

他们告诉男孩们，他们一定是弄错了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

恐惧之形(The Shape of Fear)
第2/5页

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪz] [ʃʊk] [ðeə(r)] [hedz] .

But	the	boys	shook	their	heads	.
但	这	男孩们	摇晃	他们的	头部	.

但男孩们摇了摇头。

" [wiː; wi] [nəʊ] ['aʊə(r)] ['ɛlzˌbɛθ] , " [sed] [ðeɪ] .

"	We	know	our	Elsbeth	,	"	said	they	.
"	我们	知道	我们的	埃尔斯贝斯	,	"	说	他们	.

“我们认识我们的艾尔斯贝丝，”他们说。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['aʊə(r)] ['ɛlzˌbɛθ] , ['kraɪɪn] - - [kɔːz] [ʃiː; ʃi] ['hædnt][nəʊ] ['stɑːkɪn] - [æn; ən] - [nəʊ] [tɒɪz] ,

"	It	was	our	Elsbeth	,	cryin	'	'	cause	she	hadn't	no	stockin	'	an	'	no	toys	,
"	它	曾是	我们的	埃尔斯贝斯	,	哭泣	-	-	原因	她	之前没有	不	丝袜	-	一个	-	不	玩具	,

“是我们的艾尔斯贝丝，她在哭，因为她没有袜子也没有玩具。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][ɔːl]['aʊəz] , ['əʊnli][ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] - - [ʒuː] - [went] [aʊt]

and	we	would	have	given	her	all	ours	,	only	she	went	out	-	-	jus	'	went	out
和	我们	会	有	给定	她	全部	我们的	,	仅有的	她	去	出去	-	-	果汁	-	去	出去

!

!
!

我们本想把所有的一切都给她，可她却走了——就这么走了！

" [ə'læk] !

"	Alack	!
"	呜呼	!

“呜呼！

[ðə; ði][nekst] ['krɪsməs] [aɪ] [helpt] [wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['festɪvl; 'festəvəl] .

The	next	Christmas	I	helped	with	the	little	festival	.
这	下一个	圣诞节	我	帮助	和	这	小的	节日	.

第二年圣诞节，我帮忙筹办了这个小型节日。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nʌn] [ɒv; əv][maɪ][ə'feə(r)] , [bʌt; bət][aɪ] [ɑːskt] [tuː; tə][help] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [let][ˌem 'iː] ,

It	was	none	of	my	affair	,	but	I	asked	to	help	,	and	they	let	me	,
它	曾是	没有任何	的	我的	事务	,	但	我	问	到	帮助	,	和	他们	让	我	,

这本来与我无关，但我请求帮忙，他们也同意了。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [θruː] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [θriː] [s'tɒkɪŋz] [ænd; ənd] [θriː]

and	when	we	were	all	through	there	were	three	stockings	and	three
和	什么时候	我们	是	全部	通过	那里	是	三	长筒袜	和	三

[paɪlz] [ɒv; əv] [tɒɪz] ,

piles	of	toys	,
堆	的	玩具	,

最后，我们把所有东西都拿出来后，一共剩下三个长筒袜和三堆玩具。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['lɑːdʒɪst][wʌn][wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] [maɪ][dɪə(r)]

and	in	the	largest	one	was	all	the	things	that	I	could	think	of	that	my	dear
和	在	这	最大	一	曾是	全部	这	事物	那	我	可以	思考	的	那	我的	亲爱的

[tʃaɪld] [wʊd] [lʌv] .

child	would	love	.
孩子	会	爱	.

最大的那一个盒子里装满了我能想到的所有我亲爱的孩子会喜欢的东西。

[ai] [lɒkt] [ðə; ði] [bɔɪz] - ['tʃeɪmbə(r)] [ðæt] [naɪt] ,

I	locked	the	boys	'	chamber	that	night	,
我	已锁定	这	男孩们	-	房间	那	夜晚	,

那天晚上我把男孩们的房间锁上了。

[ænd; ənd][ai] [slept] [ɒn][ðə; ði][dɪ'væn][ɪn][ðə; ði]['pɑːlə(r)] [ɒf] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

and	I	slept	on	the	divan	in	the	parlor	off	the	sitting	-	room	.
和	我	睡着了	在	这	迪万	在	这	客厅	离开	这	坐着	-	房间	.

我睡在起居室旁边客厅的沙发上。

[ai] [slept] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ,

I	slept	but	little	,
我	睡着了	但	小的	,

我几乎没怎么睡。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] ['veri] [stɪl] - - [səʊ][wɪnd] - [les] [ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd] [stɪl] [ðæt] [ai]

and	the	night	was	very	still	-	-	so	wind	-	less	and	white	and	still	that	I
和	这	夜晚	曾是	非常	仍然	-	-	所以	风	-	较少的	和	白色的	和	仍然	那	我

[θɪŋk] [ai][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [nɔɪz] .

think	I	must	have	heard	the	slightest	noise	.
思考	我	必须	有	听到	这	丝毫	噪音	.

夜里非常安静——没有一丝风，一片洁白寂静，以至于我觉得我一定听到了最轻微的声音。

[jet] [ai] [hɜːd] [nʌn] .

Yet	I	heard	none	.
然而	我	听到	没有任何	.

但我一个也没听到。

[hæd; həd][ai] [biːn] [ɪn][maɪ] [greɪv] [ai] [θɪŋk] [maɪ] [ɪəz] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [mɔː(r)] [ˌʌnsə'luːtɪd] .

Had	I	been	in	my	grave	I	think	my	ears	would	not	have	remained	more	unsaluted	.
有	我	到过	在	我的	严重	我	思考	我的	耳朵	会	不是	有	剩余	更多的	未敬礼	.

即使我已经入土为安，我想我的耳朵也不会更不受尊重。

[jet] [wen] ['deɪlaɪt] [keɪm] [ænd; ənd][ai] [went] [tuː; tə] [ən] - [lɒk] [ðə; ði] [bɔɪz] - ['bedtʃeɪmbə(r)] [dɔː(r)] ,

Yet	when	daylight	came	and	I	went	to	un	-	lock	the	boys	'	bedchamber	door	,
然而	什么时候	日光	来了	和	我	去	到	联合国	-	锁	这	男孩们	-	卧室	门	,

然而，当天亮后，我去打开男孩们卧室的门时，

[ai] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['stɒkɪŋ] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['treʒəz] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [bɔːt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]

I	saw	that	the	stocking	and	all	the	treasures	which	I	had	bought	for	my
我	锯	那	这	袜	和	全部	这	宝藏	哪个	我	有	买	为了	我的

['lɪt(ə)l] ['gɒdtʃaɪld] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] .

little	godchild	were	gone	.
小的	教子	是	已消失	.

我发现我为我的小教子买的圣诞袜和所有礼物都不见了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['vestɪdʒ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [rɪ'meɪnɪŋ] !

There	was	not	a	vestige	of	them	remaining	!
那里	曾是	不是	一个	痕迹	的	他们	其余的	!

它们一点痕迹都没留下!

[ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi][təʊld][ðə; ði] [bɔɪz] ['nʌθɪŋ] .

Of	course	we	told	the	boys	nothing	.
的	课程	我们	讲述	这	男孩们	没有什么	.

当然，我们什么也没告诉孩子们。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , ['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)] [ai] [went] [həʊm] [ænd; ənd] ['berid] [maɪ'self] [wʌns] [mɔː(r)][ɪn][maɪ]

As	for	me	,	after	dinner	I	went	home	and	buried	myself	once	more	in	my
作为	为了	我	,	后	晚餐	我	去	家	和	埋葬	我	一次	更多的	在	我的

['hɪstri; 'hɪstəri] ,

history	,
历史	,

至于我，晚饭后回到家，再次沉浸在我的历史中。

[ænd; ənd][səʊ][ɪn'tɜː(r)] - [ɛstɪd] [wɒz; wəz][aɪ] [ðæt] ['mɪdnaɪt] [keɪm] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	so	inter	-	ested	was	I	that	midnight	came	without	my	knowing	it	.
和	所以	间	-	已建立	曾是	我	那	午夜	来了	没有	我的	会心	它	.

我如此投入，以至于不知不觉午夜已至。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ɔːl] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [taɪm]

I	should	not	have	looked	up	at	all	,	I	suppose	,	to	become	aware	of	the	time
我	应该	不是	有	看起来	向上	在	全部	,	我	认为	,	到	变得	意识到的	的	这	时间

,

,

我想，我根本不应该抬头看，那样就不会注意到时间了。

[hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [feɪnt] , [swiːt] [saʊnd] [æz; əz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ['straɪkɪŋ] [ə; eɪ]

had	it	not	been	for	a	faint	,	sweet	sound	as	of	a	child	striking	a
有	它	不是	到过	为了	一个	头晕的	,	甜的	声音	作为	的	一个	孩子	引人注目	一个

['strɪŋd] ['ɪnstrəmənt] .

stringed	instrument	.
弦	乐器	.

若非传来孩童拨弄弦乐器时那微弱而甜美的声音。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [səʊ] ['delɪkət] [ænd; ənd] [rɪ'məʊt] [ðæt] [aɪ] ['hɑːdlɪ] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	was	so	delicate	and	remote	that	I	hardly	heard	it	,
它	曾是	所以	精美的	和	偏僻的	那	我	几乎	听到	它	,

它声音如此轻柔、如此遥远，我几乎没听到。

[bʌt; bət] [səʊ] ['dʒɔɪəs] [ænd; ənd] ['tendə(r)] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [bʌt; bət] ['lɪs(ə)n] ,

but	so	joyous	and	tender	that	I	could	not	but	listen	,
但	所以	欢乐	和	投标	那	我	可以	不是	但	听	,

但那欢快温柔的歌声让我忍不住倾听。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [kɔːt] [ðə; ðɪ] ['ekəʊ]

and	when	I	heard	it	a	second	time	it	seemed	as	if	I	caught	the	echo
和	什么时候	我	听到	它	一个	第二	时间	它	似乎	作为	如果	我	捕捉	这	回声

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] [lɑːf] .

of	a	child's	laugh	.
的	一个	孩子的	笑	.

当我第二次听到它时，我仿佛听到了孩子的笑声回声。

[æt; ət] [fɜːst] [aɪ] [wɒz; wəz] ['pʌz(ə)ld] .

At	first	I	was	puzzled	.
在	第一的	我	曾是	困惑	.

起初我感到困惑。

[ðen] [aɪ] [rɪ'membəd] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɔːtə(ʊ)hɑːp] [aɪ] [hæd; həd] [pleɪst] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ɪn] [ðæt]

Then	I	remembered	the	little	autoharp	I	had	placed	among	the	other	things	in	that
然后	我	记得	这	小的	自动竖琴	我	有	放置	之中	这	其他	事物	在	那

[paɪl] [ɒv; əv] ['vænɪʃd] [tɒɪz] .

pile	of	vanished	toys	.
桩	的	消失了	玩具	.

然后我想起了我放在那堆消失的玩具中的那把小竖琴。

[aɪ] [sed] [ə'laʊd] : " [ˌfeə'wel] , [dɪə(r)] ['lɪt(ə)l] [gəʊst] .

I	said	aloud	:	"	Farewell	,	dear	little	ghost	.
我	说	大声	:	"	告别	,	亲爱的	小的	鬼	.

我大声说道："再见了，亲爱的小幽灵。"

[gəʊ] [rest] .

Go	rest	.
去	休息	.

去休息吧。

[rest] [ɪn][dʒɔɪ] , [dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [gəʊst] .
Rest in joy , dear little ghost .
休息 在 喜悦 , 亲爱的 小的 鬼 .

安息吧，亲爱的小幽灵。

[ˌfeə'wel] , [ˌfeə'wel] .
Farewell , farewell .
告别 , 告别 .

再见，再见。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [bʌt; bət][ðeə(r)][hæz; həz] [biːn] ['saɪləns] [sɪns] .
" That was years ago , but there has been silence since .
" 那 曾是 年 前 , 但 那里 有 到过 沉默 自从 .

“那是很多年前的事了，但此后一直杳无音讯。”

['ɛlzˌbɛθ] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [æn; ən][ˌəʊ biː 'iː] - [daɪnt] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] .
Elsbeth was always an obe - dient little thing .
埃尔斯贝斯 曾是 总是 一个 奥贝 - 牙齿 小的 事物 .

艾尔斯贝丝一直是个听话的小家伙。

[ə; eɪ] ['spektrəl] ['kɒli] ['wɪljəm] ['pɜːrsi] ['sɪsəl] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['jʌŋgə] [sʌn] ,
A SPECTRAL COLLIE WILLIAM PERCY CECIL happened to be a younger son ,
一个 光谱 柯利犬 威廉 珀西 塞西尔 发生 到 是 一个 年轻 儿子 ,

幽灵牧羊犬威廉·珀西·塞西尔碰巧是他的小儿子，

[səʊ][hiː; hi] [left] [həʊm] - - [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ɪŋgland] - - [ænd; ənd] [went] [tuː; tə]['kænzəs][tuː; tə] [rɑːntʃ] [ˌaɪ 'tiː]
so he left home - - which was England - - and went to Kansas to ranch it
所以 他 左边 家 - - 哪个 曾是 英格兰 - - 和 去 到 堪萨斯州 到 牧场 它
.
:
.

于是他离开了家乡——英国，前往堪萨斯州经营牧场。

[θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['jʌŋgə] [sʌnz] [duː; də][ðə; ði] [seɪm] , ['əʊnli][ðeə(r)][dez] - [taɪneɪʃən][ɪz][nɒt] [ɪn'veəriəbli]
Thousands of younger sons do the same , only their des - tination is not invariably
数千 的 年轻 儿子们 做 这 相同的 , 仅有的 他们的 德斯 - 特纳姆 是 不是 总是
['kænzəs] .
Kansas .
堪萨斯州 .

成千上万的年轻儿子也这样做，只是他们的目的地不一定是堪萨斯州。

[æn; ən]['eɪdʒənt][æt; ət] ['wɪtʃɪtɔː] [pɪkt] [aʊt] ['siːsəlz] [fɑːm] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ænd; ənd] [sent] [ðə; ði] [diːdz]
An agent at Wichita picked out Cecil's farm for him and sent the deeds
一个 代理人 在 威奇托 挑选 出去 塞西尔的 农场 为了 他 和 发送 这 契约
['əʊvə(r)][tuː; tə][ˌiː en 'dʒiː] - [lænd] [bɪ'fɔː(r)] ['sɪsəl] [left] .
over to Eng - land before Cecil left .
超过 到 英文 - 土地 前 塞西尔 左边 .

威奇托的一位代理人为塞西尔挑选了农场，并在塞西尔离开之前将地契寄到了英格兰。

[hiː; hi] [sed] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [haʊs] [ɒn][ðə; ði] [pleɪs] .
He said there was a house on the place .
他 说 那里 曾是 一个 房子 在 这 地方 .

他说那里有一栋房子。

[səʊ] ['siːsəlz] ['mʌðə(r)] ['fɪtɪd] [hɪm] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ə'merɪkə] [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪtɪd] [aʊt] [ə'nʌðə(r)]
So Cecil's mother fitted him out for America just as she had fitted out another
所以 塞西尔的 母亲 适配 他 出去 为了 美国 只是 作为 她 有 适配 出去 其他
[suː'pɜːfluəs] [bɔɪ] [fɔː(r); fə(r)]['æfrɪkə] ,
superfluous boy for Africa ,
多余 男生 为了 非洲 ,

于是，塞西尔的母亲为他做好了去美国的一切准备，就像她为另一个多余的男孩做好去非洲的一切准备一样。

[ænd; ənd] ['pɑːtɪd] [frɔm; frəm] [hɪm] [wɪð] [æn; ən] [hə'rəʊɪk] [frʌnt] [ænd; ənd] [bɪg] ['ægəni] [ɒv; əv] ['mʌðə(r)] -

and	parted	from	him	with	an	heroic	front	and	big	agonies	of	mother	-
和	分手了	从	他	和	一个	英勇	正面	和	大的	痛苦	的	母亲	-

[eɪk] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kept] [tuː; tə] [hɜː'self] .

ache	which	she	kept	to	herself	.
疼痛	哪个	她	保留	到	她自己	.

她强忍着悲痛，强忍着母爱的痛苦，以英雄般的姿态与他告别。

[ðə; ði] [bɔɪ] [bɔː(r)] [ʌp] [ðə; ði] [weɪ] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [blʌd] [ɔːt] ,

The	boy	bore	up	the	way	a	man	of	his	blood	ought	,
这	男生	钻孔	向上	这	方式	一个	男人	的	他的	血	应该	,

这男孩像个男子汉一样挺了过来。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [went] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ken(ə)l] [tuː; tə] [siː] ['niːtə] , [hɪz; ɪz] ['kɒli] ,

but	when	he	went	out	to	the	kennel	to	see	Nita	,	his	collie	,
但	什么时候	他	去	出去	到	这	狗窝	到	看	妮塔	,	他的	柯利犬	,

但当他去犬舍看望他的柯利犬妮塔时，

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['piːsɪz] ['sʌmhaʊ] ,

he	went	to	pieces	somehow	,
他	去	到	件	不知何故	,

他不知怎么就崩溃了。

[ænd; ənd] [rəʊld] [ɒn] [ðə; ði] [grɑːs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [wept] [laɪk] [ə; eɪ] ['buːbi] .

and	rolled	on	the	grass	with	her	in	his	arms	and	wept	like	a	booby	.
和	滚动	在	这	草	和	她	在	他的	武器	和	哭泣	喜欢	一个	鲣鱼	.

他抱着她在草地上翻滚，像个傻瓜一样嚎啕大哭。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] ['niːtə] [wept] [tuː] , [bɪg] ,

But	the	remarkable	part	of	it	was	that	Nita	wept	too	,	big	,
但	这	卓越	部分	的	它	曾是	那	妮塔	哭泣	也	,	大的	,

但最令人惊讶的是，妮塔也哭了，哭得很厉害。

[hɒt] [dɒg] [tɪəz] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['mɑːstə(r)] [waɪpt] [ə'weɪ] .

hot	dog	tears	which	her	master	wiped	away	.
热的	狗	眼泪	哪个	她	掌握	擦拭	离开	.

主人帮她擦去了热狗泪。

[wen] [hiː; hi] [went] [ɒf] [ʃiː; ʃi] [haul] [laɪk] [ə; eɪ] ['hʌŋgri] ['beɪbi] ,

When	he	went	off	she	howled	like	a	hungry	baby	,
什么时候	他	去	离开	她	嚎叫	喜欢	一个	饥饿的	婴儿	,

他走后，她像个饿婴儿一样嚎啕大哭。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [swɪtʃt] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] ['eni] [wʌn] [ə; eɪ] [naɪts] [sliːp] .

and	had	to	be	switched	before	she	would	give	any	one	a	night's	sleep	.
和	有	到	是	切换	前	她	会	给	任何	一	一个	夜晚	睡觉	.

必须换人，她才能让任何人睡个好觉。

[wen] ['sɪsəl] [gɒt] ['əʊvə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['kænzəs] [pleɪs] [hiː; hi] ['fɪtɪd] [ʌp] [ðə; ði] [ʃæk] [æz; əz] ['kəʊzɪli] [æz; əz]

When	Cecil	got	over	on	his	Kansas	place	he	fitted	up	the	shack	as	cosily	as
什么时候	塞西尔	得到	超过	在	他的	堪萨斯州	地方	他	适配	向上	这	窝棚	作为	舒适地	作为

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ,

he	could	,
他	可以	,

塞西尔回到堪萨斯州的住处后，尽可能地把小屋布置得舒适温馨。

[ænd; ənd] ['lɜːnɪd] [haʊ] [tuː; tə] [fraɪ] ['beɪkən] [ænd; ənd] [meɪk] ['səʊdə] ['bɪskɪts] .

and	learned	how	to	fry	bacon	and	make	soda	biscuits	.
和	学习	如何	到	炒	熏肉	和	制作	苏打	饼干	.

并学会了如何煎培根和制作苏打饼干。

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [hiː; hi][dɪd] ['fɑːmɪŋ] , [ænd; ənd] [sʌŋk] [ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] ['mʌni] , ['faɪndɪŋ] [aʊt] [haʊ] [nɒt]

Incidentally	**,**	**he**	**did**	**farming**	**,**	**and**	**sunk**	**a**	**heap**	**of**	**money**	**,**	**finding**	**out**	**how**	**not**
顺便	,	他	做过	农业	,	和	沉没	一个	堆	的	钱	,	寻找	出去	如何	不是

[tuː; tə][duː; də] [θɪŋz] .

to	**do**	**things**	**.**
到	做	事物	.

顺便一提，他还务过农，结果赔了一大笔钱，也因此明白了哪些事情是行不通的。

['miːntaɪm] , [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [lɑːft] [æt; ət] [hɪm] , [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði]

Meantime	**,**	**the**	**Americans**	**laughed**	**at**	**him**	**,**	**and**	**were**	**inclined**	**to**	**turn**	**the**
与此同时	,	这	美国人	笑了	在	他	,	和	是	倾斜	到	转动	这

[kəʊld] ['ʃəʊldə(r)] ,

cold	**shoulder**	**,**
寒冷的	肩膀	,

与此同时，美国人嘲笑他，并倾向于冷落他。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'petrɪət] , [ɒv; əv] [huːm] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] ,

and	**his**	**compatriots**	**,**	**of**	**whom**	**there**	**were**	**a**	**number**	**in**	**the**	**county**	**,**
和	他的	同胞们	,	的	谁	那里	是	一个	数字	在	这	县	,

以及他的同胞们，他们在该县有不少。

[dɪd] [nɒt] [pruːv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['laɪkɪŋ] .

did	**not**	**prove**	**to**	**his**	**liking**	**.**
做过	不是	证明	到	他的	喜欢	.

结果并不如他所愿。

[ðeɪ] [kən'səʊl] [ðəm'selvz] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['eksaɪld] [steɪt] [ɪn] ['fæʃnz] [nɒt] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð] ['siːsəlz]

They	**consoled**	**themselves**	**for**	**their**	**exiled**	**state**	**in**	**fashions**	**not**	**in**	**keeping**	**with**	**Cecil's**
他们	安慰	他们自己	为了	他们的	放逐	状态	在	时尚	不是	在	保持	和	塞西尔的

[trə'dɪʃnz] .

traditions	**.**
传统	.

他们用不符合塞西尔传统的装束来安慰自己被流放的处境。

[hɪz; ɪz] ['həʊmsɪknəs] [went] [diːpə(r)] [ðæn; ðən] [ðeəz] , [pə(r)] - [hæps] ,

His	**homesickness**	**went**	**deeper**	**than**	**theirs**	**,**	**per**	**-**	**haps**	**,**
他的	思乡之情	去	更深	比	他们的	,	每	-	发生	,

或许，他的思乡之情比他们更加强烈。

[ænd; ənd] [ə'merɪkən] ['wɪski] [kʊd; kəd] [nɒt] [meɪk] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] [həʊm] ,

and	**American**	**whiskey**	**could**	**not**	**make**	**up**	**for**	**the**	**loss**	**of**	**his**	**English**	**home**	**,**
和	美国人	威士忌酒	可以	不是	制作	向上	为了	这	损失	的	他的	英语	家	,

美国威士忌也无法弥补他失去英国家园的痛苦。

[nɔː(r)][flɪr] - [tæʃənz] [wɪð] [ðə; ði] [geɪ] [ə'merɪkən] ['vɪlɪdʒ] [gɜːlz] [kwaɪt] ['kɒmpenseɪt] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

nor	**flir**	**-**	**tations**	**with**	**the**	**gay**	**American**	**village**	**girls**	**quite**	**compensate**	**him**	**for**	**the**
也不	调情	-	车站	和	这	同性恋	美国人	村庄	女孩们	相当	补偿	他	为了	这

[lɒs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] ['mʌðə(r)] .

loss	**of**	**his**	**English**	**mother**	**.**
损失	的	他的	英语	母亲	.

与美国乡村女同性恋者的调情也无法弥补他失去英国母亲的痛苦。

[səʊ][hiː; hi] [kept] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd][hæd; həd][nɒ'stældʒə][æz; əz][sʌm; səm] [men] [hæv; həv]

So	**he**	**kept**	**to**	**himself**	**and**	**had**	**nostalgia**	**as**	**some**	**men**	**have**
所以	他	保留	到	他自己	和	有	怀旧	作为	一些	男人	有

[kən'sʌmpʃ(ə)n] .

consumption	**.**
消耗	.

所以他把自己封闭起来，陷入了怀旧之中，就像有些男人患有肺结核一样。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['ləʊnlinəs] [gɒt][səʊ][bæd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ]

At	length	the	loneliness	got	so	bad	that	he	had	to	see	some	living	thing
在	长度	这	孤独	得到	所以	坏的	那	他	有	到	看	一些	活的	事物

[frɒm; frəm] [həʊm] ,

from	home	,
从	家	,

最终，孤独感变得如此强烈，以至于他不得不去看望一些来自家乡的活物。

[ɔː(r)] [meɪk] [ə; eɪ] [flʌŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][gəʊ] [bæk] [laɪk] [ə; eɪ][kraɪ]['beɪbi] .

or	make	a	flunk	of	it	and	go	back	like	a	cry	baby	.
或者	制作	一个	不及格	的	它	和	去	后退	喜欢	一个	哭	婴儿	.

或者考砸了，像个爱哭鬼一样回去。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [stɪf] [praɪd] [stɪl] , [ðəʊ] [hiː; hi] [sɔb] [hɪm'self] [tuː; tə] [sliːp] [mɔː(r)][ðæn; ðən]

He	had	a	stiff	pride	still	,	though	he	sobbed	himself	to	sleep	more	than
他	有	一个	僵硬的	自豪	仍然	,	尽管	他	啜泣	他自己	到	睡觉	更多的	比

[wʌn] [naɪt] ,

one	night	,
一	夜晚	,

尽管他不止一次在夜里哭着入睡，但他依然保持着顽固的自尊。

[æz; əz] ['meni] [ə; eɪ][ˌpaɪə'nɪə(r)][hæz; həz] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

as	many	a	pioneer	has	done	before	him	.
作为	许多	一个	先锋	有	完毕	前	他	.

正如许多先驱者在他之前所做的那样。

[səʊ][hiː; hi] [rəʊt] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)]['niːtə] , [ðə; ði] ['kɒli] , [ænd; ənd] [gɒt] [wɜːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]

So	he	wrote	home	for	Nita	,	the	collie	,	and	got	word	that	she	would	be
所以	他	写道	家	为了	妮塔	,	这	柯利犬	,	和	得到	单词	那	她	会	是

[sent] .

sent	.
发送	.

于是他写信回家询问牧羊犬妮塔的情况，并得到消息说妮塔会被送过来。

[ə'rendʒmənts] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][keə(r)][ɔːl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [laɪn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

Arrangements	were	made	for	her	care	all	along	the	line	,	and	she
安排	是	制成	为了	她	关心	全部	沿着	这	线	,	和	她

[wɒz; wəz] ['prɒpəli] [bɒkst] [ænd; ənd] [ʃɪpt] .

was	properly	boxed	and	shipped	.
曾是	适当地	盒装	和	已发货	.

一路上都安排好了对她的照顾，她被妥善包装并运送出去。

[æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [druː] [nɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ə'raɪv(ə)l] , ['sɪsəl] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [iːt] .

As	the	time	drew	near	for	her	arrival	,	Cecil	could	hardly	eat	.
作为	这	时间	画	靠近	为了	她	到达	,	塞西尔	可以	几乎	吃	.

随着她到达的时间临近，塞西尔几乎吃不下东西了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [ɪk'saɪtɪd] [tuː; tə] [ə'plaɪ] [hɪm'self] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] .

He	was	too	excited	to	apply	himself	to	anything	.
他	曾是	也	兴奋的	到	申请	他自己	到	任何事物	.

他太兴奋了，根本无法集中精力做任何事。

[ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spektɪd] [ə'raɪv(ə)l][hiː; hi] ['æktʃuəli] [gɒt] [ʌp] [æt; ət] [faɪv] [ə'klɑːk] [tuː; tə] [kliːn]

The	day	of	her	expected	arrival	he	actually	got	up	at	five	o'clock	to	clean
这	天	的	她	预期的	到达	他	实际上	得到	向上	在	五	点钟	到	干净的

[ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] [æz; əz] [faɪn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'spekʃ(ə)n] .

the	house	and	make	it	look	as	fine	as	possible	for	her	inspection	.
这	房子	和	制作	它	看	作为	美好的	作为	可能的	为了	她	检查	.

在她预计到达的那天，他早上五点就起床打扫房子，力求让它在她检查时看起来尽可能整洁。

[ðen] [hiː; hi] [hɪtʃt] [ʌp] [ænd; ənd] [drəʊv] [ˌfɪfˈtiːn] [maɪlz] [tuː; tə] [get] [hɜː(r); hə(r)] .

Then	he	hitched	up	and	drove	fifteen	miles	to	get	her	.
然后	他	搭便车	向上	和	驾驶	十五	英里	到	得到	她	.

然后他搭上车，开了十五英里去接她。

[ðə; ði] [treɪn] [ˈpʊld] [aʊt] [dʒʌst] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈsteɪʃ(ə)n] ,

The	train	pulled	out	just	before	he	reached	the	station	,
这	火车	拉	出去	只是	前	他	达到	这	车站	,

火车在他到达车站前就开走了。

[səʊ] [ˈniːtə] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [bɒks] [wɒz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [ˈplætfɔːm] .

so	Nita	in	her	box	was	waiting	for	him	on	the	platform	.
所以	妮塔	在	她	盒子	曾是	等待	为了	他	在	这	平台	.

所以妮塔在她的箱子里等着他在站台上。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [kwɪə(r)] [wei] ,

He	could	see	her	in	a	queer	way	,
他	可以	看	她	在	一个	酷儿	方式	,

他能以一种奇怪的方式看待她，

[æz; əz] [wʌn] [siːz] [ðə; ði] [ˈpɜːp(ə)l] [ˈsentə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rɪˈvɒlvɪŋ] [ˈsɜːk(ə)l] [ɒv; əv] [lait] ; [fɔː(r); fə(r)] ,

as	one	sees	the	purple	centre	of	a	revolving	circle	of	light	;	for	,
作为	一	看到	这	紫色的	中心	的	一个	旋转	圆圈	的	光	;	为了	,

就像看到旋转光圈的紫色中心一样；因为，

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [wɪð] [ðə; ði] [lɒŋ] [raɪd] [ɪn] [ðə; ði] [mɔːn] - [ɪŋ] [sʌn] ,

to	tell	the	truth	,	with	the	long	ride	in	the	morn	-	ing	sun	,
到	告诉	这	真相	,	和	这	长的	骑	在	这	早晨	-	ing	太阳	,

说实话，在清晨的阳光下长途跋涉，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈbiːtɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːt] , [ˈsɪsəl] [wɒz; wəz] [ˈəʊnli] [əˈbaʊt] [hɑːf] - [ˈkɒnʃəs] [ɒv; əv]

and	the	beating	of	his	heart	,	Cecil	was	only	about	half	-	conscious	of
和	这	殴打	的	他的	心	,	塞西尔	曾是	仅有的	关于	一半	-	有意识的	的

['eniθɪŋ] .

anything	.
任何事物	.

除了心脏的跳动，塞西尔对周围的一切都只有半意识。

[hiː; hi] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [jel] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [ˈdɪd(ə)nt] .

He	wanted	to	yell	,	but	he	didn't	.
他	通缉	到	叫喊	,	但	他	没有	.

他想大喊，但他忍住了。

[hiː; hi] [kept] [hɪmˈself] [ɪn] [hænd] [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [ʌp] [ðə; ði] [ˈslaɪdɪŋ] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɒks] [ænd; ənd] [kɔːld]

He	kept	himself	in	hand	and	lifted	up	the	sliding	side	of	the	box	and	called
他	保留	他自己	在	手	和	抬起	向上	这	滑动	边	的	这	盒子	和	称为

[tuː; tə] [ˈniːtə] ,

to	Nita	,
到	妮塔	,

他镇定自若地抬起箱子的滑动侧板，喊尼塔过来。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] .

and	she	came	out	.
和	她	来了	出去	.

她走了出来。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] [ðə; ði] [mæn] [huː] [ˈfeɪntɪd] , [ðəʊ] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [dʌn] [səʊ] ,

But	it	wasn't	the	man	who	fainted	,	though	he	might	have	done	so	,
但	它	不是	这	男人	WHO	昏厥	,	尽管	他	可能	有	完毕	所以	,

但晕倒的并不是那个人，尽管他有可能晕倒了。

['biːɪŋ]	['kreɪzi]	[həʊm]	-	[sɪk]	[æz; əz]	[hiː; hi][wɒz; wəz]	,
being	**crazy**	**home**	**-**	**sick**	**as**	**he**	**was**	**,**
存在	疯狂的	家	-	生病的	作为	他	曾是	,

尽管他非常想家，

[ænd; ənd][hɑːf]	-	[fed] [ænd; ənd]	[ˌəʊvə'wɜːkt]	[waɪl]	[hiː; hi][wɒz; wəz]	[jet]	[sɒft]	[frɒm; frəm][æn; ən]	['iːzi]	[laɪf]
and	**half**	**-**	**fed**	**and**	**overworked**	**while**	**he**	**was**	**yet**	**soft**	**from**	**an**	**easy**	**life**
和	一半	-	美联储	和	过度劳累	尽管	他	曾是	然而	柔软的	从	一个	简单的	生活

.

:

.

他吃得很少，工作过度，而他却因为过着安逸的生活而心智还很软弱。

[nəʊ]	,	[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][dɒg]	!
No	**,**	**it**	**was**	**the**	**dog**	**!**
不	,	它	曾是	这	狗	!

不，是狗!

[ʃiː; ʃi]	[lʊkt]	[æt; ət][hɜː(r); hə(r)]	['maːstəz]	[feɪs]	,	[geɪv]	[wʌn][kraɪ][ɒv; əv]	[ˌɪnɪk'spresəbl]	[dʒɔɪ]	,
She	**looked**	**at**	**her**	**master's**	**face**	**,**	**gave**	**one**	**cry**	**of**	**inexpressible**	**joy**	**,**
她	看起来	在	她	硕士学位	脸	,	给予	一	哭	的	难以言喻的	喜悦	,

她看着主人的脸，发出了一声难以言喻的喜悦的叫声。

[ænd; ənd]	[fel]	['əʊvə(r)][ɪn][ə; eɪ]	['riːəl]	['femənɪn]	[sɔːt]	[ɒv; əv][ə; eɪ]	[feɪnt]	,
and	**fell**	**over**	**in**	**a**	**real**	**feminine**	**sort**	**of**	**a**	**faint**	**,**
和	跌倒	超过	在	一个	真实的	女性	种类	的	一个	头晕的	,

然后她像个女人一样晕倒了，

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]	[brɔːt]	[tuː; tə]	[laɪk]	['eni]	['ʌðə(r)]	['leɪdi]	,
and	**had**	**to**	**be**	**brought**	**to**	**like**	**any**	**other**	**lady**	**,**
和	有	到	是	带来	到	喜欢	任何	其他	女士	,

她必须像其他女士一样被带过来。

[wɪð]	['kæmfə(r)]	[ænd; ənd]['wɔːtə(r)]	[ænd; ənd][ə; eɪ]	[fjuː]	[drɒps]	[ɒv; əv]	['spɪrɪt]	[daʊn]	[hɜː(r); hə(r)]	[θrəʊt]	.
with	**camphor**	**and**	**water**	**and**	**a**	**few**	**drops**	**of**	**spirit**	**down**	**her**	**throat**	**.**
和	樟	和	水	和	一个	很少	滴	的	精神	向下	她	喉	.

她喉咙里灌入了樟脑、水和几滴酒精。

[ðen]	['sɪsəl]	[gɒt]	[ʌp]	[ɒn][ðə; ði]	['wægən]	[siːt]	,
Then	**Cecil**	**got**	**up**	**on**	**the**	**wagon**	**seat**	**,**
然后	塞西尔	得到	向上	在	这	车皮	座位	,

然后塞西尔站上了马车座位。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]	[sæt]	[bɪ'saɪd]	[hɪm]	[wɪð]	[hɜː(r); hə(r)]	[hed]	[ɒn][hɪz; ɪz]	[ɑːm]	,
and	**she**	**sat**	**beside**	**him**	**with**	**her**	**head**	**on**	**his**	**arm**	**,**
和	她	卫星	旁	他	和	她	头	在	他的	手臂	,

她坐在他身边，头枕在他的胳膊上。

[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[rəʊd]	[həʊm]	[ɪn]	['æbsəluːt]	['saɪləns]	,	[iːtʃ]	['fiːlɪŋ]	[tuː]	[mʌtʃ]	[fɔː(r); fə(r)]	[spiːtʃ]	.
and	**they**	**rode**	**home**	**in**	**absolute**	**silence**	**,**	**each**	**feeling**	**too**	**much**	**for**	**speech**	**.**
和	他们	骑	家	在	绝对	沉默	,	每个	感觉	也	很多	为了	演讲	.

他们一路沉默地骑车回家，彼此都感到难以言表。

['ɑːftə(r)]	[ðeɪ]	[riːtʃt]	[həʊm]	,	[haʊ'evə(r)]	,	['sɪsəl]	[ʃəʊd]	[hɜː(r); hə(r)][ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði]	[pleɪs]	,
After	**they**	**reached**	**home**	**,**	**however**	**,**	**Cecil**	**showed**	**her**	**all**	**over**	**the**	**place**	**,**
后	他们	达到	家	,	然而	,	塞西尔	显示	她	全部	超过	这	地方	,

然而，他们回到家后，塞西尔带着她到处游览。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]	[bɑːkt]	[aʊt]	[hɜː(r); hə(r)][aɪ'diəz][ɪn]	[glæd]	[ˌsəʊʃə'bɪlətɪ]	.
and	**she**	**barked**	**out**	**her**	**ideas**	**in**	**glad**	**sociability**	**.**
和	她	吠叫	出去	她	想法	在	高兴的	社交性	.

她兴高采烈地大声表达了自己的想法，表现得非常善于交际。

['ɑːftə(r)] [ðæt] ['sɪsəl] [ænd; ənd] ['niːtə] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'seprəbl] .

After	**that**	**Cecil**	**and**	**Nita**	**were**	**inseparable**	**.**
后	那	塞西尔	和	妮塔	是	形影不离	.

此后，塞西尔和妮塔形影不离。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [hɪm] [ɔːl] [deɪ] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌltɪveɪtə(r)] ,

She	**walked**	**beside**	**him**	**all**	**day**	**when**	**he**	**was**	**out**	**with**	**the**	**cultivator**	**,**
她	步行	旁	他	全部	天	什么时候	他	曾是	出去	和	这	耕耘机	,

他与耕耘者外出时，她整天都走在他身边。

[ɔː(r)] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [məʊ] - [ɪŋ] [ɔː(r)] ['riːpɪŋ] .

or	**when**	**he**	**was**	**mow**	**-**	**ing**	**or**	**reaping**	**.**
或者	什么时候	他	曾是	刈	-	ing	或者	收割	.

或者当他割草或收割庄稼的时候。

[ʃiː; ʃi] [et; eɪt] [bɪ'saɪd] [hɪm] [æt; ət] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] [slept] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [fiːt] [æt; ət] [naɪt] .

She	**ate**	**beside**	**him**	**at**	**table**	**and**	**slept**	**across**	**his**	**feet**	**at**	**night**	**.**
她	吃	旁	他	在	桌子	和	睡着了	穿过	他的	脚	在	夜晚	.

她与他同桌吃饭，晚上睡在他脚边。

['iːvnɪŋz] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['græfɪk] [frɒm; frəm] [həʊm] , [ɔː(r)] [riːd] [ðə; ði] [bʊks] [hɪz; ɪz]

Evenings	**when**	**he**	**looked**	**over**	**the**	**Graphic**	**from**	**home**	**,**	**or**	**read**	**the**	**books**	**his**
晚上	什么时候	他	看起来	超过	这	形象的	从	家	,	或者	读	这	图书	他的

['mʌðə(r)] [sent] [hɪm] ,

mother	**sent**	**him**	**,**
母亲	发送	他	,

晚上，他会在家浏览《图画报》，或者阅读母亲寄给他的书。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [kiːp] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] , ['niːtə] [wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm] , ['peɪʃ(ə)nt] , [bʌt; bət]

that	**he**	**might**	**keep**	**in**	**touch**	**with**	**the**	**world**	**,**	**Nita**	**was**	**beside**	**him**	**,**	**patient**	**,**	**but**
那	他	可能	保持	在	触碰	和	这	世界	,	妮塔	曾是	旁	他	,	病人	,	但

['dʒeləs] .

jealous	**.**
嫉妒的	.

为了让他能够与外界保持联系，妮塔一直陪伴在他身边，既耐心又嫉妒。

[ðen] ,

Then	**,**
然后	,

然后，

[wen] [hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ɔː(r)] ['peɪpə(r)] [daʊn] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] [niː] [ænd; ənd]

when	**he**	**threw**	**his**	**book**	**or**	**paper**	**down**	**and**	**took**	**her**	**on**	**his**	**knee**	**and**
什么时候	他	扔	他的	书	或者	纸	向下	和	采取	她	在	他的	膝盖	和

[lʊkt] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [aɪz] ,

looked	**into**	**her**	**pretty**	**eyes**	**,**
看起来	进入	她	漂亮的	眼睛	,

当他扔下书或纸，把她抱到膝上，凝视着她美丽的眼睛时

[ɔː(r)] ['frɔlɪkt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] ['feəli] [lɑːft] [wɪð] [dɪ'laɪt] .

or	**frolicked**	**with**	**her**	**,**	**she**	**fairly**	**laughed**	**with**	**delight**	**.**
或者	嬉戏	和	她	,	她	相当	笑了	和	喜	.

或者和她嬉戏玩耍，她都高兴地大笑起来。

[ɪn] [ʃɔːt] ,

In	**short**	**,**
在	短的	,

简而言之，

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['feɪθf(ə)l] [wɪð] [ðæt] [feɪθ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['əʊnli] [ə; eɪ] [dɒg] [ɪz] ['keɪpəb(ə)l] - - [ðæt] - -

she	was	faithful	with	that	faith	of	which	only	a	dog	is	capable	-	-	that	unques	-
她	曾是	忠实	和	那	信仰	的	哪个	仅有的	一个	狗	是	有能力的	-	-	那	-	-

[tʃənɪŋ] [feɪθ] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [məʊst] ['lʌvɪŋ] ['wɪmɪn] ['nevə(r)] [kwaɪt] [ə'teɪn] .

tioning	faith	to	which	even	the	most	loving	women	never	quite	attain	.
TIONING	信仰	到	哪个	甚至	这	最多	爱	女性	绝不	相当	达到	.

她拥有只有狗才能拥有的那种忠诚——那种毫无保留的忠诚，即使是最深情的女人也永远无法企及。

[haʊ'evə(r)] , [feɪt] [wɒz; wəz] [ə'nɔɪd] [æt; ət] [ðɪs] ['pɜːfɪkt] ['frendʃɪp] .

However	,	Fate	was	annoyed	at	this	perfect	friendship	.
然而	,	命运	曾是	恼怒	在	这	完美的	友谊	.

然而，命运却对这段完美的友谊感到恼火。

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː; də] ,

It	didn't	give	her	enough	to	do	,
它	没有	给	她	足够的	到	做	,

没给她安排足够的工作，

[ænd; ənd] [feɪt] [ɪz][ə; eɪ] ['restləs] [θɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] ['æpɪtaɪt] [fɔː(r); fə(r)][və'raɪəti] .

and	Fate	is	a	restless	thing	with	a	horrible	appetite	for	variety	.
和	命运	是	一个	不安	事物	和	一个	可怕	食欲	为了	种类	.

而命运是个不安分的东西，它有着可怕的喜好，喜欢变化。

[səʊ][pɔː(r); pʊə(r)]['niːtə][daɪd][wʌn] [deɪ] [mɪ'stɪəriəsli] ,

So	poor	Nita	died	one	day	mysteriously	,
所以	贫穷的	妮塔	死亡	一	天	神秘地	,

可怜的妮塔有一天神秘地去世了。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [lʊk] [tuː; tə]['sɪsəl][æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] ;

and	gave	her	last	look	to	Cecil	as	a	matter	of	course	;
和	给予	她	最后的	看	到	塞西尔	作为	一个	事情	的	课程	;

她自然而然地最后看了塞西尔一眼；

[ænd; ənd][hiː; hi][held][hɜː(r); hə(r)] [pɔːz] [tɪl] [ðə; ði][lɑːst]['məʊmənt] , [æz; əz][ə; eɪ] [stɑːntʃ] [frend] [ʃʊd; ʃəd] ,

and	he	held	her	paws	till	the	last	moment	,	as	a	stanch	friend	should	,
和	他	握住	她	爪子	直到	这	最后的	片刻	,	作为	一个	立柱	朋友	应该	,

他像一个忠诚的朋友那样，紧紧握着她的爪子直到最后一刻。

[ænd; ənd][leɪd][hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] ['diːsntli] [ɪn][ə; eɪ][paɪn][bɒks][ɪn][ðə; ði] ['kɔːnfiːld] ,

and	laid	her	away	decently	in	a	pine	box	in	the	cornfield	,
和	铺设	她	离开	体面地	在	一个	松树	盒子	在	这	玉米地	,

他把她体面地安葬在玉米地里的一口松木棺材里。

[weə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] ['ʃiːldɪd] [frɒm; frəm]['pʌblɪk] [vjuː] [ɪf] [hiː; hi] [tʃəʊz] [tuː; tə][gəʊ][ðeə(r)] [naʊ]

where	he	could	be	shielded	from	public	view	if	he	chose	to	go	there	now
在哪里	他	可以	是	屏蔽	从	民众	看法	如果	他	选择	到	去	那里	现在

[ænd; ənd] [ðen] [ænd; ənd][sɪt] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [greɪv] .

and	then	and	sit	beside	her	grave	.
和	然后	和	坐	旁	她	严重	.

如果他愿意，可以偶尔去那里，坐在她的坟墓旁，这样就能避免被公众看到。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][bed] ['veri] ['ləʊnli] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði][fɜːst] [naɪt] .

He	went	to	bed	very	lonely	,	indeed	,	the	first	night	.
他	去	到	床	非常	孤独	,	的确	,	这	第一的	夜晚	.

第一晚，他确实感到非常孤独地入睡了。

[ðə; ði] [ʃæk] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'muːvd] ['endləs] [maɪlz][frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)]['hɑːbiː] -

The	shack	seemed	to	him	to	be	removed	endless	miles	from	the	other	habi	-
这	窝棚	似乎	到	他	到	是	已移除	无尽的	英里	从	这	其他	哈比	-

[tæʃənz] [ɒv; əv][men] .

tations	of	men	.
车站	的	男人	.

在他看来，这间小屋似乎与其他人居住的地方相隔无尽的距离。

[hiː; hi] [siːmd] [kʌt] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] ,

He	seemed	cut	off	from	the	world	,
他	似乎	切	离开	从	这	世界	,

他似乎与世隔绝，

[ænd; ənd] [eɪkt] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] ['lɪt(ə)l][bɑːrks] [wɪtʃ] ['niːtə][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt]

and	ached	to	hear	the	cheerful	little	barks	which	Nita	had	been	in	the	habit
和	疼痛	到	听到	这	快乐	小的	树皮	哪个	妮塔	有	到过	在	这	习惯

[ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [hɪm][baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [gʊd] [naɪt] .

of	giving	him	by	way	of	good	night	.
的	给予	他	经过	方式	的	好的	夜晚	.

他渴望听到妮塔以前常发出的欢快的晚安吠叫声。

[hɜː(r); hə(r)][ɑː'miː] - ['eɪb(ə)l] [aɪ] [wɪð] [ɪts] ['frendli] [laɪt] [wɒz; wəz] ['mɪsɪŋ] ,

Her	ami	-	able	eye	with	its	friendly	light	was	missing	,
她	ami	-	有能力的	眼睛	和	它是	友好的	光	曾是	丢失的	,

她那双和蔼可亲、闪烁着友善光芒的眼睛不见了。

[ðə; ði] [geɪ] [wæg][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][teɪl][wɒz; wəz] [gɒn] ; [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'dɪkjələs] [weɪz] ,

the	gay	wag	of	her	tail	was	gone	;	all	her	ridiculous	ways	,
这	同性恋	摇摆	的	她	尾巴	曾是	已消失	;	全部	她	荒谬的	方式	,

她欢快地摇尾巴的姿势消失了；她所有滑稽的举动，

[æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)]['taɪəd][ɒv; əv] ['lɑːfɪŋ] , [wɜː(r); wə(r)] [θɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] .

at	which	he	was	never	tired	of	laughing	,	were	things	of	the	past	.
在	哪个	他	曾是	绝不	疲劳的	的	笑	,	是	事物	的	这	过去的	.

他总是笑个不停的那些事，都已成为过去。

[hiː; hi] [leɪ] [daʊn] , ['bɪzi] [wɪð] [ðiːz] [θɔːts] , [jet] [səʊ] [hə'bɪtʃueɪtɪd] [tuː; tə] ['niːtəz] ['prez(ə)ns] ,

He	lay	down	,	busy	with	these	thoughts	,	yet	so	habituated	to	Nita's	presence	,
他	躺	向下	,	忙碌的	和	这些	想法	,	然而	所以	习惯性的	到	妮塔的	在场	,

他躺了下来，思绪万千，却又早已习惯了妮塔的存在。

[ðæt] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [weɪt] ['restɪd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [hiː; hi] [felt] [nəʊ] [sə'praɪz] .

that	when	her	weight	rested	upon	his	feet	,	as	usual	,	he	felt	no	surprise	.
那	什么时候	她	重量	休息	之上	他的	脚	,	作为	通常	,	他	毛毡	不	惊喜	.

当她的体重像往常一样落在他的脚上时，他并没有感到任何惊讶。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ][məʊ] - [mənt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ded] [ðə; ði] [weɪt]

But	after	a	mo	-	ment	it	came	to	him	that	as	she	was	dead	the	weight
但	后	一个	莫	-	精神	它	来了	到	他	那	作为	她	曾是	死的	这	重量

[hiː; hi] [felt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][hɜːz] .

he	felt	upon	his	feet	could	not	be	hers	.
他	毛毡	之上	他的	脚	可以	不是	是	她的	.

但过了一会儿，他意识到，既然她已经死了，那么他脚上感受到的重量就不可能是她的了。

[ænd; ənd] [jet] , [ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [wɔːm] [ænd; ənd][kɒm] - ['fɔːrtəbəl] , ['kʌdlɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]

And	yet	,	there	it	was	,	warm	and	com	-	fortable	,	cuddling	down	in	the
和	然而	,	那里	它	曾是	,	温暖的	和	com	-	可	,	拥抱	向下	在	这

[fə'mɪliə(r)] [weɪ] .

familiar	way	.
熟悉的	方式	.

然而，它就在那里，温暖舒适，以熟悉的方式依偎着你。

[hiː; hi] ['æktʃuəli] [sæt][ʌp][ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz][hænd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][bed][tuː; tə]

He	actually	sat	up	and	put	his	hand	down	to	the	foot	of	the	bed	to
他	实际上	卫星	向上	和	放	他的	手	向下	到	这	脚	的	这	床	到

[dɪ'skʌvə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz][ðeə(r)] .

discover	what	was	there	.
发现	什么	曾是	那里	.

他坐起身来，把手伸到床脚，想看看那里有什么。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðeə(r)] , [seɪv] [ðə; ði] [weɪt] .

But	there	was	nothing	there	,	save	the	weight	.
但	那里	曾是	没有什么	那里	,	节省	这	重量	.

但除了重物之外，什么也没有。

[ænd; ənd] [ðæt] [steɪd] [wɪð] [hɪm] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd] ['meni] [naɪts] ['ɑːftə(r)] .

And	that	stayed	with	him	that	night	and	many	nights	after	.
和	那	入住	和	他	那	夜晚	和	许多	夜晚	后	.

那晚以及之后的许多个夜晚，这件事一直萦绕在他心头。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] ['sɪsəl] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [fuːl] , [æz; əz] [men] [wɪl] [biː; bi] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [jʌŋ] ,

It	happened	that	Cecil	was	a	fool	,	as	men	will	be	when	they	are	young	,
它	发生	那	塞西尔	曾是	一个	傻子	,	作为	男人	将要	是	什么时候	他们	是	年轻的	,

塞西尔年轻时是个傻瓜，就像很多年轻人一样。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɜːkt] [tuː] [hɑːd] , [ænd; ənd] ['dɪd(ə)nt] [teɪk] ['prɒpə(r)] [keə(r)] [ɒv; əv] [hɪm] - [self] ;

and	he	worked	too	hard	,	and	didn't	take	proper	care	of	him	-	self	;
和	他	工作	也	难的	,	和	没有	拿	恰当的	关心	的	他	-	自己	;

他工作太拼命，没有好好照顾自己；

[ænd; ənd] [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [hiː; hi] [fel] [sɪk] [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] ['fiːvə(r)] .

and	so	it	came	about	that	he	fell	sick	with	a	low	fever	.
和	所以	它	来了	关于	那	他	跌倒	生病的	和	一个	低的	发烧	.

于是，他就发了低烧。

[hiː; hi] ['strʌg(ə)ld] [ə'raʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [wɜːk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] ,

He	struggled	around	for	a	few	days	,	trying	to	work	it	off	,
他	挣扎	大约	为了	一个	很少	天	,	尝试	到	工作	它	离开	,

他挣扎了好几天，试图摆脱这种痛苦。

[bʌt; bət] [wʌn] [mɔːn] - [ɪŋ] [hiː; hi] [ə'wəʊk] ['əʊnli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [əb'sɜːd] [driːmz] .

but	one	morn	-	ing	he	awoke	only	to	the	consciousness	of	absurd	dreams	.
但	一	早晨	-	ing	他	醒来	仅有的	到	这	意识	的	荒诞	梦境	.

但有一天早晨，他醒来时却发现自己身处荒诞的梦境之中。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɒn] [ðə; ði] [siː] , ['seɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] ,

He	seemed	to	be	on	the	sea	,	sailing	for	home	,
他	似乎	到	是	在	这	海	,	帆船	为了	家	,

他似乎在海上，正驶向家乡。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bəʊt] [wɒz; wəz] ['tɒsɪŋ] [ænd; ənd] ['pɪtʃɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪəri] ['sɜːk(ə)l] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd]

and	the	boat	was	tossing	and	pitching	in	a	weary	circle	,	and	could
和	这	船	曾是	抛掷	和	投球	在	一个	厌倦	圆圈	,	和	可以

[meɪk] [nəʊ] ['hedweɪ] .

make	no	headway	.
制作	不	进展	.

小船在水中颠簸摇晃，原地转着一个疲惫的圆圈，却寸步难行。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] [wɪð] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,

His	heart	was	burning	with	impatience	,
他的	心	曾是	燃烧	和	不耐烦	,

他心中充满了焦躁不安。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [bəʊt] [went] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn] [ðæt] ['endləs] ['sɜːk(ə)l] [tɪl] [hiː; hi] [ʃriːk] [aʊt]

but	the	boat	went	round	and	round	in	that	endless	circle	till	he	shrieked	out
但	这	船	去	圆形的	和	圆形的	在	那	无尽的	圆圈	直到	他	尖叫	出去

[wɪð] ['ægəni] .

with	agony	.
和	痛苦	.

但是，那艘船一直在无休止地绕圈，直到他痛苦地尖叫起来。

[ðə; ði][nekst] ['neɪbəz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['teɪlərz] , [huː] [lɪvd; 'laɪvd] [tuː] [maɪlz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] [ə'weɪ]

The	next	neighbors	were	the	Taylors	,	who	lived	two	miles	and	a	half	away
这	下一个	邻居	是	这	泰勒	,	WHO	居住地	二	英里	和	一个	一半	离开

.

:

.

隔壁邻居是泰勒一家，他们住在两英里半以外的地方。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'weɪkənd] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɒg] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)][dɔː(r)] .

They	were	awakened	that	morning	by	the	howling	of	a	dog	before	their	door	.
他们	是	觉醒	那	早晨	经过	这	嚎叫	的	一个	狗	前	他们的	门	.

那天早上，他们被门外狗的嚎叫声吵醒了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [saʊnd] [ænd; ənd] [wʊd] [gɪv] [ðem; ðəm][nəʊ] [piːs] .

It	was	a	hideous	sound	and	would	give	them	no	peace	.
它	曾是	一个	可怕	声音	和	会	给	他们	不	和平	.

那声音极其难听，让他们不得安宁。

[səʊ] ['tʃɑːli] ['teɪlə(r)] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [dɪ'skʌvərɪŋ] [ðeə(r)] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] ['lɪt(ə)l] ['kɒli] .

So	Charlie	Taylor	got	up	and	opened	the	door	,	discovering	there	an	excited	little	collie	.
所以	查理	泰勒	得到	向上	和	打开	这	门	,	发现	那里	一个	兴奋的	小的	柯利犬	.

于是查理·泰勒起身打开门，发现门外站着一只兴奋的小牧羊犬。

" [waɪ] , [tɒm] , " [hiː; hi] [kɔːld] , " [aɪ] [θɔːt] ['siːsəlz] ['kɒli] [wɒz; wəz] [ded] ! "

"	Why	,	Tom	,	"	he	called	,	"	I	thought	Cecil's	collie	was	dead	!	"
"	为什么	,	汤姆	,	"	他	称为	,	"	我	想法	塞西尔的	柯利犬	曾是	死的	!	"

“汤姆，你这是怎么了？”他喊道，“我还以为塞西尔的牧羊犬死了呢！”

" [ʃiː; ʃi][ɪz] , " [kɔːld] [bæk] [tɒm] .

"	She	is	,	"	called	back	Tom	.
"	她	是	,	"	称为	后退	汤姆	.

“是的，”汤姆回应道。

" [nəʊ] , [ʃiː; ʃi] [eɪnt] ['naɪðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] , ['ʃeɪkɪn] - [laɪk] [æn; ən]['æspɪn] ,

"	No	,	she	ain't	neither	,	for	here	she	is	,	shakin	'	like	an	aspin	,
"	不	,	她	不是	两者都不	,	为了	这里	她	是	,	摇晃	-	喜欢	一个	阿斯平	,

“不，她两者都不是，因为你看，她现在浑身颤抖，像只驴子一样。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɛgɪn] - [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

and	a	beggin	'	me	to	go	with	her	.
和	一个	开始	-	我	到	去	和	她	.

她苦苦哀求我跟她一起去。

[kʌm] [aʊt] , [tɒm] , [ænd; ənd] [siː] .

Come	out	,	Tom	,	and	see	.
来	出去	,	汤姆	,	和	看	.

出来吧，汤姆，看看。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['niːtə] , [nəʊ] [di'naɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [men] , [pə(r)] - - , ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] ['siːsəlz] [ʃæk] ,

"	It	was	Nita	,	no	denying	,	and	the	men	,	per	-	plexed	,	followed	her	to	Cecil's	shack	,
"	它	曾是	妮塔	,	不	否认	,	和	这	男人	,	每	-	-	,	随后	她	到	塞西尔的	窝棚	,

“毫无疑问，那就是妮塔，男人们感到困惑，便跟着她来到了塞西尔的小屋。”

[weə(r)] [ðeɪ] [faʊnd] [hɪm] ['bæb(ə)lɪŋ] .

where	they	found	him	babbling	.
在哪里	他们	成立	他	胡说	.

他们发现他正在胡言乱语。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

But	that	was	the	last	of	her	.
但	那	曾是	这	最后的	的	她	.

但那是她最后的时光。

['sɪsəl] [sed] [hiː; hi]['nevə(r)] [felt] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'gen] .

Cecil	said	he	never	felt	her	on	his	feet	again	.
塞西尔	说	他	绝不	毛毡	她	在	他的	脚	再次	.

塞西尔说他再也没感觉到她站在他身边。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pə'fɔːmd] [hɜː(r); hə(r)]['faɪn(ə)l] ['sɜːvɪs] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [hiː; hi] [sed] .

She	had	performed	her	final	service	for	him	,	he	said	.
她	有	执行	她	最终的	服务	为了	他	,	他	说	.

他说，她已经为他完成了最后的使命。

[ðə; ði] ['neɪbəz] [traɪd] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət][ðə; ði]['stɔːri][æt; ət][fɜːst] ,

The	neighbors	tried	to	laugh	at	the	story	at	first	,
这	邻居	尝试	到	笑	在	这	故事	在	第一的	,

邻居们起初试图嘲笑这个故事，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [njuː] [ðə; ði] ['teɪlərz] [ˌwʊdnt] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][laɪ] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)]

but	they	knew	the	Taylors	wouldn't	take	the	trouble	to	lie	,	and	as	for
但	他们	知道	这	泰勒	不会	拿	这	麻烦	到	说谎	,	和	作为	为了

['sɪsəl] ,

Cecil	,
塞西尔	,

但他们知道泰勒一家不会费心撒谎，至于塞西尔，

[nəʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] ['ventʃəd] [tuː; tə][tʃæf; tʃɑːf][hɪm] .

no	one	would	have	ventured	to	chaff	him	.
不	一	会	有	冒险	到	糠	他	.

没人敢招惹他。

[ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt]

THE	HOUSE	THAT	WAS	NOT
这	房子	那	曾是	不是

那座并非真正的房子

[bɑːt] ['flemiŋ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [braɪd] [aʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɑːntʃ] [ɒn][ðə; ði] [pleɪnz] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

BART	FLEMING	took	his	bride	out	to	his	ranch	on	the	plains	when	she	was
旧金山湾区捷运	弗莱明	采取	他的	新娘	出去	到	他的	牧场	在	这	平原	什么时候	她	曾是

[bʌt; bət] [ˌsev(ə)n'tiːn] [j'iəz] [əʊld] ,

but	seventeen	years	old	,
但	十七	年	老的	,

巴特·弗莱明在他新娘只有十七岁的时候，就带着她去了他在平原上的牧场。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [set] [ʌp] ['haʊskiːpɪŋ] [ɪn] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] ['eɪkəz] [ɒv; əv] [kɔːn]

and	the	two	set	up	housekeeping	in	three	hundred	and	twenty	acres	of	corn
和	这	二	放	向上	家政	在	三	百	和	二十	英亩	的	玉米

[ænd; ənd] [raɪ] .

and	rye	.
和	黑麦	.

于是两人在320英亩的玉米和黑麦地上安家落户。

[ɒf] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [west] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən][ʌn'brəʊkən] [siː] [ɒv; əv] ['tɒsɪŋ] [kɔːn] [æt; ət] [ðæt] [taɪm]

Off	toward	the	west	there	was	an	unbroken	sea	of	tossing	corn	at	that	time
离开	朝向	这	西方	那里	曾是	一个	未破	海	的	抛掷	玉米	在	那	时间

[ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] [wen] [ðə; ði][braɪd] [keɪm] [aʊt] ,

of	the	year	when	the	bride	came	out	,
的	这	年	什么时候	这	新娘	来了	出去	,

在新娘出场的那个时节，西边是一片连绵不断的抛洒玉米的海洋。

[ænd; ənd][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['səʊɪŋ] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [feɪst]

and	as	her	sewing	window	was	on	the	side	of	the	house	which	faced
和	作为	她	缝纫	窗户	曾是	在	这	边	的	这	房子	哪个	面对

[ðə; ði] ['sʌnset] ,

the	sunset	,
这	日落	,

因为她的缝纫窗位于房子面向日落的一侧，

[ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ə; eɪ] [gʊd] [pɑːt] [ɒv; əv] [iːtʃ] [deɪ] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [ðæt] [greɪt] ['rʌslɪŋ] [mæs] ,

she	passed	a	good	part	of	each	day	looking	into	that	great	rustling	mass	,
她	通过了	一个	好的	部分	的	每个	天	寻找	进入	那	伟大的	沙沙声	大量的	,

她每天花大量时间凝视着那团沙沙作响的巨大物体，

['briːðɪŋ] [ɪn][ɪts] ['sʌkjələnt] ['əudəz][ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ɪts] ['sɪbɪlənt] ['melədi] .

breathing	in	its	succulent	odors	and	listening	to	its	sibilant	melody	.
呼吸	在	它是	多肉植物	气味	和	聆听	到	它是	咝音	旋律	.

呼吸着它馥郁的香气，聆听着它沙哑的鸣叫。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['pɪktʃə(r)] ['gæləri] , [hɜː(r); hə(r)] ['ɒprə] , [hɜː(r); hə(r)]['spektək(ə)l] , [ænd; ənd] , ['biːɪŋ]

It	was	her	picture	gallery	,	her	opera	,	her	spectacle	,	and	,	being
它	曾是	她	图片	画廊	,	她	歌剧	,	她	奇观	,	和	,	存在

['sensəb(ə)l] , - - [ɔː(r)] [pə'hæps] ,

sensible	,	-	-	or	perhaps	,
明智的	,	-	-	或者	也许	,

那是她的画廊，她的歌剧院，她的盛会，而且，理智地说——或者也许，

['biːɪŋ] ['mɪəli] ['hæpi] , - - [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

being	merely	happy	,	-	-	she	made	the	most	of	it	.
存在	仅仅	快乐的	,	-	-	她	制成	这	最多	的	它	.

她只是感到快乐，——但她充分利用了这种快乐。

[wen] ['hɑːvɪstɪŋ] [taɪm] [keɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːn] [wɒz; wəz] [kʌt] ,

When	harvesting	time	came	and	the	corn	was	cut	,
什么时候	收割	时间	来了	和	这	玉米	曾是	切	,

到了收割季节，玉米被收割后，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mʌtʃ] [ˌentə'teɪnmənt] [ɪn][dɪs - ['kʌvərɪŋ] [wɒt] [leɪ] [bɪ'jɒnd] .

she	had	much	entertainment	in	dis	-	covering	what	lay	beyond	.
她	有	很多	娱乐	在	迪斯	-	覆盖	什么	躺	超过	.

她从探索未知领域中获得了极大的乐趣。

[ðə; ði] [taʊn] [wɒz; wəz] [iːst] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)][rɪd] - [den] [west] .

The	town	was	east	,	and	it	chanced	that	she	had	never	rid	-	den	west	.
这	镇	曾是	东方	,	和	它	偶然	那	她	有	绝不	摆脱	-	丹	西方	.

小镇位于东部，而她恰好从未向西骑行过。

[səʊ] , [wen] [ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] [hɪlz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['njuːli] [bɪ'həʊldən][lænd] ['lɪftɪd] [ðəm'selvz] [fɔː(r); fə(r)]

So	,	when	the	rolling	hills	of	this	newly	beholden	land	lifted	themselves	for
所以	,	什么时候	这	滚动	丘陵	的	这	新	受托人	土地	抬起	他们自己	为了

[hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] ,

her	contemplation	,
她	沉思	,

所以，当这片新近征服的土地上连绵起伏的山丘在她眼前展现时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːvɪst] [sʌn] , [ɔːl][ɪn][æn; ən]['æŋgri][ænd; ənd] ['sæŋgwɪnəri] [gləʊ] [sæŋk][ɪn][ðə; ði] [veɪld]

and	the	harvest	sun	,	all	in	an	angry	and	sanguinary	glow	sank	in	the	veiled
和	这	收成	太阳	,	全部	在	一个	生气的	和	血腥	辉光	沉没	在	这	含蓄

[hə'raɪz(ə)n] ,

horizon	,
地平线	,

而那轮收割的太阳，带着愤怒和血红的光芒，沉入了朦胧的地平线。

[ænd; ənd][æt; ət] [nuːn] [ə; eɪ] [skɑːf] [ɒv; əv]['gəʊldən]['veɪpə(r)] ['weivə] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]

and	at	noon	a	scarf	of	golden	vapor	wavered	up	and	down	along	the
和	在	中午	一个	围巾	的	金的	汽	犹豫不决	向上	和	向下	沿着	这

[ɜːθ] [laɪn] ,

earth	line	,
地球	线	,

正午时分，一道金色的雾气沿着地线上下飘动。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [njuː] [wɜːld] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

it	was	as	if	a	new	world	had	been	made	for	her	.
它	曾是	作为	如果	一个	新的	世界	有	到过	制成	为了	她	.

仿佛一个全新的世界为她而造。

['sʌmtaɪmz] , [æt; ət][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stɔːm] , [ə; eɪ] [wɪp] - [læʃ] [ɒv; əv]['pɜːp(ə)l] [klaʊd] , [fʊl]

Sometimes	,	at	the	coming	of	a	storm	,	a	whip	-	lash	of	purple	cloud	,	full
有时	,	在	这	未来	的	一个	风暴	,	一个	鞭	-	睫毛	的	紫色的	云	,	满的

[ɒv; əv] [ɪ'lektrɪk] [ə'dʒɪlətɪ] ,

of	electric	agility	,
的	电的	敏捷	,

有时，暴风雨来临之际，会突然出现一团紫色的云，迅疾而迅猛，如同鞭子般抽打过来。

[snæpt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['westən] [hə'raɪz(ə)n] .

snapped	along	the	western	horizon	.
啪啪	沿着	这	西	地平线	.

沿着西方的地平线拍摄。

" [əʊ] , [jʊl] [siː] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv][kwɪə(r)] [θɪŋz] [ɒn] [ðiːz] [hɪə(r)] [pleɪnz] ,

"	Oh	,	you'll	see	a	lot	of	queer	things	on	these	here	plains	,
"	哦	,	你会	看	一个	很多	的	酷儿	事物	在	这些	这里	平原	,

“哦，你会在这片平原上看到很多奇奇怪怪的事情。”

" [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [sed] [wen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [tuː; tə] [hɪm] [ɒv; əv] [ðiːz] [fə'nɒmɪnə] .

"	her	husband	said	when	she	spoke	to	him	of	these	phenomena	.
"	她	丈夫	说	什么时候	她	辐	到	他	的	这些	现象	.

“当她向她丈夫讲述这些现象时，他这样说道。

" [ai] [ges] [wɒt] [juː; jʊ] [siː] [ɪz][ðə; ði] [wɪnd] . "

"	I	guess	what	you	see	is	the	wind	.	"
"	我	猜测	什么	你	看	是	这	风	.	"

“我想你看到的应该是风吧。”

" [ðə; ði] [wɪnd] ! " [kraɪd] ['flɔːrə] .

"	The	wind	!	"	cried	Flora	.
"	这	风	!	"	哭	弗洛拉	.

“风！”弗洛拉喊道。

" [juː; jʊ] [kænt] [siː] [ðə; ði] [wɪnd] , [bɑːt] . "

"	You	can't	see	the	wind	,	Bart	.	"
"	你	不能	看	这	风	,	巴特	.	"

“巴特，你看不见风。”

" [naʊ] [lʊk] [hɪə(r)] , ['flɔːrə] , " [rɪ'tɜːnd] [bɑːt] , [wɪð] [bə'nevələnt] ['emfəsɪs] , " [jʊr; jər] [ə; eɪ] [smɑːt] [wʌn] ,

"	Now	look	here	,	Flora	,	"	returned	Bart	,	with	benevolent	emphasis	,	"	you're	a	smart	one	,
"	现在	看	这里	,	弗洛拉	,	"	返回	巴特	,	和	仁慈	强调	,	"	你是	一个	聪明的	一	,

“听着，弗洛拉，”巴特和蔼地强调道，“你很聪明。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt] [naʊ] [ɔːl][aɪ] [naʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] [hɪə(r)] ['kʌntri] .

but	you	don't	know	all	I	know	about	this	here	country	.
但	你	不	知道	全部	我	知道	关于	这	这里	国家	.

但你并不了解我对这个国家的全部了解。

[aɪv] [lɪvd; 'laɪvd][hɪə(r)] [θriː] ['mɔːt(ə)l] [j'iəz] ,
I've **lived** **here** **three** **mortal** **years** **,**
我已经 居住地 这里 三 凡人 年 ,

我在这里住了整整三年，

[weɪtɪn] - [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][gɪt] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə]
waitin **'** **for** **you** **to** **git** **up** **out** **of** **your** **mother's** **arms** **and** **come** **out** **to**
等待 - 为了 你 到 git 向上 出去 的 你的 母亲的 武器 和 来 出去 到
[kiːp] [ˌem 'iː] ['kʌmpəni] ,
keep **me** **company** **,**
保持 我 公司 ,

等着你从妈妈的怀抱里出来陪我呢。

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [wɒt] [ðeə(r)][ɪz][tuː; tə] [nəʊ] .
and **I** **know** **what** **there** **is** **to** **know** **.**
和 我 知道 什么 那里 是 到 知道 .

我知道该知道的一切。

[sʌm; səm] [θɪŋz] [aʊt] [hɪə(r)][ɪz][kwɪə(r)] - - [səʊ][kwɪə(r)][fəʊks] [ˌwʊdnt] [bɪ'liːv] - [ɪm] [ən'les] [ðeɪ] [sɔː] .
Some **things** **out** **here** **is** **queer** **-** **-** **so** **queer** **folks** **wouldn't** **believe** **'** **em** **unless** **they** **saw** **.**
一些 事物 出去 这里 是 酷儿 - - 所以 酷儿 各位 不会 相信 - 呃 除非 他们 锯 .

这里有些事情很奇怪——所以同性恋者除非亲眼所见，否则不会相信。

[æn; ən] - [-] [səʊ][pɪg] - ['hedɪd]
An **'** **some's** **so** **pig** **-** **headed**
一个 - 有些人的 所以 猪 - 标题

有些人真是固执己见

[ðeɪ] [dəʊnt] [bɪ'liːv] [ðeə(r)] [əʊn] [aɪz] .
they **don't** **believe** **their** **own** **eyes** **.**
他们 不 相信 他们的 自己的 眼睛 .

他们不敢相信自己的眼睛。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['ti 'eɪtʃ] - [wɪnd] , [ɪf] [juː; jʊ] [leɪ] [daʊn] [flæt] [ænd; ənd] [skwɪnt] [tə'wɔːd] ['ti 'eɪtʃ] - [west] ,
As **for** **th** **'** **wind** **,** **if** **you** **lay** **down** **flat** **and** **squint** **toward** **th** **'** **west** **,**
作为 为了 th - 风 , 如果 你 躺 向下 平坦的 和 眯 朝向 th - 西方 ,

至于风向，如果你平躺下来，眯着眼睛看向西方，

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['bloʊɪn] - [ə'lɒŋ] [nɪə(r)]['ti 'eɪtʃ] - [graʊnd] , [laɪk] [ə; eɪ][bɪg] ['rɪbən] ;
you **can** **see** **it** **blowin** **'** **along** **near** **th** **'** **ground** **,** **like** **a** **big** **ribbon** **;**
你 能 看 它 吹 - 沿着 靠近 th - 地面 , 喜欢 一个 大的 丝带 ;

你可以看到它在地面附近飘动，像一条大丝带；

[æn; ən] - ['sʌmtaɪmz] [ɪts] ['ti 'eɪtʃ] - ['kʌlə(r)][ɒv; əv][eə(r)] , [æn; ən] - ['sʌmtaɪmz] [ɪts] ['sɪlvə(r)][æn; ən] - [gəʊld] ,
an **'** **sometimes** **it's** **th** **'** **color** **of** **air** **,** **an** **'** **sometimes** **it's** **silver** **an** **'** **gold** **,**
一个 - 有时 它是 th - 颜色 的 空气 , 一个 - 有时 它是 银 一个 - 金子 ,

有时它是空气的颜色，有时它是银色和金色的。

[æn; ən] - [sʌm; səm] - [taɪmz] , [wen] [ə; eɪ] [stɔːm] [ɪz] ['kʌmɪn] - , [ɪts] ['pɜːp(ə)l] . "
an **'** **some** **-** **times** **,** **when** **a** **storm** **is** **comin** **'** **,** **it's** **purple** **.** **"**
一个 - 一些 - 时代 , 什么时候 一个 风暴 是 即将到来 - , 它是 紫色的 . "

有时候，暴风雨来临之前，天空是紫色的。

" [ɪf] [juː; jʊ][gɒt][səʊ]['taɪəd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [wɪnd] , [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] ['mæri] [sʌm; səm]['ʌðə(r)] [gɜːl]
" **If** **you** **got** **so** **tired** **looking** **at** **the** **wind** **,** **why** **didn't** **you** **marry** **some** **other** **girl**
" 如果 你 得到 所以 疲劳的 寻找 在 这 风 , 为什么 没有 你 结婚 一些 其他 女孩
,
,
,

“如果你厌倦了看风，为什么不娶别的女孩呢？”

[bɑːt] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?
Bart , instead of waiting for me ?
巴特 , 反而 的 等待 为了 我 ?

巴特，你为什么不等我呢?

" ['flɔːrə][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pɑːt][ɒv; əv] [bɑːts] [spiːtʃ] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][lɑːst] .
" Flora was more interested in the first part of Bart's speech than in the last .
" 弗洛拉 曾是 更多的 感兴趣的 在 这 第一的 部分 的 巴特的 演讲 比 在 这 最后的 .

弗洛拉对巴特演讲的前半部分比后半部分更感兴趣。

" [əʊ] , [kʌm] [ɒn] ! " ['proʊtestɪd; prə'testɪd][bɑːt] ,
" Oh , come on ! " protested Bart ,
" 哦 , 来 在 ! " 抗议 巴特 ,

“哎呀，别这样！”巴特抗议道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pɪkt] [hɜː(r); hə(r)][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːmz][ænd; ənd] [dʒʌmpt] [hɜː(r); hə(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði]
and he picked her up in his arms and jumped her toward the
和 他 挑选 她 向上 在 他的 武器 和 跳了起来 她 朝向 这
['siːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ləʊ] [ʃæk] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] - - [bʌt; bət] [ðen] ,
ceiling of the low shack as if she were a little girl - - but then ,
天花板 的 这 低的 窝棚 作为 如果 她 是 一个 小的 女孩 - - 但 然后 ,

他一把抱起她，像抱小女孩一样把她举向低矮小屋的天花板——但是，

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [mʌtʃ] [mɔː(r)] .
to be sure , she wasn't much more .
到 是 当然 , 她 不是 很多 更多的 .

可以肯定的是，她也好不到哪里去。

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] ['flɔːrə] [sɔː] [wen] [ðə; ði][kɔːn][wɒz; wəz][kʌt] [daʊn] ,
Of all the things Flora saw when the corn was cut down ,
的 全部 这 事物 弗洛拉 锯 什么时候 这 玉米 曾是 切 向下 ,

玉米被收割时，弗洛拉看到了许多景象：

['nʌθɪŋ] ['ɪntrəstɪd] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [ləʊ] ['kɒtɪdʒ] , ['sʌmθɪŋ] [laɪk][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]
nothing interested her so much as a low cottage , something like her own
没有什么 感兴趣的 她 所以 很多 作为 一个 低的 小屋 , 某物 喜欢 她 自己的
,
,
,

她最感兴趣的莫过于一座低矮的农舍，类似她自己的房子那样的。

[wɪtʃ] [leɪ] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
which lay away in the distance .
哪个 躺 离开 在 这 距离 .

远处的那些。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ges] [haʊ] [fɑː(r)][ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][dɪs] - [tænsəz][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'siːvɪŋ]
She could not guess how far it might be , because dis - tances are deceiving
她 可以 不是 猜测 如何 远的 它 可能 是 , 因为 迪斯 - 舞蹈 是 欺骗
[aʊt] [ðeə(r)] ,
out there ,
出去 那里 ,

她无法估计距离到底有多远，因为现实中的距离往往具有欺骗性。

[weə(r)] [ðə; ði]['æl,ti:] - [tu:d] [ɪz] [haɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)][ɪz][æz; əz][klɪə(r)][æz; əz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['mɪstɪk]

where	the	alti	-	tude	is	high	and	the	air	is	as	clear	as	one	of	those	mystic
在哪里	这	阿尔蒂	-	态度	是	高的	和	这	空气	是	作为	清除	作为	一	的	那些	神秘

[bɔ:lz] [ɒv; əv] [glɑ:s] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sæləʊ] ['mɪstɪks] [ɒv; əv] ['ɪndiə] [si:] [ðə; ði] ['mu:vɪŋ] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv]

balls	of	glass	in	which	the	sallow	mystics	of	India	see	the	moving	shadows	of
球	的	玻璃	在	哪个	这	黄褐色	神秘主义者	的	印度	看	这	移动	阴影	的

[ðə; ði]['fju:tʃə(r)] .

the	future	.
这	未来	.

那里海拔很高，空气清澈得就像印度那些面色苍白的神秘主义者看到的那种神秘玻璃球一样，从中可以看到未来移动的影子。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [nəʊn] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['neɪbəz] [səʊ][nɪə(r)] ,

She	had	not	known	there	were	neighbors	so	near	,
她	有	不是	已知	那里	是	邻居	所以	靠近	,

她之前并不知道邻居离得这么近。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʌndəd] [fɔ:(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi] ['ventʃəd] [tu:; tə] [seɪ]

and	she	wondered	for	several	days	about	them	before	she	ventured	to	say
和	她	想知道	为了	一些	天	关于	他们	前	她	冒险	到	说

['eni] - [θɪŋ] [tu:; tə] [bɑ:t] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

any	-	thing	to	Bart	on	the	subject	.
任何	-	事物	到	巴特	在	这	主题	.

她为此思考了好几天，才鼓起勇气就此事与巴特交谈。

[ɪn'di:d] , [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][dɪd] [nɒt] [ə'tempt] [tu:; tə][eks] - [pleɪn] [tu:; tə] [hɜ:'self] ,

Indeed	,	for	some	reason	which	she	did	not	attempt	to	ex	-	plain	to	herself	,
的确	,	为了	一些	原因	哪个	她	做过	不是	试图	到	前任	-	清楚的	到	她自己	,

事实上，出于某种她自己也不愿解释的原因，

[ʃi:; ʃi] [felt] [ʃaɪ] [ə'baʊt] ['brəʊtʃɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] .

she	felt	shy	about	broaching	the	matter	.
她	毛毡	害羞的	关于	引荐	这	事情	.

她不好意思提起这件事。

[pə'hæps] [bɑ:t] [dɪd] [nɒt] [wɒnt] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [nəʊ] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] .

Perhaps	Bart	did	not	want	her	to	know	the	people	.
也许	巴特	做过	不是	想	她	到	知道	这	人们	.

或许巴特不想让她认识这些人。

[ðə; ði] [θɔ:t] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [æz; əz] ['nɔ:ti] [θɔ:ts] [wɪl] [kʌm] , ['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]

The	thought	came	to	her	,	as	naughty	thoughts	will	come	,	even	to	the
这	想法	来了	到	她	,	作为	淘气	想法	将要	来	,	甚至	到	这

[best] [ɒv; əv] [p'ɜ:sənz] ,

best	of	persons	,
最好的	的	人	,

她脑海中突然冒出一个念头，就像即使是最善良的人也会有不怀好意的想法一样。

[ðæt] [sʌm; səm] ['hænsəm] [jʌŋ] [men] [mait] [bi:; bi] " [bætʃ] " [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ðeə(r)] [baɪ] [ðəm'selvz] ,

that	some	handsome	young	men	might	be	"	baching	"	it	out	there	by	themselves	,
那	一些	英俊的	年轻的	男人	可能	是	"	单身汉	"	它	出去	那里	经过	他们自己	,

有些英俊的年轻男子可能独自一人在外面“享受单身生活”。

[ænd; ənd] [bɑ:t] ['dɪd(ə)nt] [wɪʃ] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [meɪk] [ðeə(r)] [ə'kweɪntəns] .

and	Bart	didn't	wish	her	to	make	their	acquaintance	.
和	巴特	没有	希望	她	到	制作	他们的	熟人	.

巴特不希望她与他们相识。

[bɑːt] [hæd; həd] ['flætəd] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['æktʃuəli] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [θɪŋk]

Bart	**had**	**flattered**	**her**	**so**	**much**	**that**	**she**	**had**	**actually**	**begun**	**to**	**think**
巴特	有	受宠若惊	她	所以	很多	那	她	有	实际上	开始	到	思考

[hɜː'self] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

herself	**beautiful**	**,**
她自己	美丽的	,

巴特对她极尽奉承，以至于她真的开始觉得自己很漂亮了。

[ðəʊ] [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l][gɜːl] [wɪð] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]

though	**as**	**a**	**matter**	**of**	**fact**	**she**	**was**	**only**	**a**	**nice**	**little**	**girl**	**with**	**a**	**lot**	**of**
尽管	作为	一个	事情	的	事实	她	曾是	仅有的	一个	好的	小的	女孩	和	一个	很多	的

['redɪʃ] - [braʊn] [heə(r)] ,

reddish	**-**	**brown**	**hair**	**,**
微红	-	棕色的	头发	,

但事实上，她只是一个有着一头红棕色头发的可爱小女孩。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [braɪt] [peə(r)][ɒv; əv] ['redɪʃ] - [braʊn] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [feɪs] .

and	**a**	**bright**	**pair**	**of**	**reddish**	**-**	**brown**	**eyes**	**in**	**a**	**white**	**face**	**.**
和	一个	明亮的	一对	的	微红	-	棕色的	眼睛	在	一个	白色的	脸	.

白皙的脸上长着一双明亮的红棕色眼睛。

" [bɑːt] , " [ʃiː; ʃi] ['ventʃəd] [wʌn] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz][ðə; ðɪ][sʌn] , [æt; ət][ɪts] ['fɪrsɪst] ,

"	**Bart**	**,**	**"**	**she**	**ventured**	**one**	**evening**	**,**	**as**	**the**	**sun**	**,**	**at**	**its**	**fiercest**	**,**
"	巴特	,	"	她	冒险	一	晚上	,	作为	这	太阳	,	在	它是	最凶猛	,

“巴特，”一天傍晚，当太阳正炙烤着大地时，她试探性地说道。

[rʌʃt] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ] [greɪt] [blæk] ['hɒləʊ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [west] , " [huː] [laɪvz; lɪvz]['əʊvə(r)][ðeə(r)][ɪn] [ðæt]

rushed	**toward**	**the**	**great**	**black**	**hollow**	**of**	**the**	**west**	**,**	**"**	**who**	**lives**	**over**	**there**	**in**	**that**
匆忙	朝向	这	伟大的	黑色的	空洞的	的	这	西方	,	"	WHO	生活	超过	那里	在	那

[ʃæk] ?

shack	**?**
窝棚	?

朝着西方的巨大黑色洼地冲去，“那边小屋里住着谁？”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ]

"	**She**	**turned**	**away**	**from**	**the**	**window**	**where**	**she**	**had**	**been**	**looking**	**at**	**the**
"	她	转向	离开	从	这	窗户	在哪里	她	有	到过	寻找	在	这

[in'kɑːnədain] [dɪsk] ,

incarnadined	**disk**	**,**
化身	磁盘	,

她转过身，不再看向窗外那块深红色的圆盘。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [bɑːt] [tɜːn] [peɪl] .

and	**she**	**thought**	**she**	**saw**	**Bart**	**turn**	**pale**	**.**
和	她	想法	她	锯	巴特	转动	苍白	.

她觉得她看到巴特脸色变得苍白了。

[bʌt; bət] [ðen] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [blɜːd] [wɪð] [ðə; ðɪ]['glɔːri][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['geɪzɪŋ]

But	**then**	**,**	**her**	**eyes**	**were**	**so**	**blurred**	**with**	**the**	**glory**	**she**	**had**	**been**	**gazing**
但	然后	,	她	眼睛	是	所以	模糊	和	这	荣耀	她	有	到过	凝视

[æt; ət] ,

at	**,**
在	,

但是，她刚才凝视的景象让她双眼变得模糊不清。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['iːzəli] [hæv; həv] [biːn] [mɪ'steɪkən] .

that	**she**	**might**	**easily**	**have**	**been**	**mistaken**	**.**
那	她	可能	容易地	有	到过	错误	.

她很可能弄错了。

" [aɪ] [seɪ] , [bɑːt] , [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [spiːk] ?
" I say , Bart , why don't you speak ?
" 我 说 , 巴特 , 为什么 不 你 说话 ?

“我说，巴特，你为什么不说话呢？”

[ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] [wʌn] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] [wɪð] ,
If there's any one around to associate with ,
如果 有 任何 一 大约 到 联系 和 ,

如果周围有可以结交的人的话，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [jʊd] [let] [ˌem 'iː][hæv; həv][ðə; ðɪ] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kʌmpəni] .
I should think you'd let me have the benefit of their company .
我 应该 思考 你会 让 我 有 这 益处 的 他们的 公司 .

我想你应该会让我享受和他们在一起的时光。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][æz; əz] ['fʌni] [æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['steɪˌɪŋ] [hɪə(r)] [ə'ləʊn] [deɪz] [ænd; ənd] [deɪz] . "
It isn't as funny as you think , staying here alone days and days . "
它 不是 作为 有趣的 作为 你 思考 , 入住 这里 独自的 天 和 天 . "

一个人在这里待上几天几天，一点也不像你想的那么好笑。

" [juː; jʊ] [eɪnt] ['gɛtɪn] - ['həʊmsɪk] , [biː; bi][juː; jʊ] , [swiːt] - [hɑːt] ? " [kraɪd] [bɑːt] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .
" You ain't gettin ' homesick , be you , sweet - heart ? " cried Bart , putting his arms around her .
" 你 不是 获得 - 想家 , 是 你 , 甜的 - 心 ? " 哭 巴特 , 推杆 他的 武器 大约 她 .

“你不会想家吧，宝贝？”巴特喊道，同时搂住了她。

" [juː; jʊ] [eɪnt] ['gɛtɪn] - ['taɪəd][ɒv; əv][maɪ][sə'saɪəti] , [biː; bi] [je] ?
" You ain't gettin ' tired of my society , be yeh ?
" 你 不是 获得 - 疲劳的 的 我的 社会 , 是 是的 ?

“你还没厌倦我的社会，是吗？”

" [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [ðɪs] ['kwestʃən] [ɪn][ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] ['mænə(r)] ,
" It took some time to answer this question in a satisfactory manner ,
" 它 采取 一些 时间 到 回答 这 问题 在 一个 令人满意的 方式 ,

“这个问题花了一些时间才得到令人满意的解答。”

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['flɔːrə][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ə'rɪdʒən(ə)l]['tɒpɪk] .
but at length Flora was able to return to her original topic .
但 在 长度 弗洛拉 曾是 有能力的 到 返回 到 她 原来的 话题 .

但最终，弗洛拉还是能够回到她最初的话题上。

" [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ʃæk] , [bɑːt] !
" But the shack , Bart !
" 但 这 窝棚 , 巴特 !

“但是那间小屋，巴特！

[huː] [laɪvz; lɪvz][ðeə(r)] , ['eniweɪ] ? "
Who lives there , anyway ? "
WHO 生活 那里 , 反正 ? "

那里住着谁呢?

" [aɪm][nɒt] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] - [ɪm] , " [sed] [bɑːt] , ['ʃɑːpli] .
" I'm not acquainted with ' em , " said Bart , sharply .
" 我是 不是 熟人 和 - 呃 , " 说 巴特 , 尖锐地 .

“我不认识他们，”巴特厉声说道。

" [eɪnt] [ðem; ðəm] ['bɪskɪts] [dʌn] , ['flɔːrə] ?
" Ain't them biscuits done , Flora ?
" 不是 他们 饼干 完毕 , 弗洛拉 ?

“饼干烤好了吗，弗洛拉？”

" [ðen] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ʃiː; ʃi] [gruː] ['ɒbstɪnət] .

"	Then	,	of	course	,	she	grew	obstinate	.
"	然后	,	的	课程	,	她	生长	顽固	.

“然后，她当然就变得固执了。”

" [ðəʊz] ['bɪskɪts] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi] [dʌn] , [bɑːt] , [tɪl] [ai] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðæt] [haʊs] ,

"	Those	biscuits	will	never	be	done	,	Bart	,	till	I	know	about	that	house	,
"	那些	饼干	将要	绝不	是	完毕	,	巴特	,	直到	我	知道	关于	那	房子	,

“巴特，在我知道那栋房子的情况之前，那些饼干永远也做不成。”

[ænd; ənd] [waɪ] [juː; jʊ]['nevə(r)] [spəʊk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [waɪ] ['nəʊbədi]['evə(r)] ['kɒmz] [daʊn] [ðə; ði]

and	why	you	never	spoke	of	it	,	and	why	nobody	ever	comes	down	the
和	为什么	你	绝不	辐	的	它	,	和	为什么	无人	曾经	来	向下	这

[rəʊd] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] .

road	from	there	.
路	从	那里	.

以及你为什么从未提起过这件事，以及为什么从来没有人从那里经过。

[sʌm; səm][wʌn][laɪvz; lɪvz][ðeə(r)][ai] [nəʊ] ,

Some	one	lives	there	I	know	,
一些	一	生活	那里	我	知道	,

我知道有人住在那儿。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋz] [ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [ai] [siː] [ðə; ði] [sməʊk] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

for	in	the	mornings	and	at	night	I	see	the	smoke	coming	out	of	the
为了	在	这	早晨	和	在	夜晚	我	看	这	抽烟	未来	出去	的	这

['tʃɪmni] . "

chimney	.	"
烟囱	.	"

因为每天早晨和晚上，我都能看到烟从烟囱里冒出来。

" [duː; də][juː; jʊ] [naʊ] ? " [kraɪd] [bɑːt] ,

"	Do	you	now	?	"	cried	Bart	,
"	做	你	现在	?	"	哭	巴特	,

“你现在知道了？”巴特喊道。

['əʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ʌn'feɪnd] [ɪn'tɜː(r)] - [ˌiː es 'tiː] . " [wel] ,

opening	his	eyes	and	looking	at	her	with	unfeigned	inter	-	est	.	"	Well	,
开幕	他的	眼睛	和	寻找	在	她	和	恼	间	-	est	.	"	出色地	,

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ,

do	you	know	,
做	你	知道	,

他睁开眼睛，用真诚的兴趣看着她。“嗯，你知道吗？”

['sʌmtaɪmz] [aɪv] ['fænsid] [ai] [siːn] [ðæt] [tuː] ? "

sometimes	I've	fancied	I	seen	that	too	?	"
有时	我已经	幻想	我	已见	那	也	?	"

有时我也觉得我好像看到了那个?

" [wel] , [waɪ] [nɒt] , " [kraɪd] ['flɔːrə] , [ɪn][hɑːf]['æŋgə(r)] .

"	Well	,	why	not	,	"	cried	Flora	,	in	half	anger	.
"	出色地	,	为什么	不是	,	"	哭	弗洛拉	,	在	一半	愤怒	.

“那为什么不行呢？”弗洛拉半是生气地喊道。

" [waɪ] ['ʃudnt] [juː; jʊ] ? "

"	Why	shouldn't	you	?	"
"	为什么	不应该	你	?	"

你为什么不应该呢?

" [siː] [hɪə(r)] , ['flɔːrə] , [teɪk] [ðem; ðəm] ['bɪskɪts] [aʊt] [æn; ən] - ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	See	here	,	Flora	,	take	them	biscuits	out	an	'	listen	to	me	.
"	看	这里	,	弗洛拉	,	拿	他们	饼干	出去	一个	-	听	到	我	.

“听着，弗洛拉，把饼干拿出来，听我说。”

[ðeə(r)] [eɪnt] [nəʊ] [haʊs] [ðeə(r)] .

There	ain't	no	house	there	.
那里	不是	不	房子	那里	.

那里根本没有房子。

[hə'ləʊ] !

Hello	!
你好	!

你好!

[ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [jʊd] [gəʊ][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [drɒp] [ðə; ði] ['bɪskɪts] .

I	didn't	know	you'd	go	for	to	drop	the	biscuits	.
我	没有	知道	你会	去	为了	到	降低	这	饼干	.

我不知道你会故意把饼干掉在地上。

[weɪt] , [aɪl] [help] [juː; jʊ] [pɪk] - [ɪm] [ʌp] .

Wait	,	I'll	help	you	pick	'	em	up	.
等待	,	患病的	帮助	你	挑选	-	呃	向上	.

等等，我来帮你捡起来。

[baɪ] ['kræki] , ['ðer] [hɒt] , [eɪnt] [ðeɪ] ?

By	cracky	,	they're	hot	,	ain't	they	?
经过	裂纹	,	它们是	热的	,	不是	他们	?

它们很火爆，不是吗?

[wɒt] [juː; jʊ] ['pʌtɪn] - [ə; eɪ] ['taʊəl] ['əʊvə(r)] - [ɪm] [fɔː(r); fə(r)] ?

What	you	puttin	'	a	towel	over	'	em	for	?
什么	你	普丁	-	一个	毛巾	超过	-	呃	为了	?

你为什么要用毛巾盖住它们?

[wel] , [juː; jʊ] [set] [daʊn] [hɪə(r)][ɒn] [maɪ] [niː] , [səʊ] .

Well	,	you	set	down	here	on	my	knee	,	so	.
出色地	,	你	放	向下	这里	在	我的	膝盖	,	所以	.

好吧，你就坐在我膝盖上了。

[naʊ] [juː; jʊ] [lʊk] ['əʊvə(r)][æt; ət] [ðæt] [ðeə(r)] [haʊs] .

Now	you	look	over	at	that	there	house	.
现在	你	看	超过	在	那	那里	房子	.

现在你看向那边那栋房子。

[juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [doʊnt] [je] ?

You	see	it	,	don't	yeh	?
你	看	它	,	不	是的	?

你看到了吧?

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [ðeə(r)] !

Well	,	it	ain't	there	!
出色地	,	它	不是	那里	!

哦，它不在那里!

[nəʊ] !

No	!
不	!

不!

[ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [fɜːst] [wiːk] [ai][wɒz; wəz] [aʊt] [hɪə(r)] .

I	saw	it	the	first	week	I	was	out	here	.
我	锯	它	这	第一的	星期	我	曾是	出去	这里	.

我刚到这里的第一周就看到了。

[ai][wɒz; wəz][ʒuː] - [hɑːf]['daɪɪn] - , ['θɪŋkɪn] - [ɒv; əv][juː; jʊ][æn; ən] - ['wʌndərɪn] - [waɪ] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [raɪt] .

I	was	jus	'	half	dyin	'	,	thinkin	'	of	you	an	'	wonderin	'	why	you	didn't	write	.
我	曾是	果汁	-	一半	垂死	-	,	思考	-	的	你	一个	-	好奇	-	为什么	你	没有	写	.

我当时都快死了，想着你，想知道你为什么不给我写信。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ][wɒz; wəz][mæd][æt; ət][ˌem ˈiː] .

That	was	the	time	you	was	mad	at	me	.
那	曾是	这	时间	你	曾是	疯狂的	在	我	.

那时你还在生我的气。

[səʊ][ai] [rəʊd] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [wʌn] [deɪ] - - ['lʊkɪn] - [ʌp] ['kʌmpəni] ,

So	I	rode	over	there	one	day	-	-	lookin	'	up	company	,
所以	我	骑	超过	那里	一	天	-	-	在看	-	向上	公司	,

所以有一天我骑马去了那里——寻找公司，

[səʊ][tiː] - [spiːk] - - [ænd; ənd] [ðeə(r)] [-] [nəʊ] [haʊs] [ðeə(r)] .

so	t	'	speak	-	-	and	there	wa'n't	no	house	there	.
所以	t	-	说话	-	-	和	那里	想	不	房子	那里	.

可以说——而且那里根本没有房子。

[ai] [spent] [ɔːl] [wʌn] ['sʌndeɪ] ['lʊkɪn] - [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

I	spent	all	one	Sunday	lookin	'	for	it	.
我	花费	全部	一	星期日	在看	-	为了	它	.

我花了一整个星期天的时间找它。

[ðen] [ai] [spəʊk] [tuː; tə][dʒɪm] ['gɪriː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Then	I	spoke	to	Jim	Geary	about	it	.
然后	我	辐	到	吉姆	吉里	关于	它	.

然后我和吉姆·吉里谈了这件事。

[hiː; hi] [lɑːft] [æn; ən] - [gɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [ə'baʊt] ['ti 'eɪtʃ] - [gɪlz] ,

He	laughed	an	'	got	a	little	white	about	th	'	gills	,
他	笑了	一个	-	得到	一个	小的	白色的	关于	th	-	鳃	,

他笑了，鳃上泛起了一丝白光。

[æn; ən] - [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [gest] [aɪ'd][hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

an	'	he	said	he	guessed	I'd	have	to	look	a	good	while	before	I	found	it	.
一个	-	他	说	他	猜对了	ID	有	到	看	一个	好的	尽管	前	我	成立	它	.

他说他估计我得找很久才能找到。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðeə(r)] [ʃæk] [wɒz; wəz][æn; ən][əʊl][dʒəʊk] . "

He	said	that	there	shack	was	an	ole	joke	.	"
他	说	那	那里	窝棚	曾是	一个	奥莱	开玩笑	.	"

他说那间棚屋简直是个老笑话。

" [waɪ] - - [wɒt] - - "

"	Why	-	-	what	-	-	"
"	为什么	-	-	什么	-	-	"

“为什么——什么——”

" [wel] , [ðɪs] [hɪə(r)][ɪz]['ti 'eɪtʃ] - ['stɔːri] [hiː; hi][toʊl] - [ˌem 'iː] .

"	Well	,	this	here	is	th	'	story	he	tol	'	me	.
"	出色地	,	这	这里	是	th	-	故事	他	托尔	-	我	.

“嗯，这就是他告诉我的故事。”

[hiː; hi] [sed] [ə; eɪ][mæn][æn; ən] - [hɪz; ɪz] [waɪf] [kʌm] [aʊt] [hɪə(r)][tiː] - [lɪv; laɪv][æn; ən] - [pʊt] [ʌp] [ðæt] [ðeə(r)]

He	said	a	man	an	'	his	wife	come	out	here	t	'	live	an	'	put	up	that	there
他	说	一个	男人	一个	-	他的	妻子	来	出去	这里	t	-	居住	一个	-	放	向上	那	那里

['lɪt(ə)l] [pleɪs] .

little	place	.
小的	地方	.

他说，一对夫妇来到这里居住，并搭建了那个小房子。

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [jʌŋ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [æn; ən] - [kaɪnd][əʊ] - ['skɪri] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][gɒt]

An	**'**	**she**	**was**	**young**	**,**	**you**	**know**	**,**	**an**	**'**	**kind**	**o**	**'**	**skeery**	**,**	**and**	**she**	**got**
一个	-	她	曾是	年轻的	,	你	知道	,	一个	-	种类	o	-	斯凯里	,	和	她	得到

['ləʊnsəm] .

lonesome	**.**
寂寞	.

她当时还年轻，你知道，有点胆小，而且很孤独。

[ˌaɪ 'tiː] [wɜːkt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][æn; ən] - [wɜːkt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ,

It	**worked**	**on**	**her**	**an**	**'**	**worked**	**on**	**her**	**,**
它	工作	在	她	一个	-	工作	在	她	,

这招对她管用，真的管用。

[æn; ən] - [wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [ʌp] [æn; ən] - [kɪld] [ðə; ði]['beɪbi][æn; ən] - [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [æn; ən] - [hɜː'self] .

an	**'**	**one**	**day**	**she**	**up**	**an**	**'**	**killed**	**the**	**baby**	**an**	**'**	**her**	**husband**	**an**	**'**	**herself**	**.**
一个	-	一	天	她	向上	一个	-	被杀	这	婴儿	一个	-	她	丈夫	一个	-	她自己	.

有一天，她突然杀死了婴儿、丈夫和自己。

['ti 'eɪtʃ] - [fəʊks] [faʊnd] - [ɪm] [ænd; ənd] ['berid] - [ɪm] [raɪt] [ðeə(r)] [ɒn][ðeə(r)] [əʊn] [graʊnd] .

Th	**'**	**folks**	**found**	**'**	**em**	**and**	**buried**	**'**	**em**	**right**	**there**	**on**	**their**	**own**	**ground**	**.**
钍	-	各位	成立	-	呃	和	埋葬	-	呃	正确的	那里	在	他们的	自己的	地面	.

人们发现了他们，并把他们埋在了自家的土地上。

[wel] , [ə'baʊt] [tuː] [wiːks] ['ɑːftə(r)] [ðæt] , ['ti 'eɪtʃ] - [haʊs] [wɒz; wəz] [bɜːnd] [daʊn] .

Well	**,**	**about**	**two**	**weeks**	**after**	**that**	**,**	**th**	**'**	**house**	**was**	**burned**	**down**	**.**
出色地	,	关于	二	周	后	那	,	th	-	房子	曾是	烧伤	向下	.

大约两周后，房子被烧毁了。

[doʊnt] [nəʊ] [haʊ] . [træmp] , ['meɪbi] .

Don't	**know**	**how**	**.**	**Tramps**	**,**	**maybe**	**.**
不	知道	如何	.	流浪汉	,	或许	.

不知道是怎么回事。也许是流浪汉干的吧。

['enihaʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [bɜːnd] .

Anyhow	**,**	**it**	**burned**	**.**
无论如何	,	它	烧伤	.

总之，它烧毁了。

[æt; ət] [liːst] , [ai] [ges] [ˌaɪ 'tiː] [bɜːnd] ! "

At	**least**	**,**	**I**	**guess**	**it**	**burned**	**!**	**"**
在	至少	,	我	猜测	它	烧伤	!	"

至少，我猜它烧焦了！

" [juː; jʊ] [ges] [ˌaɪ 'tiː] [bɜːnd] ! "

"	**You**	**guess**	**it**	**burned**	**!**	**"**
"	你	猜测	它	烧伤	!	"

你猜对了，它烧坏了！

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [ðeə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "

"	**Well**	**,**	**it**	**ain't**	**there**	**,**	**you**	**know**	**.**	**"**
"	出色地	,	它	不是	那里	,	你	知道	.	"

“嗯，它不在那里，你知道的。”

" [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [bɜːnd] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] . "

"	**But**	**if**	**it**	**burned**	**the**	**ashes**	**are**	**there**	**.**	**"**
"	但	如果	它	烧伤	这	灰烬	是	那里	.	"

“但如果它烧毁了，灰烬就在那里。”

" [ɔːl] [raɪt] , ['gɜːli] , ['ðer] [ðeə(r)] [ðen] .

"	**All**	**right**	**,**	**girlie**	**,**	**they're**	**there**	**then**	**.**
"	全部	正确的	,	女孩	,	它们是	那里	然后	.

“好的，小姑娘，他们就在那里。”

[naʊ] [lets] [hæv; həv] [tiː] .
Now let's have tea .
现在 我们来吧 有 茶 .

现在我们来喝茶吧。

" [ðɪs] [ðeɪ] [prə'siːdid] [tuː; tə][duː; də] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['hæpi] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] [ɔːl] ['iːvnɪŋ] ,
" This they proceeded to do , and were happy and cheerful all evening ,
" 这 他们 继续 到 做 , 和 是 快乐的 和 快乐 全部 晚上 ,

他们照做了，整个晚上都兴高采烈、兴高采烈。

[bʌt; bət] [ðæt] ['dɪd(ə)nt] [kiːp] ['flɔːrə] [frɒm; frəm] ['raɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fɜːst] [flʌʃ] [ɒv; əv] [dɔːn] [ænd; ənd]
but that didn't keep Flora from rising at the first flush of dawn and
但 那 没有 保持 弗洛拉 从 上升 在 这 第一的 冲洗 的 黎明 和
['stiːlɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
stealing out of the house .
偷窃 出去 的 这 房子 .

但这并没有阻止弗洛拉在黎明的第一缕阳光中起身，偷偷溜出家门。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'weɪ] ['əʊvə(r)] [west] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [bɑːn] [ænd; ənd][ðeə(r)] ,
She looked away over west as she went to the barn and there ,
她 看起来 离开 超过 西方 作为 她 去 到 这 谷仓 和 那里 ,

她走向谷仓时，目光转向西方，然后就在那里。

[dɑːk] [ænd; ənd][fɜːm] [ə'genst] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , [stʊd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ə'genst] [ðə; ði] [pə'luːsɪd] [skaɪ]
dark and firm against the horizon , stood the little house against the pellucid sky
黑暗的 和 公司 反对 这 地平线 , 站立 这 小的 房子 反对 这 透明 天空
[ɒv; əv] [mɔːn] - [ɪŋ] .
of morn - ing .
的 早晨 - ing .

在晨曦澄澈的天空下，一座小房子巍然屹立，与地平线形成鲜明的对比。

[ʃiː; ʃi] [gɒt] [ɒn]['dʒɪndʒərz] [bæk] - -
She got on Ginger's back - -
她 得到 在 姜的 后退 - -

她爬上了金杰的背——

['dʒɪndʒə(r)] ['biːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['jeləʊ] [b'rɒntʃəʊ] - - [ænd; ənd] [set] [ɒf] [æt; ət][ə; eɪ] [hɑːd] [peɪs]
Ginger being her own yellow broncho - - and set off at a hard pace
姜 存在 她 自己的 黄色的 支气管 - - 和 放 离开 在 一个 难的 步伐
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [haʊs] .
for the house .
为了 这 房子 .

Ginger就像一匹黄色的小野马，飞快地朝房子走去。

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [kʌm] ['eni] ['nɪərə(r)] ,
It didn't appear to come any nearer ,
它 没有 出现 到 来 任何 更近 ,

它似乎并没有更靠近。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɒbdʒɪkts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['kləuzə(r)]['ɪntuː] [vjuː] ,
but the objects which had seemed to be beside it came closer into view ,
但 这 对象 哪个 有 似乎 到 是 旁 它 来了 更近 进入 看法 ,

但原本看似在它旁边的物体却越来越清晰地出现在视野中。

[ænd; ənd]['flɔːrə] [prest] [ɒn] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [stiːl] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] .
and Flora pressed on , with her mind steeled for anything .
和 弗洛拉 按下 在 , 和 她 头脑 钢铁般的意志 为了 任何事物 .

弗洛拉继续前进，她已做好应对任何情况的准备。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃi:; ʃi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði]['pɒplə(r)] ['wɪndbreɪk] [wɪtʃ] [stʊd] [tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:θ] [ɒv; əv][ðə; ði]

But	as	she	approached	the	poplar	windbreak	which	stood	to	the	north	of	the
但	作为	她	接近	这	白杨	防风屏障	哪个	站立	到	这	北	的	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

但当她走近房子北侧的白杨防风林时，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃæk] [wein] [laɪk][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [bɪ'fɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)] .

the	little	shack	waned	like	a	shadow	before	her	.
这	小的	窝棚	减弱	喜欢	一个	阴影	前	她	.

那间小屋在她面前渐渐消失，如同影子一般。

[ˌaɪ 'ti:]['feɪdɪd][ænd; ənd] [dɪmd] [bɪ'fɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .

It	faded	and	dimmed	before	her	eyes	.
它	褪色	和	调暗	前	她	眼睛	.

它在她眼前渐渐消失，变得黯淡无光。

[ʃi:; ʃi] [slæpt] ['dʒɪndʒərz][flæŋks][ænd; ənd][kept] [hɪm] ['gəʊɪŋ] ,

She	slapped	Ginger's	flanks	and	kept	him	going	,
她	被掌掴	姜的	侧翼	和	保留	他	去	,

她拍打着金杰的腰侧，让他继续前进。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][æt; ət][lɑ:st][gɒt] [hɪm] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][spɒt] .

and	she	at	last	got	him	up	to	the	spot	.
和	她	在	最后的	得到	他	向上	到	这	点	.

她最终把他叫到了原地。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðeə(r)] .

But	there	was	nothing	there	.
但	那里	曾是	没有什么	那里	.

但那里什么也没有。

[ðə; ði] [bʌntʃ] [grɑ:s] [gru:] [tɔ:l][ænd; ənd][ræŋk][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [leɪ] [ə; eɪ] ['beɪbiz]

The	bunch	grass	grew	tall	and	rank	and	in	the	midst	of	it	lay	a	baby's
这	束	草	生长	高的	和	秩	和	在	这	中间	的	它	躺	一个	婴儿的

[ʃu:] .

shoe	.
鞋	.

丛生的野草长得又高又乱，草丛中央躺着一只婴儿鞋。

['flɔ:rə] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['pɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [kəʊld][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][veɪns] [wɪð'held]

Flora	thought	of	picking	it	up	,	but	something	cold	in	her	veins	withheld
弗洛拉	想法	的	挑选	它	向上	,	但	某物	寒冷的	在	她	静脉	隐瞒

[hɜ:(r); hə(r)] .

her	.
她	.

弗洛拉本想捡起来，但她血管里涌起的一股寒意阻止了她。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [gru:] ['æŋgri] ,

Then	she	grew	angry	,
然后	她	生长	生气的	,

然后她生气了，

[ænd; ənd][set]['dʒɪndʒərz] [hed] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [draɪv] [hɪm]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

and	set	Ginger's	head	toward	the	place	and	tried	to	drive	him	over	it	.
和	放	姜的	头	朝向	这	地方	和	尝试	到	驾驶	他	超过	它	.

然后把姜吉的头转向那个地方，试图把他赶过去。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['jeləʊ] [b'rɒntʃəʊ] [geɪv] [wʌn] [snɔ:t] [ɒv; əv][fɪə(r)] , ['gæðəd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [bʌntʃ] ,

But	the	yellow	broncho	gave	one	snort	of	fear	,	gathered	himself	in	a	bunch	,
但	这	黄色的	支气管	给予	一	哼哼	的	害怕	,	聚集	他自己	在	一个	束	,

但那匹黄毛野马惊恐地哼了一声，蜷缩成一团。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɔːl] [tens] , ['liːpɪŋ] ['mʌs(ə)lz] , [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] [æz; əz]['əʊnli][ə; eɪ] [b'rɒntʃəʊ]

and	then	,	all	tense	,	leaping	muscles	,	made	for	home	as	only	a	broncho
和	然后	,	全部	紧张	,	跳跃	肌肉	,	制成	为了	家	作为	仅有的	一个	支气管

[kæn; kən] .

can	.
能	.

然后，全身肌肉紧绷、跳跃，像支气管一样朝着家的方向疾驰而去。

['stɔːri] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɒbstɪnət] [kɔːps]

STORY	OF	AN	OBSTINATE	CORPSE
故事	的	一个	顽固	尸体

一具顽固尸体的故事

['vɜːdʒɪl] [hɔɪt] [ɪz][ə; eɪ] [fə'tɑːgrəfərz] [ə'sɪstənt] [ʌp] [æt; ət][ˌes 'tiː] . [pɔːl] ,

VIRGIL	HOYT	is	a	photographer's	assistant	up	at	St	.	Paul	,
维吉尔	霍伊特	是	一个	摄影师的	助手	向上	在	英石	.	保罗	,

维吉尔·霍伊特是圣保罗的一名摄影助理。

[ænd; ənd][in'dʒɔi][hɪz; ɪz] [wɜːk] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [kən'sjuːmd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

and	enjoys	his	work	without	being	consumed	by	it	.
和	享受	他的	工作	没有	存在	消耗	经过	它	.

他享受工作，但不会被工作所吞噬。

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [west] [ænd; ənd] ['hʌndrədz]

He	has	been	in	search	of	the	picturesque	all	over	the	West	and	hundreds
他	有	到过	在	搜索	的	这	如画	全部	超过	这	西方	和	数百

[ɒv; əv] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] ,

of	miles	to	the	north	,
的	英里	到	这	北	,

他一直在西部各地以及北部数百英里范围内寻找风景如画的景色。

[ɪn]['kænədə] , [ænd; ənd][kæn; kən] [spiːk] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] ['ɪndiən] ['daɪəlekt] [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] [kə'nuː]

in	Canada	,	and	can	speak	three	or	four	Indian	dialects	and	put	a	canoe
在	加拿大	,	和	能	说话	三	或者	四	印度	方言	和	放	一个	独木舟

[θruː] [ðə; ði]['ræpɪdz] .

through	the	rapids	.
通过	这	急流	.

在加拿大，他会说三四种印第安方言，还能划独木舟穿越急流。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [əd'ventʃə(r)] , [ænd; ənd][nəʊ] ['driːmə(r)] .

That	is	to	say	,	he	is	a	man	of	adventure	,	and	no	dreamer	.
那	是	到	说	,	他	是	一个	男人	的	冒险	,	和	不	梦想家	.

也就是说，他是个冒险家，而不是空想家。

[hiː; hi][kæn; kən] [faɪt] [wel] [ænd; ənd] [ʃuːt] ['betə(r)] ,

He	can	fight	well	and	shoot	better	,
他	能	斗争	出色地	和	射击	更好的	,

他能打能射，枪法也更好。

[ænd; ənd] [swɪm] [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] ['wɪnɪŋ] [reɪs] [wɪð] [ðə; ði] [ɪnd] - ['iːən] [bɔɪz] ,

and	swim	so	as	to	put	up	a	winning	race	with	the	Ind	-	ian	boys	,
和	游泳	所以	作为	到	放	向上	一个	获胜	种族	和	这	印度	-	伊恩	男孩们	,

并努力游泳，争取与印度男孩们进行一场精彩的比赛并取得胜利。

[ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən][sɪt][ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l][ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd] [nɒt] ['wʌri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] -

and	he	can	sit	in	the	saddle	all	day	and	not	worry	about	it	to	-
和	他	能	坐	在	这	鞍	全部	天	和	不是	担心	关于	它	到	-

['mɒrəʊ] .

morrow	.
明天	.

他可以整天坐在马鞍上，不用担心明天的事。

[weər'evə(r)] [hiː; hi] [gəʊz] , [hiː; hi] ['kæriz] [ə; eɪ]['kæm(ə)rə] .

Wherever	**he**	**goes**	**,**	**he**	**carries**	**a**	**camera**	**.**
无论	他	去	,	他	携带	一个	相机	.

他无论去哪里，都会带着相机。

" [ðə; ði] [wɜːld] ,

"	**The**	**world**	**,**
"	这	世界	,

世界，

" [hɔɪt] [ɪz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] [seɪ] - [ɪŋ] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [sɪt] [wɪð] [hɪm] [wen] [hiː; hi] [sməʊks]

"	**Hoyt**	**is**	**in**	**the**	**habit**	**of**	**say**	**-**	**ing**	**to**	**those**	**who**	**sit**	**with**	**him**	**when**	**he**	**smokes**
"	霍伊特	是	在	这	习惯	的	说	-	ing	到	那些	WHO	坐	和	他	什么时候	他	烟雾

[hɪz; ɪz][paɪp] ,

his	**pipe**	**,**
他的	管道	,

霍伊特有个习惯，就是当他抽烟斗时，会对坐在他旁边的人说：

" [wɒz; wəz] [kri'eɪtɪd] [ɪn][sɪks] [deɪz] [tuː; tə][biː; bi] [fɜː] - - .

"	**was**	**created**	**in**	**six**	**days**	**to**	**be**	**pho**	**-**	**tographed**	**.**
"	曾是	创建	在	六	天	到	是	越南河粉	-	-	.

“它是在六天内创作出来供人拍照的。”

[mæn] - - [ænd; ənd] [pə'tɪkjələli] ['wʊmən] - - [wɒz; wəz] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːpəs] .

Man	**-**	**-**	**and**	**particularly**	**woman**	**-**	**-**	**was**	**made**	**for**	**the**	**same**	**purpose**	**.**
男人	-	-	和	特别	女士	-	-	曾是	制成	为了	这	相同的	目的	.

男人——尤其是女人——被创造出来的目的都是一样的。

[klaʊdz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [meɪd] [tuː; tə] [gɪv] ['mɔɪstʃə(r)] [nɔː(r)] [triːz] [tuː; tə][kɑːst] [ʃeɪd] .

Clouds	**are**	**not**	**made**	**to**	**give**	**moisture**	**nor**	**trees**	**to**	**cast**	**shade**	**.**
云	是	不是	制成	到	给	水分	也不	树木	到	投掷	阴影	.

云朵并非为了提供水分而存在，树木也并非为了遮荫而存在。

[ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [kri'eɪtɪd] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['kæm(ə)rə][əb'skjʊrə] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də]

They	**have**	**been**	**created**	**in**	**order**	**to**	**give**	**the**	**camera**	**obscura**	**something**	**to**	**do**
他们	有	到过	创建	在	命令	到	给	这	相机	暗箱	某物	到	做

.

:
.

它们被创造出来是为了让暗箱有事可做。

" [ɪn] [ʃɔːt] , ['vɜːdʒɪl] [hɔɪts] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] ['wɪmzɪk(ə)l] ,

"	**In**	**short**	**,**	**Virgil**	**Hoyt's**	**view**	**of**	**the**	**world**	**is**	**whimsical**	**,**
"	在	短的	,	维吉尔	霍伊特	看法	的	这	世界	是	异想天开	,

简而言之，维吉尔·霍伊特的世界观是异想天开的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə][biː; bi] ['bɒðəd] ['naɪðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [nɔː(r)][ðə; ði] [mɪstɛri] -

and	**he**	**likes**	**to**	**be**	**bothered**	**neither**	**with**	**the**	**disagreeable**	**nor**	**the**	**mysteri**	**-**
和	他	点赞	到	是	烦恼	两者都不	和	这	令人不快的	也不	这	神秘	-

[əs] .

ous	**.**
ous	.

他既不喜欢被令人不快的事物所困扰，也不喜欢被神秘的事物所困扰。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [hiː; hi] [ləuð] [ænd; ənd] [di'test] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [haʊs] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ]

That	**is**	**the**	**reason**	**he**	**loathes**	**and**	**detests**	**going**	**to**	**a**	**house**	**of**	**mourning**
那	是	这	原因	他	厌恶	和	厌恶	去	到	一个	房子	的	丧

[tuː; tə] ['fəʊtəgrɑːf] [ə; eɪ] [kɔːps] .

to	**photograph**	**a**	**corpse**	**.**
到	照片	一个	尸体	.

这就是他为什么如此厌恶去丧葬场所拍摄尸体的原因。

[ðə; ði][bæd] [teɪst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'fend] [hɪm] , [bʌt; bət] [ə'bʌv] [ɔːl] , [hiː; hi] ['dʌznt] [laɪk][ðə; ði] [nə'sesəti]

The	bad	taste	of	it	offends	him	,	but	above	all	,	he	doesn't	like	the	necessity
这	坏的	品尝	的	它	冒犯	他	,	但	多于	全部	,	他	不	喜欢	这	必要性

[ɒv; əv] ['ʃoʊldərɪŋ] ,

of	shouldering	,
的	肩部	,

这种味道很糟糕，让他很不舒服，但最让他反感的还是不得不扛着它干活。

['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ,

even	for	a	few	moments	,
甚至	为了	一个	很少	时刻	,

即使只有短短几分钟，

[ə; eɪ] [paːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [wɪtʃ] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [els] .

a	part	of	the	burden	of	sorrow	which	belongs	to	some	one	else	.
一个	部分	的	这	负担	的	悲哀	哪个	属于	到	一些	一	别的	.

一部分本应属于别人的悲伤负担。

[hiː; hi] [dɪs'laɪks] ['sɒrəʊ] ,

He	dislikes	sorrow	,
他	不喜欢	悲哀	,

他不喜欢悲伤。

[ænd; ənd] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [kə'nuː] [faɪv] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ʌp] [ðə; ði][kəʊld] [kə'neɪdiən] ['rɪvəz] [tuː; tə][get] [rɪd]

and	would	willingly	canoe	five	hundred	miles	up	the	cold	Canadian	rivers	to	get	rid
和	会	心甘情愿	独木舟	五	百	英里	向上	这	寒冷的	加拿大	河流	到	得到	摆脱

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

他甚至愿意划着独木舟逆流而上五百英里，穿越冰冷的加拿大河流去摆脱它。

[ˌnevəðə'les] , [æz; əz] [ə'sɪstənt] [fə'tɒgrəfə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɒf(ə)n][hɪz; ɪz]['djuːti][tuː; tə][duː; də] [ðɪs] ['veri]

Nevertheless	,	as	assistant	photographer	,	it	is	often	his	duty	to	do	this	very
尽管如此	,	作为	助手	摄影师	,	它	是	经常	他的	责任	到	做	这	非常

[kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] .

kind	of	thing	.
种类	的	事物	.

然而，作为摄影助理，他经常需要做这类事情。

[nɒt] [lɒŋ] [ə'gəʊ][hiː; hi][wɒz; wəz][sent][fɔː(r); fə(r)][baɪ][ə; eɪ] [rɪtʃ] [dʒuː] - [ɪʃ] ['fæməli][tuː; tə] ['fəʊtəgrɑːf]

Not	long	ago	he	was	sent	for	by	a	rich	Jew	-	ish	family	to	photograph
不是	长的	前	他	曾是	发送	为了	经过	一个	富有的	犹	-	ish	家庭	到	照片

[ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌðə(r)] ,

the	remains	of	the	mother	,
这	遗迹	的	这	母亲	,

不久前，他受一个富裕的犹太家庭之邀，去拍摄其母亲的遗体。

[huː] [hæd; həd][dʒʌst][daɪd] .

who	had	just	died	.
WHO	有	只是	死亡	.

他刚刚去世。

[hiː; hi][wɒz; wəz][pʊt] [aʊt] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli][æn; ən] [ə'sɪstənt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] .

He	was	put	out	,	but	he	was	only	an	assistant	,	and	he	went	.
他	曾是	放	出去	,	但	他	曾是	仅有的	一个	助手	,	和	他	去	.

他很不高兴，但他只是个助理，所以就离开了。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] ['pɑːlə(r)] , [weə(r)] [ðə; ði] [ded] ['wʊmən] [leɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kɒfɪn]

He	was	taken	to	the	front	parlor	,	where	the	dead	woman	lay	in	her	coffin
他	曾是	已采取	到	这	正面	客厅	,	在哪里	这	死的	女士	躺	在	她	棺材

.

:

.

他被带到前厅，那里躺着死去的女人，她躺在棺材里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][ðə; ði] ['haʊshəʊld] ,

It	was	evident	to	him	that	there	was	some	excitement	in	the	household	,
它	曾是	明显	到	他	那	那里	曾是	一些	激动	在	这	家庭	,

他明显感觉到家里有些兴奋的气氛。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] .

and	that	a	discussion	was	going	on	.
和	那	一个	讨论	曾是	去	在	.

当时正在进行讨论。

[bʌt; bət] [hɔɪt] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt][kɒn] - [sɜːn] [hɪm] ,

But	Hoyt	said	to	himself	that	it	didn't	con	-	cern	him	,
但	霍伊特	说	到	他自己	那	它	没有	康	-	欧洲核子研究中心	他	,

但霍伊特心想，这与他无关。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ðeəfɔː(r)] [peɪd] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	he	therefore	paid	no	attention	to	it	.
和	他	所以	有薪酬的	不	注意力	到	它	.

因此他没有理会这件事。

[ðə; ði] ['dɔːtə(r)] ['wɒntɪd] [ðə; ði] ['kɒfɪn] [tɜːnd] [ɒn] [end] [ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːps] [maɪt] [feɪs] [ðə; ði]

The	daughter	wanted	the	coffin	turned	on	end	in	order	that	the	corpse	might	face	the
这	女儿	通缉	这	棺材	转向	在	结尾	在	命令	那	这	尸体	可能	脸	这

['kæm(ə)rə] ['prɒpəli] ,

camera	properly	,
相机	适当地	,

女儿希望将棺材竖起来，以便尸体能够正面朝向镜头。

[bʌt; bət] [hɔɪt] [sed] [hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊvə(r)] - [kʌm] [ðə; ði] [rɪ'kʌmbənt] ['ætɪtjuːd] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]

but	Hoyt	said	he	could	over	-	come	the	recumbent	attitude	and	make	it
但	霍伊特	说	他	可以	超过	-	来	这	卧式	态度	和	制作	它

[ˌeɪ 'piː] - [peə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [feɪs] [wɒz; wəz]['teɪkən][ɪn][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli][həʊld][ɪn][laɪf] ,

ap	-	pear	that	the	face	was	taken	in	the	position	it	would	naturally	hold	in	life	,
ap	-	梨	那	这	脸	曾是	已采取	在	这	位置	它	会	自然	抓住	在	生活	,

但霍伊特说他可以克服这种躺卧的姿势，使人脸看起来像是处于生前自然而然的姿势。

[ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [left] [hɪm] [ə'ləʊn] [wɪð] [ðə; ði] [ded] .

and	so	they	went	out	and	left	him	alone	with	the	dead	.
和	所以	他们	去	出去	和	左边	他	独自的	和	这	死的	.

于是他们就出去了，留下他独自一人和死者在一起。

[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['pɒzətɪv] [wʌn] ,

The	face	of	the	deceased	was	a	strong	and	positive	one	,
这	脸	的	这	死者	曾是	一个	强的	和	积极的	一	,

死者面容坚毅乐观。

[sʌtʃ] [æz; əz] [meɪ] ['ɒf(ə)n][biː; bi] [siːn] [ə'mʌŋ] ['dʒuːɪʃ] ['meitrən] .

such	as	may	often	be	seen	among	Jewish	matrons	.
这样的	作为	可能	经常	是	已见	之中	犹太人	女舍监	.

例如，在犹太贵妇中经常可以看到这种情况。

[hɔɪt] [rɪ'gɑːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [sʌm; səm][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

Hoyt	regarded	it	with	some	admiration	,
霍伊特	认为	它	和	一些	钦佩	,

霍伊特对此颇为赞赏。

['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [nəʊn] [wɒt] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] ,

thinking	to	himself	that	she	was	a	woman	who	had	known	what	she	wanted	,
思维	到	他自己	那	她	曾是	一个	女士	WHO	有	已知	什么	她	通缉	,

他心想，她是一个知道自己想要什么的女人。

[ænd; ənd] [huː] , [wʌns] ['hævɪŋ] [meɪd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] , [wʊd] [pruːv] [ɪ'muːvəbl] .

and	who	,	once	having	made	up	her	mind	,	would	prove	immovable	.
和	WHO	,	一次	拥有	制成	向上	她	头脑	,	会	证明	不可移动的	.

而且，一旦她下定决心，就不会改变主意。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kærəktə(r)] [ə'piːld] [tuː; tə] [hɔɪt] .

Such	a	character	appealed	to	Hoyt	.
这样的	一个	特点	上诉	到	霍伊特	.

霍伊特很喜欢这种性格。

[hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['mærɪd] [ɪf] ['əʊnli] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ]

He	reflected	that	he	might	have	married	if	only	he	could	have	found	a
他	反映	那	他	可能	有	已婚	如果	仅有的	他	可以	有	成立	一个

['wʊmən] [wɪð] [streŋθ] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ˌdɪsə'griː] [wɪð] [hɪm] .

woman	with	strength	of	character	sufficient	to	disagree	with	him	.
女士	和	力量	的	特点	充足的	到	不同意	和	他	.

他心想，如果能找到一个性格足够坚强、敢于和他意见相左的女人，他或许就会结婚了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [strænd] [ɒv; əv] [heə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] [ɒn] [ðə; ði] [ded] ['wʊmənz] [braʊ] ,

There	was	a	strand	of	hair	out	of	place	on	the	dead	woman's	brow	,
那里	曾是	一个	链	的	头发	出去	的	地方	在	这	死的	女性的	眉头	,

死者额头上有一缕头发凌乱地垂了下来。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['dʒentli] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

and	he	gently	pushed	it	back	.
和	他	轻轻地	推动	它	后退	.

他轻轻地把它推了回去。

[ə; eɪ] [bʌd] ['lɪftɪd] [ɪts] [hed] [tuː] [haɪ] [frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rəʊzɪz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [brest] [ænd; ənd]

A	bud	lifted	its	head	too	high	from	among	the	roses	on	her	breast	and
一个	芽	抬起	它是	头	也	高的	从	之中	这	玫瑰	在	她	胸部	和

[spɔɪld] [ðə; ði] ['kɒntʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɪn] ,

spoiled	the	contour	of	the	chin	,
被宠坏了	这	轮廓	的	这	下巴	,

她胸前玫瑰丛中一朵花苞探得太高，破坏了下巴的轮廓。

[səʊ] [hiː; hi] [brəʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] .

so	he	broke	it	off	.
所以	他	打破	它	离开	.

所以他就分手了。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðiːz] [θɪŋz] ['leɪtə(r)] [wɪð] [kiːn] [dɪ'stɪŋktnəs] ,

He	remembered	these	things	later	with	keen	distinctness	,
他	记得	这些	事物	之后	和	敏锐的	明显	,

他后来对这些事记得非常清楚。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪl] [feɪs] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] [ɪn] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ]

and	that	his	hand	touched	her	chill	face	two	or	three	times	in	the	making
和	那	他的	手	感动	她	寒意	脸	二	或者	三	时代	在	这	制作

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'rendʒmənts] .

of	his	arrangements	.
的	他的	安排	.

在安排一切的过程中，他的手两三次触碰到了她冰冷的脸庞。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [haʊs] .

Then	he	took	the	impression	,	and	left	the	house	.
然后	他	采取	这	印象	,	和	左边	这	房子	.

然后他记住了这个印象，离开了房子。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['bɪzi] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wɪð] [sʌm; səm] ['reɪlrəʊd] [wɜːk] ,

He	**was**	**busy**	**at**	**the**	**time**	**with**	**some**	**railroad**	**work**	**,**
他	曾是	忙碌的	在	这	时间	和	一些	铁路	工作	,

他当时正忙于一些铁路方面的工作。

[ænd; ənd] ['sevrəl] [deɪz] [pɑːst] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [dɪ'veləp] [ðə; ði] [pleɪts] .

and	**several**	**days**	**passed**	**before**	**he**	**found**	**opportunity**	**to**	**develop**	**the**	**plates**	**.**
和	一些	天	通过了	前	他	成立	机会	到	发展	这	盘子	.

过了好几天他才找到机会冲洗底片。

[hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði][bæθ.bɑːθ][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [leɪn] [wɪð] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]

He	**took**	**them**	**from**	**the**	**bath**	**in**	**which**	**they**	**had**	**lain**	**with**	**a**	**number**	**of**
他	采取	他们	从	这	洗澡	在	哪个	他们	有	莱恩	和	一个	数字	的

['ʌðə(r)z] ,

others	**,**
其他的	,

他把他们从浴池里带了出来，他们之前和其他一些人一起躺在浴池里。

[ænd; ənd] [went] - - ['kæli] [tuː; tə] [wɜːk] [ə'pɒn][ðem; ðəm] ,

and	**went**	**energeti**	**-**	**cally**	**to**	**work**	**upon**	**them**	**,**
和	去	-	-	卡莉	到	工作	之上	他们	,

然后精神抖擞地投入到工作中，

['wɪslɪŋ] [sʌm; səm] ['veri] ['sɔːsi] [sɔːŋz] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [gaɪd] [ɪn][ðə; ði] [red] ['rɪvə(r)]

whistling	**some**	**very**	**saucy**	**songs**	**he**	**had**	**learned**	**of**	**the**	**guide**	**in**	**the**	**Red**	**River**
吹口哨	一些	非常	风骚的	歌曲	他	有	学习	的	这	指导	在	这	红色的	河

['kʌntri] ,

country	**,**
国家	,

他吹着口哨，唱着一些从红河地区的向导那里学来的非常轻佻的歌曲。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fə'get] [ðæt] [ðə; ði] [feɪs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['prez(ə)ntli] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt]

and	**trying**	**to**	**forget**	**that**	**the**	**face**	**which**	**was**	**presently**	**to**	**appear**	**was**	**that**
和	尝试	到	忘记	那	这	脸	哪个	曾是	目前	到	出现	曾是	那

[ɒv; əv][ə; eɪ] [ded] ['wʊmən] .

of	**a**	**dead**	**woman**	**.**
的	一个	死的	女士	.

并努力忘记即将出现在眼前的这张脸，是一位死去的女人的脸。

[hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [θriː] [pleɪts] [æz; əz][ə; eɪ] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [ə'genst] ['æksɪdənt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm]

He	**had**	**used**	**three**	**plates**	**as**	**a**	**precaution**	**against**	**accident**	**,**	**and**	**they**	**came**
他	有	用过的	三	盘子	作为	一个	预防	反对	事故	,	和	他们	来了

[ʌp] [wel] .

up	**well**	**.**
向上出色地		.

他为了防止意外发生，使用了三块盘子，结果证明效果很好。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] ['devəl] - [ɒp'ɛd] ,

But	**as**	**they**	**devel**	**-**	**oped**	**,**
但	作为	他们	开发	-	专栏文章	,

但随着它们的发展，

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fəʊtəgrɑːf] [wɪtʃ] [hæd; həd]

he	**became**	**aware**	**of**	**the**	**existence**	**of**	**something**	**in**	**the**	**photograph**	**which**	**had**
他	成为	意识到的	的	这	存在	的	某物	在	这	照片	哪个	有

[nɒt] [biːn] [ə'pærənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪ] [ɪn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

not	**been**	**apparent**	**to**	**his**	**eye**	**in**	**the**	**subject**	**.**
不是	到过	明显	到	他的	眼睛	在	这	主题	.

他意识到照片中存在着一些他之前在拍摄对象身上没有注意到的东西。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɪrɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə'tempt] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] ,

He	was	irritated	,	and	without	attempting	to	face	the	mystery	,
他	曾是	受刺激	,	和	没有	尝试	到	脸	这	神秘	,

他感到恼火，却不愿面对这个谜团。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [prɪnts] [ænd; ənd] [leɪd] [ðem; ðəm] [ə'saɪd] ,

he	made	a	few	prints	and	laid	them	aside	,
他	制成	一个	很少	印刷	和	铺设	他们	旁边	,

他印了几张版画，然后把它们放在一边。

['ɑːdntli] ['həʊpɪŋ] [ðæt] [baɪ] [sʌm; səm] [tʃɑːns] [ðeɪ] [wʊd] ['nevə(r)] [biː; bi] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] .

ardently	hoping	that	by	some	chance	they	would	never	be	called	for	.
热切地	希望	那	经过	一些	机会	他们	会	绝不	是	称为	为了	.

他们热切希望，无论如何，他们永远不会被需要。

[haʊ'evə(r)] , [æz; əz] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] , - - [ænd; ənd] [hɔɪts] [lʌk] ['nevə(r)] [hæd; həd] [biːn] [gʊd]

However	,	as	luck	would	have	it	,	-	-	and	Hoyt's	luck	never	had	been	good
然而	,	作为	运气	会	有	它	,	-	-	和	霍伊特	运气	绝不	有	到过	好的

,

,

,

然而，命运弄人——而霍伊特的运气从来就不好——

- - [hɪz; ɪz] [ɪm] - [plɔɪɚ] [ɑːskt] [wʌn] [deɪ] [wɒt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['fəutəgræfs] .

-	-	his	em	-	ployer	asked	one	day	what	had	become	of	those	photographs	.
-	-	他的	呃	-	雇主	问	一	天	什么	有	变得	的	那些	照片	.

有一天，他的雇主问他那些照片后来怎么样了。

[hɔɪt] [traɪd] [tuː; tə] [ɪ'veɪd] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['efət] [wɒz; wəz] ['fjuːtaɪl] ,

Hoyt	tried	to	evade	making	an	answer	,	but	the	effort	was	futile	,
霍伊特	尝试	到	逃避	制作	一个	回答	,	但	这	努力	曾是	徒劳	,

霍伊特试图回避回答问题，但徒劳无功。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ðə; ði] ['fɪnɪʃt] [prɪnts] [ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪt] [ðem; ðəm] .

and	he	had	to	get	out	the	finished	prints	and	exhibit	them	.
和	他	有	到	得到	出去	这	完成的	印刷	和	展览	他们	.

他必须把完成的版画拿出来展出。

[ðə; ði] ['əʊldə] [mæn] [sæt] ['steərɪŋ] [æt; ət] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

The	older	man	sat	staring	at	them	a	long	time	.
这	老	男人	卫星	凝视	在	他们	一个	长的	时间	.

老人坐在那里，盯着他们看了很久。

" [hɔɪt] , " [hiː; hi] [sed] , " [jʊr; jər] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

"	Hoyt	,	"	he	said	,	"	you're	a	young	man	,
"	霍伊特	,	"	他	说	,	"	你是	一个	年轻的	男人	,

“霍伊特，”他说，“你是个年轻人，

[ænd; ənd] ['veri] ['laɪkli] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['nevə(r)] [siːn] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [bɪ'fɔː(r)] .

and	very	likely	you	have	never	seen	anything	like	this	before	.
和	非常	可能	你	有	绝不	已见	任何事物	喜欢	这	前	.

而且你很可能以前从未见过这样的景象。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] .

But	I	have	.
但	我	有	.

但我有。

[nɒt] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , [pə'hæps] ,

Not	exactly	the	same	thing	,	perhaps	,
不是	确切地	这	相同的	事物	,	也许	,

或许并不完全相同。

[bʌt; bət]['sɪmələ(r)] [fə'nɒmɪnə] [hæv; həv] [kʌm] [maɪ] [wei] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [taɪmz] [sɪns] [ai] [went] [ɪn]
but **similar** **phenomena** **have** **come** **my** **way** **a** **number** **of** **times** **since** **I** **went** **in**
但 相似的 现象 有 来 我的 方式 一个 数字 的 时代 自从 我 去 在
[ðə; ði] ['bɪznəs] ,
the **business** **,**
这 商业 ,

但自从我入行以来，类似的现象已经多次发生过。

[ænd; ənd][ai] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [θɪŋz] [ɪn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːθ] [nɒt] [dremt]
and **I** **want** **to** **tell** **you** **there** **are** **things** **in** **heaven** **and** **earth** **not** **dreamt**
和 我 想 到 告诉 你 那里 是 事物 在 天堂 和 地球 不是 梦见
[ɒv; əv] - - "
of **-** **-** **"**
的 - - "

我想告诉你们，天地间有许多事情是你们做梦都想不到的——

" [əʊ] ,
" **Oh** **,**
" 哦 ,

“哦，

[ai] [nəʊ] [ɔːl] [ðæt] ['tɒmi] - [rɒt] , " [kraɪd] [hɔɪt] , ['æŋgrəli] ,
I **know** **all** **that** **tommy** **-** **rot** **,** **"** **cried** **Hoyt** **,** **angrily** **,**
我 知道 全部 那 汤米 - 腐烂 , " 哭 霍伊特 , 愤怒地 ,

“我知道所有这些胡说八道！”霍伊特愤怒地喊道。

" [bʌt; bət] [wen] ['eniθɪŋ] ['hæpənz] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
" **but** **when** **anything** **happens** **I** **want** **to** **know** **the** **reason** **why** **and** **how** **it** **is**
" 但 什么时候 任何事物 发生 我 想 到 知道 这 原因 为什么 和 如何 它 是
[dʌn] . "
done **.** **"**
完毕 . "

“但是，无论发生什么事，我都想知道原因和做法。”

" [ɔːl] [raɪt] , " ['ɑːnsə(r)d] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪə(r)] , " [ðen] [juː; jʊ] [mait] [ɪk'spleɪn] [waɪ] [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði]
" **All** **right** **,** **"** **answered** **his** **employer** **,** **"** **then** **you** **might** **explain** **why** **and** **how** **the**
" 全部 正确的 , " 回答 他的 雇主 , " 然后 你 可能 解释 为什么 和 如何 这
[sʌn] ['raɪzɪz] .
sun **rises** **.**
太阳 上升 .

“好吧，”他的雇主回答说，“那么你可以解释一下太阳为什么以及如何升起。”

" [bʌt; bət][hiː; hi] ['hjuːmə] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [wɪð] [hɪm][ðə; ði] [bɑːθs] [ɪn]
" **But** **he** **humored** **the** **young** **man** **sufficiently** **to** **examine** **with** **him** **the** **baths** **in**
" 但 他 幽默 这 年轻的 男人 足够 到 检查 和 他 这 浴室 在
[wɪtʃ] [ðə; ði] [pleɪts] [wɜː(r); wə(r)] [səb'mɜːdʒd] ,
which **the** **plates** **were** **submerged** **,**
哪个 这 盘子 是 湮 ,

但他还是耐心地陪同这位年轻人一起查看了浸泡盘子的浴池。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪts] [ðem; ðəm] - [selvz] .
and **the** **plates** **them** **-** **selves** **.**
和 这 盘子 他们 - 自我 .

以及盘子本身。

[ɔːl] [wɒz; wəz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ; [bʌt; bət][ðə; ði][m'aɪz] - ['tɛri] [wɒz; wəz][ðeə(r)] ,
All **was** **as** **it** **should** **be** **;** **but** **the** **mys** **-** **tery** **was** **there** **,**
全部 曾是 作为 它 应该 是 ; 但 这 我的 - 特里 曾是 那里 ,

一切都如往常一样；但谜团依然存在。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [dʌn] [əˈweɪ] [wɪð] .

and	could	not	be	done	away	with	.
和	可以	不是	是	完毕	离开	和	.

而且无法消除。

[hɔɪt] [həʊpt] [əˈgenst] [həʊp] [ðæt] [ðə; ði] [frendz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [ˈwʊmən] [wʊd] [ˈsʌmhaʊ] [fəˈget]

Hoyt	hoped	against	hope	that	the	friends	of	the	dead	woman	would	somehow	forget
霍伊特	希望	反对	希望	那	这	朋友们	的	这	死的	女士	会	不知何故	忘记

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈfəʊtəgræfs] ;

about	the	photographs	;
关于	这	照片	;

霍伊特抱着一丝希望，希望死者的朋友们能够忘记这些照片；

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪˈdɪə][wɒz; wəz] [ən] - [ˈriːznəbl] , [ænd; ənd][wʌn] [deɪ] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]

but	the	idea	was	un	-	reasonable	,	and	one	day	,	as	a	matter	of
但	这	主意	曾是	联合国	-	合理的	,	和	一	天	,	作为	一个	事情	的

[kɔːs] ,

course	,
课程	,

但这个想法并不合理，而且有一天，理所当然地，

[ðə; ði] [ˈdɔːtə(r)] [əˈpɪəd] [ænd; ənd] [ɑːskt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈpɪktʃəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] .

the	daughter	appeared	and	asked	to	see	the	pictures	of	her	mother	.
这	女儿	出现	和	问	到	看	这	图片	的	她	母亲	.

女儿出现并要求看她母亲的照片。

" [wel] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , " ['stæmə] [hɔɪt] ,

"	Well	,	to	tell	the	truth	,	"	stammered	Hoyt	,
"	出色地	,	到	告诉	这	真相	,	"	结结巴巴	霍伊特	,

“嗯，说实话，”霍伊特结结巴巴地说，

" [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [kʌm] [aʊt] [kwaɪt] - - [kwaɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] [wɪʃ] . "

"	they	didn't	come	out	quite	-	-	quite	as	well	as	we	could	wish	.	"
"	他们	没有	来	出去	相当	-	-	相当	作为	出色地	作为	我们	可以	希望	.	"

“结果并没有完全达到我们预期的效果。”

" [bʌt; bət][let][ˌem ˈiː] [siː] [ðem; ðəm] , " [pəˈsistid] [ðə; ði]['leɪdi] .

"	But	let	me	see	them	,	"	persisted	the	lady	.
"	但	让	我	看	他们	,	"	持续	这	女士	.

“但让我看看它们，”那位女士坚持道。

" [aɪˈd][laɪk][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] ['enihaʊ] . "

"	I'd	like	to	look	at	them	anyhow	.	"
"	ID	喜欢	到	看	在	他们	无论如何	.	"

“我还是想看看它们。”

" [wel] , [naʊ] , " [sed] [hɔɪt] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['suːðɪŋ] ,

"	Well	,	now	,	"	said	Hoyt	,	trying	to	be	soothing	,
"	出色地	,	现在	,	"	说	霍伊特	,	尝试	到	是	舒缓	,

“好了，”霍伊特试图安抚道。

[æz; əz][hiː; hi] [bɪˈliːvd] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [best][tuː; tə][biː; bi] [wɪð] ['wɪmɪn] ,

as	he	believed	it	was	always	best	to	be	with	women	,
作为	他	相信	它	曾是	总是	最好的	到	是	和	女性	,

因为他认为和女人在一起总是最好的。

- - [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] [ˌɪgnəˈreɪməs] [weə(r)] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] [kənˈsɜːnd] ,

-	-	to	tell	the	truth	he	was	an	ignoramus	where	women	were	concerned	,
-	-	到	告诉	这	真相	他	曾是	一个	无知者	在哪里	女性	是	担心的	,

说实话，他在女人方面是个十足的无知者。

- - " [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [lʊk] [æt; ət] [ðem; ðəm] .

-	-	"	I	think	it	would	be	better	if	you	didn't	look	at	them	.
-	-	"	我	思考	它	会	是	更好的	如果	你	没有	看	在	他们	.

“我觉得你最好不要看它们。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['riːz(ə)nz] [waɪ] - - " [hiː; hi] ['æmbl] [ɒn] [laɪk] [ðɪs] , ['stjuːpɪd] [mæn] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ,

There	are	reasons	why	-	-	"	he	ambled	on	like	this	,	stupid	man	that	he	was	,
那里	是	原因	为什么	-	-	"	他	漫步	在	喜欢	这	,	愚蠢的	男人	那	他	曾是	,

“原因有很多——”他笨手笨脚地继续说道，真是个蠢货。

[tɪl] [ðə; ði] ['leɪdi] ['nætʃ(ə)rəli] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] [siː] - [ɪŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃəz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [dɪ'leɪ] .

till	the	lady	naturally	insisted	upon	see	-	ing	the	pictures	without	a	moment's	delay	.
直到	这	女士	自然	坚持	之上	看	-	ing	这	图片	没有	一个	瞬间	延迟	.

直到这位女士自然而然地坚持要立即查看照片。

[səʊ][pɔː(r); pʊə(r)] [hɔɪt] [brɔːt] [ðem; ðəm] [aʊt] [ænd; ənd] [pleɪst] [ðem; ðəm] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ,

So	poor	Hoyt	brought	them	out	and	placed	them	in	her	hand	,
所以	贫穷的	霍伊特	带来	他们	出去	和	放置	他们	在	她	手	,

于是可怜的霍伊特把它们拿出来，放在她手里。

[ænd; ənd] [ðen] [ræn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ['pɪtʃə(r)] ,

and	then	ran	for	the	water	pitcher	,
和	然后	跑	为了	这	水	投手	,

然后跑去拿水壶，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɒðə(r)] [ɒv; əv] [bæθ.bɑːθ] - [ɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [tuː; tə]

and	had	to	be	at	the	bother	of	bath	-	ing	her	forehead	to
和	有	到	是	在	这	打扰	的	洗澡	-	ing	她	前额	到

[kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] ['feɪntɪŋ] .

keep	her	from	fainting	.
保持	她	从	昏厥	.

还得费劲地给她擦额头，以免她晕倒。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ðə; ði] ['leɪdi] [sɔː] [wɒz; wəz] [ðɪs] :

For	what	the	lady	saw	was	this	:
为了	什么	这	女士	锯	曾是	这	:

那位女士看到的是这样的：

['əʊvə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒfɪn] [fel] [ə; eɪ] [θɪk] [veɪl] ,

Over	face	and	flowers	and	the	head	of	the	coffin	fell	a	thick	veil	,
超过	脸	和	花朵	和	这	头	的	这	棺材	跌倒	一个	厚的	面纱	,

厚厚的面纱盖在了人的脸上、鲜花上和棺材的头部。

[ðə; ði] ['edʒɪz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [tʌtʃt] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ɪn] [sʌm; səm] ['pleɪsɪz] .

the	edges	of	which	touched	the	floor	in	some	places	.
这	边缘	的	哪个	感动	这	地面	在	一些	地方	.

有些地方，它的边缘都碰到了地面。

[ˌaɪ 'tiː] ['kʌvəd] [ðə; ði] [fiːt] - ['jʊərz] [səʊ] [wel] [ðæt] [nɒt] [ə; eɪ] [hɪnt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɒz; wəz] ['vɪzəb(ə)l] .

It	covered	the	feat	-	ures	so	well	that	not	a	hint	of	them	was	visible	.
它	涵盖	这	特技	-	ures	所以	出色地	那	不是	一个	暗示	的	他们	曾是	可见的	.

它把这些特征遮盖得非常好，以至于丝毫看不出来。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['əʊvə(r)] ['mʌðərz] [feɪs] !

"	There	was	nothing	over	mother's	face	!
"	那里	曾是	没有什么	超过	母亲的	脸	!

“母亲脸上什么也没有！”

" [kraɪd] [ðə; ði] ['leɪdi] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] .

"	cried	the	lady	at	length	.
"	哭	这	女士	在	长度	.

“那位女士终于忍不住喊道。”

" [nɒt] [ə; eɪ] [θɪŋ] , " [ˌækwi'es] [hɔɪt] .
" Not a thing , " acquiesced Hoyt .
" 不是 一个 事物 , " 默许 霍伊特 .

“什么也没有，”霍伊特默许道。

" [aɪ] [nəʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][hæd; həd] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [tʊk]
" I know , because I had occasion to touch her face just before I took
" 我 知道 , 因为 我 有 场合 到 触碰 她 脸 只是 前 我 采取
[ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] .
the picture .
这 图片 .

“我知道，因为就在我拍照之前，我碰巧摸了她的脸。”

[aɪ] [pʊt] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [bæk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [braʊ] . "
I put some of her hair back from her brow . "
我 放 一些 的 她 头发 后退 从 她 眉头 . "

我把她额前的一些头发拨到后面。

" [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] , [ðen] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['leɪdi] .
" What does it mean , then ? " asked the lady .
" 什么 做 它 意思是 , 然后 ? " 问 这 女士 .

“那是什么意思呢？”女士问道。

" [juː; jʊ] [nəʊ] ['betə(r)][ðæn; ðən][aɪ] . [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][eks] - [pleɪ'neɪʃən] [ɪn] ['saɪəns] .
" You know better than I . There is no ex - planation in science .
" 你 知道 更好的 比 我 . 那里 是 不 前任 - 种植园 在 科学 .

“你比我更清楚。科学中没有解释。”

[pə'hæps] [ðeə(r)] [ɪz][sʌm; səm][ɪn] - - [ɪn] [saɪ'kɒlədʒi] . "
Perhaps there is some in - - in psychology . "
也许 那里 是 一些 在 - - 在 心理学 . "

或许心理学里有一些这样的理论。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] , ['stæmə(r)] - [ɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] ['kʌlərɪŋ] , " ['mʌðə(r)]
" Well , " said the young woman , stammer - ing a little and coloring , " mother
" 出色地 , " 说 这 年轻的 女士 , 结巴 - ing 一个 小的 和 染色 , " 母亲
[wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] ,
was a good woman ,
曾是 一个 好的 女士 ,

“嗯，”年轻女子结结巴巴地说，脸色有些红润，“母亲是个好女人。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] ['wɒntɪd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [weɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] . "
but she always wanted her own way , and she always had it , too . "
但 她 总是 通缉 她 自己的 方式 , 和 她 总是 有 它 , 也 . "

但她总是想按自己的方式行事，而且她也总是能如愿以偿。

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [wʊd] [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)]['pɪktʃə(r)]['teɪkən] .
" And she never would have her picture taken .
" 和 她 绝不 会 有 她 图片 已采取 .

她从不让人给她拍照。

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt][əd'maɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'pɪə(r)] - [eɪns] .
She didn't admire her own appear - ance .
她 没有 钦佩 她 自己的 出现 - 安斯 .

她并不欣赏自己的外貌。

[ʃiː; ʃi] [sed] [nəʊ][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)] [siː] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] . "

She	**said**	**no**	**one**	**should**	**ever**	**see**	**a**	**picture**	**of**	**her**	**.**	**"**
她	说	不	一	应该	曾经	看	一个	图片	的	她	.	"

她说，绝对不能让任何人看到她的照片。

" [səʊ] ? " [sed] [hɔɪt] , ['medəˌtetɪvli] .

"	**So**	**?**	**"**	**said**	**Hoyt**	**,**	**meditatively**	**.**
"	所以	?	"	说	霍伊特	,	冥想地	.

“所以呢？”霍伊特沉思着说道。

" [wel] , [ʃiːz] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] , ['hæznt] [ʃiː; ʃi] ?

"	**Well**	**,**	**she's**	**kept**	**her**	**word**	**,**	**hasn't**	**she**	**?**
"	出色地	,	她是	保留	她	单词	,	还没有	她	?

“嗯，她信守了承诺，不是吗？”

" [ðə; ði] [tuː] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['fəutəgræfs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] .

"	**The**	**two**	**stood**	**looking**	**at**	**the**	**photographs**	**for**	**a**	**time**	**.**
"	这	二	站立	寻找	在	这	照片	为了	一个	时间	.

两人站在那里，盯着照片看了好一会儿。

[ðen] [hɔɪt] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['əʊpən] [bleɪz] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] .

Then	**Hoyt**	**pointed**	**to**	**the**	**open**	**blaze**	**in**	**the**	**grate**	**.**
然后	霍伊特	尖	到	这	打开	火焰	在	这	格特	.

然后霍伊特指着炉篦里熊熊燃烧的火焰。

" [θrəʊ] [ðem; ðəm][ɪn] , " [hiː; hi] [kə'mɑːnd] .

"	**Throw**	**them**	**in**	**,**	**"**	**he**	**commanded**	**.**
"	扔	他们	在	,	"	他	命令	.

“把它们扔进去，”他命令道。

" [doʊnt] [let] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [siː] [ðem; ðəm] - - [doʊnt] [kiːp] [ðem; ðəm] [jɔː'self] .

"	**Don't**	**let**	**your**	**father**	**see**	**them**	**-**	**-**	**don't**	**keep**	**them**	**yourself**	**.**
"	不	让	你的	父亲	看	他们	-	-	不	保持	他们	你自己	.

“别让你父亲看到它们——也别自己留着它们。”

[ðeɪ] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [ə'griːəb(ə)l] [θɪŋz] [tuː; tə] [kiːp] . "

They	**wouldn't**	**be**	**agreeable**	**things**	**to**	**keep**	**.**	**"**
他们	不会	是	同意	事物	到	保持	.	"

它们可不是值得保留的东西。

" [ðæts] [truː] [ɪ'nʌf] , " [əd'mɪtɪd] [ðə; ði]['leɪdi] .

"	**That's**	**true**	**enough**	**,**	**"**	**admitted**	**the**	**lady**	**.**
"	那就是	真的	足够的	,	"	承认	这	女士	.

“确实如此，”这位女士承认道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θruː] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['faɪə(r)] .

And	**she**	**threw**	**them**	**in**	**the**	**fire**	**.**
和	她	扔	他们	在	这	火	.

然后她把它们扔进了火里。

[ðen] [vəː] - [gɪl] [hɔɪt] [brɔːt] [aʊt][ðə; ði] [pleɪts] [ænd; ənd] [brəʊk] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

Then	**Vir**	**-**	**gil**	**Hoyt**	**brought**	**out**	**the**	**plates**	**and**	**broke**	**them**	**before**	**her**	**eyes**	**.**
然后	病毒	-	吉尔	霍伊特	带来	出去	这	盘子	和	打破	他们	前	她	眼睛	.

然后维吉尔·霍伊特拿出盘子，当着她的面摔碎了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] - - [ɪk'sept] [ðæt] [hɔɪt] ['sʌmtaɪmz] [telz] [ðə; ði] ['stɔːri]

And	**that**	**was**	**the**	**end**	**of**	**it**	**-**	**-**	**except**	**that**	**Hoyt**	**sometimes**	**tells**	**the**	**story**
和	那	曾是	这	结尾	的	它	-	-	除了	那	霍伊特	有时	讲述	这	故事

[tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [sɪt] [bɪ'saɪd] [hɪm] [wen] [hɪz; ɪz][paɪp][ɪz] ['laɪtɪd] .

to	**those**	**who**	**sit**	**beside**	**him**	**when**	**his**	**pipe**	**is**	**lighted**	**.**
到	那些	WHO	坐	旁	他	什么时候	他的	管道	是	照明	.

故事到此结束——不过，霍伊特有时会在点燃烟斗时，把这个故事讲给坐在他旁边的人听。

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [reɪn]

A	CHILD	OF	THE	RAIN
一个	孩子	的	这	雨

雨之子

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [naɪt] [ðæt] ['məʊnə] [miːks] , [ðə; ðɪ] ['dresmeɪkə(r)] , [təʊld] [hɪm] [ʃiː; ʃɪ]['dɪd(ə)nt] [lʌv]

IT	was	the	night	that	Mona	Meeks	,	the	dressmaker	,	told	him	she	didn't	love
它	曾是	这	夜晚	那	莫娜	米克斯	,	这	裁缝	,	讲述	他	她	没有	爱

[hɪm] .

him	.
他	.

那天晚上，裁缝莫娜·米克斯告诉他，她不爱他了。

[hiː; hɪ] ['kʊd(ə)nt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət] [fɜːst] ,

He	couldn't	believe	it	at	first	,
他	不能	相信	它	在	第一的	,

他起初简直不敢相信。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hɪ][hæd; həd][səʊ] [lɒŋ] [biːn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][aɪ'dɪə] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][dɪd] ,

because	he	had	so	long	been	accustomed	to	the	idea	that	she	did	,
因为	他	有	所以	长的	到过	习惯	到	这	主意	那	她	做过	,

因为他早已习惯了她确实如此的想法。

[ænd; ənd][nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [rʌf] [ðə; ðɪ] ['weðə(r)] [ɔː(r)] [haʊ] [ɪ'ræsəb(ə)l][ðə; ðɪ] ['pæsndʒər] ,

and	no	matter	how	rough	the	weather	or	how	irascible	the	passengers	,
和	不	事情	如何	粗糙的	这	天气	或者	如何	暴躁	这	乘客	,

无论天气多么恶劣，乘客多么暴躁，

[hiː; hɪ] [felt] [ə; eɪ] [sɒŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [æz; əz][hiː; hɪ] [pʌntʃt] ['trænsfɜːr] , [ænd; ənd] [ræŋ] [hɪz; ɪz] [bel]

he	felt	a	song	in	his	heart	as	he	punched	transfers	,	and	rang	his	bell
他	毛毡	一个	歌曲	在	他的	心	作为	他	拳击	转账	,	和	响铃	他的	钟

[pʌntʃ] ,

punch	,
冲床	,

他一边挥拳转移球，一边感到心中涌起一股喜悦，然后敲响了铃铛。

[ænd; ənd] ['sɪgnəld] [ðə; ðɪ]['draɪvə(r)] [wen] [tuː; tə][let] ['piːp(ə)l] [ɒf] [ænd; ənd][ɒn] .

and	signalled	the	driver	when	to	let	people	off	and	on	.
和	发出信号	这	司机	什么时候	到	让	人们	离开	和	在	.

并向司机发出信号，指示何时让乘客上下车。

[naʊ] , ['sʌd(ə)nli] , [wɪð] [nəʊ]['riːz(ə)n] [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['wʊmənz] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)]

Now	,	suddenly	,	with	no	reason	except	a	woman's	,	she	had	changed	her
现在	,	突然	,	和	不	原因	除了	一个	女性的	,	她	有	已更改	她

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

现在，突然间，没有任何理由，除了女人该有的理由之外，她改变了主意。

[hiː; hɪ] [drɒpt] [ɪn][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [faɪv] [ə'klɑːk] , [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [naɪt]

He	dropped	in	to	see	her	at	five	o'clock	,	just	before	time	for	the	night
他	掉落	在	到	看	她	在	五	点钟	,	只是	前	时间	为了	这	夜晚

[ʃɪft] ,

shift	,
转移	,

他五点钟去看望她，那时她还没上夜班。

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [red] ['æplz] [hiː; hɪ][hæd; həd] [biːn] ['seɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

and	to	give	her	two	red	apples	he	had	been	saving	for	her	.
和	到	给	她	二	红色的	苹果	他	有	到过	保存	为了	她	.

他还打算把一直留着给她的两个红苹果送给她。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['æplz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] - ['vɪzəb(ə)l][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt]

She	looked	at	the	apples	as	if	they	were	in	-	visible	and	she	could	not
她	看起来	在	这	苹果	作为	如果	他们	是	在	-	可见的	和	她	可以	不是

[siː] [ðem; ðəm] ,

see	them	,
看	他们	,

她看着那些苹果，就好像它们是隐形的，她根本看不见它们一样。

[ænd; ənd][stænd] - [ɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dɪs'ɔːdəli] ['lɪt(ə)l] ['dresmeɪkɪŋ] ['pɑːlə(r)] ,

and	stand	-	ing	in	her	disorderly	little	dressmaking	parlor	,
和	站立	-	ing	在	她	乱	小的	服装制作	客厅	,

她站在自己凌乱的小裁缝室里，

[wɪð] [ɪts] ['kʌtɪŋz] [ænd; ənd][skræps][ænd; ənd]['lɪtə(r)][ɒv; əv][fæb] - [rɪks] , [ʃiː; ʃi] [sed] : " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ][juːz] ,

with	its	cuttings	and	scraps	and	litter	of	fab	-	rics	,	she	said	:	"	It	is	no	use	,
和	它是	插条	和	碎屑	和	垃圾	的	法布	-	rics	,	她	说	:	"	它	是	不	使用	,

[dʒɒn] .

John	.
约翰	.

她看着堆满碎布、边角料和杂物的布料说："没用的，约翰。"

[ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [wɜːk] [hɪə(r)] [laɪk] [ðɪs] [ɔːl][maɪ][laɪf] - - [wɜːk] [hɪə(r)] [ə'ləʊn] .

I	shall	have	to	work	here	like	this	all	my	life	-	-	work	here	alone	.
我	将	有	到	工作	这里	喜欢	这	全部	我的	生活	-	-	工作	这里	独自的	.

我这辈子都得这样在这里工作——独自一人工作。

[fɔː(r); fə(r)][ai][dəʊnt] [lʌv] [juː; jʊ] , [dʒɒn] .

For	I	don't	love	you	,	John	.
为了	我	不	爱	你	,	约翰	.

因为我不爱你，约翰。

[nəʊ] , [ai][dəʊnt] .

No	,	I	don't	.
不	,	我	不	.

不，我没有。

[ai] [θɔːt] [ai][dɪd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mis'teik] . "

I	thought	I	did	,	but	it	is	a	mistake	.	"
我	想法	我	做过	,	但	它	是	一个	错误	.	"

我以为我做到了，但那是个错误。

" [juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ? " [ɑːskt] [dʒɒn] , ['brɪŋɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [wɜːdz] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [gɑːsp] .

"	You	mean	it	?	"	asked	John	,	bringing	up	the	words	in	a	great	gasp	.
"	你	意思是	它	?	"	问	约翰	,	带来	向上	这	字	在	一个	伟大的	喘气	.

"你是认真的吗？"约翰喘着粗气问道。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Yes	,	"	she	said	,
"	是的	,	"	她	说	,

"是的，"她说。

[waɪt] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [aʊt][hɜː(r); hə(r)][hændz][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][beg][fɔː(r); fə(r)]

white	and	trembling	and	putting	out	her	hands	as	if	to	beg	for
白色的	和	发抖	和	推杆	出去	她	双手	作为	如果	到	求	为了

[hɪz; ɪz] ['mɜːsi] .

his	mercy	.
他的	怜悯	.

她脸色苍白，浑身颤抖，伸出双手，仿佛在乞求他的怜悯。

[ænd; ənd] [ðen] - - [bɪg] ,

And	then	-	-	big	,
和	然后	-	-	大的	,

然后——大，

['lʌmbərɪŋ] [fuːl] - - [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [streɪd] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət]

lumbering	fool	-	-	he	turned	around	and	strode	down	the	stairs	and	stood	at
伐木	傻子	-	-	他	转向	大约	和	大步走	向下	这	楼梯	和	站立	在

[ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɪn][ðə; ði] ['biːtɪŋ] [reɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][kɑː(r)] .

the	corner	in	the	beating	rain	waiting	for	his	car	.
这	角落	在	这	殴打	雨	等待	为了	他的	车	.

笨手笨脚的傻瓜——他转身大步走下楼梯，站在街角，在瓢泼大雨中等待他的汽车。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'lɒŋ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['splʌtərɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [wet] ['reɪlz][ænd; ənd] ['spɪtɪŋ] [aʊt] [bluː]

It	came	along	at	length	,	spluttering	on	the	wet	rails	and	spitting	out	blue
它	来了	沿着	在	长度	,	喷溅	在	这	湿的	铁轨	和	吐痰	出去	蓝色的

['faɪə(r)] ,

fire	,
火	,

它终于来了，在湿滑的铁轨上突突作响，喷出蓝色的火焰。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ʃɪft] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [grʌf] " [gʊd] [naɪt] " [tuː; tə] ['dʒɒnsn] , [ðə; ði][mæn]

and	he	took	his	shift	after	a	gruff	"	Good	night	"	to	Johnson	,	the	man
和	他	采取	他的	转移	后	一个	粗暴	"	好的	夜晚	"	到	约翰逊	,	这	男人

[hiː; hi] [rɪ'liːvd] .

he	relieved	.
他	松了口气	.

他粗声粗气地向接替他的约翰逊道了声“晚安”，然后开始了他的轮班工作。

[hiː; hi][wɒz; wəz][glæd][ðə; ði][reɪn][wɒz; wəz]['bɪtə(r)][kəʊld][ænd; ənd] [drəʊv] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ['fɪəsli] .

He	was	glad	the	rain	was	bitter	cold	and	drove	in	his	face	fiercely	.
他	曾是	高兴的	这	雨	曾是	苦的	寒冷的	和	驾驶	在	他的	脸	激烈地	.

他很高兴雨水冰冷刺骨，猛烈地迎面而来。

[hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['kruːəlti] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['hʌsl] [pə'destriənz]

He	rejoiced	at	the	cruelty	of	the	wind	,	and	when	it	hustled	pedestrians
他	欣喜若狂	在	这	残酷	的	这	风	,	和	什么时候	它	匆忙	行人

[bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,

before	it	,
前	它	,

他为风的残酷而欢欣鼓舞，当风吹得行人匆匆而过时，

['læʃɪŋ] [ðem; ðəm] , ['twɪstɪŋ] [ðeə(r)] [kləʊðz] , [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] [ðeə(r)] - - [raɪəm] , [hiː; hi] [felt]

lashing	them	,	twisting	their	clothes	,	and	threatening	their	equilib	-	rium	,	he	felt
鞭打	他们	,	扭曲	他们的	衣服	,	和	威胁	他们的	-	-	养分	,	他	毛毡

[ə'mjuːzd] .

amused	.
觉得好笑	.

他鞭打他们，扭扯他们的衣服，威胁他们的平衡，这让他感到很有趣。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [pliːzd] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [bəʊnz] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['hʌŋgə(r)] [ðæt] ['tɔːtʃəd]

He	was	pleased	at	the	chill	in	his	bones	and	at	the	hunger	that	tortured
他	曾是	高兴	在	这	寒意	在	他的	骨头	和	在	这	饥饿	那	受折磨

[hɪm] .

him	.
他	.

他很享受刺骨的寒冷和折磨着他的饥饿感。

[æt; ət] [liːst] , [æt; ət][fɜːst][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['hʌŋgə(r)] [tɪl] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] [hiː; hi]

At	least	,	at	first	he	thought	it	was	hunger	till	he	remembered	that	he
在	至少	,	在	第一的	他	想法	它	曾是	饥饿	直到	他	记得	那	他

[hæd; həd][dʒʌst]['iːt(ə)n] .

had	just	eaten	.
有	只是	吃	.

至少，起初他以为是饿了，直到他想起自己刚刚吃过东西。

[ðə; ði] ['aʊəz] [pɑːst] [kən'fjuːzədli] .

The	hours	passed	confusedly	.
这	小时	通过了	困惑地	.

时间在迷茫中流逝。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][taɪm] .

He	had	no	consciousness	of	time	.
他	有	不	意识	的	时间	.

他没有时间观念。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [leɪt] , - - [nɪə(r)] ['mɪdnaɪt] ,

But	it	must	have	been	late	,	-	-	near	midnight	,
但	它	必须	有	到过	晚的	,	-	-	靠近	午夜	,

但当时肯定已经很晚了——接近午夜。

- - [dʒʌdʒiŋ] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [fjuː] [pə(r)] - [sʌnz] ['vɪzəb(ə)l] ['eniweə(r)] [ɪn][ðə; ði] [blæk]

-	-	judging	by	the	fact	that	there	were	few	per	-	sons	visible	anywhere	in	the	black
-	-	评判	经过	这	事实	那	那里	是	很少	每	-	儿子们	可见的	任何地方	在	这	黑色的

[stɔːm] ,

storm	,
风暴	,

——从黑色风暴中几乎看不到人影这一事实来看，

[wen] [hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] .

when	he	noticed	a	little	figure	sitting	at	the	far	end	of	the	car	.
什么时候	他	注意到	一个	小的	数字	坐着	在	这	远的	结尾	的	这	车	.

这时他注意到车厢远端坐着一个小人影。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [siːn] [ðə; ði][tʃaɪld] [wen] [ʃiː; ʃi][gɒt][ɒn] ,

He	had	not	seen	the	child	when	she	got	on	,
他	有	不是	已见	这	孩子	什么时候	她	得到	在	,

她上车时，他没看到孩子。

[bʌt; bət][ɔːl][wɒz; wəz][səʊ]['kjʊəriəs][ænd; ənd][waɪld][tuː; tə][hɪm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] - - [hiː; hi] [hɪm'self] [siːmd]

but	all	was	so	curious	and	wild	to	him	that	evening	-	-	he	himself	seemed
但	全部	曾是	所以	好奇的	和	荒野	到	他	那	晚上	-	-	他	他自己	似乎

[tuː; tə] [hɪm'self] [ðə; ði][məʊst]['kjʊəriəs][ænd; ənd][ðə; ði]['waɪldɪst][ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] - - [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

to	himself	the	most	curious	and	the	wildest	of	all	things	-	-	that	it	was
到	他自己	这	最多	好奇的	和	这	最狂野的	的	全部	事物	-	-	那	它	曾是

[nɒt][sər'praɪz] - [ɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][hæv; həv] [əb'zɜːvd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] .

not	surpris	-	ing	that	he	should	not	have	observed	the	little	creature	.
不是	惊喜	-	ing	那	他	应该	不是	有	观察到	这	小的	生物	.

但那天晚上，一切都那么奇特而疯狂——他自己似乎就是所有事物中最奇特、最疯狂的——所以，他没有注意到这个小家伙也就不足为奇了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ][kəʊt][səʊ] [mʌtʃ] [tuː] [lɑːdʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [freɪd] [æt; ət]

She	was	wrapped	in	a	coat	so	much	too	large	that	it	had	become	frayed	at
她	曾是	包装	在	一个	外套	所以	很多	也	大的	那	它	有	变得	磨损的	在

[ðə; ði] ['bɒtəm] [frɒm; frəm] ['drægɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['peɪvmənt] .

the	bottom	from	dragging	on	the	pavement	.
这	底部	从	拖拽	在	这	路面	.

她裹着一件过大的外套，外套下摆因为拖在人行道上而磨损了。

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [hʌŋ] [ɪn] [ˌʌn'kempt] [st'rɪdʒɪnəs] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)][bent] ['ʃəuldəz] ,

Her	hair	hung	in	unkempt	stringiness	about	her	bent	shoulders	,
她	头发	悬挂	在	蓬头垢面	纤维状	关于	她	弯曲	肩膀	,

她的头发凌乱地垂在弯曲的肩膀上，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] [əʊld]['ɑːktɪks] , ['meni] ['saɪzɪz] [tuː] [bɪg] ,

and	her	feet	were	covered	with	old	arctics	,	many	sizes	too	big	,
和	她	脚	是	涵盖	和	老的	北极	,	许多	尺寸	也	大的	,

她的脚上穿着旧北极靴，尺码都大了好几号。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [səʊls] [hʌŋ] [luːs] .

from	which	the	soles	hung	loose	.
从	哪个	这	鞋底	悬挂	松动的	.

鞋底松松垮垮地挂在那里。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tʃest] [ɒv; əv] [dɑːk] [wʊd] , [wɪð] ['kjʊəriəsli] [rɔːt] [hɑːsp] .

Beside	the	little	figure	was	a	chest	of	dark	wood	,	with	curiously	wrought	hasps	.
旁	这	小的	数字	曾是	一个	胸部	的	黑暗的	木头	,	和	奇怪的是	锻	搭扣	.

小人偶旁边是一个深色木制箱子，箱子的搭扣造型奇特。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [dɪ'pendɪd] [ə; eɪ] [staʊt] [stræp] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['kærid] ['əʊvə(r)] [ðə; ði]

From	this	depended	a	stout	strap	by	which	it	could	be	carried	over	the
从	这	取决于	一个	肥硕	带子	经过	哪个	它	可以	是	携带	超过	这

['ʃəuldəz] .

shoulders	.
肩膀	.

由此可得一根结实的背带，可以把它挎在肩上。

[dʒɒn] ['bɪlɪŋz] [stɛərd] [ɪn] ,

John	Billings	stared	in	,
约翰	比林斯	凝视	在	,

约翰·比林斯凝视着，

['fæsɪneɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [wɪð] [ɪts] [hed] ['sædli] ['druːpɪŋ] [ə'pɒn] [ɪts] [brest] ,

fascinated	by	the	poor	little	thing	with	its	head	sadly	drooping	upon	its	breast	,
着迷	经过	这	贫穷的	小的	事物	和	它是	头	令人遗憾的是	下垂	之上	它是	胸部	,

被这可怜的小家伙迷住了，它的头悲伤地垂在胸前。

[ɪts] [θɪn] [bluː] [hændz] [rɪ'lækst] [ə'pɒn] [ɪts] [læp] , [ænd; ənd] [ɪts] [həʊl] ['ætɪtjuːd] [səʊ] [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv]

its	thin	blue	hands	relaxed	upon	its	lap	,	and	its	whole	attitude	so	suggestive	of
它是	薄的	蓝色的	双手	轻松	之上	它是	膝	,	和	它是	所有的	态度	所以	暗示性的	的

['hʌŋgə(r)] ,

hunger	,
饥饿	,

它纤细的蓝色小手无力地搭在膝上，整个姿态都透着一股饥饿的气息。

['ləʊnlinəs] , [ænd; ənd] [fə'tiːg] , [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [hiː; hi] [wʊd] [kə'lekt] [nəʊ] [feə(r)]

loneliness	,	and	fatigue	,	that	he	made	up	his	mind	he	would	collect	no	fare
孤独	,	和	疲劳	,	那	他	制成	向上	他的	头脑	他	会	收集	不	票价

[frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] .

from	it	.
从	它	.

孤独和疲惫让他下定决心不收取车费。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [niːd] [ɪts] ['nɪk(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	It	will	need	its	nickel	for	breakfast	,	"	he	said	to	himself	.
"	它	将要	需要	它是	镍	为了	早餐	,	"	他	说	到	他自己	.

“它早餐需要那五分钱，”他自言自语道。

" [ðə; ði] ['kʌmpəni] [kæn; kən] [stænd] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] .

"	The	company	can	stand	this	for	once	.
"	这	公司	能	站立	这	为了	一次	.

公司这次还能撑得住。

[ɔː(r)] , [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [maɪt] ['selɪbreɪt] [maɪ] [hɑːd] [lʌk] .

Or	,	come	to	think	of	it	,	I	might	celebrate	my	hard	luck	.
或者	,	来	到	思考	的	它	,	我	可能	庆祝	我的	难的	运气	.

或者，仔细想想，我或许应该庆幸自己运气不好。

[hɪrz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['brʌðəhʊd] [ɒv; əv] ['feljər] !

Here's	to	the	brotherhood	of	failures	!
这里是	到	这	兄弟情	的	失败	!

为失败者兄弟情谊干杯！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['nɪk(ə)l][frɒm; frəm][wʌn] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] - [kəʊt][ænd; ənd]

"	And	he	took	a	nickel	from	one	pocket	of	his	great	-	coat	and
"	和	他	采取	一个	镍	从	一	口袋	的	他的	伟大的	-	外套	和

[drɒpt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ,

dropped	it	in	another	,
掉落	它	在	其他	,

“然后他从大衣的一个口袋里掏出一枚五分镍币，扔进了另一个口袋里。”

['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [bel] [pʌntʃ] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ðə; ði][trænsˈfɜː(r)] .

ringing	his	bell	punch	to	record	the	transfer	.
铃声	他的	钟	冲床	到	记录	这	转移	.

他摇响铃铛记录转账信息。

[ðə; ði][kɑː(r)] [plʌndʒd] [ə'lɒŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] ,

The	car	plunged	along	in	the	darkness	,
这	车	暴跌	沿着	在	这	黑暗	,

汽车在黑暗中疾驰而去。

[ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] [biːt] [mɔː(r)] ['vɪʃəsli] [ðæn; ðən]['evə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	the	rain	beat	more	viciously	than	ever	in	his	face	.
和	这	雨	打	更多的	恶毒地	比	曾经	在	他的	脸	.

雨水比以往任何时候都更加猛烈地拍打着他的脸。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] .

The	night	was	full	of	the	rushing	sound	of	the	storm	.
这	夜晚	曾是	满的	的	这	匆忙	声音	的	这	风暴	.

夜里充满了暴风雨呼啸的声音。

['əʊɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv]['tem] - [pɜ˞ətʃɜ˞] [ðə; ði] [glɑːs] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] [bɪ'keɪm]

Owing	to	some	change	of	tem	-	perature	the	glass	of	the	car	became
欠款	到	一些	改变	的	特姆	-	温度	这	玻璃	的	这	车	成为

[əb'skjuəd] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [kən'dʌktə(r)] [kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [siː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] [dɪ'stɪŋktli] ,

obscured	so	that	the	young	conductor	could	no	longer	see	the	little	figure	distinctly	,
模糊不清	所以	那	这	年轻的	导体	可以	不	更长	看	这	小的	数字	明显地	,

由于温度变化，车厢玻璃变得模糊不清，年轻的售票员再也看不清那个小小的身影了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [gruː] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

and	he	grew	anxious	about	the	child	.
和	他	生长	焦虑的	关于	这	孩子	.

他开始担心这个孩子。

" [aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm] - [self] .

"	I	wonder	if	it's	all	right	,	"	he	said	to	him	-	self	.
"	我	想知道	如果	它是	全部	正确的	,	"	他	说	到	他	-	自己	.

“我不知道这样行不行，”他自言自语道。

" [aɪ]['nevə(r)] [sɔː] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃə(r)] [sɪt][səʊ] [stɪl] .

"	I	never	saw	living	creature	sit	so	still	.
"	我	绝不	锯	活的	生物	坐	所以	仍然	.

我从未见过如此静止不动的生物。

" [hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði][kɑː(r)][dɔː(r)] , [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

"	He	opened	the	car	door	,	intending	to	speak	with	the	child	,
"	他	打开	这	车	门	,	意图	到	说话	和	这	孩子	,

他打开车门，打算和孩子说话。

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] ['sʌmθɪŋ] [went] [rɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] [laɪts] .

but	just	then	something	went	wrong	with	the	lights	.
但	只是	然后	某物	去	错误的	和	这	灯	.

但就在这时，灯光出了问题。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [bluː] [ænd; ənd] [griːn] ['flɪkərɪŋ] , [ðen] ['dɑːknəs] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hɔːlt] - [ɪŋ]

There	was	a	blue	and	green	flickering	,	then	darkness	,	a	sudden	halt	-	ing
那里	曾是	一个	蓝色的	和	绿色的	闪烁	,	然后	黑暗	,	一个	突然	停止	-	ing

[ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] ,

of	the	car	,
的	这	车	,

眼前蓝绿两色闪烁了一下，然后一片漆黑，汽车突然停了下来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [swiːp] [ɒv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

and	a	great	sweep	of	wind	and	rain	in	at	the	door	.
和	一个	伟大的	扫	的	风	和	雨	在	在	这	门	.

一阵狂风暴雨从门口灌了进来。

[wen] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [laɪt] [ænd; ənd] ['məʊʃn] [ˌriːə'seːt] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] ['bɪlɪŋz]

When	,	after	a	moment	,	light	and	motion	reasserted	themselves	,	and	Billings
什么时候	,	后	一个	片刻	,	光	和	运动	重申	他们自己	,	和	比林斯

[hæd; həd][gɒt][ðə; ði][dɔː(r)] [tə'geðə(r)] ,

had	got	the	door	together	,
有	得到	这	门	一起	,

过了一会儿，光线和动静重新恢复，比林斯也把门关好了。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pæsɪndʒə(r)] .

he	turned	to	look	at	the	little	passenger	.
他	转向	到	看	在	这	小的	乘客	.

他转过头去看那个小乘客。

[bʌt; bət][ðə; ði][kɑː(r)][wɒz; wəz] ['empti] .

But	the	car	was	empty	.
但	这	车	曾是	空的	.

但车里是空的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][fækt] .

It	was	a	fact	.
它	曾是	一个	事实	.

这是事实。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [tʃaɪld] [ðeə(r)] - - [nɒt] ['iːv(ə)n] ['mɔɪstʃə(r)] [ɒn][ðə; ði] [siːt] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn]

There	was	no	child	there	-	-	not	even	moisture	on	the	seat	where	she	had	been
那里	曾是	不	孩子	那里	-	-	不是	甚至	水分	在	这	座位	在哪里	她	有	到过

['sɪtɪŋ] .

sitting	.
坐着	.

那里没有孩子——甚至连她坐过的座位上都没有一丝水渍。

" [bɪl] , " [sed] [hiː; hi] , ['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)][ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði]['draɪvə(r)] ,

"	Bill	,	"	said	he	,	going	to	the	front	door	and	addressing	the	driver	,
"	账单	,	"	说	他	,	去	到	这	正面	门	和	解决	这	司机	,

“比尔，”他一边说着，一边走到前门，对司机说道。

" [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [kɪd] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [kləʊk] ? "

"	what	became	of	that	little	kid	in	the	old	cloak	?	"
"	什么	成为	的	那	小的	孩子	在	这	老的	披风	?	"

“那个穿着旧斗篷的小男孩后来怎么样了？”

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [siː] [nəʊ][kɪd] , " [sed] [bɪl] , ['krɒsli] .

"	I	didn't	see	no	kid	,	"	said	Bill	,	crossly	.
"	我	没有	看	不	孩子	,	"	说	账单	,	生气	.

“我一个孩子都没看到，”比尔生气地说。

" [fɔː(r); fə(r)] [gɔdz] [seɪk] , [kləʊz] [ðə; ði][dɔː(r)] , [dʒɒn] , [ænd; ənd][gɪt] [ðæt] [drɑːft] [ɒf] [maɪ] [bæk] . "

"	For	Gawd's	sake	,	close	the	door	,	John	,	and	git	that	draught	off	my	back	.	"
"	为了	上帝的	清酒	,	关闭	这	门	,	约翰	,	和	git	那	草稿	离开	我的	后退	.	"

“看在上帝的份上，约翰，把门关上，别让我背上受冻。”

" [drɑ:ft] ! " [sed] [dʒɒn] , [ɪn'dɪgnəntli] , " [wɛrz] [ðə; ði] [drɑ:ft] ? "

" Draught ! " said John , indignantly , " where's the draught ? "

" 草稿 ! " 说 约翰 , 愤慨地 , " 在哪里? 这 草稿 ? "

“酒水！”约翰愤愤不平地说，“酒水在哪儿？”

" [ju:v] [left] [ðə; ði] [haɪnd] [dɔ:(r)] ['əʊpən] , " [graul] [bɪl] ,

" You've left the hind door open , " growled Bill ,

" 你已经 左边 这 后 门 打开 , " 咆哮 账单 ,

“你把后门敞开了，”比尔咆哮道。

[ænd; ənd] [dʒɒn] [sɔ:] [hɪm] ['ʃɪvərɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [blɑ:st] [strʌk] [hɪm] [ænd; ənd] ['rʌfld] [ðə; ði] [fɜ:(r)] [ɒn]

and John saw him shivering as a blast struck him and ruffled the fur on

和 约翰 锯 他 瑟瑟发抖 作为 一个 爆炸 击 他 和 褶皱的 这 毛皮 在

[hɪz; ɪz] [beə(r)] - [skɪn] [kəʊt] .

his bear - skin coat .

他的 熊 - 皮肤 外套 .

约翰看到他浑身颤抖，一阵爆炸袭来，吹乱了他熊皮大衣上的毛皮。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] ['əʊpən] ,

But the door was not open ,

但 这 门 曾是 不是 打开 ,

但门没开。

[ænd; ənd] [jet] [dʒɒn] [hæd; həd] [tu:; tə] [əd'mɪt] [tu:; tə] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði] [kɑ:(r)] [si:md] [fɪld] [wɪð] [wɪnd]

and yet John had to admit to himself that the car seemed filled with wind

和 然而 约翰 有 到 承认 到 他自己 那 这 车 似乎 已填 和 风

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kəʊldnəs] .

and a strange coldness .

和 一个 奇怪的 寒冷 .

然而，约翰不得不承认，车里似乎充满了风，而且有一种奇怪的寒冷。

[haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'ti:] ['dɪd(ə)nt] ['mætə(r)] .

However , it didn't matter .

然而 , 它 没有 事情 .

然而，这都无关紧要。

['nʌθɪŋ] [mæt] - ['tɛrɪd] !

Nothing mat - tered !

没有什么 垫 - tered !

什么都不重要了！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

恐惧之形(The Shape of Fear)
第3/5页

[stɪl] ,
Still ,
仍然 ,

仍然，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz] [wel] [nəʊ] [daʊt] [tuː; tə] [lʊk] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [siːts] [dʒʌst][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)][nəʊ]
it was as well no doubt to look under the seats just to make sure no
它 曾是 作为 出色地 不 怀疑 到 看 在下面 这 座位 只是 到 制作 当然 不
['lɪt(ə)l] ['kraʊtʃɪŋ] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ,
little crouching figure was there ,
小的 蹲伏 数字 曾是 那里 ,

毫无疑问，查看座位底下也是为了确保没有蜷缩的小身影。

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi][dɪd] .
and so he did .
和 所以 他 做过 .

于是他照做了。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] .
But there was nothing .
但 那里 曾是 没有什么 .

但什么也没有。

[ɪn][fækt] , [dʒɒn] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
In fact , John said to himself ,
在 事实 , 约翰 说 到 他自己 ,

事实上，约翰对自己说：

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['getɪŋ] ['ekspɜːt][ɪn] ['faɪndɪŋ] ['nʌθɪŋ] [weə(r)] [ðeə(r)] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]
he seemed to be getting expert in finding nothing where there ought to be
他 似乎 到 是 获得 专家 在 寻找 没有什么 在哪里 那里 应该 到 是
[sʌm; səm] - [θɪŋ] .
some - thing .
一些 - 事物 .

他似乎越来越擅长在应该有东西的地方什么也找不到。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [steɪd] [ɪn][ðə; ði][kɑː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['laɪklihʊd] [ɒv; əv][mɔː(r)]
He might have stayed in the car , for there was no likelihood of more
他 可能 有 入住 在 这 车 , 为了 那里 曾是 不 可能性 的 更多的
['pæsndʒər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,
passengers that evening ,
乘客 那 晚上 ,

他本可以留在车里，因为那天晚上不太可能再有其他乘客了。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [hiː; hi] [prɪ'fɜːd] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [weə(r)] [ðə; ði][reɪn][kʊd; kəd] [drentʃ] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði]
but somehow he preferred going out where the rain could drench him and the
但 不知何故 他 首选 去 出去 在哪里 这 雨 可以 淋 他 和 这
[wɪnd] ['pɒml] [hɪm] .
wind pommel him .
风 柄头 他 .

但不知为何，他更喜欢到外面去，让雨水淋湿他，让狂风吹打他。

[haʊ] ['hɒrəbli] ['taɪəd][hiː; hi][wɒz; wəz] !
How horribly tired he was !
如何 糟糕透了 疲劳的 他 曾是 !

他真是累坏了！

[ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊnli] [sʌm; səm] [stɪl] [pleɪs] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bleə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [weə(r)]

If	there	were	only	some	still	place	away	from	the	blare	of	the	city	where
如果	那里	是	仅有的	一些	仍然	地方	离开	从	这	喧嚣	的	这	城市	在哪里

[ə; eɪ] [mæn] [kʊd; kəd] [laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] [ɔː(r)] [ðə; ði] [stɔːm] - -

a	man	could	lie	down	and	listen	to	the	sound	of	the	sea	or	the	storm	-	-
一个	男人	可以	说谎	向下	和	听	到	这	声音	的	这	海	或者	这	风暴	-	-

[ɔː(r)] [ɪf] [wʌn] [kʊd; kəd] [grəʊ] ['sʌd(ə)nli] [əʊld] [ænd; ənd] [get] [θruː] [wɪð] [ðə; ði] ['bɒðə(r)] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] - -

or	if	one	could	grow	suddenly	old	and	get	through	with	the	bother	of	living	-	-
或者	如果	一	可以	生长	突然	老的	和	得到	通过	和	这	打扰	的	活的	-	-

[ɔː(r)] [ɪf] - - [ðə; ði] [kɑː(r)] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [lɜːtʃ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['raʊndɪd] [ə; eɪ] [kɜːv] ,

or	if	-	-	The	car	gave	a	sudden	lurch	as	it	rounded	a	curve	,
或者	如果	-	-	这	车	给予	一个	突然	困境	作为	它	圆润	一个	曲线	,

如果能找到一个远离城市喧嚣的静谧之地，让人躺下聆听大海或风暴的声音——或者，如果人能突然变老，摆脱生活的烦恼——或者，如果——汽车转弯时突然猛地一震，

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [mɪə(r)] [tʃɑːns] ['weðə(r)] [kən'dʌktə(r)]

and	for	a	moment	it	seemed	to	be	a	mere	chance	whether	Conductor
和	为了	一个	片刻	它	似乎	到	是	一个	仅仅	机会	无论	导体

['bɪlɪŋz] [wʊd] [steɪ] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['plætfɔːm] [ɔː(r)] [gəʊ] [ɒf] ['ʌndə(r)] [ðəʊz] ['faɪə(r)] - ['spɪtɪŋ] [wiːlz] .

Billings	would	stay	on	his	platform	or	go	off	under	those	fire	-	spitting	wheels	.
比林斯	会	停留	在	他的	平台	或者	去	离开	在下面	那些	火	-	吐痰	车轮	.

那一刻，比林斯列车长是会留在站台上还是会被那些喷火的车轮卷走，似乎完全取决于运气。

[hiː; hi] [kɔːt] [ɪn] - - [æt; ət] [hɪz; ɪz] [breɪk] , [seɪvd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)]

He	caught	in	-	stinctively	at	his	brake	,	saved	himself	,	and	stood	still	for
他	捕捉	在	-	-	在	他的	制动	,	已保存	他自己	,	和	站立	仍然	为了

[ə; eɪ] ['məʊmənt] , ['pæntɪŋ] .

a	moment	,	panting	.
一个	片刻	,	喘息	.

他本能地踩下刹车，保住了性命，然后站了一会儿，喘着粗气。

" [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [dəuz] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	I	must	have	dozed	,	"	he	said	to	himself	.
"	我	必须	有	打盹	,	"	他	说	到	他自己	.

“我一定是打盹了，”他自言自语道。

[dʒʌst] [ðen] , ['dɪmli] , [θruː] [ðə; ði] [blɜːd] [wɪn] - [daʊ] , [hiː; hi] [sɔː] [ə'gen] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv]

Just	then	,	dimly	,	through	the	blurred	win	-	dow	,	he	saw	again	the	little	figure	of
只是	然后	,	依稀	,	通过	这	模糊	赢	-	道琼斯	,	他	锯	再次	这	小的	数字	的

[ðə; ði] [tʃaɪld] ,

the	child	,
这	孩子	,

就在这时，他透过模糊的窗户，隐约再次看到了那个孩子的身影。

[ɪts] [hed] [ɒn] [ɪts] [brest] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] ,

its	head	on	its	breast	as	before	,
它是	头	在	它是	胸部	作为	前	,

它的头像以前一样放在胸前。

[ɪts] [bluː] [hændz] ['laɪɪŋ] [ɪn] [ɪts] [læp] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kjʊəriəs] [bɒks] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

its	blue	hands	lying	in	its	lap	and	the	curious	box	beside	it	.
它是	蓝色的	双手	说谎	在	它是	膝	和	这	好奇的	盒子	旁	它	.

它蓝色的手放在腿上，旁边还有一个奇特的盒子。

[dʒɒn] ['bɪlɪŋz] [felt] [ə; eɪ] ['kəʊldnəs] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['kəʊldnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [rʌn] [θruː] [hɪz; ɪz] [blʌd] .

John	Billings	felt	a	coldness	beyond	the	coldness	of	the	night	run	through	his	blood	.
约翰	比林斯	毛毡	一个	寒冷	超过	这	寒冷	的	这	夜晚	跑步	通过	他的	血	.

约翰·比林斯感到一股比夜的寒冷还要刺骨的寒意流遍全身。

[ðen] , [wɪð] [ə; eɪ][hɑːf] - ['staɪf(ə)ld][kraɪ] , [hiː; hi] [θruː] [bæk] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

Then	**,**	**with**	**a**	**half**	**-**	**stifled**	**cry**	**,**	**he**	**threw**	**back**	**the**	**door**	**,**
然后	,	和	一个	一半	-	窒息	哭	,	他	扔	后退	这	门	,

然后，他发出一声压抑的叫喊，猛地推开了门。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['despərət] [sprɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] ['ɪəri] [θɪŋ] [sæt] .

and	**made**	**a**	**desperate**	**spring**	**at**	**the**	**corner**	**where**	**the**	**eerie**	**thing**	**sat**	**.**
和	制成	一个	绝望的	春天	在	这	角落	在哪里	这	怪异	事物	卫星	.

然后绝望地冲向角落里那个诡异的东西。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [griːn] ['kɑːpɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [siːt] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [draɪ][ænd; ənd]

And	**he**	**touched**	**the**	**green**	**carpeting**	**on**	**the**	**seat**	**,**	**which**	**was**	**quite**	**dry**	**and**
和	他	感动	这	绿色的	地毯	在	这	座位	,	哪个	曾是	相当	干燥	和

[wɔːm] ,

warm	**,**
温暖的	,

他摸了摸座位上的绿色地毯，地毯很干燥也很温暖。

[æz; əz] [ɪf] [nəʊ] ['drɪpɪŋ] , ['mɪzrəbl] ['lɪt(ə)l] [retʃ] [hæd; həd]['evə(r)] [kraʊtʃt] [ðeə(r)] .

as	**if**	**no**	**dripping**	**,**	**miserable**	**little**	**wretch**	**had**	**ever**	**crouched**	**there**	**.**
作为	如果	不	滴落	,	悲惨的	小的	可怜虫	有	曾经	蹲着	那里	.

仿佛从来没有一个浑身湿透、可怜兮兮的小可怜虫蜷缩在那里似的。

[hiː; hi] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] .

He	**rushed**	**to**	**the**	**front**	**door**	**.**
他	匆忙	到	这	正面	门	.

他冲到前门。

" [bɪl] , " [hiː; hi] [rɔːd] , " [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðæt] [kɪd] . "

"	**Bill**	**,**	**"**	**he**	**roared**	**,**	**"**	**I**	**want**	**to**	**know**	**about**	**that**	**kid**	**.**	**"**
"	账单	,	"	他	咆哮	,	"	我	想	到	知道	关于	那	孩子	.	"

“比尔，”他吼道，“我想知道那个孩子的情况。”

" [wɒt] [kɪd] ? "

"	**What**	**kid**	**?**	**"**
"	什么	孩子	?	"

“什么孩子？”

" [ðə; ði] [seɪm] [kɪd] !

"	**The**	**same**	**kid**	**!**
"	这	相同的	孩子	!

“还是同一个孩子！”

[ðə; ði] [wet] [wʌn] [wɪð] [ðə; ði][əʊld] [kəʊt] [ænd; ənd][ðə; ði][bɒks] [wɪð] ['aɪən] [hɑːsp] !

The	**wet**	**one**	**with**	**the**	**old**	**coat**	**and**	**the**	**box**	**with**	**iron**	**hasps**	**!**
这	湿的	一	和	这	老的	外套	和	这	盒子	和	铁	搭扣	!

那个穿着旧外套、提着铁扣箱子的湿漉漉的家伙！

[ðə; ði][wʌn] [ðæts] [biːn] ['sɪtɪŋ] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði][kɑː(r)] !

The	**one**	**that's**	**been**	**sitting**	**here**	**in**	**the**	**car**	**!**
这	一	那就是	到过	坐着	这里	在	这	车	!

就是一直放在车里的那一个！

" [bɪl] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] ['sɜːli] [feɪs] [tuː; tə] [kən'frʌnt] [ðə; ði] [jʌŋ] [kən'dʌktə(r)] .

"	**Bill**	**turned**	**his**	**surly**	**face**	**to**	**confront**	**the**	**young**	**conductor**	**.**
"	账单	转向	他的	粗鲁	脸	到	面对	这	年轻的	导体	.

比尔转过头，一脸不悦地面对着年轻的指挥家。

" [juːv] [biːn] ['drɪŋkɪŋ] , [juː; jʊ] [fuːl] , " [sed] [hiː; hi] .

"	**You've**	**been**	**drinking**	**,**	**you**	**fool**	**,**	**"**	**said**	**he**	**.**
"	你已经	到过	喝	,	你	傻子	,	"	说	他	.

“你这个傻瓜，喝醉了，”他说。

" ['fʌst] [θɪŋ] [juː; jʊ] [nəʊ] [jʊl] [biː; bi] [rɪ'pɔːtɪd] .
" Fust thing you know you'll be reported .
" fust 事物 你 知道 你会 是 据报道 .

你很快就会被举报。

" [ðə; ði] [kən'dʌktə(r)] [sed] [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] .
" The conductor said not a word .
" 这 导体 说 不是 一个 单词 .

指挥一言不发。

[hiː; hi] [went] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['wiːkli] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [pəʊst] [ænd; ənd] [stʊd] [ðeə(r)] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv]
He went slowly and weakly back to his post and stood there the rest of
他 去 缓慢地 和 弱 后退 到 他的 邮政 和 站立 那里 这 休息 的
[ðə; ði] [wei] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɑː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [sə'pɔːt] .
the way leaning against the end of the car for support .
这 方式 倾斜 反对 这 结尾 的 这 车 为了 支持 .

他缓慢而虚弱地回到岗位，靠着车尾支撑着身体，站在那里走完了剩下的路程。

[wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [hiː; hi] ['mʌtə] : " [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [bræt] !
Once or twice he muttered : " The poor little brat !
一次 或者 两次 他 低声说道 : " 这 贫穷的 小的 小子 !

他嘟囔了一两次："可怜的小家伙！"

" [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [sed] , " [səʊ] [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [lʌv] [ˌem 'iː] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] !
" And again he said , " So you didn't love me after all !
" 和 再次 他 说 , " 所以 你 没有 爱 我 后 全部 !

"他又说，'所以你终究还是不爱我！'

" [hiː; hi] ['nevə(r)] [njuː] [haʊ] [hiː; hi] [riːtʃt] [həʊm] ,
" He never knew how he reached home ,
" 他 绝不 知道 如何 他 达到 家 ,

他始终不知道自己是如何回到家的。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [sæŋk] [tuː; tə] [sliːp] [æz; əz] ['daɪɪŋ] [men] [sɪŋk] [tuː; tə] [deθ] .
but he sank to sleep as dying men sink to death .
但 他 沉没 到 睡觉 作为 垂死 男人 下沉 到 死亡 .

但他像垂死之人一样，沉沉睡去。

[ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['hɑːti] [jʌŋ] [mæn] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɒn] ['djuːti] [ə'gen] [nekst] [deɪ] [bʌt; bət]
All the same , being a hearty young man , he was on duty again next day but
全部 这 相同的 , 存在 一个 爽朗 年轻的 男人 , 他 曾是 在 责任 再次 下一个 天 但
[wʌn] ,
one ,
一 ,

尽管如此，他身体强壮，第二天就又去上班了。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] ['reɪni] [ænd; ənd] [kəʊld] .
and again the night was rainy and cold .
和 再次 这 夜晚 曾是 下雨 和 寒冷的 .

夜里又是雨天，天气寒冷。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [lɑːst] [rʌn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɑː(r)] [wɒz; wəz] [spɪn] - ['nɪŋ] [ə'lɒŋ] [æt; ət] [ɪts] ['lɪmɪt] ,
It was the last run , and the car was spin - ning along at its limit ,
它 曾是 这 最后的 跑步 , 和 这 车 曾是 旋转 - 宁 沿着 在 它是 限制 ,

这是最后一次试跑，赛车在极限状态下打滑。

[wen] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sɒft] [ʃɒk] .
when there came a sudden soft shock .
什么时候 那里 来了 一个 突然 柔软的 震惊 .

突然传来一阵轻微的震动。

[dʒɒn] ['bɪlɪŋz] [nju:] [wɒt] [ðæt] [ment] .

John	Billings	knew	what	that	meant	.
约翰	比林斯	知道	什么	那	意思是	.

约翰·比林斯明白这意味着什么。

[hi:; hi][hæd; həd][felt] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd][wʌns] [bɪ'fɔ:(r)] .

He	had	felt	something	of	the	kind	once	before	.
他	有	毛毡	某物	的	这	种类	一次	前	.

他以前也曾有过类似的感受。

[hi:; hi] [tɜ:nd] [sɪk] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [held] [ɒn][tu:; tə][ðə; ði] [breɪk] .

He	turned	sick	for	a	moment	,	and	held	on	to	the	brake	.
他	转向	生病的	为了	一个	片刻	,	和	握住	在	到	这	制动	.

他突然感到一阵恶心，便紧紧抓住了刹车。

[ðen] [hi:; hi] ['sʌmənd] [hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [went] [ə'raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑ:(r)] ,

Then	he	summoned	his	courage	and	went	around	to	the	side	of	the	car	,
然后	他	被召唤	他的	勇气	和	去	大约	到	这	边	的	这	车	,

[wɪtʃ] [hæd; həd] [stɒpt] .

which	had	stopped	.
哪个	有	停止	.

然后他鼓起勇气，绕到停着的汽车旁边。

[bɪl] , [ðə; ði]['draɪvə(r)] , [wɒz; wəz] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [lɪmp] ['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑ:mz]

Bill	,	the	driver	,	was	before	him	,	and	had	a	limp	little	figure	in	his	arms
账单	,	这	司机	,	曾是	前	他	,	和	有	一个	跛行	小的	数字	在	他的	武器

,

,

,

司机比尔走在他前面，怀里抱着一个软绵绵的小身影。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['kæri] - [ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] ['gæslaɪt] .

and	was	carry	-	ing	it	to	the	gaslight	.
和	曾是	携带	-	ing	它	到	这	煤气灯	.

然后把它搬到煤气灯下。

[dʒɒn] [geɪv] [wʌn] [lʊk] [ænd; ənd] [kraɪd] : " [ɪts] [ðə; ði] [seɪm] [kɪd] , [bɪl] !

John	gave	one	look	and	cried	:	"	It's	the	same	kid	,	Bill	!
约翰	给予	一	看	和	哭	:	"	它是	这	相同的	孩子	,	账单	!

约翰看了一眼，喊道："是同一个孩子，比尔！"

[ðə; ði][wʌn][ai][təʊld][ju:; jʊ][ɒv; əv] !

The	one	I	told	you	of	!
这	一	我	讲述	你	的	!

就是我跟你说过的那个！

" [tru:] [æz; əz] [tru:θ] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['rægɪd] [kəʊt] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ][frɒm; frəm][ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l] ['bɒdi] ,

"	True	as	truth	were	the	ragged	coat	dangling	from	the	pitiful	body	,
"	真的	作为	真相	是	这	破烂不堪	外套	悬挂	从	这	可怜	身体	,

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blu:] [hændz] ,

the	little	blue	hands	,
这	小的	蓝色的	双手	,

"那件从可怜的身躯上耷拉下来的破烂外套，那双发青的小手，都如实反映了当时的情景。"

[ðə; ði] [θɪn] ['ʃəuldəz] , [ðə; ði] ['strɪŋi] [heə(r)] , [ðə; ði][bɪg] ['ɑ:ktɪks] [ɒn][ðə; ði] [fi:t] .

the	thin	shoulders	,	the	stringy	hair	,	the	big	arctics	on	the	feet	.
这	薄的	肩膀	,	这	细丝	头发	,	这	大的	北极	在	这	脚	.

瘦削的肩膀，稀疏的头发，脚上穿着厚重的北极靴。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][rəʊd][nɒt][fɑː(r)][ɒf][wɒz; wəz][ðə; ði]['kjʊəriəs][tʃest][ɒv; əv][dɑːk][wʊd][wɪð]['aɪən]

And	in	the	road	not	far	off	was	the	curious	chest	of	dark	wood	with	iron
和	在	这	路	不是	远的	离开	曾是	这	好奇的	胸部	的	黑暗的	木头	和	铁

[hɑːsp] .

hasps	.
搭扣	.

不远处的路边，有一个奇特的深色木制箱子，箱子上有铁扣。

" [ʃiː; ʃi][ræn]['ʌndə(r)][ðə; ði][kɑː(r)] [dɪ'lɪbərət] !

"	She	ran	under	the	car	deliberate	!
"	她	跑	在下面	这	车	商榷	!

“她是故意钻到车底下的！”

" [kraɪd] [bɪl] .

"	cried	Bill	.
"	哭	账单	.

“比尔喊道。”

" [aɪ] [jeld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd][ræn] [streɪt] [ɒn] !

"	I	yelled	to	her	,	but	she	looked	at	me	and	ran	straight	on	!
"	我	大喊	到	她	,	但	她	看起来	在	我	和	跑	直的	在	!

“我朝她喊，但她看了我一眼，就径直跑开了！”

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [waɪt] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['weðə(r)] - ['biːt(ə)n] [skɪn] .

"	He	was	white	in	spite	of	his	weather	-	beaten	skin	.
"	他	曾是	白色的	在	尽管如此	的	他的	天气	-	被打败	皮肤	.

尽管他皮肤饱经风霜，但他的肤色仍然是白色的。

" [aɪ] [ges] [juː; jʊ] ['wʌznt] [drʌŋk] [lɑːst] [naɪt] ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [dʒɒn] , " [sed] [hiː; hi] .

"	I	guess	you	wasn't	drunk	last	night	after	all	,	John	,	"	said	he	.
"	我	猜测	你	不是	醉	最后的	夜晚	后	全部	,	约翰	,	"	说	他	.

“看来你昨晚并没有喝醉，约翰，”他说。

" [juː; jʊ] - - [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)][ðə; ði][kɪd][ɪz] - - [ɪz][ðeə(r)] ? " [gɑːspt] [dʒɒn] .

"	You	-	-	you	are	sure	the	kid	is	-	-	is	there	?	"	gasped	John	.
"	你	-	-	你	是	当然	这	孩子	是	-	-	是	那里	?	"	倒吸一口气	约翰	.

“你——你确定孩子——在那里吗？”约翰喘着气问道。

" [nɒt] [səʊ] [dæmd] [ʃʊə(r)] ! " [sed] [bɪl] .

"	Not	so	damned	sure	!	"	said	Bill	.
"	不是	所以	该死的	当然	!	"	说	账单	.

“我可真没那么确定！”比尔说道。

[bʌt; bət][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['teɪkən] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ][pə'trəʊl]['wægən] ,

But	a	few	minutes	later	it	was	taken	away	in	a	patrol	wagon	,
但	一个	很少	分钟	之后	它	曾是	已采取	离开	在	一个	巡逻	车皮	,

但几分钟后，它就被巡逻车拉走了。

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɒks] [wɪð] ['aɪən] [hɑːsp] .

and	with	it	the	little	box	with	iron	hasps	.
和	和	它	这	小的	盒子	和	铁	搭扣	.

还有那个带铁扣的小盒子。

[ðə; ði] [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l] [θɔːt]

THE	ROOM	OF	THE	EVIL	THOUGHT
这	房间	的	这	邪恶的	想法

邪恶思想之屋

[ðeɪ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l] [θɔːt] .

THEY	called	it	the	room	of	the	Evil	Thought	.
他们	称为	它	这	房间	的	这	邪恶的	想法	.

他们称之为邪念之屋。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈriːəli] [ðə; ði] [pliːz] - - [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

It	was	really	the	pleas	-	antest	room	in	the	house	,
它	曾是	真的	这	请	-	-	房间	在	这	房子	,

那真是整栋房子里最舒适的房间。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [biːn] [juːst] [æz; əz][ðə; ði] [ˈrektəri] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈmɪnɪstərz]

and	when	the	place	had	been	used	as	the	rectory	,	was	the	minister's
和	什么时候	这	地方	有	到过	用过的	作为	这	牧师住宅	,	曾是	这	部长

['stʌdi] .

study	.
学习	.

而当这里曾是牧师的住所时，则是牧师的书房。

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [aʊt] [ɒn][ə; eɪ] [ˈmɔːnf(ə)l] [klʌmp] [ɒv; əv] [ˈlɑːrtʃɪz] ,

It	looked	out	on	a	mournful	clump	of	larches	,
它	看起来	出去	在	一个	悲哀	丛	的	落叶松	,

它眺望着远处一片凄凉的落叶松丛。

[sʌtʃ] [æz; əz] [meɪ] [ˈbf(ə)n][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði][əʊld] - [fæʃ] - [aɪənd] [jɑːrdz][ɪn] [ˈmɪʃɪgən] ,

such	as	may	often	be	seen	in	the	old	-	fash	-	ioned	yards	in	Michigan	,
这样的	作为	可能	经常	是	已见	在	这	老的	-	时尚	-	离子化的	码	在	密歇根州	,

例如，在密歇根州的老式庭院里经常可以看到这样的景象。

[ænd; ənd] [ðiːz] [θruː] [ə; eɪ]['tendə(r)] [gluːm] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] .

and	these	threw	a	tender	gloom	over	the	apartment	.
和	这些	扔	一个	投标	愁云	超过	这	公寓	.

这些光线给公寓蒙上了一层柔和的阴郁。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [waɪd] ['faɪəpleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

There	was	a	wide	fireplace	in	the	room	,
那里	曾是	一个	宽的	壁炉	在	这	房间	,

房间里有一个宽大的壁炉。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mɪnɪstərz] ['hæbɪt][tuː; tə][sɪt] [ðeə(r)] ['aʊəz] [ænd; ənd] ['aʊəz] ,

and	it	had	been	the	young	minister's	habit	to	sit	there	hours	and	hours	,
和	它	有	到过	这	年轻的	部长	习惯	到	坐	那里	小时	和	小时	,

这位年轻牧师常常一连几个小时坐在那里。

['steərɪŋ] [ə'hed] [ɒv; əv] [hɪm] [æt; ət][ðə; ði]['faɪə(r)] , [ænd; ənd] ['sməʊkɪŋ] ['muːdɪli] .

staring	ahead	of	him	at	the	fire	,	and	smoking	moodily	.
凝视	前方	的	他	在	这	火	,	和	吸烟	情绪低落地	.

他凝视着前方的火焰，闷闷不乐地抽着烟。

[ðə; ði] [rɪ'plenɪʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [paɪp] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [sed] ,

The	replenishing	of	the	fire	and	of	his	pipe	,	it	was	said	,
这	补充	的	这	火	和	的	他的	管道	,	它	曾是	说	,

据说，他得重新添满火和烟斗。

[wʊd] [ə'fɔːd] [hɪm] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [ɔːl][ðə; ði] [deɪ] [lɒŋ] ,

would	afford	him	occupation	all	the	day	long	,
会	买得起	他	职业	全部	这	天	长的	,

这将让他一整天都有事可做。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pə'rəʊkiəl] ['djuːtiz] [wɜː(r); wə(r)] [nɪ'glektɪd]

and	that	was	how	it	came	about	that	his	parochial	duties	were	neglected
和	那	曾是	如何	它	来了	关于	那	他的	教区	职责	是	被忽视的

[səʊ] [ðæt] ,

so	that	,
所以	那	,

正因如此，他的教区职责才被忽视了，以至于.....

['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] , [ðə; ði]['pi:p(ə)l] [bɪ'keɪm] [dɪs] - ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [hɪm] , [ðəʊ] [hi:; hi][wɒz; wəz][æn; ən]

little	by	little	,	the	people	became	dis	-	satisfied	with	him	,	though	he	was	an
小的	经过	小的	,	这	人们	成为	迪斯	-	使满意	和	他	,	尽管	他	曾是	一个

['eləkwənt] [jʌŋ] [mæn] ,

eloquent	young	man	,
雄辩	年轻的	男人	,

尽管他是一位能言善辩的年轻人，但人们渐渐对他感到不满。

[hu:] [kʊd; kəd] [send] [hɪz; ɪz] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ə'weɪ] [drʌŋk] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] .

who	could	send	his	congregation	away	drunk	on	his	influence	.
WHO	可以	发送	他的	会众	离开	醉	在	他的	影响	.

他能让他的信众沉醉在他的影响力之下。

[haʊ'evə(r)] ,

However	,
然而	,

然而，

[ðə; ði]['kɑ:mə(r)] [pʌlst] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['pærɪʃ] [bɪ'gæn] [tu:; tə] ['wɪspə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɪn'di:d] [ðə; ði]

the	calmer	pulsed	among	his	parish	began	to	whisper	that	it	was	indeed	the
这	更平静	脉冲	之中	他的	教区	开始	到	耳语	那	它	曾是	的确	这

['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['mɪnɪstə(r)][ænd; ənd] [nɒt] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] [wɪtʃ] [ðeɪ] [felt] ,

influence	of	the	young	minister	and	not	that	of	the	Holy	Ghost	which	they	felt	,
影响	的	这	年轻的	部长	和	不是	那	的	这	圣	鬼	哪个	他们	毛毡	,

他教区里平静下来的人们开始低声议论，他们感受到的其实是这位年轻牧师的影响，而不是圣灵的影响。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['faɪnəli] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['naɪðə(r)] ['ænɪm(ə)l]['mægnətɪzəm][nɔ:(r)] ['hɪpnətɪzəm]

and	it	was	finally	decided	that	neither	animal	magnetism	nor	hypnotism
和	它	曾是	最后	决定	那	两者都不	动物	磁性	也不	催眠术

[wɜ:(r); wə(r)] [gʊd] ['sʌbstəˌtjʊt] [fɔ:(r); fə(r)] [rɪ'lɪdʒən] .

were	good	substitutes	for	religion	.
是	好的	替代品	为了	宗教	.

最终人们得出结论：动物磁力和催眠术都不能替代宗教。

[ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [let] [hɪm] [gəʊ] .

And	so	they	let	him	go	.
和	所以	他们	让	他	去	.

于是他们放了他。

[ðə; ði] [nju:] ['rektə(r)] [mu:vd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [smɑ:t] [brɪk] [haʊs] [ɒn][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] ,

The	new	rector	moved	into	a	smart	brick	house	on	the	other	side	of	the	church	,
这	新的	校长	已搬	进入	一个	聪明的	砖	房子	在	这	其他	边	的	这	教会	,

新任牧师搬进了教堂另一侧一栋漂亮的砖房。

[ænd; ənd] [geɪv] [rɪ'sepʃənz] [ænd; ənd] ['dɪnə(r)] ['pɑ:tiz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [pʌŋk'tɪliəs] [ə'baʊt] ['meɪkɪŋ]

and	gave	receptions	and	dinner	parties	,	and	was	punctilious	about	making
和	给予	接待	和	晚餐	各方	,	和	曾是	一丝不苟	关于	制作

[hɪz; ɪz] [kɔ:lz] .

his	calls	.
他的	呼叫	.

他经常举办招待会和晚宴，而且一丝不苟地打电话。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ['ðeəfɔ:(r)] [laɪkt] [hɪm] ['veri] [mʌtʃ] - - [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ðeɪ] [reɪzd] [ðə; ði] [det] [ɒn][ðə; ði]

The	people	therefore	liked	him	very	much	-	-	so	much	that	they	raised	the	debt	on	the
这	人们	所以	喜欢	他	非常	很多	-	-	所以	很多	那	他们	提高	这	债务	在	这

[tʃɜ:tʃ] [ænd; ənd] [bɔ:t] [ə; eɪ] [tʃaɪm] [ɒv; əv] [belz] ,

church	and	bought	a	chime	of	bells	,
教会	和	买	一个	钟声	的	铃铛	,

因此，人们非常喜欢他——以至于他们提高了教堂的债务，买了一套钟。

[ɪn][ðeə(r)] [ɛn'θuːz] - [saɪæzəm] .

in	their	enthu	-	siasm	.
在	他们的	热情	-	SIASM	.

他们热情洋溢。

['evri] [wʌn][wɒz; wəz] ['laɪtə(r)] [ɒv; əv] [hɑːt] [ðæn; ðən]['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] [ˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['priːviəs]

Every	one	was	lighter	of	heart	than	under	the	ministration	of	the	previous
每一个	一	曾是	打火机	的	心	比	在下面	这	施行	的	这	以前的

['rektə(r)] .

rector	.
校长	.

与前任校长执政时期相比，每个人都心情轻松了许多。

[ə; eɪ]['bɜːd(ə)n] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] ['lɪftɪd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][kɒm] - ['mjuniti] .

A	burden	appeared	to	be	lifted	from	the	com	-	munity	.
一个	负担	出现	到	是	抬起	从	这	com	-	社区	.

社区的负担似乎减轻了。

[truː] ,

True	,
真的	,

真的，

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [huː] [kɒn] - [fes] [ðə; ðɪ] [njuː] [mæn][dɪd][nɒt] [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ðɪ] [fuːd]

there	were	a	few	who	con	-	fessed	the	new	man	did	not	give	them	the	food
那里	是	一个	很少	WHO	康	-	坦白	这	新的	男人	做过	不是	给	他们	这	食物

[fɔː(r); fə(r)] [θɔːt] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][əʊld][wʌn][hæd; həd] [dʌn] ,

for	thought	which	the	old	one	had	done	,
为了	想法	哪个	这	老的	一	有	完毕	,

也有少数人坦言，新来的领导没有像老领导那样给他们带来思考。

[bʌt; bət] , [ðen] , [ðə; ðɪ]['fɔːmə(r)]['rektə(r)][hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] !

but	,	then	,	the	former	rector	had	made	them	uncomfortable	!
但	,	然后	,	这	以前的	校长	有	制成	他们	不舒服	!

但是，前任校长让他们感到很不自在！

[hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] ['əʊnli] [meɪd] [ðem; ðəm] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][sɪnz][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

He	had	not	only	made	them	conscious	of	the	sins	of	which	they	were
他	有	不是	仅有的	制成	他们	有意识的	的	这	罪孽	的	哪个	他们	是

[ɔːl'redi] ['gɪlti] ,

already	guilty	,
已经	有罪的	,

他不仅让他们意识到自己已经犯下的罪行，

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][ɒv; əv] [ðəʊz] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ðɪ]['leɪt(ə)nt][kə'pæsəti] .

but	also	of	those	for	which	they	had	the	latent	capacity	.
但	还	的	那些	为了	哪个	他们	有	这	潜	容量	.

但也包括那些他们有潜在能力的人。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd]['feɪt(ə)l][mæn] , [huːm] ['wɪmɪn] [lʌvd] [tuː; tə][ðeə(r)][ɛs oʊ ɑːr] - [rəʊ] ,

A	strange	and	fatal	man	,	whom	women	loved	to	their	sor	-	row	,
一个	奇怪的	和	致命的	男人	,	谁	女性	喜爱	到	他们的	索尔	-	排	,

一个古怪而致命的男人，女人们爱他爱到心碎。

[ænd; ənd] [huːm] ['sɪmp(ə)l][men][kʊd; kəd][nɒt]['ʌndə(r)] - [stænd] !

and	whom	simple	men	could	not	under	-	stand	!
和	谁	简单的	男人	可以	不是	在下面	-	站立	!

而普通人是无法理解的！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [ə'griːd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['pærɪʃ] [wɒz; wəz] [wel] [rɪd][ɒv; əv][hɪm] .

It	was	generally	agreed	that	the	parish	was	well	rid	of	him	.
它	曾是	一般来说	同意	那	这	教区	曾是	出色地	摆脱	的	他	.

人们普遍认为，教区摆脱他是一件好事。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒiːniəs] , " [sed] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] [kəˌmɪzə'reɪʃn] .

"	He	was	a	genius	,	"	said	the	people	in	commiseration	.
"	他	曾是	一个	天才	,	"	说	这	人们	在	怜悯	.

“他是个天才，”人们哀悼道。

[ðə; ði] [wɜːd] [wɒz; wəz][æn; ən] [ʌn'kɒm] - - ['epɪθet] [wɪð] [ðem; ðəm] .

The	word	was	an	uncom	-	plimentary	epithet	with	them	.
这	单词	曾是	一个	联合国司令部	-	-	别名	和	他们	.

对他们来说，这个词是一种不恭维的贬义词。

[wen] [ðə; ði] [muːvd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði][əʊld] ['rektəri] ,

When	the	Hanscoms	moved	in	the	house	which	had	been	the	old	rectory	,
什么时候	这	汉斯科姆	已搬	在	这	房子	哪个	有	到过	这	老的	牧师住宅	,

汉斯科姆一家搬进那栋以前是牧师住宅的房子时，

[ðeɪ] [geɪv] ['grænmɑː] ['hænskəm] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ðə; ði]['faɪə(r)] - [pleɪs] .

they	gave	Grandma	Hanscom	the	room	with	the	fire	-	place	.
他们	给予	奶奶	汉斯科姆	这	房间	和	这	火	-	地方	.

他们把带壁炉的房间给了汉斯康姆奶奶。

['grænmɑː] [wɒz; wəz] [wel] [pliːzd] .

Grandma	was	well	pleased	.
奶奶	曾是	出色地	高兴	.

奶奶非常高兴。

[ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] ['faɪə(r)] [wɔːm] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [tʃɪl] [əʊld] ['bɒdi] ,

The	roaring	fire	warmed	her	heart	as	well	as	her	chill	old	body	,
这	咆哮	火	温暖	她	心	作为	出色地	作为	她	寒意	老的	身体	,

熊熊燃烧的炉火温暖了她冰冷的躯体，也温暖了她的心。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wept] [wɪð] [wiːk] [dʒɔɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['lɑːrtʃɪz] ,

and	she	wept	with	weak	joy	when	she	looked	at	the	larches	,
和	她	哭泣	和	虚弱的	喜悦	什么时候	她	看起来	在	这	落叶松	,

她望着落叶松，喜极而泣。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [rɪ'maɪndid] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [wen] [ʃiː; ʃi]

because	they	reminded	her	of	the	house	she	had	lived	in	when	she
因为	他们	提醒	她	的	这	房子	她	有	居住地	在	什么时候	她

[wɒz; wəz][fɜːst] ['mærid] .

was	first	married	.
曾是	第一的	已婚	.

因为它们让她想起了她刚结婚时住的房子。

[ɔːl][ðə; ði] ['fɔːnuːn] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [deɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['bɪzi] ['pʊtɪŋ] [θɪŋz] [ə'weɪ] [ɪn]['bjʊərəʊ]

All	the	forenoon	of	the	first	day	she	was	busy	putting	things	away	in	bureau
全部	这	午前	的	这	第一的	天	她	曾是	忙碌的	推杆	事物	离开	在	局

[drɔːz] [ænd; ənd] ['klɔzits] ,

drawers	and	closets	,
抽屉	和	壁橱	,

第一天上午她都在忙着把东西放进梳妆台抽屉和衣柜里。

[bʌt; bət][baɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [haɪ] - [bækt] ['rɒkə(r)]

but	by	afternoon	she	was	ready	to	sit	down	in	her	high	-	backed	rocker
但	经过	下午	她	曾是	准备好	到	坐	向下	在	她	高的	-	支持的	摇滚乐

[ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .

and	enjoy	the	comforts	of	her	room	.
和	享受	这	舒适	的	她	房间	.

但到了下午，她就准备坐在高背摇椅上，享受房间的舒适了。

[ʃiː; ʃi] [nɒdɪd] [ə; eɪ][bɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]['juːʒuəli; 'juːʒəli][dɪd]['ɑːftə(r)] ['lʌntʃən] ,

She	nodded	a	bit	before	the	fire	,	as	she	usually	did	after	luncheon	,
她	点头	一个	少量	前	这	火	,	作为	她	通常	做过	后	午餐	,

她像往常午饭后那样，在火堆前微微点头。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [ə'wəʊk] [wɪð] [æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] [stɑ:t] [ænd; ənd][sæt] ['steərɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð]

and	then	she	awoke	with	an	awful	start	and	sat	staring	before	her	with
和	然后	她	醒来	和	一个	可怕	开始	和	卫星	凝视	前	她	和

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['dʒent(ə)l] ,

such	a	look	in	her	gentle	,
这样的	一个	看	在	她	温和的	,

然后她猛然惊醒，呆呆地望着前方，眼神温柔而茫然。

['fɪlmi] [əʊld] [aɪz] [æz; əz][hæd; həd]['nevə(r)] [bi:n] [ðeə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] .

filmy	old	eyes	as	had	never	been	there	before	.
电影	老的	眼睛	作为	有	绝不	到过	那里	前	.

眼睛像从未有过的那种朦胧感。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt] [mu:v] , [ɪk'sept] [tu:; tə] [rɒk] ['slaɪtli] ,

She	did	not	move	,	except	to	rock	slightly	,
她	做过	不是	移动	,	除了	到	岩石	轻微地	,

她一动不动，只是微微摇晃了一下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔ:t] [gru:] [ænd; ənd] [gru:] [tɪl] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [dɪs'gaɪzd] [æz; əz][baɪ]

and	the	Thought	grew	and	grew	till	her	face	was	disguised	as	by
和	这	想法	生长	和	生长	直到	她	脸	曾是	伪装	作为	经过

[sʌm; səm] ['hɪdiəs] [mɑ:sk][ɒv; əv]['trædʒədi] .

some	hideous	mask	of	tragedy	.
一些	可怕	面具	的	悲剧	.

这个想法越积越多，直到她的脸上仿佛戴着一副可怕的悲剧面具。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [keɪm] ['paʊndɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] .

By	and	by	the	children	came	pounding	at	the	door	.
经过	和	经过	这	孩子们	来了	猛击	在	这	门	.

过了一会儿，孩子们开始砰砰地敲门。

" [əʊ] , ['grænmɑ:] , [let] [ju: 'es][ɪn] , [pli:z] .

"	Oh	,	grandma	,	let	us	in	,	please	.
"	哦	,	奶奶	,	让	我们	在	,	请	.

“哦，奶奶，请让我们进去吧。”

[wi:; wi] [wɒnt] [tu:; tə] [si:] [jɔ:(r); jə(r)] [nju:] [ru:m] , [ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑ:] [geɪv] [ju: 'es][sʌm; səm]['dʒɪndʒə(r)]

We	want	to	see	your	new	room	,	and	mamma	gave	us	some	ginger
我们	想	到	看	你的	新的	房间	,	和	妈妈	给予	我们	一些	姜

['kʊkiz] [ɒn][ə; eɪ] [pleɪt] ,

cookies	on	a	plate	,
曲奇饼	在	一个	盘子	,

我们想看看你的新房间，妈妈给我们准备了一盘姜饼。

[ænd; ənd][wi:; wi] [wɒnt] [tu:; tə] [gɪv] [sʌm; səm][tu:; tə][ju:; jʊ] .

and	we	want	to	give	some	to	you	.
和	我们	想	到	给	一些	到	你	.

我们想送一些给你。

" [ðə; ði][dɔ:(r)] [geɪv] [weɪ] ['ʌndə(r)][ðeə(r)] [ə'sɔ:lts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θri:] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [stʊd] ['pi:pɪŋ] [ɪn]

"	The	door	gave	way	under	their	assaults	,	and	the	three	little	ones	stood	peeping	in
"	这	门	给予	方式	在下面	他们的	袭击	,	和	这	三	小的	一个	站立	偷窥	在

,

,

,

“在他们的猛烈冲击下，门被撞开了，三个小孩站在里面偷看。”

[weɪt] - [ɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə]['entə(r)] .

wait	-	ing	for	permission	to	enter	.
等待	-	ing	为了	允许	到	进入	.

等待进入许可。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)] ['grænmɑː] - - [ðeə(r)] [əʊn] [dɪə(r)] ['grænmɑː] - - [huː]

But	it	did	not	seem	to	be	their	grandma	-	-	their	own	dear	grandma	-	-	who
但	它	做过	不是	似乎	到	是	他们的	奶奶	-	-	他们的	自己的	亲爱的	奶奶	-	-	WHO

[əˈrəʊz][ænd; ənd] [ˈtɔtə] [təˈwɔːd] [ðem; ðəm][ɪn] [fɪəs] [heɪst] ,

arose	and	tottered	toward	them	in	fierce	haste	,
出现	和	摇摇晃晃	朝向	他们	在	凶猛的	匆忙	,

但站起身来，摇摇晃晃地朝他们匆匆走来，似乎并不是他们的奶奶——他们亲爱的奶奶。

['kraɪɪŋ] : " [əˈweɪ] , [əˈweɪ] !

crying	:	"	Away	,	away	!
哭泣	:	"	离开	,	离开	!

哭喊着："走开，走开！"

[aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [saɪt] !

Out	of	my	sight	!
出去	的	我的	视线	!

滚出我的视线！

[aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [saɪt] [bɪˈfɔː(r)] [aɪ][duː; də][ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də] !

Out	of	my	sight	before	I	do	the	thing	I	want	to	do	!
出去	的	我的	视线	前	我	做	这	事物	我	想	到	做	!

在我做我想做的事之前，你得从我眼前消失！

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] !

Such	a	terrible	thing	!
这样的	一个	糟糕的	事物	!

真是太糟糕了！

[send] [sʌm; səm][wʌn][tuː; tə][ˌem ˈiː] [kwɪk] , ['tʃɪldrən] , ['tʃɪldrən] !

Send	some	one	to	me	quick	,	children	,	children	!
发送	一些	一	到	我	快的	,	孩子们	,	孩子们	!

孩子们，孩子们，快派个人来帮我！

[send] [sʌm; səm][wʌn] [kwɪk] !

Send	some	one	quick	!
发送	一些	一	快的	!

快派人来！

" [ðeɪ] [fled] [wɪð] [fiːt] [ʃɒd] [wɪð] [fɪə(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['mʌðə(r)] [keɪm] ,

"	They	fled	with	feet	shod	with	fear	,	and	their	mother	came	,
"	他们	逃亡	和	脚	鞋子	和	害怕	,	和	他们的	母亲	来了	,

他们吓得拔腿就跑，他们的母亲来了。

[ænd; ənd] ['grænmɑː] ['hænskəm] [sæŋk] [daʊn] [ænd; ənd] [klʌŋ] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)][skɜːrts][ænd; ənd] [sɔb]

and	Grandma	Hanscom	sank	down	and	clung	about	her	skirts	and	sobbed
和	奶奶	汉斯科姆	沉没	向下	和	紧紧抓住	关于	她	裙子	和	啜泣

: " [taɪ] [ˌem ˈiː] , [məˈrændə] .

:	"	Tie	me	,	Miranda	.
:	"	领带	我	,	米兰达	.

汉斯康姆奶奶瘫坐在地上，紧紧抓住裙子，抽泣着说："绑住我，米兰达。"

[meɪk] [ˌem ˈiː][fɑːst][tuː; tə][ðə; ði][bed][ɔː(r)][ðə; ði][wɔːl] .

Make	me	fast	to	the	bed	or	the	wall	.
制作	我	快速地	到	这	床	或者	这	墙	.

让我迅速躺到床上或墙边。

[get] [sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [wɒtʃ] [ˌem ˈiː] .

Get	some	one	to	watch	me	.
得到	一些	一	到	手表	我	.

找个人看着我。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] !

For	I	want	to	do	an	awful	thing	!
为了	我	想	到	做	一个	可怕	事物	!

因为我想做一件可怕的事!

" [ðeɪ] [pʊt][ðə; ði] [tremblɪŋ] [əʊld] ['kriːtʃə(r)] [ɪn][bed] ,

"	They	put	the	trembling	old	creature	in	bed	,
"	他们	放	这	发抖	老的	生物	在	床	,

他们把那个颤抖的老人扶到床上，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [reɪvd] [ðeə(r)] [ɔːl][ðə; ði] [naɪt] [lɒŋ] [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] [held] ,

and	she	raved	there	all	the	night	long	and	cried	out	to	be	held	,
和	她	赞不绝口	那里	全部	这	夜晚	长的	和	哭	出去	到	是	握住	,

她整夜在那里嚎啕大哭，哭着要人抱抱。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [kept] [frɒm; frəm] ['duːɪŋ] [ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] [θɪŋ] ,

and	to	be	kept	from	doing	the	fearful	thing	,
和	到	是	保留	从	正在做	这	可怕	事物	,

并阻止自己去做那件可怕的事，

[wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - - [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [sed] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

whatever	it	was	-	-	for	she	never	said	what	it	was	.
任何	它	曾是	-	-	为了	她	绝不	说	什么	它	曾是	.

不管那是什么——因为她始终没有说是什么。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [sʌm; səm][wʌn] [sə'dʒestɪd] [tɑːk] - [ɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [weə(r)]

The	next	morning	some	one	suggested	tak	-	ing	her	in	the	sitting	-	room	where
这	下一个	早晨	一些	一	建议	tak	-	ing	她	在	这	坐着	-	房间	在哪里

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [wɪð] [ðə; ði]['fæməli] .

she	would	be	with	the	family	.
她	会	是	和	这	家庭	.

第二天早上有人建议把她带到客厅，让她和家人待在一起。

[səʊ] [ðeɪ] [leɪd][hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði]['səʊfə] , [hemd] [ə'raʊnd] [wɪð] ['kʊʃnz] ,

So	they	laid	her	on	the	sofa	,	hemmed	around	with	cushions	,
所以	他们	铺设	她	在	这	沙发	,	包边	大约	和	靠垫	,

于是他们把她放在沙发上，周围用靠垫围了起来。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['kwaɪət][self] [ə'gen] , [ðəʊ] [ɪg'zɔːstɪd] , ['nætʃ(ə)rəli] ,

and	before	long	she	was	her	quiet	self	again	,	though	exhausted	,	naturally	,
和	前	长的	她	曾是	她	安静的	自己	再次	,	尽管	筋疲力尽的	,	自然	,

没过多久，她又恢复了往日的安静，当然，疲惫不堪。

[wɪð] [ðə; ði]['tjuːmʌlt][ɒv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] .

with	the	tumult	of	the	previous	night	.
和	这	骚乱	的	这	以前的	夜晚	.

伴随着前一晚的喧嚣。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [pleɪd] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] ,

Now	and	then	,	as	the	children	played	about	her	,
现在	和	然后	,	作为	这	孩子们	玩	关于	她	,

孩子们在她周围玩耍时，她时不时会想起她。

[ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [krept] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] - - [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [æz; əz][ɒv; əv][kəʊld] [rɪ'mɛm] - [bræns] - -

a	shadow	crept	over	her	face	-	-	a	shadow	as	of	cold	remem	-	brance	-	-
一个	阴影	悄悄地爬	超过	她	脸	-	-	一个	阴影	作为	的	寒冷的	记住	-	布兰斯	-	-

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [pə'plekst] [tɪəz] ['fɒləʊd] .

and	then	the	perplexed	tears	followed	.
和	然后	这	困惑	眼泪	随后	.

一道阴影悄然爬上她的脸庞——那是冰冷回忆的阴影——随后，困惑的泪水涌上眼眶。

[wen] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['evə(r)] [ðeɪ] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .

When	she	seemed	as	well	as	ever	they	put	her	back	in	her	room	.
什么时候	她	似乎	作为	出色地	作为	曾经	他们	放	她	后退	在	她	房间	.

当她看起来完全康复后，他们就把她送回了房间。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ðə; ði]['faɪə(r)] [gləu] [ænd; ənd][ðə; ði][læmp] [bɜːnd] ,

But	though	the	fire	glowed	and	the	lamp	burned	,
但	尽管	这	火	发光	和	这	灯	烧伤	,

虽然火焰熊熊，灯火通明，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['evə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'ləʊn] [ðeɪ] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [ʃrɪl] [kraɪz] [rɪŋ] - [ɪŋ] [tuː; tə]

as	soon	as	ever	she	was	alone	they	heard	her	shrill	cries	ring	-	ing	to
作为	很快	作为	曾经	她	曾是	独自的	他们	听到	她	尖锐	哭泣	戒指	-	ing	到

[ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði]['iːv(ə)l] [θɔːt] [hæd; həd] [kʌm] [ə'gen] .

them	that	the	Evil	Thought	had	come	again	.
他们	那	这	邪恶的	想法	有	来	再次	.

只要她独自一人，他们就会听到她尖锐的哭喊声，这哭喊声告诉他们，邪恶的念头又来了。

[səʊ][hæl] , [huː] [wɒz; wəz] [həʊm] [frɒm; frəm][kɒl] - ['liːdʒ] , ['kærid] [hɜː(r); hə(r)][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

So	Hal	,	who	was	home	from	col	-	lege	,	carried	her	up	to	his	room	,
所以	哈尔	,	WHO	曾是	家	从	科尔	-	法律	,	携带	她	向上	到	他的	房间	,

于是，刚从大学回家的哈尔把她抱回了自己的房间。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [laɪk] ['veri] [wel] .

which	she	seemed	to	like	very	well	.
哪个	她	似乎	到	喜欢	非常	出色地	.

她似乎很喜欢。

[ðen] [hiː; hi] [went] [daʊn] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [sməʊk] [bɪ'fɔː(r)] ['græn,mɑːz] ['faɪə(r)] .

Then	he	went	down	to	have	a	smoke	before	grandma's	fire	.
然后	他	去	向下	到	有	一个	抽烟	前	奶奶的	火	.

然后他下楼去奶奶家的火炉前抽烟。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['æbsənt][frɒm; frəm] [breɪk] - [fɑːst] .

The	next	morning	he	was	absent	from	break	-	fast	.
这	下一个	早晨	他	曾是	缺席的	从	休息	-	快速地	.

第二天早上他没来吃早餐。

[ðeɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɜːli] [wɔːk] ,

They	thought	he	might	have	gone	for	an	early	walk	,
他们	想法	他	可能	有	已消失	为了	一个	早期的	走	,

他们以为他可能是去晨练了。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ə; eɪ] [fjuː] [mɪn] - [juːt] .

and	waited	for	him	a	few	min	-	utes	.
和	等待	为了	他	一个	很少	最小	-	子母鸡	.

然后等了他几分钟。

[ðen] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [lʊkt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['lɑːrtʃɪz] ,

Then	his	sister	went	to	the	room	that	looked	upon	the	larches	,
然后	他的	姐姐	去	到	这	房间	那	看起来	之上	这	落叶松	,

然后他妹妹去了那间能看到落叶松的房间。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm] [drest] [ænd; ənd] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði][flɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [set][ænd; ənd] [stɜːn] .

and	found	him	dressed	and	pacing	the	floor	with	a	face	set	and	stern	.
和	成立	他	穿着	和	踱步	这	地面	和	一个	脸	放	和	船尾	.

发现他衣着整齐，面色严肃地在房间里踱步。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ɪn][bed][æt; ət][ɔːl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [æt; ət][wʌns] .

He	had	not	been	in	bed	at	all	,	as	she	saw	at	once	.
他	有	不是	到过	在	床	在	全部	,	作为	她	锯	在	一次	.

她一眼就看出他根本没上床睡觉。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['blʌdʃɒt] ,
His **eyes** **were** **bloodshot** **,**
他的 眼睛 是 充血 ,

他双眼布满血丝。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['strɪkən] [æz; əz] [ɪf] [wɪð] [əʊld][eɪdʒ][ɔː(r)][sɪn][ɔː(r)] - - [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]
his **face** **stricken** **as** **if** **with** **old** **age** **or** **sin** **or** **-** **-** **but** **she** **could** **not** **make** **it**
他的 脸 受打击的 作为 如果 和 老的 年龄 或者 罪 或者 - - 但 她 可以 不是 制作 它
[aʊt] .
out **.**
出去 .

他的脸色苍白，仿佛饱经风霜，又像是犯了罪，或者——但她看不清究竟是什么。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][hiː; hi][sæŋk][ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz]
When **he** **saw** **her** **he** **sank** **in** **a** **chair** **and** **covered** **his** **face** **with** **his**
什么时候 他 锯 她 他 沉没 在 一个 椅子 和 涵盖 他的 脸 和 他的
[hændz] ,
hands **,**
双手 ,

他一见到她，就瘫坐在椅子上，双手捂住了脸。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tremblɪŋ] ['fɪŋgəz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [drɒps] [ɒv; əv] [ˌpɜːspə'reɪʃn] [ɒn][hɪz; ɪz]
and **between** **the** **trembling** **fingers** **she** **could** **see** **drops** **of** **perspiration** **on** **his**
和 之间 这 发抖 手指 她 可以 看 滴 的 汗 在 他的
['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
forehead **.**
前额 .

她透过他颤抖的手指，看到他额头上渗出了汗珠。

" [hæl] !
" **Hal** **!**
" 哈尔 !

“哈尔!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [hæl] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" **she** **cried** **,** **"** **Hal** **,** **what** **is** **it** **?**
" 她 哭 , " 哈尔 , 什么 是 它 ?

她喊道：“哈尔，怎么了？”

" [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)]['ɑːnsə(r)][hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə]
" **But** **for** **answer** **he** **threw** **his** **arms** **about** **the** **little** **table** **and** **clung** **to**
" 但 为了 回答 他 扔 他的 武器 关于 这 小的 桌子 和 紧紧抓住 到
[ˌaɪ 'tiː] ,
it **,**
它 ,

“但他没有回答，而是双臂环抱住小桌子，紧紧抓住它。”

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['tɔːtʃəd] [aɪz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [gliːm]
and **looked** **at** **her** **with** **tortured** **eyes** **,** **in** **which** **she** **fancied** **she** **saw** **a** **gleam**
和 看起来 在 她 和 受折磨 眼睛 , 在 哪个 她 幻想 她 锯 一个 闪耀
[ɒv; əv] [heɪt] .
of **hate** **.**
的 恨 .

他用痛苦的眼神看着她，她觉得他眼中闪过一丝仇恨的光芒。

[ʃiː; ʃi][ræn] , ['skriːmɪŋ] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ,
She **ran** **,** **screaming** **,** **from** **the** **room** **,**
她 跑 , 尖叫 , 从 这 房间 ,

她尖叫着跑出了房间。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ʌp][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hændz][ɒn][ðə; ði]

and	her	father	came	and	went	up	to	him	and	laid	his	hands	on	the
和	她	父亲	来了	和	去	向上	到	他	和	铺设	他的	双手	在	这

[bɔɪz] ['ʃəuldəz] .

boy's	shoulders	.
男孩们	肩膀	.

她的父亲走了过来，走到他跟前，把手放在男孩的肩膀上。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [θɪŋ] [hæp] - [pɛnd] .

And	then	a	fearful	thing	hap	-	pened	.
和	然后	一个	可怕	事物	哈普	-	笔	.

然后，可怕的事情发生了。

[ɔːl][ðə; ði]['fæməli] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

All	the	family	saw	it	.
全部	这	家庭	锯	它	.

全家人都看到了。

[ðeə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ] [mis'teik] .

There	could	be	no	mistake	.
那里	可以	是	不	错误	.

不可能出错。

[hɑːlz] [hændz] [faʊnd] [ðeə(r)] [weɪ] [wɪð] ['fræntɪk] ['iːgənəs] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [θrəʊt] [æz; əz] [ɪf]

Hal's	hands	found	their	way	with	frantic	eagerness	toward	his	father's	throat	as	if
哈尔的	双手	成立	他们的	方式	和	疯狂的	渴望	朝向	他的	父亲的	喉	作为	如果

[ðeɪ] [wʊd] [tʃəʊk] [hɪm] ,

they	would	choke	him	,
他们	会	呛	他	,

哈尔的手疯狂地伸向他父亲的喉咙，仿佛要掐死他似的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɒz; wəz][səʊ][laɪk][ə; eɪ]['mædˌmænz] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [reɪzd] [hɪz; ɪz]

and	the	look	in	his	eyes	was	so	like	a	madman's	that	his	father	raised	his
和	这	看	在	他的	眼睛	曾是	所以	喜欢	一个	疯子的	那	他的	父亲	提高	他的

[fɪst][ænd; ənd] [feld] [hɪm][æz; əz][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [fel] [men] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [faɪts] ,

fist	and	felled	him	as	he	used	to	fell	men	years	before	in	the	college	fights	,
拳头	和	倒下	他	作为	他	用过的	到	跌倒	男人	年	前	在	这	大学	战斗	,

他眼神疯狂，简直像个疯子，他父亲闻言举起拳头，像多年前在大学斗殴中那样，把他打倒在地。

[ænd; ənd] [ðen] [drægd] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd][wept]['əʊvə(r)][hɪm] .

and	then	dragged	him	into	the	sitting	-	room	and	wept	over	him	.
和	然后	拖拽	他	进入	这	坐着	-	房间	和	哭泣	超过	他	.

然后把他拖进客厅，抱着他痛哭。

[baɪ] ['iːvnɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [hæl][wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli] [sed] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]

By	evening	,	however	,	Hal	was	all	right	,	and	the	family	said	it	must
经过	晚上	,	然而	,	哈尔	曾是	全部	正确的	,	和	这	家庭	说	它	必须

[hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['fiːvə(r)] ,

have	been	a	fever	,
有	到过	一个	发烧	,

但到了晚上，哈尔就没事了，家人都说他一定是发烧了。

- - [pə'hæps] [frɒm; frəm] ['əʊvəˌstʌdi] , - - [æt; ət] [wɪtʃ] [hæl] [kɒv] - - [smaɪld] .

-	-	perhaps	from	overstudy	,	-	-	at	which	Hal	cov	-	ertly	smiled	.
-	-	也许	从	过度学习	,	-	-	在	哪个	哈尔	冠状病毒	-	-	微笑	.

——或许是因为学习过度，——哈尔见状偷偷地笑了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [tuː] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [hɪm][tuː; tə][let] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] ,

But	his	father	was	still	too	anxious	about	him	to	let	him	out	of	his	sight	,
但	他的	父亲	曾是	仍然	也	焦虑的	关于	他	到	让	他	出去	的	他的	视线	,

但他父亲仍然非常担心他，不让他离开自己的视线。

[səʊ][hiː; hi] [pʊt] [hɪm] [ɒn][ə; eɪ] [kɒt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

so	he	put	him	on	a	cot	in	his	room	,
所以	他	放	他	在	一个	婴儿床	在	他的	房间	,

于是他把他放在自己房间的折叠床上。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ ˈtiː] [tʃɑːnst] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈmʌðə(r)] [ænd; ənd] [greɪs] [kɒn] - [kluːdɪd] [tuː; tə] [sliːp]

and	thus	it	chanced	that	the	mother	and	Grace	con	-	cluded	to	sleep
和	因此	它	偶然	那	这	母亲	和	优雅	康	-	包含	到	睡觉

[təˈgeðə(r)] [ˌdaʊnˈsteəz] .

together	downstairs	.
一起	楼下	.

于是，母亲和格蕾丝就顺理成章地决定在楼下一起睡觉。

[ðə; ðɪ] [tuː] [ˈwɪmɪn] [meɪd] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][ˈfestɪvl; ˈfestəvəl][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

The	two	women	made	a	sort	of	festival	of	it	,
这	二	女性	制成	一个	种类	的	节日	的	它	,

这两个女人把这件事搞得像过节一样，

[ænd; ənd][dræŋk][ˈlɪt(ə)l] [kʌps] [ɒv; əv] [ˈtʃɒklət] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ðɪ][ˈfaɪə(r)] , [ænd; ənd] [ʌnˈdɪd] [ænd; ənd] [brʌʃt]

and	drank	little	cups	of	chocolate	before	the	fire	,	and	undid	and	brushed
和	喝	小的	杯子	的	巧克力	前	这	火	,	和	撤销	和	刷过

[ðeə(r)] [braʊn] [breɪdz] ,

their	brown	braids	,
他们的	棕色的	辫子	,

她们在火堆前喝着小杯热巧克力，解开并梳理着棕色的辫子。

[ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] , [ˌʌndəˈstænd] - [ˈɪŋlɪ] , [wɪð] [ðæt] [swiːt] [ɪnˈtjuːɪtɪv] [ˈsɪmpəθi]

and	smiled	at	each	other	,	understand	-	ingly	,	with	that	sweet	intuitive	sympathy
和	微笑	在	每个	其他	,	理解	-	ingly	,	和	那	甜的	直觉的	同情

[wɪtʃ] [ˈwɪmɪn] [hæv; həv] ,

which	women	have	,
哪个	女性	有	,

她们彼此心照不宣地笑了笑，带着女性特有的那种甜蜜的直觉和同情心。

[ænd; ənd] [greɪs] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [ə; eɪ][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn]

and	Grace	told	her	mother	a	number	of	things	which	she	had	been
和	优雅	讲述	她	母亲	一个	数字	的	事物	哪个	她	有	到过

[ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][dʒʌst] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɔːˈspɪʃəs] [ˌoʊˈsiː] - [ˈkeɪʒən] [tuː; tə] [kənˈfaɪd] .

waiting	for	just	such	an	auspicious	oc	-	casion	to	confide	.
等待	为了	只是	这样的	一个	吉祥	oc	-	赌场	到	信任	.

格蕾丝向母亲倾诉了许多她一直期待着这样一个合适的时机倾诉的事情。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˈlɑːrtʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈnɔɪzi] [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] [wɪð] [waɪld] [ˈvɔɪsɪz] ,

But	the	larches	were	noisy	and	cried	out	with	wild	voices	,
但	这	落叶松	是	嘈杂	和	哭	出去	和	荒野	声音	,

但落叶松却喧闹地发出野性的鸣叫声，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [fleɪm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈfaɪə(r)] [gruː] [bluː] [ænd; ənd] [swəːl] [əˈbaʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] [drɑːft]

and	the	flame	of	the	fire	grew	blue	and	swirled	about	in	the	draught
和	这	火焰	的	这	火	生长	蓝色的	和	旋转	关于	在	这	草稿

[ˈsɪnjuəsli] ,

sinuously	,
蜿蜒地	,

火焰渐渐变成蓝色，在气流中蜿蜒盘旋。

[səʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃɪl] [krept] [əˈpɒn][ðə; ðɪ] [tuː] .

so	that	a	chill	crept	upon	the	two	.
所以	那	一个	寒意	悄悄地爬	之上	这	二	.

于是，两人都感到一阵寒意袭来。

['sʌmθɪŋ] [kəʊld] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [ɪn'veləp] [ðem; ðəm] - - [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɪl] [æz; əz] ['pleʒə(r)] [v'ɔɪɪdʒəz]

Something	cold	appeared	to	envelop	them	-	-	such	a	chill	as	pleasure	voyagers
某物	寒冷的	出现	到	信封	他们	-	-	这样的	一个	寒意	作为	乐趣	航海者

[fiːl] [wen] [ə; eɪ] [bɜːg] [stiːlz] [bɪ'jɒnd] ['njuːfəndlənd] [ænd; ənd] [gləʊz] [bluː] [ænd; ənd] ['θretnɪŋ]

feel	when	a	berg	steals	beyond	Newfoundland	and	glows	blue	and	threatening
感觉	什么时候	一个	伯格	偷窃	超过	纽芬兰	和	发光	蓝色的	和	威胁

[ə'pɒn] [ðeə(r)] ['əʊʃ(ə)n] [pɑːθ] .

upon	their	ocean	path	.
之上	他们的	海洋	小路	.

一股寒意似乎笼罩了他们——就像游船爱好者看到冰山悄悄驶过纽芬兰，在他们的航道上闪耀着蓝色的光芒，充满威胁时所感受到的那种寒意一样。

[ðen] [keɪm] ['sʌmθɪŋ] [els] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [kəʊld] ,

Then	came	something	else	which	was	not	cold	,
然后	来了	某物	别的	哪个	曾是	不是	寒冷的	,

然后，又出现了一种不冷的东西。

[bʌt; bət] [hɒt] [æz; əz] [ðə; ði] [fleɪmz] [ɒv; əv] [hel] - - [ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [red] ,

but	hot	as	the	flames	of	hell	-	-	and	they	saw	red	,
但	热的	作为	这	火焰	的	地狱	-	-	和	他们	锯	红色的	,

但那火焰像地狱之火一样炽热——他们怒火中烧，

[ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɪð] [mæd] - [dɛnd] [aɪz] ,

and	stared	at	each	other	with	mad	-	dened	eyes	,
和	凝视	在	每个	其他	和	疯狂的	-	定义	眼睛	,

他们用疯狂的眼神互相瞪视着，

[ænd; ənd] [ðen] [ræn] [tə'geðə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [klɑːsp, klæsp] [ɪn] [kləʊz] [ɪm'breɪs] [seɪf] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] [pleɪs] ,

and	then	ran	together	from	the	room	and	clasped	in	close	embrace	safe	beyond	the	fatal	place	,
和	然后	跑	一起	从	这	房间	和	紧握	在	关闭	拥抱	安全的	超过	这	致命的	地方	,

然后他们一起跑出房间，紧紧相拥，安全地离开了那个致命的地方。

[ænd; ənd] [θæŋkt] [gɒd] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [dʌn] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [deəd] [nɒt] [spiːk] [ɒv; əv] - - [ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [duː; də] .

and	thanked	God	they	had	not	done	the	thing	that	they	dared	not	speak	of	-	-	the	thing	which	suddenly	came	to	them	to	do	.
和	谢谢	上帝	他们	有	不是	完毕	这	事物	那	他们	敢于	不是	说话	的	-	-	这	事物	哪个	突然	来了	到	他们	到	做	.

他们感谢上帝，他们没有做那件他们不敢说出口的事——那件突然出现在他们脑海中的事。

[səʊ] [ðeɪ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [ruːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] [θɔːt] .

So	they	called	it	the	room	of	the	Evil	Thought	.
所以	他们	称为	它	这	房间	的	这	邪恶的	想法	.

所以他们称之为邪念之屋。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

They	could	not	account	for	it	.
他们	可以	不是	帐户	为了	它	.

他们无法解释这一现象。

[ðeɪ] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , ['biːɪŋ] ['helθi] [ænd; ənd] ['hæpi] [fəʊk] .

They	avoided	the	thought	of	it	,	being	healthy	and	happy	folk	.
他们	避免	这	想法	的	它	,	存在	健康	和	快乐的	民间	.

他们不愿去想这件事，因为他们都是健康快乐的人。

[bʌt; bət] [nʌn] ['entəd] [ˌaɪ 'tiː] [mɔː(r)] .

But	none	entered	it	more	.
但	没有任何	进入	它	更多的	.

但没有人比他们更积极地参与其中。

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [lɒkt] .
The door was locked .
这 门 曾是 已锁定 .

门锁着。

[wʌn] [deɪ] , [hæl] , ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['peɪpə(r)] ,
One day , Hal , reading the paper ,
一 天 , 哈尔 , 阅读 这 纸 ,

有一天，哈尔正在读报纸，

[keɪm] [ə'krɒs] [ə; eɪ] ['pærəgrɑːf] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mɪn] - ['ɪstər] [huː] [hæd; həd] [wʌns] [lɪvd; 'laɪvd]
came across a paragraph concerning the young min - ister who had once lived
来了 穿过 一个 段落 有关 这 年轻的 最小 - 姐姐 WHO 有 一次 居住地
[ðeə(r)] ,
there ,
那里 ,

偶然读到一段关于曾经住在那里的那位年轻牧师的文字，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [θɔːt] [ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [səʊ] ['ɪnfluənst] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz]
and who had thought and written there and so influenced the lives
和 WHO 有 想法 和 书面 那里 和 所以 影响 这 生活
[ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'baʊt] [hɪm] [ðæt] [ðeɪ] [rɪ'mɛm] - [bɪɛrd] [hɪm]['iːv(ə)n] [waɪl] [ðeɪ] [ˌdisə'pruːv] .
of those about him that they remem - bered him even while they disapproved .
的 那些 关于 他 那 他们 记住 - 贝雷德 他 甚至 尽管 他们 不赞成 .

他曾在那里思考和写作，从而影响了周围人的生活，以至于即使他们不赞同他的观点，也会记住他。

" [hiː; hi] [kʌt] [ə; eɪ] [mænz] [θrəʊt] [ɒn] [bɔːd] [ʃɪp] [fɔː(r); fə(r)] [ɒ'streɪliə] , " [sed] [hiː; hi] ,
" He cut a man's throat on board ship for Australia , " said he ,
" 他 切 一个 男人的 喉 在 木板 船 为了 澳大利亚 , " 说 他 ,

他说："他在开往澳大利亚的船上割断了一个男人的喉咙。"

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [kʌt] [hɪz; ɪz] [əʊn] , [wɪ'ðaʊt] ['feɪt(ə)l] [ɪ'fekt] - - [ænd; ənd] [dʒʌmpt] ['əʊvəbɔːd] ,
" and then he cut his own , without fatal effect - - and jumped overboard ,
" 和 然后 他 切 他的 自己的 , 没有 致命的 影响 - - 和 跳了起来 落水 ,
[ænd; ənd][səʊ] [endid] [ˌaɪ 'tiː] .
and so ended it .
和 所以 结束 它 .

"然后他割伤了自己的手，但没有造成致命后果——然后跳入海中，事情就此结束。"

[wɒt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] !
What a strange thing !
什么 一个 奇怪的 事物 !

真是件奇怪的事！

" [ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [lʊkt] [æt; ət] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [wɪð] ['sʌt(ə)l] [lʊks] ,
" Then they all looked at one another with subtle looks ,
" 然后 他们 全部 看起来 在 一 其他 和 微妙的 看起来 ,

然后他们彼此交换了一个意味深长的眼神。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [fel] [ə'pɒn][ðem; ðəm][ænd; ənd] [steɪd] [ðə; ði] [blʌd] [æt; ət][ðeə(r)] [hɑːts] .
and a shadow fell upon them and stayed the blood at their hearts .
和 一个 阴影 跌倒 之上 他们 和 入住 这 血 在 他们的 心 .

阴影笼罩了他们，使他们心跳停止。

[ðə; ði][nekst] [wiːk] [ðə; ði] [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l] [θɔːt] [wɒz; wəz] ['pʊld] [daʊn] [tuː; tə] [meɪk] [weɪ]
The next week the room of the Evil Thought was pulled down to make way
这 下一个 星期 这 房间 的 这 邪恶的 想法 曾是 拉 向下 到 制作 方式
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pænzi] [bed] ,
for a pansy bed ,
为了 一个 三色堇 床 ,

接下来的一周，邪念的房间被拆掉了，取而代之的是一张三色堇床。

[wɪtʃ] [ɪz] [kwaɪt] [geɪ] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] , [ænd; ənd] [bluːmz] [ɔːl] [ðə; ði] ['betə(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði]
which **is** **quite** **gay** **and** **innocent** **,** **and** **blooms** **all** **the** **better** **because** **the**
哪个 是 相当 同性恋 和 清白的 , 和 花朵 全部 这 更好的 因为 这
['lɑːrtʃɪz] ,
larches **,**
落叶松 ,

这感觉相当欢快纯真，而且因为落叶松的缘故，显得更加美好。

[wɪð] [ðeə(r)] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['mɜːmərɪŋ] , [hæv; həv] [biːn] [leɪd] [ləʊ] [ænd; ənd] [kɑːt] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði]
with **their** **eternal** **murmuring** **,** **have** **been** **laid** **low** **and** **carted** **away** **to** **the**
和 他们的 永恒 淙淙 , 有 到过 铺设 低的 和 推车 离开 到 这
['sɔːmɪl] .
sawmill **.**
锯木厂 .

它们发出永无休止的低语，却被打倒在地，运往锯木厂。

['stɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vænɪʃɪŋ] ['peɪʃ(ə)nt]
STORY **OF** **THE** **VANISHING** **PATIENT**
故事 的 这 消失 病人

消失的病人的故事

[ðeə(r)] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [streɪndʒ] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]
THERE **had** **always** **been** **strange** **stories** **about** **the** **house** **,** **but** **it** **was** **a**
那里 有 总是 到过 奇怪的 故事 关于 这 房子 , 但 它 曾是 一个
['sensəb(ə)l] ,
sensible **,**
明智的 ,

一直以来，这栋房子都有一些奇怪的故事，但它却是一个明智的选择。

['kʌmftəb(ə)l] [sɔːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['neɪbəhʊd] ,
comfortable **sort** **of** **a** **neighborhood** **,**
舒服的 种类 的 一个 邻里 ,

一个舒适的社区，

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [tʊk] [peɪnz] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðiːz]
and **people** **took** **pains** **to** **say** **to** **one** **another** **that** **there** **was** **nothing** **in** **these**
和 人们 采取 疼痛 到 说 到 一 其他 那 那里 曾是 没有什么 在 这些
[teɪlz; 'teɪliːz] - - [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] !
tales **-** **-** **of** **course** **not** **!**
故事 - - 的 课程 不是 !

人们煞费苦心地互相解释说，这些故事里什么也没有——当然没有！

['æbsəluːtli] ['nʌθɪŋ] !
Absolutely **nothing** **!**
绝对地 没有什么 !

什么都没有！

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeə(r)] [biː; bi] ?
How **could** **there** **be** **?**
如何 可以 那里 是 ?

怎么可能有呢?

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] ['kɒmən] [rɪ'mɑːk] , [haʊ'evə(r)] ,
It **was** **a** **matter** **of** **common** **remark** **,** **however** **,**
它 曾是 一个 事情 的 常见的 评论 , 然而 ,

但这却是人们普遍习以为常的话题。

[ðæt] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['mʌni] [ðə; ði] [hæd; həd] [spent] [ɒn] [ðə; ði] [pleɪs] ,
that **considering** **the** **amount** **of** **money** **the** **Nethertons** **had** **spent** **on** **the** **place** **,**
那 考虑 这 数量 的 钱 这 内瑟顿 有 花费 在 这 地方 ,

考虑到内瑟顿一家在这处房产上花费的金额，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['kjʊəriəs] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd][ðeə(r)][səʊ]['lɪt(ə)l] .

it	was	curious	they	lived	there	so	little	.
它	曾是	好奇的	他们	居住地	那里	所以	小的	.

奇怪的是，他们在那里居住的时间却很少。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['nɪəli] ['ɔːlweɪz] [ə'weɪ] ,

They	were	nearly	always	away	,
他们	是	几乎	总是	离开	,

他们几乎总是外出，

- - [ʌp] [nɔːθ] [ɪn][ðə; ðɪ] [sʌm] - [mɜr] [ænd; ənd] [daʊn] [saʊθ] [ɪn][ðə; ðɪ]['wɪntə(r)] ,

-	-	up	North	in	the	sum	-	mer	and	down	South	in	the	winter	,
-	-	向上	北	在	这	和	-	梅尔	和	向下	南	在	这	冬天	,

——夏季在北方，冬季在南方。

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][tuː; tə]['pærɪs][ɔː(r)] ['lʌndən] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

and	over	to	Paris	or	London	now	and	then	,
和	超过	到	巴黎	或者	伦敦	现在	和	然后	,

偶尔也会去巴黎或伦敦。

- - [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [dɪd] [kʌm] [həʊm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][tuː; tə] [ˌentə'teɪn] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]

-	-	and	when	they	did	come	home	it	was	only	to	entertain	a	number	of
-	-	和	什么时候	他们	做过	来	家	它	曾是	仅有的	到	招待	一个	数字	的

[gests] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['sɪti] .

guests	from	the	city	.
客人	从	这	城市	.

——而当他们回家时，也只是为了招待一些从城里来的客人。

[ðə; ðɪ] [pleɪs] [wɒz; wəz]['aɪðə(r)] [plʌndʒd] [ɪn] [gluːm] [ɔː(r)] ['geɪətɪ] .

The	place	was	either	plunged	in	gloom	or	gayety	.
这	地方	曾是	任何一个	暴跌	在	愁云	或者	同性恋	.

这里要么一片阴郁，要么一片欢乐。

[ðə; ðɪ][əʊld] ['gɑːdnə(r)] [huː] [kept] [haʊs] [baɪ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kɒtɪdʒ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

The	old	gardener	who	kept	house	by	himself	in	the	cottage	at	the	back	of	the
这	老的	园丁	WHO	保留	房子	经过	他自己	在	这	小屋	在	这	后退	的	这

[jɑːd] [hæd; həd] [θɪŋz] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wei] [baɪ][fɑː(r)][ðə; ðɪ]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [taɪm] .

yard	had	things	much	his	own	way	by	far	the	greater	part	of	the	time	.
院子	有	事物	很多	他的	自己的	方式	经过	远的	这	更大的	部分	的	这	时间	.

那位独自住在院子后面小屋里的老园丁，大部分时间里都随心所欲。

['dɑːktər; draɪv] . [blɒk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [lɪvd; 'laɪvd][nekst][dɔː(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] , [ænd; ənd]

Dr	.	Block	and	his	wife	lived	next	door	to	the	Nethertons	,	and
博士	.	堵塞	和	他的	妻子	居住地	下一个	门	到	这	内瑟顿	,	和

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

he	and	his	wife	,
他	和	他的	妻子	,

布洛克医生和他的妻子住在内瑟顿家隔壁，他和他的妻子，

[huː] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [əb'sɜːd] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['hæpi] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðərz] ['kʌmpəni] ,

who	were	so	absurd	as	to	be	very	happy	in	each	other's	company	,
WHO	是	所以	荒诞	作为	到	是	非常	快乐的	在	每个	其他的	公司	,

他们荒谬至极，竟然彼此相处得非常愉快。

[hæd; həd][ðə; ðɪ] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [bəʊ] - ['tiːfʊl] [jɑːd] .

had	the	benefit	of	the	beau	-	tiful	yard	.
有	这	益处	的	这	帅哥	-	蒂富尔	院子	.

曾有幸享受到美丽的庭院。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ðeə(r)] ['mɔːnɪŋz] [wen] [ðə; ðɪ] [liːvz] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪlvəd] [wɪð] [djuː] ,

They	walked	there	mornings	when	the	leaves	were	silvered	with	dew	,
他们	步行	那里	早晨	什么时候	这	树叶	是	银色	和	露	,

清晨，当树叶上挂满银光时，他们便会去那里散步。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] - [ɪŋ] [ðeɪ] [sæt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['lɪli] [pɒnd] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [wɪp] -

and	even	-	ings	they	sat	beside	the	lily	pond	and	listened	for	the	whip	-
和	甚至	-	ings	他们	卫星	旁	这	百合	池塘	和	听着	为了	这	鞭	-

[pɔ:(r); pʊə(r)] - [wɪl] .

poor	-	will	.
贫穷的	-	将要	.

傍晚时分，他们坐在睡莲池旁，聆听夜鹰的鸣叫。

[ðə; ði] ['dɒktəz] [waɪf] [mu:vd] [hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] ['əʊvə(r)][tu:; tə] [ðæt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ]

The	doctor's	wife	moved	her	room	over	to	that	side	of	the	house	which
这	医生的	妻子	已搬	她	房间	超过	到	那	边	的	这	房子	哪个

[kə'mɑ:nd] [ə; eɪ] [vju:] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɑ:d] ,

commanded	a	view	of	the	yard	,
命令	一个	看法	的	这	院子	,

医生的妻子把房间搬到了房子的另一侧，那边可以看到院子。

[ænd; ənd] [ðʌs] [meɪd] [ðə; ði] ['hʌnisʌkl] [ænd; ənd]['lɔrəl, 'lɔ:-][ænd; ənd]['kleməɪs; klə'meɪɪs][ænd; ənd][ɔ:l]

and	thus	made	the	honeysuckles	and	laurel	and	clematis	and	all
和	因此	制成	这	金银花	和	月桂树	和	铁线莲	和	全部

[ðə; ði] ['mæsɪz] [ɒv; əv] ['tɒsɪŋ] ['gri:nəri] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] .

the	masses	of	tossing	greenery	her	own	.
这	群众	的	抛掷	绿植	她	自己的	.

于是，她把金银花、月桂树、铁线莲以及所有成片的绿植都变成了自己的领地。

['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] [deɪ] ['ɑ:ftə(r)] [deɪ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['səʊɪŋ] ,

Sitting	there	day	after	day	with	her	sewing	,
坐着	那里	天	后	天	和	她	缝纫	,

她日复一日地坐在那里缝纫，

[ʃi:; ʃi] ['spekjuleit] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ɪm'pælpəblɪ] [jet] [ˌʌndɪ'naɪəbli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [haʊs]

she	speculated	about	the	mystery	which	hung	impalpably	yet	undeniably	over	the	house
她	推测	关于	这	神秘	哪个	悬挂	难以察觉地	然而	无可否认	超过	这	房子

.

:
.

她对笼罩在房子上空那难以捉摸却又无可否认的谜团进行了猜测。

[ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [wʌn] [naɪt] [wen] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [gɒn] [tu:; tə][ðeə(r)]

It	happened	one	night	when	she	and	her	husband	had	gone	to	their
它	发生	一	夜晚	什么时候	她	和	她	丈夫	有	已消失	到	他们的

[ru:m] ,

room	,
房间	,

那天晚上，她和丈夫回房间后，事情就发生了。

[ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] [kən'grætʃəleɪtɪŋ] [ðəm'selvz] [ɒn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nəʊ] ['veri] [sɪk]

and	were	congratulating	themselves	on	the	fact	that	he	had	no	very	sick
和	是	祝贺	他们自己	在	这	事实	那	他	有	不	非常	生病的

['peɪʃ(ə)nts][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['laɪkli] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] [gʊd] [naɪts] [rest] ,

patients	and	was	likely	to	enjoy	a	good	night's	rest	,
患者	和	曾是	可能	到	享受	一个	好的	夜晚	休息	,

他们暗自庆幸他没有重症病人，很可能可以睡个好觉了。

[ðæt] [ə; eɪ] [rɪŋ] [keɪm] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] .

that	a	ring	came	at	the	door	.
那	一个	戒指	来了	在	这	门	.

门铃响了。

" [ɪf] [ɪts] ['eni] [wʌn] ['wɒntɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [li:v] [həʊm] , " [wɔ:nd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

"	If	it's	any	one	wanting	you	to	leave	home	,	"	warned	his	wife	,
"	如果	它是	任何	一	想要	你	到	离开	家	,	"	警告	他的	妻子	,

“如果有人想让你离开家，”他的妻子警告说，

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ðem; ðəm][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [wɔːn] [aʊt] .

"	you	must	tell	them	you	are	all	worn	out	.
"	你	必须	告诉	他们	你	是	全部	磨损	出去	.

你必须告诉他们你已经筋疲力尽了。

[juːv] [biːn] [dɪ'stɜːbd] ['evri] [naɪt] [ðɪs] [wiːk] , [ænd; ənd] [ɪts] [tuː] [mʌtʃ] !

You've	been	disturbed	every	night	this	week	,	and	it's	too	much	!
你已经	到过	不安	每一个	夜晚	这	星期	,	和	它是	也	很多	!

你这周每晚都受到打扰，这太过分了!

" [ðə; ði] [jʌŋ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [went] [ˌdaʊn'steəz] .

"	The	young	physician	went	downstairs	.
"	这	年轻的	医生	去	楼下	.

年轻的医生下了楼。

[æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] [stʊd] [ə; eɪ][mæn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] .

At	the	door	stood	a	man	whom	he	had	never	seen	before	.
在	这	门	站立	一个	男人	谁	他	有	绝不	已见	前	.

门口站着一个他从未见过的人。

" [maɪ] [waɪf] [ɪz] ['laɪɪŋ] ['veri] [ɪl] [nekst][dɔː(r)] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ,

"	My	wife	is	lying	very	ill	next	door	,	"	said	the	stranger	,
"	我的	妻子	是	说谎	非常	患病的	下一个	门	,	"	说	这	陌生人	,

“我妻子病得很重，躺在隔壁，”陌生人说。

" [səʊ] [ɪl] [ðæt] [aɪ][fɪə(r)][ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] [lɪv; laɪv] [tɪl] ['mɔːnɪŋ] .

"	so	ill	that	I	fear	she	will	not	live	till	morning	.
"	所以	患病的	那	我	害怕	她	将要	不是	居住	直到	早晨	.

她病得很重，恐怕活不到明天早上。

[wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [wʌns] ? "

Will	you	please	come	to	her	at	once	?	"
将要	你	请	来	到	她	在	一次	?	"

请你立刻过去看看她好吗?

" [nekst][dɔː(r)] ? " [kraɪd] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

"	Next	door	?	"	cried	the	physician	.
"	下一个	门	?	"	哭	这	医生	.

“隔壁？”医生喊道。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðə; ði] [wɜː(r); wə(r)] [həʊm] ! "

"	I	didn't	know	the	Nethertons	were	home	!	"
"	我	没有	知道	这	内瑟顿	是	家	!	"

“我不知道内瑟顿一家在家！”

" [pliːz] ['heɪs(ə)n] , " [begd] [ðə; ði][mæn] .

"	Please	hasten	,	"	begged	the	man	.
"	请	赶	,	"	乞求	这	男人	.

“请快点，”那人恳求道。

" [aɪ][mʌst; məst][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

"	I	must	go	back	to	her	.
"	我	必须	去	后退	到	她	.

我必须回到她身边。

['fɒləʊ] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .

Follow	as	quickly	as	you	can	.
跟随	作为	迅速地	作为	你	能	.

尽快跟进。

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [went] [bæk] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [hɪz; ɪz] ['tɔɪlət] .

"	The	doctor	went	back	upstairs	to	complete	his	toilet	.
"	这	医生	去	后退	楼上	到	完全的	他的	洗手间	.

医生回到楼上继续上厕所。

" [haʊ] [əb'sɜːd] , " ['proʊtestɪd; prə'testɪd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] ['stɔːri] .

"	How	absurd	,	"	protested	his	wife	when	she	heard	the	story	.
"	如何	荒诞	,	"	抗议	他的	妻子	什么时候	她	听到	这	故事	.

“真是荒谬至极！”他的妻子听到这个故事后抗议道。

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][wʌn][æt; ət][ðə; ði] - .

"	There	is	no	one	at	the	Nethertons	'	.
"	那里	是	不	一	在	这	内瑟顿	-	.

“内瑟顿家一个人也没有。”

[aɪ][sɪt] [weə(r)] [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] ,

I	sit	where	I	can	see	the	front	door	,
我	坐	在哪里	我	能	看	这	正面	门	,

我坐在能看到前门的位置，

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn][kæn; kən]['entə(r)] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [nəʊ] - [ɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	no	one	can	enter	without	my	know	-	ing	it	,
和	不	一	能	进入	没有	我的	知道	-	ing	它	,

未经我允许，任何人不得入内。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [biːn] ['səʊɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɔːl] [deɪ] .

and	I	have	been	sewing	by	the	window	all	day	.
和	我	有	到过	缝纫	经过	这	窗户	全部	天	.

我今天一整天都在窗边缝纫。

[ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['eni] [wʌn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði] ['gɑːdnə(r)] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [pɔːtʃ] ['læntən] ['laɪtɪd] .

If	there	were	any	one	in	the	house	,	the	gardener	would	have	the	porch	lantern	lighted	.
如果	那里	是	任何	一	在	这	房子	,	这	园丁	会	有	这	门廊	灯笼	照明	.

如果屋里有人，园丁就会点亮门廊上的灯笼。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][sʌm; səm] [plɒt] .

It	is	some	plot	.
它	是	一些	阴谋	.

这剧情有点意思。

[sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] [dɪ'zaɪnz] [ɒn][juː; jʊ] .

Some	one	has	designs	on	you	.
一些	一	有	设计	在	你	.

有人对你另有所图。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][gəʊ] .

You	must	not	go	.
你	必须	不是	去	.

你绝对不能去。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [went] .

"	But	he	went	.
"	但	他	去	.

但他走了。

[æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [hɪz; ɪz] [waɪf] [pleɪst] [ə; eɪ] [rɪ'vɒlvə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ppkɪt] .

As	he	left	the	room	his	wife	placed	a	revolver	in	his	pocket	.
作为	他	左边	这	房间	他的	妻子	放置	一个	左轮手枪	在	他的	口袋	.

他离开房间时，妻子把一把左轮手枪放进了他的口袋。

[ðə; ði] [greɪt] [pɔːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n][wɒz; wəz] [dɑːk] ,

The	great	porch	of	the	mansion	was	dark	,
这	伟大的	门廊	的	这	大厦	曾是	黑暗的	,

宅邸的大门廊一片昏暗。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [meɪd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði][dɔ:(r)][wɒz; wəz]['əʊpən] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['entəd] .

but	the	physician	made	out	that	the	door	was	open	,	and	he	entered	.
但	这	医生	制成	出去	那	这	门	曾是	打开	,	和	他	进入	.

但医生误以为门是开着的，便走了进去。

[ə; eɪ] ['fi:b(ə)l] [laɪt] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [brɒnz] [læmp][æt; ət][ðə; ði] [tɜ:n] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] ,

A	feeble	light	came	from	the	bronze	lamp	at	the	turn	of	the	stairs	,
一个	微弱	光	来了	从	这	青铜	灯	在	这	转动	的	这	楼梯	,

楼梯拐角处的铜灯透出微弱的光芒。

[ænd; ənd][baɪ][ˌaɪ 'ti:][hi:; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] , [hɪz; ɪz] [fi:t] ['sɪŋkɪŋ] ['nɔɪzləsli] [ɪn][ðə; ði] [rɪtʃ] [k'ɑ:pɪts] .

and	by	it	he	found	his	way	,	his	feet	sinking	noiselessly	in	the	rich	carpets	.
和	经过	它	他	成立	他的	方式	,	他的	脚	下沉	无声	在	这	富有的	地毯	.

他循着它找到了路，双脚无声地陷进柔软的地毯里。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] [ðə; ði][mæn] [met] [hɪm] .

At	the	head	of	the	stairs	the	man	met	him	.
在	这	头	的	这	楼梯	这	男人	遇见	他	.

在楼梯口，那人迎面遇见了他。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [θɔ:t] [hɪm'self] [ə; eɪ] [tɔ:l] [mæn] , [bʌt; bət][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [t'ɒpt] [hɪm] [baɪ] [hɑ:f] [ə; eɪ]

The	doctor	thought	himself	a	tall	man	,	but	the	stranger	topped	him	by	half	a
这	医生	想法	他自己	一个	高的	男人	,	但	这	陌生人	顶峰	他	经过	一半	一个

[hed] .

head	.
头	.

医生自认为个子很高，但这个陌生人比他高出半个头。

[hi:; hi] [m'əʊʃənd] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] ,

He	motioned	the	physician	to	follow	him	,
他	示意	这	医生	到	跟随	他	,

他示意医生跟他走，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [went] [daʊn] [ðə; ði] [hɔ:l] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ru:m] .

and	the	two	went	down	the	hall	to	the	front	room	.
和	这	二	去	向下	这	大厅	到	这	正面	房间	.

两人沿着走廊走到前厅。

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [flʌʃt] [wɪð] [ə; eɪ] [rəʊz] - ['kʌləd] [gləʊ] [frɒm; frəm] ['sevrəl] [læmps] .

The	place	was	flushed	with	a	rose	-	colored	glow	from	several	lamps	.
这	地方	曾是	酡	和	一个	玫瑰	-	有色	辉光	从	一些	灯	.

几盏灯散发出玫瑰色的光芒，照亮了整个地方。

[ɒn] [ə; eɪ] ['sɪlkən] [kaʊtʃ] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] ['piləuz] , [leɪ] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['daɪɪŋ] [wɪð] [kən'sʌmpʃ(ə)n] .

On	a	silken	couch	,	in	the	midst	of	pillows	,	lay	a	woman	dying	with	consumption	.
在	一个	丝	长椅	,	在	这	中间	的	枕头	,	躺	一个	女士	垂死	和	消耗	.

在丝绸沙发上，枕头环绕之中，躺着一位身患肺痨、奄奄一息的女子。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪli] , [waɪt] , ['ʃeɪpli] , ['greɪsf(ə)l] , [wɪð] ['fi:b(ə)l] [jet] ['tʃɑ:mɪŋ] ['mu:vmənts] .

She	was	like	a	lily	,	white	,	shapely	,	graceful	,	with	feeble	yet	charming	movements	.
她	曾是	喜欢	一个	百合	,	白色的	,	优美	,	优美	,	和	微弱	然而	迷人	移动	.

她像一朵百合花，洁白、匀称、优雅，举手投足间虽略显柔弱却充满魅力。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['dɒktə(r)][ˌeɪ 'pi:] - - , [ðen] ,

She	looked	at	the	doctor	ap	-	pealingly	,	then	,
她	看起来	在	这	医生	ap	-	-	,	然后	,

她恭敬地看了医生一眼，然后

['si:ɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði][ɪn] - ['vɒləntri] ['vɜ:dɪkt] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)]['aʊə(r)][wɒz; wəz][æt; ət][hænd] ,

seeing	in	his	eyes	the	in	-	voluntary	verdict	that	her	hour	was	at	hand	,
看到	在	他的	眼睛	这	在	-	自愿	判决	那	她	小时	曾是	在	手	,

从他的眼神中，他不由自主地判断出她的时刻即将到来。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [təˈwɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [kəmˈpænjən] [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [ɒv; əv] [ˈæŋgwɪʃ] .

she	turned	toward	her	companion	with	a	glance	of	anguish	.
她	转向	朝向	她	伴侣	和	一个	瞥一眼	的	痛苦	.

她转向同伴，眼神中充满了痛苦。

[ˈdɑːktər; dreɪv] . [blɒk] [ɑːskt] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈkwestʃənz] .

Dr	.	Block	asked	a	few	questions	.
博士	.	堵塞	问	一个	很少	问题	.

布洛克博士问了一些问题。

[ðə; ði][mæn] [ˈɑːnsə(r)d] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [ˈwʊmən] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈsaɪlənt] .

The	man	answered	them	,	the	woman	remaining	silent	.
这	男人	回答	他们	,	这	女士	其余的	沉默的	.

男人回答了他们，女人则保持沉默。

[ðə; ði] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [æd] - [ˈmɪnɪstə(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈstɪmjuleɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [rəʊt] [ə; eɪ] [prɪˈskrɪpʃn]

The	physician	ad	-	ministered	something	stimulating	,	and	then	wrote	a	prescription
这	医生	广告	-	服事	某物	刺激性的	,	和	然后	写道	一个	处方

[wɪtʃ] [hiː; hi] [pleɪst] [ɒn][ðə; ði][ˈmænt(ə)l] - [ʃelf] .

which	he	placed	on	the	mantel	-	shelf	.
哪个	他	放置	在	这	壁炉架	-	架子	.

医生开了一些提神药，然后写了一张处方，放在壁炉架上。

" [ðə; ði] [drʌg] [stɔː(r)][ɪz] [kləʊzd] [tuː; tə] - [naɪt] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd][ai][fɪə(r)][ðə; ði] [ˈdrʌgɪst]

"	The	drug	store	is	closed	to	-	night	,	"	he	said	,	"	and	I	fear	the	druggist
"	这	药品	店铺	是	关闭	到	-	夜晚	,	"	他	说	,	"	和	我	害怕	这	药剂师

[hæz; həz] [gɒn] [həʊm] .

has	gone	home	.
有	已消失	家	.

“药店今晚关门了，”他说，“我担心药剂师已经回家了。”

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði] [prɪˈskrɪpʃn] [fɪld] [ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] ,

You	can	have	the	prescription	filled	the	first	thing	in	the	morning	,
你	能	有	这	处方	已填	这	第一的	事物	在	这	早晨	,

您可以早上第一件事就是去取药。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [biː; bi][ˈəʊvə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [ˈbrekfəst] .

and	I	will	be	over	before	breakfast	.
和	我	将要	是	超过	前	早餐	.

我会在早餐前过去。

" [ˈɑːftə(r)] [ðæt] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [gɒn] [həʊm] .

"	After	that	,	there	was	no	reason	why	he	should	not	have	gone	home	.
"	后	那	,	那里	曾是	不	原因	为什么	他	应该	不是	有	已消失	家	.

“在那之后，他没有任何理由不回家。”

[jet] , [ˈɒdli] [ɪˈnʌf] , [hiː; hi] [prɪˈfɜːd] [tuː; tə] [steɪ] .

Yet	,	oddly	enough	,	he	preferred	to	stay	.
然而	,	奇怪	足够的	,	他	首选	到	停留	.

然而，奇怪的是，他却更愿意留下来。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [prəˈfeʃən(ə)l] [æŋˈzaɪəti] [ðæt] [ˈprɒmptɪd] [ðɪs] [dɪˈleɪ] .

Nor	was	it	professional	anxiety	that	prompted	this	delay	.
也不	曾是	它	专业的	焦虑	那	提示	这	延迟	.

导致此次延误的并非职业焦虑。

[hiː; hi] [lɒŋd] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðəʊz] [mɪˈstɪəriəs] [pə(r)] - [sʌnz] , [huː] , [ˈɔːlməʊst] [əˈblɪviəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

He	longed	to	watch	those	mysterious	per	-	sons	,	who	,	almost	oblivious	of	his
他	渴望	到	手表	那些	神秘	每	-	儿子们	,	WHO	,	几乎	浑然不觉	的	他的

[ˈprez(ə)ns] ,

presence	,
在场	,

他渴望观察那些神秘的人们，他们几乎完全忽略了他的存在。

[wɜː(r); wə(r)] ['spiːkɪŋ] [ðeə(r)]['mɔːt(ə)l] ['fɛə'welz] [ɪn][ðeə(r)]['glɑːnsɪz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪm'pæʃ(ə)nd]

were	speaking	their	mortal	farewells	in	their	glances	,	which	were	impassioned
是	请讲	他们的	凡人	告别	在	他们的	眼神	,	哪个	是	热情洋溢

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ən] - ['ʌtərəbəl] ['sædnəs] .

and	of	un	-	utterable	sadness	.
和	的	联合国	-	可表达的	悲伤	.

他们用充满激情和难以言喻的悲伤的眼神，向彼此道别。

[hiː; hi][sæt][æz; əz] [ɪf] ['fæsɪneɪtɪd] .

He	sat	as	if	fascinated	.
他	卫星	作为	如果	着迷	.

他坐着，一副着迷的样子。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ðɪ]['glɪtə(r)][ɒv; əv] [rɪŋz] [ɒn][ðə; ðɪ] ['wʊmənz] [lɒŋ] , [waɪt] [hændz] ,

He	watched	the	glitter	of	rings	on	the	woman's	long	,	white	hands	,
他	观看	这	闪光	的	戒指	在	这	女性的	长的	,	白色的	双手	,

他注视着女人修长白皙的手上闪闪发光的戒指。

[hiː; hi]['nəʊtɪd][ðə; ðɪ] ['weɪvɪŋ] [ɒv; əv] [laɪt] [heə(r)] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['templz] ,

he	noted	the	waving	of	light	hair	about	her	temples	,
他	著名的	这	挥手	的	光	头发	关于	她	寺庙	,

他注意到她太阳穴周围有几缕浅色的头发在飘动。

[hiː; hi] [əb'zɜːvd] [ðə; ðɪ] ['diːteɪlz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] [ɒv; əv] [sɒft] [waɪt] [sɪlk] [wɪtʃ] [fel] [ə'baʊt]

he	observed	the	details	of	her	gown	of	soft	white	silk	which	fell	about
他	观察到	这	细节	的	她	袍	的	柔软的	白色的	丝绸	哪个	跌倒	关于

[hɜː(r); hə(r)][ɪn] [və'luːmɪnəs] [fəʊldz] .

her	in	voluminous	folds	.
她	在	大量的	折叠	.

他仔细观察着她身上柔软的白色丝绸长裙的细节，长裙在她身上形成蓬松的褶皱。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ][mæn] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['stɪmjələnt] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][dɒk] - [tɔː(r)]

Now	and	then	the	man	gave	her	of	the	stimulant	which	the	doc	-	tor
现在	和	然后	这	男人	给予	她	的	这	兴奋剂	哪个	这	文档	-	托尔

[hæd; həd][prə'vaɪdɪd] ;

had	provided	;
有	假如	;

那人时不时地给她服用医生开的兴奋剂；

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [beɪðd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] ['wɔːtə(r)] .

sometimes	he	bathed	her	face	with	water	.
有时	他	洗澡	她	脸	和	水	.

有时他会用水给她洗脸。

[wʌns] [hiː; hi] [peɪst] [ðə; ðɪ][flɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [tɪl] [ə; eɪ] ['məʊʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd]

Once	he	paced	the	floor	for	a	moment	till	a	motion	of	her	hand
一次	他	踱步	这	地面	为了	一个	片刻	直到	一个	运动	的	她	手

['kwaɪətɪd] [hɪm] .

quieted	him	.
安静	他	.

他曾在房间里踱步了一会儿，直到她挥手让他安静下来。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)]['sensəb(ə)l][ænd; ənd] [kən'sɪdərət] [ɒv; əv][hɪm]

After	a	time	,	feeling	that	it	would	be	more	sensible	and	considerate	of	him
后	一个	时间	,	感觉	那	它	会	是	更多的	明智的	和	周到	的	他

[tuː; tə] [liːv] ,

to	leave	,
到	离开	,

过了一段时间，他觉得离开才是更明智、更体贴的做法。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [həʊm] .

the	doctor	made	his	way	home	.
这	医生	制成	他的	方式	家	.

医生回家了。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒz; wəz] [ə'weɪk] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [hɪə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪrɪənsɪz] .

His	wife	was	awake	,	impatient	to	hear	of	his	experiences	.
他的	妻子	曾是	醒	,	不耐烦	到	听到	的	他的	经历	.

他的妻子醒着，迫不及待地想听他讲述自己的经历。

[ʃi:; ʃi] ['lɪsnd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [teɪl] [ɪn] ['saɪləns] ,

She	listened	to	his	tale	in	silence	,
她	听着	到	他的	故事	在	沉默	,

她静静地听他讲述故事。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɔ:l] [ænd; ənd]

and	when	he	had	finished	she	turned	her	face	to	the	wall	and
和	什么时候	他	有	完成的	她	转向	她	脸	到	这	墙	和

[meɪd] [nəʊ] ['kɒment] .

made	no	comment	.
制成	不	评论	.

当他讲完后，她转过脸对着墙壁，一言不发。

" [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪl] , [maɪ] [dɪə(r)] , " [hi:; hi] [sed] .

"	You	seem	to	be	ill	,	my	dear	,	"	he	said	.
"	你	似乎	到	是	患病的	,	我的	亲爱的	,	"	他	说	.

“亲爱的，你好像生病了。”他说。

" [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃɪl] .

"	You	have	a	chill	.
"	你	有	一个	寒意	.

你着凉了。

[ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] ['ʃɪvərɪŋ] . "

You	are	shivering	.	"
你	是	瑟瑟发抖	.	"

你冷得发抖。

" [aɪ] [hæv; həv] [nəʊ] [tʃɪl] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['ʃɑ:plɪ] .

"	I	have	no	chill	,	"	she	replied	sharply	.
"	我	有	不	寒意	,	"	她	回复	尖锐地	.

“我一点也不冷静，”她厉声回答。

" [bʌt; bət] [aɪ] - - [wel] , [ju:; jʊ] [meɪ] [li:v] [ðə; ði] [laɪt] ['bɜ:nɪŋ] .

"	But	I	-	-	well	,	you	may	leave	the	light	burning	.
"	但	我	-	-	出色地	,	你	可能	离开	这	光	燃烧	.

“但是——好吧，你可以让灯一直亮着。”

" [ðə; ði] [nekst] ['mɔ:nɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] ['brekfəst] [ðə; ði] [dɒk] - [tɔ:(r)] [krɒst] [ðə; ði] ['dju:i] [swɔ:d] [tu:; tə] [ðə; ði]

"	The	next	morning	before	breakfast	the	doc	-	tor	crossed	the	dewy	sward	to	the
"	这	下一个	早晨	前	早餐	这	文档	-	托尔	交叉	这	露水	草	到	这

['nɛðərtən] [haʊs] .

Netherton	house	.
内瑟顿	房子	.

第二天早上，早餐前，医生穿过沾满露水的草地来到内瑟顿家。

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:(r)] [wɒz; wəz] [lɒkt] , [ænd; ənd] [nəʊ] [wʌn] ['ɑ:nsə(r)d] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [rɪ'pi:tɪd] ['rɪŋɪŋ] .

The	front	door	was	locked	,	and	no	one	answered	to	his	repeated	ringings	.
这	正面	门	曾是	已锁定	,	和	不	一	回答	到	他的	重复	铃声	.

前门锁着，他反复按门铃，却无人应答。

[ðə; ði][əʊld] ['gɑːdnə(r)] [tʃɑːnst] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði] [grɑːs] [nɪə(r)][æt; ət][hænd] , [ænd; ənd][hiː; hi]

The	old	gardener	chanced	to	be	cutting	the	grass	near	at	hand	,	and	he
这	老的	园丁	偶然	到	是	切割	这	草	靠近	在	手	,	和	他

[keɪm] ['rʌnɪŋ] [ʌp] .

came	running	up	.
来了	跑步	向上	.

老园丁正好在附近割草，就跑了过来。

" [wɒt] [juː; jʊ] ['rɪŋɪn] - [ðæt] [dɔː(r)] - [bel] [fɔː(r); fə(r)] , [dɒk] - [tɔː(r)] ? " [sed] [hiː; hi] .

"	What	you	ringin	'	that	door	-	bell	for	,	doc	-	tor	?	"	said	he	.
"	什么	你	铃声	-	那	门	-	钟	为了	,	文档	-	托尔	?	"	说	他	.

“医生，你按门铃干什么？”他问道。

" [ðə; ði][fəʊks] [eɪnt] [kʌm] [həʊm] [jet] .

"	The	folks	ain't	come	home	yet	.
"	这	各位	不是	来	家	然而	.

“家人还没回家呢。”

[ðeə(r)] [eɪnt] ['nəʊbədi] [ðeə(r)] . "

There	ain't	nobody	there	.	"
那里	不是	无人	那里	.	"

那里一个人也没有。

" [jes] , [ðeə(r)] [ɪz] , [dʒɪm] .

"	Yes	,	there	is	,	Jim	.
"	是的	,	那里	是	,	吉姆	.

“是的，吉姆，有的。”

[aɪ] [wɒz; wəz] [kɔːld] [hɪə(r)] [lɑːst] [naɪt] .

I	was	called	here	last	night	.
我	曾是	称为	这里	最后的	夜晚	.

我昨晚被叫到这里来。

[ə; eɪ][mæn] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'tend] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

A	man	came	for	me	to	attend	his	wife	.
一个	男人	来了	为了	我	到	出席	他的	妻子	.

一位男士来找我，让我去照顾他的妻子。

[ðeɪ] [mʌst; məst][bəuθ][hæv; həv]['fɔːlən] [ə'sliːp] [ðæt] [ðə; ði] [bel] [ɪz][nɒt] ['ɑːnsə(r)d] .

They	must	both	have	fallen	asleep	that	the	bell	is	not	answered	.
他们	必须	两个都	有	倒下	睡着了	那	这	钟	是	不是	回答	.

他们俩肯定都睡着了，所以没人应门铃。

[aɪ] [ˌwʊdnt] [biː; bi][sɜːr] - [praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] [ded] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] .

I	wouldn't	be	sur	-	prised	to	find	her	dead	,	as	a	matter	of	fact	.
我	不会	是	苏尔	-	珍贵的	到	寻找	她	死的	,	作为	一个	事情	的	事实	.

事实上，如果发现她已经死了，我一点也不会感到惊讶。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['despərətli] [sɪk] ['wʊmən] .

She	was	a	desperately	sick	woman	.
她	曾是	一个	绝望地	生病的	女士	.

她病得很重。

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm] .

Perhaps	she	is	dead	and	something	has	happened	to	him	.
也许	她	是	死的	和	某物	有	发生	到	他	.

也许她已经死了，而他出了什么事。

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [dʒɪm] .

You	have	the	key	to	the	door	,	Jim	.
你	有	这	钥匙	到	这	门	,	吉姆	.

吉姆，你掌握着这扇门的钥匙。

[let] [ˌem ˈiː][ɪn] .

Let	me	in	.
让	我	在	.

让我进去。

" [bʌt; bət][ðə; ði][əʊld][mæn][wɒz; wəz] [ˈʃeɪkɪŋ] [ɪn] [ˈevri] [lɪm] , [ænd; ənd] [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə][duː; də][æz; əz]

"	But	the	old	man	was	shaking	in	every	limb	,	and	refused	to	do	as
"	但	这	老的	男人	曾是	摇晃	在	每一个	肢	,	和	拒绝	到	做	作为

[hiː; hi][wɒz; wəz][bɪd] .

he	was	bid	.
他	曾是	出价	.

“但是老人浑身颤抖，不肯听从吩咐。”

" [doʊnt][juː; jʊ][ˈnevə(r)][gəʊ][ɪn][ðeə(r)] , [ˈdɒktə(r)] , " [ˈwɪspəd] [hiː; hi] , [wɪð] [ˈtʃætərɪŋ] [tiːθ] .

"	Don't	you	never	go	in	there	,	doctor	,	"	whispered	he	,	with	chattering	teeth	.
"	不	你	绝不	去	在	那里	,	医生	,	"	低声说道	他	,	和	喋喋不休	牙齿	.

“医生，你千万别进去，”他牙齿打颤地低声说道。

" [doʊnt][juː; jʊ][gəʊ][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - [tend] [nəʊ][wʌn] .

"	Don't	you	go	for	to	'	tend	no	one	.
"	不	你	去	为了	到	-	趋向	不	一	.

“不要去照顾任何人。”

[juː; jʊ][ʒuː] - [kʌm] [tel] [ˌem ˈiː] [wen] [juː; jʊ] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wei] .

You	jus	'	come	tell	me	when	you	sent	for	that	way	.
你	果汁	-	来	告诉	我	什么时候	你	发送	为了	那	方式	.

你只要告诉我你什么时候派人来的就行了。

[nəʊ] , [ai] [eɪnt] [gɔɪn] - [ɪn] , [ˈdɒktə(r)] , [ˈnəʊhaʊ] .

No	,	I	ain't	goin	'	in	,	doctor	,	nohow	.
不	,	我	不是	去	-	在	,	医生	,	无论如何	.

不，医生，我绝对不会进去。

[ˌaɪ ˈtiː] [eɪnt] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ] [ˈdjuːtiz] [tuː; tə][gəʊ][ɪn] .

It	ain't	part	of	my	duties	to	go	in	.
它	不是	部分	的	我的	职责	到	去	在	.

进去不是我的职责。

[ðæts] [biːn] [ˈstɪpjuːleɪtɪd][baɪ][ˈmɪstə(r)] . [ˈnɛðərtən] .

That's	been	stipulated	by	Mr	.	Netherton	.
那就是	到过	规定的	经过	先生	.	内瑟顿	.

这是内瑟顿先生规定的。

[ɪts] [maɪ] [ˈbɪznəs] [tuː; tə] [lʊk] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

It's	my	business	to	look	after	the	garden	.
它是	我的	商业	到	看	后	这	花园	.

照料花园是我的职责。

" ['ɑːgjumənt] [wɒz; wəz] ['juːsləs] .

"	Argument	was	useless	.
"	争论	曾是	无用	.

争论毫无用处。

['dɑːktər; draɪv] . [blɒk] [tʊk] [ðə; ði] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [kiːz] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] [mænz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd]

Dr	.	Block	took	the	bunch	of	keys	from	the	old	man's	pocket	and
博士	.	堵塞	采取	这	束	的	钥匙	从	这	老的	男人的	口袋	和

[hɪm'self] [ˌʌn'lɒkt] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)][ænd; ənd] ['entəd] .

himself	unlocked	the	front	door	and	entered	.
他自己	已解锁	这	正面	门	和	进入	.

布洛克医生从老人的口袋里拿出一串钥匙，自己打开前门走了进去。

[hiː; hi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [ruːm] .

He	mounted	the	steps	and	made	his	way	to	the	upper	room	.
他	安装	这	步骤	和	制成	他的	方式	到	这	上	房间	.

他走上台阶，来到楼上的房间。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['evɪdəns] [ɒv; əv] ['ɒkjəpənsi] .

There	was	no	evidence	of	occupancy	.
那里	曾是	不	证据	的	占用	.

没有发现有人居住的迹象。

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] , [ænd; ənd] , [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃə(r)] [went] , ['veɪkənt] .

The	place	was	silent	,	and	,	so	far	as	living	creature	went	,	vacant	.
这	地方	曾是	沉默的	,	和	,	所以	远的	作为	活的	生物	去	,	空缺	.

这里一片寂静，而且，就生物而言，空无一人。

[ðə; ði] [dʌst] [leɪ] ['əʊvə(r)] ['evriθɪŋ] .

The	dust	lay	over	everything	.
这	灰尘	躺	超过	一切	.

灰尘覆盖了一切。

[ˌaɪ 'tiː] ['kʌvəd] [ðə; ði] ['delɪkət] ['dæməsk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['səʊfə] [weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['daɪɪŋ]

It	covered	the	delicate	damask	of	the	sofa	where	he	had	seen	the	dying
它	涵盖	这	精美的	绫	的	这	沙发	在哪里	他	有	已见	这	垂死

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

它盖住了沙发上精致的锦缎，他曾在那里目睹了垂死的女人。

[ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['piləuz] .

It	rested	on	the	pillows	.
它	休息	在	这	枕头	.

它放在枕头上。

[ðə; ði] [pleɪs] [smeld] ['mʌsti] [ænd; ənd] ['iːv(ə)l] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]

The	place	smelled	musty	and	evil	,	as	if	it	had	not	been	used	for	a
这	地方	闻起来	发霉的	和	邪恶的	,	作为	如果	它	有	不是	到过	用过的	为了	一个

[lɒŋ] [taɪm] .

long	time	.
长的	时间	.

那地方散发着霉味和邪恶的气息，好像很久没人住了。

[ðə; ði] [læmps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [held] [nɒt] [ə; eɪ] [drɒp] [ɒv; əv] [ɔɪl] .

The	lamps	of	the	room	held	not	a	drop	of	oil	.
这	灯	的	这	房间	握住	不是	一个	降低	的	油	.

房间里的油灯里一滴油都没有了。

[bʌt; bət] [ɒn] [ðə; ði] ['mænt(ə)l] - [ʃelf] [wɒz; wəz] [ðə; ði] - - [ʃən] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [hæd; həd]

But	on	the	mantel	-	shelf	was	the	prescrip	-	tion	which	the	doctor	had
但	在	这	壁炉架	-	架子	曾是	这	-	-	tion	哪个	这	医生	有

['rɪt(ə)n] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] .

written	the	night	before	.
书面	这	夜晚	前	.

但壁炉架上放着医生前一天晚上开的处方。

[hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , ['fəʊldɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

He	read	it	,	folded	it	,	and	put	it	in	his	pocket	.
他	读	它	,	折叠	它	,	和	放	它	在	他的	口袋	.

他读完后，把它折好，放进口袋里。

[æz; əz] [hiː; hi] [lɒkt] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [dɔː(r)] [ðə; ði] [əʊld] [gɑː(r)] - - [keɪm] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] .

As	he	locked	the	outside	door	the	old	gar	-	dener	came	running	to	him	.
作为	他	已锁定	这	外部	门	这	老的	加尔	-	-	来了	跑步	到	他	.

他锁上外面的门时，老园丁跑了过来。

" [doʊnt][juː; jʊ]['nevə(r)][gəʊ][ʌp] [ðeə(r)] [ə'gen] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

"	Don't	you	never	go	up	there	again	,	will	you	?
"	不	你	绝不	去	向上	那里	再次	,	将要	你	?

你以后千万别再上去那里了，好吗?

" [hiː; hi] ['pliːdɪd] , " [nɒt] [ən'les] [juː; jʊ] [siː] [ɔːl][ðə; ði] [həʊm] [ænd; ənd][ai] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)]

"	he	pleaded	,	"	not	unless	you	see	all	the	Nethertons	home	and	I	come	for
"	他	恳求	,	"	不是	除非	你	看	全部	这	内瑟顿	家	和	我	来	为了

[juː; jʊ][maɪ'self] .

you	myself	.
你	我	.

他恳求道：“除非你看到内瑟顿一家都回家了，然后我亲自来接你。”

[juː; jʊ][woʊnt] , ['dɒktə(r)] ? "

You	won't	,	doctor	?	"
你	惯于	,	医生	?	"

医生，您不肯吗?

" [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .

"	No	,	"	said	the	doctor	.
"	不	,	"	说	这	医生	.

“不，”医生说。

[wen] [hiː; hi][təʊld][hɪz; ɪz][waɪf] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm] , [ænd; ənd] [sed] :

When	he	told	his	wife	she	kissed	him	,	and	said	:
什么时候	他	讲述	他的	妻子	她	亲吻	他	,	和	说	:

当他告诉妻子这件事时，她吻了他，并说:

" [nekst] [taɪm] [wen] [ai] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] !

"	Next	time	when	I	tell	you	to	stay	at	home	,	you	must	stay	!
"	下一个	时间	什么时候	我	告诉	你	到	停留	在	家	,	你	必须	停留	!

“下次我让你待在家里的时候，你一定要待在家里！”

" [ðə; ði][piˈænəʊ] [nekst] [dɔː(r)]

"	THE	PIANO	NEXT	DOOR
"	这	钢琴	下一个	门

隔壁的钢琴

[bæ'bet] [hæd; həd] [gɒn] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ; [ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [wɒz; wəz][ɪn][ɪts] ['sʌmə(r)]

BABETTE	had	gone	away	for	the	summer	;	the	furniture	was	in	its	summer
巴贝特	有	已消失	离开	为了	这	夏天	;	这	家具	曾是	在	它是	夏天

['lininz] ;

linens	;
亚麻布	;

芭贝特暑假外出去了；家具都铺上了夏季的床单；

[ðə; ði] ['kɜːtənz] [wɜː(r); wə(r)] [daʊn] , [ænd; ənd] [bæ'bɛts] ['hʌzbənd] , [dʒɒn] [bɔɪs] , [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] [ɪn]

the	curtains	were	down	,	and	Babette's	husband	,	John	Boyce	,	was	alone	in
这	窗帘	是	向下	,	和	巴贝特的	丈夫	,	约翰	博伊斯	,	曾是	独自的	在

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

窗帘拉了下来，芭贝特的丈夫约翰·博伊斯独自一人在屋里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [fɜːst] [jɪə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [mɪst] [bæ'bet] .

It	was	the	first	year	of	his	marriage	,	and	he	missed	Babette	.
它	曾是	这	第一的	年	的	他的	婚姻	,	和	他	错过	芭贝特	.

这是他结婚的第一年，他很想念芭贝特。

[bʌt; bət] [ðen] , [æz; əz][hiː; hi]['ɒf(ə)n] [sed] [tuː; tə][hɪm] - [self] , [hiː; hi] [ɔːt] ['nevə(r)][tuː; tə][hæv; həv]

But	then	,	as	he	often	said	to	him	-	self	,	he	ought	never	to	have
但	然后	,	作为	他	经常	说	到	他	-	自己	,	他	应该	绝不	到	有

['mærid] [hɜː(r); hə(r)] .

married	her	.
已婚	她	.

但是，正如他经常对自己说的那样，他当初就不该娶她。

[hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][pjʊə(r)] ['selfɪʃnəs] , [ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə]

He	did	it	from	pure	selfishness	,	and	because	he	was	determined	to
他	做过	它	从	纯的	自私	,	和	因为	他	曾是	决定	到

[pə'zes] [ðə; ði][məʊst] [ɪ'luːsɪv] ,

possess	the	most	illusive	,
具有	这	最多	虚幻	,

他这样做完全是出于自私，因为他决心要拥有最难以捉摸的东西，

['tæntəlaɪzɪŋ] , ['elɪgənt] , [ænd; ənd] ['ʌtəli] [ʌn'mɒr(ə)l]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [ʃɒn] [ə'pɒn] .

tantalizing	,	elegant	,	and	utterly	unmoral	little	creature	that	the	sun	shone	upon	.
诱人的	,	优雅的	,	和	完全地	不道德的	小的	生物	那	这	太阳	闪耀	之上	.

阳光照耀下，一个诱人、优雅、却又完全不道德的小生物。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [hɜː(r); hə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [rɪ'maɪndid] [hɪm][ɒv; əv][bɝdz] , [ænd; ənd] ['flaʊəz] , [ænd; ənd]

He	wanted	her	because	she	reminded	him	of	birds	,	and	flowers	,	and
他	通缉	她	因为	她	提醒	他	的	鸟类	,	和	花朵	,	和

['sʌmə(r)] [wɪndz; waɪndz] ,

summer	winds	,
夏天	风	,

他喜欢她是因为她让他想起鸟儿、鲜花和夏日的微风。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] - - [saɪt] [θɪŋz] [kri'eɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌdiːlek'teɪʃn] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] .

and	other	exqui	-	site	things	created	for	the	delectation	of	mankind	.
和	其他	-	-	地点	事物	创建	为了	这	愉悦	的	人类	.

以及其他为取悦人类而创造的精美事物。

[hiː; hi]['naɪðə(r)] [ɪk'spektɪd] [nɔː(r)] [dɪ'zaɪəd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] .

He	neither	expected	nor	desired	her	to	think	.
他	两者都不	预期的	也不	想要的	她	到	思考	.

他既不期望也不希望她思考。

[hiː; hi][hæd; həd][hɑːf] - ['fraɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː] ['mæriɪŋ] [hɪm] , [hæd; həd]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

He	had	half	-	frightened	her	into	marrying	him	,	had	taken	her	to
他	有	一半	-	害怕	她	进入	结婚	他	,	有	已采取	她	到

[ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mænz] [həʊm] ,

a	poor	man's	home	,
一个	贫穷的	男人的	家	,

他半是吓唬她才让她嫁给他的，还把她带到了一个穷人家里。

[prə'vaɪdɪd][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [nəʊ][sə'saɪəti] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ,

provided	her	with	no	society	such	as	she	had	been	accustomed	to	,
假如	她	和	不	社会	这样的	作为	她	有	到过	习惯	到	,

这里没有给她提供她过去习惯的那种社交环境，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['riːznəbl] [kɔːz] [ɒv; əv] [kəm'pleɪnt] [wen] [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][kɔːl]

and	he	had	no	reasonable	cause	of	complaint	when	she	answered	the	call
和	他	有	不	合理的	原因	的	抱怨	什么时候	她	回答	这	称呼

[ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [ænd; ənd] [flit] [ə'weɪ] ,

of	summer	and	flitted	away	,
的	夏天	和	飞掠	离开	,

当她响应夏日的召唤翩然离去时，他没有任何合理的理由抱怨。

[laɪk] [ə; eɪ] ['bʌtəflaɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['sʌnʃaɪn] , [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] ['flaʊəz] [gruː] .

like	a	butterfly	in	the	morning	sunshine	,	to	the	place	where	the	flowers	grew	.
喜欢	一个	蝴蝶	在	这	早晨	阳光	,	到	这	地方	在哪里	这	花朵	生长	.

像晨曦中的蝴蝶一样，飞向鲜花盛开的地方。

[hiː; hi] [rəʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['evri] ['iːvnɪŋ] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['staɪflɪŋ] , ['ʌgli] [haʊs] ,

He	wrote	to	her	every	evening	,	sitting	in	the	stifling	,	ugly	house	,
他	写道	到	她	每一个	晚上	,	坐着	在	这	令人窒息	,	丑陋的	房子	,

他每天晚上都坐在那间闷热难耐、丑陋不堪的房子里给她写信。

[ænd; ənd] [pɔː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [səʊl] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [laɪ'beɪʃn] [tuː; tə][ə; eɪ]['gɒdes; 'gɒdəs] .

and	poured	out	his	soul	as	if	it	were	a	libation	to	a	goddess	.
和	倾倒	出去	他的	灵魂	作为	如果	它	是	一个	奠	到	一个	女神	.

他倾诉衷肠，仿佛是在向女神献祭。

[ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] ['ɑːnsə(r)d] [baɪ] ['telɪgrɑːf] , [sʌm; səm] - [taɪmz] [baɪ][ə; eɪ] ['pɜːfjuːmd] [nəʊt] .

She	sometimes	answered	by	telegraph	,	some	-	times	by	a	perfumed	note	.
她	有时	回答	经过	电报	,	一些	-	时代	经过	一个	香	笔记	.

她有时用电报回复，有时用香水纸条回复。

[hiː; hi] [skuːld] [hɪm] - [self] [nɒt] [tuː; tə] [fiːl] [hɜːt] .

He	schooled	him	-	self	not	to	feel	hurt	.
他	受过教育	他	-	自己	不是	到	感觉	伤害	.

他训练自己不要感到受伤。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bæ'bet] [raɪt] ?

Why	should	Babette	write	?
为什么	应该	芭贝特	写	?

巴贝特为什么要写作?

[dʌz] [ə; eɪ] ['gəʊldfɪntʃ] [ɪn'daɪt] [ɪ'pɪslz] ; [ɔː(r)][ə; eɪ] ['hʌmɪŋ] - [bɜːd] ['stʌdi] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] ; [ɔː(r)][ə; eɪ]

Does	a	goldfinch	indict	epistles	;	or	a	humming	-	bird	study	composition	;	or	a
做	一个	金翅雀	起诉	书信	;	或者	一个	哼唱	-	鸟	学习	作品	;	或者	一个

['glɑːnsɪŋ] ,

glancing	,
瞥了一眼	,

金翅雀会谴责书信吗？蜂鸟会研究作文吗？或者瞥一眼，

[red] - [skeɪld] [fɪʃ] [ɪn] ['sʌmə(r)] ['ʃæləʊz] [kən'sɪdə(r)][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [wɜːdz] ?

red	-	scaled	fish	in	summer	shallows	consider	the	meaning	of	words	?
红色的	-	缩放	鱼	在	夏天	浅滩	考虑	这	意义	的	字	?

夏季浅水中的红鳞鱼会思考词语的含义吗?

[hiː; hi] [njuː] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [wɒt] [bæ'bet] [wɒz; wəz] - - [gest] [hɜː(r); hə(r)] [ˌlɪmɪ'teɪʃnz] - -

He	knew	at	the	beginning	what	Babette	was	-	-	guessed	her	limitations	-	-
他	知道	在	这	开始	什么	芭贝特	曾是	-	-	猜对了	她	限制	-	-

['trembld] [wen] [hiː; hi] ['bʌtənd] [hɜː(r); hə(r)]['taɪni] [glʌv] - - [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['deɪnti] ['slɪpə(r)] [wen]

trembled	when	he	buttoned	her	tiny	glove	-	-	kissed	her	dainty	slipper	when
颤抖	什么时候	他	纽扣	她	微小的	手套	-	-	亲吻	她	纤巧	拖鞋	什么时候

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['klɒzɪt] ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] - - [θrɪld] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]

he	found	it	in	the	closet	after	she	was	gone	-	-	thrilled	at	the	sound	of
他	成立	它	在	这	壁橱	后	她	曾是	已消失	-	-	激动不已	在	这	声音	的

[hɜː(r); hə(r)] [lɑːf] ,

her	laugh	,
她	笑	,

他一开始就知道巴贝特是什么样的人——猜到了她的局限——当他扣上她的小手套时，他浑身颤抖——在她离开后，他在衣橱里找到她精致的拖鞋时，他亲吻了它——听到她的笑声，他感到无比兴奋。

[ɔː(r)][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

or	the	memory	of	it	!
或者	这	记忆	的	它	!

或者对它的记忆!

[ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] .

That	was	all	.
那	曾是	全部	.

就这些了。

[ə; eɪ] [mɪə(r)] [keɪs] [ɒv; əv] [lʌv] .

A	mere	case	of	love	.
一个	仅仅	案件	的	爱	.

仅仅是爱情而已。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [bɒndz] .

He	was	in	bonds	.
他	曾是	在	债券	.

他被捆绑了。

[bæ'bet] [wɒz; wəz] [nɒt] .

Babette	was	not	.
芭贝特	曾是	不是	.

巴贝特不是。

['ðeəfɔː(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['sɪti] ,

Therefore	he	was	in	the	city	,
所以	他	曾是	在	这	城市	,

因此，他当时在城里。

['wɜːkɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [bæ'bɛts] ['prɪti] ['fɒliz] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['siːsaɪd] .

working	overhours	to	pay	for	Babette's	pretty	follies	down	at	the	seaside	.
在职的	加班	到	支付	为了	巴贝特的	漂亮的	愚行	向下	在	这	海滨	.

为了支付巴贝特在海边那些花里胡哨的玩意儿，她加班加点地工作。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [raɪt] [ænd; ənd] ['prɒpə(r)] .

It	was	quite	right	and	proper	.
它	曾是	相当	正确的	和	恰当的	.

这完全正确且合情合理。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [grʌb] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['fʌrəʊ] ; [ʃiː; ʃi] [ə; eɪ] [lɑːk] [ɪn] [ðə; ðɪ] [bluː] .

He	was	a	grub	in	the	furrow	;	she	a	lark	in	the	blue	.
他	曾是	一个	幼虫	在	这	畦	;	她	一个	云雀	在	这	蓝色的	.

他像田垄里的蛴螬，她像蓝天里的云雀。

[ðəʊz] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðeə(r)] ['relətɪv] [pə'zɪʃnz] .

Those	had	always	been	and	always	must	be	their	relative	positions	.
那些	有	总是	到过	和	总是	必须	是	他们的	相对的	职位	.

它们之间的相对关系一直存在，而且必须永远存在。

['hævɪŋ] [ə'teɪnd] [ə; eɪ] [muːd] [ɒv; əv] [ˌfɪlə'sɒfɪk] [kɑːm] ,

Having	attained	a	mood	of	philosophic	calm	,
拥有	已达到	一个	情绪	的	哲学	冷静的	,

达到一种哲学般的平静状态后，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [spend] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋz] [ə'ləʊn] - - [æz; əz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [grʌb]

in	which	he	was	prepared	to	spend	his	evenings	alone	-	-	as	became	a	grub
在	哪个	他	曾是	准备	到	花费	他的	晚上	独自的	-	-	作为	成为	一个	幼虫

- - [ænd; ənd] [tuː; tə] [ə'weɪt] [wɪð] ['dɪgnɪfaɪd] ['peɪʃ(ə)ns] [ðə; ðɪ] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

-	-	and	to	await	with	dignified	patience	the	return	of	his	wife	,
-	-	和	到	等待	和	凝重	耐心	这	返回	的	他的	妻子	,

他准备像个寄生虫一样独自度过夜晚，并以尊严的耐心等待妻子归来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][æn; ən] - - ['ensɪ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [wɔːkt]

it	was	in	the	nature	of	an	inconsist	-	ency	that	he	should	have	walked
它	曾是	在	这	自然	的	一个	-	-	ency	那	他	应该	有	步行

[ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [dʌl] ['lɪt(ə)l] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [laɪk] [ə; eɪ]['laɪən][ɪn][keɪdʒ] .

the	floor	of	the	dull	little	drawing	-	room	like	a	lion	in	cage	.
这	地面	的	这	乏味的	小的	绘画	-	房间	喜欢	一个	狮子	在	笼	.

他像笼中狮子一样在沉闷的小客厅里踱来踱去，这本身就是一种矛盾。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [siːm] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][suː'pɪəriə(r)] [sə'renəti] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

It	did	not	seem	in	keeping	with	the	position	of	superior	serenity	which	he	had
它	做过	不是	似乎	在	保持	和	这	位置	的	优越的	宁静	哪个	他	有

[ə'sjuːmd] ,

assumed	,
假定	,

这似乎与他所表现出的那种高高在上的沉着冷静的姿态不符。

[ðæt] , ['riːdɪŋ] [bæ'bɛts] [nəʊts] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][reɪdʒd] [wɪð] ['dʒeləsi] , [ɔː(r)] [ðæt] ,

that	,	reading	Babette's	notes	,	he	should	have	raged	with	jealousy	,	or	that	,
那	,	阅读	巴贝特的	笔记	,	他	应该	有	愤怒	和	妒忌	,	或者	那	,

他读了芭贝特的笔记后，应该会嫉妒得怒火中烧，或者，

[ɪn][ðə; ði] ['ləʊnlɪnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌn'kempt] ['tʃeɪmbə(r)] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [stretʃt] [aʊt] [ɑːmz]

in	the	loneliness	of	his	unkempt	chamber	,	he	should	have	stretched	out	arms
在	这	孤独	的	他的	蓬头垢面	房间	,	他	应该	有	拉伸	出去	武器

[ɒv; əv] ['lɒŋɪŋ] .

of	longing	.
的	渴望	.

在他那间凌乱房间的孤独中，他本该伸出渴望的双臂。

['iːv(ə)n] [ɪf] [bæ'bet] [hæd; həd] [biːn] ['prez(ə)nt] ,

Even	if	Babette	had	been	present	,
甚至	如果	芭贝特	有	到过	展示	,

即使巴贝特当时在场，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['əʊnli][hæv; həv] [smaɪld] [hɜː(r); hə(r)] [geɪ] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] [ænd; ənd][ˌsiː 'əʊ] - - [wɪð] [hɪm] .

she	would	only	have	smiled	her	gay	little	smile	and	co	-	quetted	with	him	.
她	会	仅有的	有	微笑	她	同性恋	小的	微笑	和	合作	-	-	和	他	.

她只会露出她那俏皮的笑容，和他调情。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] .

She	could	not	understand	.
她	可以	不是	理解	.

她无法理解。

[hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst][məʊ] - [mənt] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt]

He	had	known	,	of	course	,	from	the	first	mo	-	ment	,	that	she	could	not
他	有	已知	,	的	课程	,	从	这	第一的	莫	-	精神	,	那	她	可以	不是

[ˌʌndə'stænd] !

understand	!
理解	!

他当然从一开始就知道，她不可能理解！

[ænd; ənd][səʊ] , [waɪ] [ðə; ði] [eɪk] , [eɪk] , [eɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] !

And	so	,	why	the	ache	,	ache	,	ache	of	the	heart	!
和	所以	,	为什么	这	疼痛	,	疼痛	,	疼痛	的	这	心	!

那么，为什么会有如此剧烈的心痛呢！

[ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [hɑːt] , [ɔː(r)][ðə; ði] [breɪn] , [ɔː(r)][ðə; ði] [səʊl] ?

Or	WAS	it	the	heart	,	or	the	brain	,	or	the	soul	?
或者	曾是	它	这	心	,	或者	这	脑	,	或者	这	灵魂	?

或者，是心脏、大脑还是灵魂?

['sʌmtaɪmz] ,
Sometimes ,
有时 ,

有时，

[wen] [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ][hɒt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][ɪn'djʊə(r)][ðə; ðɪ] [kləʊz] [eə(r)][ɒv; əv]
when the evenings were so hot that he could not endure the close air of
什么时候 这 晚上 是 所以 热的 那 他 可以 不是 忍受 这 关闭 空气 的
[ðə; ðɪ] [haʊs] ,
the house ,
这 房子 ,

当夜晚酷热难耐，他无法忍受屋内闷热的空气时，

[hiː; hi][sæt][ɒn][ðə; ðɪ] ['nærəʊ] , ['dʌsti] [frʌnt] [pɔːtʃ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm][æt; ət][hɪz; ɪz]
he sat on the narrow , dusty front porch and looked about him at his
他 卫星 在 这 狭窄的 , 尘土飞扬 正面 门廊 和 看起来 关于 他 在 他的
['neɪbəz] .
neighbors .
邻居 .

他坐在狭窄、布满灰尘的前廊上，环顾四周的邻居们。

[ðə; ðɪ] [striːt] [hæd; həd][wʌns] [biːn] [smɑːt] [ænd; ənd][ə'spaɪərɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː]
The street had once been smart and aspiring , but it had fallen into
这 街道 有 一次 到过 聪明的 和 有抱负的 , 但 它 有 倒下 进入
[dɪ'keɪ] [ænd; ənd] [dɪ'dʒekʃn] .
decay and dejection .
衰变 和 沮丧 .

这条街曾经繁华热闹，但如今却破败不堪，一片萧条。

[peɪl] [jʌŋ] [men] , [wɪð] ['flʌrid] - ['lʊkɪŋ] [waɪvz] , [siːmd] [tuː; tə] [bɔɪs] [tuː; tə]['ɒkjupaɪ][məʊst][ɒv; əv]
Pale young men , with flurried - looking wives , seemed to Boyce to occupy most of
苍白 年轻的 男人 , 和 慌 - 寻找 妻子们 , 似乎 到 博伊斯 到 占据 最多 的
[ðə; ðɪ] ['haʊzɪz] .
the houses .
这 房屋 .

博伊斯觉得，大部分房子里住的都是面色苍白的年轻男子，他们的妻子看起来慌慌张张的。

[sʌm; səm] - [taɪmz] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] ['kʌplz] [wʊd] [lɪv; laɪv][ɪn][wʌn] [haʊs] .
Some - times three or four couples would live in one house .
一些 - 时代 三 或者 四 情侣 会 居住 在 一 房子 .

有时候，三四对夫妇会住在一间房子里。

[məʊst][ɒv; əv] [ðiːz] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][tʃaɪld] - [les] .
Most of these appeared to be child - less .
最多 的 这些 出现 到 是 孩子 - 较少的 .

这些人大多似乎没有孩子。

[ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] [meɪd] [ə; eɪ] [prɪ'tens] [æt; ət] ['fæʃ(ə)n] - ['eɪb(ə)l] ['dresɪŋ] ,
The women made a pretence at fashion - able dressing ,
这 女性 制成 一个 虚伪 在 时尚 - 有能力的 敷料 ,

这些女性假装穿着时髦，

[ænd; ənd][wɔː(r)][ðeə(r)][heə(r)] [ɪ'læbərətli] [ɪn] ['fæʃnz] [wɪtʃ] ['sʌmhaʊ] [sə'dʒestid] [bɔːd] - [ɪŋ] -
and wore their hair elaborately in fashions which somehow suggested board - ing -
和 穿着 他们的 头发 精心 在 时尚 哪个 不知何故 建议 木板 - ing -
['haʊzɪz] [tuː; tə] [bɔɪs] ,
houses to Boyce ,
房屋 到 博伊斯 ,

她们精心梳理的发型，不知为何让博伊斯联想到寄宿公寓。

[ðəʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][təʊld] [waɪ] .

though	he	could	not	have	told	why	.
尽管	他	可以	不是	有	讲述	为什么	.

但他也无法解释原因。

['evri] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [blɒk] ['niːdɪd] [freʃ] [peɪnt] .

Every	house	in	the	block	needed	fresh	paint	.
每一个	房子	在	这	堵塞	需要	新鲜的	画	.

这条街上的每栋房子都需要重新粉刷。

['lækɪŋ] [ðɪs] [ˌrenə'veɪʃ(ə)n] ,

Lacking	this	renovation	,
缺乏	这	翻新	,

如果没有这项改造，

[ðə; ði] ['haʊshəʊldə(r)] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] [leɪs] ['kɜːtənz]

the	householders	tried	to	make	up	for	it	by	a	display	of	lace	curtains
这	住户	尝试	到	制作	向上	为了	它	经过	一个	展示	的	蕾丝	窗帘

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

住户们试图通过展示蕾丝窗帘来弥补这一点，

[æt; ət] ['evri] ['wɪndəʊ] , [sweɪd] [ɪn][ðə; ði] [sməʊk] - ['weɪtɪd] [briːz] .

at	every	window	,	swayed	in	the	smoke	-	weighted	breeze	.
在	每一个	窗户	,	摇摆	在	这	抽烟	-	加权	微风	.

每扇窗户上，烟雾缭绕的微风中，窗户都在摇曳。

[strɪps] [ɒv; əv] ['kɑːpɪtɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [frʌnt] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [weə(r)] [ðə; ði]

Strips	of	carpeting	were	laid	down	the	front	steps	of	the	houses	where	the
条状物	的	地毯	是	铺设	向下	这	正面	步骤	的	这	房屋	在哪里	这

[kə'mjuːnətiz] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['kʌplz] [lɪvd; 'laɪvd] ,

communities	of	young	couples	lived	,
社区	的	年轻的	情侣	居住地	,

在年轻夫妇居住的社区房屋前台阶上，铺着条状地毯。

[ænd; ənd][hɪə(r)] , ['iːvnɪŋz] , [ðə; ði] ['inmeɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] ['gæðəd] ,

and	here	,	evenings	,	the	inmates	of	the	houses	gathered	,
和	这里	,	晚上	,	这	囚犯	的	这	房屋	聚集	,

傍晚时分，这些房屋里的居民就聚集在这里。

[kə'mɪtɪŋ] [maɪld][ɪk'strævəgəns,-gənsi] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['triːtɪŋ] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][tuː; tə]['dʒɪndʒə(r)]

committing	mild	extravagances	such	as	the	treating	of	each	other	to	ginger
提交	温和的	奢侈	这样的	作为	这	治疗	的	每个	其他	到	姜

[eɪl] , [ɔː(r)][bɪə(r)] , [ɔː(r)][aɪs] - [kriːm] .

ale	,	or	beer	,	or	ice	-	cream	.
麦芽酒	,	或者	啤酒	,	或者	冰	-	奶油	.

做一些轻微的奢侈行为，比如互相请对方喝姜汁汽水、啤酒或冰淇淋。

[bɔɪs] [wɒtʃt] [ðiːz] ['tɔːdri] ['meikʃift] [æt; ət] [ˌsəʊʃə'bɪlətɪ] [wɪð] ['bɪtənəs] [ænd; ənd] ['ləʊðɪŋ] .

Boyce	watched	these	tawdry	makeshifts	at	sociability	with	bitterness	and	loathing	.
博伊斯	观看	这些	庸俗的	临时搭建的	在	社交性	和	苦味	和	厌恶	.

博伊斯带着苦涩和厌恶的目光看着这些拙劣的社交权宜之计。

[hiː; hi] [w'ʌndəd] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz]

He	wondered	how	he	could	have	been	such	a	fool	as	to	bring	his
他	想知道	如何	他	可以	有	到过	这样的	一个	傻子	作为	到	带来	他的

[ɪk'skwɪzɪt] [bæ'bet] [tuː; tə] [ðɪs] ['neɪbəhʊd] .

exquisite	Babette	to	this	neighborhood	.
精美的	芭贝特	到	这	邻里	.

他纳闷自己怎么会犯这么大的错，把美丽的巴贝特带到这个街区来。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][ɪkˈspekt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə][hɪm] ?

How	could	he	expect	that	she	would	return	to	him	?
如何	可以	他	预计	那	她	会	返回	到	他	?

他怎么能指望她回到他身边呢?

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [ˈriːz(ə)n] - [ˈeɪb(ə)l] .

It	was	not	reason	-	able	.
它	曾是	不是	原因	-	有能力的	.

这不合理。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [wɪð] [ˈgrætɪtjuːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ˈiːv(ə)n] [ˌkɔndɪˈsendid] [tuː; tə]

He	ought	to	go	down	on	his	knees	with	gratitude	that	she	even	condescended	to
他	应该	到	去	向下	在	他的	膝盖	和	感激	那	她	甚至	居高临下的	到

[raɪt] [hɪm] .

write	him	.
写	他	.

他应该跪下来感激涕零，感谢她竟然纡尊降贵地给他写信。

[ˈsɪtɪŋ] [wʌn] [naɪt] [tɪl] [leɪt] ,

Sitting	one	night	till	late	,
坐着	一	夜晚	直到	晚的	,

一夜坐到很晚，

- - [səʊ] [leɪt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [jʌŋ] [waɪvz] [wɪð] [ðeə(r)] [ˈhʌzbəndz] [hæd; həd] [rɪˈtaɪəd] [frɒm; frəm]

-	-	so	late	that	the	fashionable	young	wives	with	their	husbands	had	retired	from
-	-	所以	晚的	那	这	时髦	年轻的	妻子们	和	他们的	丈夫们	有	退休	从

[ðə; ði] [strɪps] [ɒv; əv][steə(r)] [ˈkɑːpɪtɪŋ] ,

the	strips	of	stair	carpeting	,
这	条状物	的	楼梯	地毯	,

——时间太晚了，那些时髦的年轻妻子和她们的丈夫都已从楼梯地毯上退休了。

- - [ænd; ənd][ˈreɪdʒɪŋ][æt; ət][ðə; ði] [ˈləʊnlinəs] [wɪtʃ] [et; eɪt][æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːt] [laɪk] [ə; eɪ][ˈkænsə(r)] ,

-	-	and	raging	at	the	loneliness	which	ate	at	his	heart	like	a	cancer	,
-	-	和	愤怒	在	这	孤独	哪个	吃	在	他的	心	喜欢	一个	癌症	,

——他怒火中烧，因为孤独像癌症一样啃噬着他的心。

[hiː; hi] [hɜːd] , [ˈsɒftli] [kriːp] - [ɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [əˈdʒɔɪn] - [ɪŋ] [hɪz; ɪz]

he	heard	,	softly	creep	-	ing	through	the	windows	of	the	house	adjoin	-	ing	his
他	听到	,	轻轻	潜行者	-	ing	通过	这	视窗	的	这	房子	毗	-	ing	他的

[əʊn] ,

own	,
自己的	,

他听到，声音轻轻地从隔壁房子的窗户里传来，

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ˈkʌmftəb(ə)l] [mel] - [ˈoʊdi] .

the	sound	of	comfortable	mel	-	ody	.
这	声音	的	舒服的	梅尔	-	身体	.

悦耳动听的旋律。

[ˌaɪ ˈtiː] [briːðd] [əˈpɒn][hɪz; ɪz][ɪə(r)][laɪk][ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv][ˌkɒnsəˈleɪʃ(ə)n] , ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [piːs] ,

It	breathed	upon	his	ear	like	a	spirit	of	consolation	,	speaking	of	peace	,
它	呼吸	之上	他的	耳朵	喜欢	一个	精神	的	安慰	,	请讲	的	和平	,

它像一股抚慰人心的气息拂过他的耳畔，诉说着和平的讯息。

[ɒv; əv] [lʌv] [wɪtʃ] [niːdz] [nəʊ] [rɪˈwɔːd] [seɪv] [ɪts] [əʊn] ['swiːtnəs] ,

of	love	which	needs	no	reward	save	its	own	sweetness	,
的	爱	哪个	需求	不	报酬	节省	它是	自己的	甜味	,

不需要任何回报，唯有它自身的甜蜜的爱

[ɒv; əv][ˌæspə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [lʊks] [fər'evə(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)][tuː; tə][faɪnd]
of aspiration which looks forever beyond the thing of the hour to find
的 抱负 哪个 看起来 永远 超过 这 事物 的 这 小时 到 寻找
[ə'teɪnmənt] [ɪn] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪ'tɜːn(ə)l] .
attainment in that which is eternal .
素养 在 那 哪个 是 永恒 .

志存高远，超越眼前的事物，在永恒中寻求成就。

[səʊ] [ɪn'sɪdiəsli] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [wɪs] - [pə(r)] [ðiːz] [θɪŋz] ,
So insidiously did it whis - per these things ,
所以 阴险地 做过 它 威斯 - 每 这些 事物 ,

它就这样阴险地、悄悄地——通过这些事情——传播开来。

[səʊ] ['delɪkətli] [dɪd][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['pɜːfɪkt] ['melədiz] [kriːp] [ə'pɒn][ðə; ði]['spɪrɪt] - - [ðæt] [bɔɪs]
so delicately did the simple and perfect melodies creep upon the spirit - - that Boyce
所以 轻柔地 做过 这 简单的 和 完美的 旋律 潜行者 之上 这 精神 - - 那 博伊斯
[felt] [nəʊ] [rɪ'zentmənt] ,
felt no resentment ,
毛毡 不 怨恨 ,

那些简单而完美的旋律如此巧妙地渗入灵魂，以至于博伊斯没有感到丝毫怨恨。

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] ['lɪsnd] [æz; əz][wʌn] [huː] ['lisən] [tuː; tə] [lɜːn] , [ɔː(r)][æz; əz][wʌn] [huː] ,
but from the first listened as one who listens to learn , or as one who ,
但 从 这 第一的 听着 作为 一 WHO 听着 到 学习 , 或者 作为 一 WHO ,

但从一开始就像一个认真聆听学习的人那样倾听，或者像一个……

['feɪntɪŋ] [ɒn][ðə; ði][hɒt] [rəʊd] , [h'iəz] , [fɑː(r)][ɪn][ðə; ði] ['fɜːni] [diːps] [bɪ'ləʊ] , [ðə; ði] ['gɜːgl] [ɒv; əv][ə; eɪ]
fainting on the hot road , hears , far in the ferny deeps below , the gurgle of a
昏厥 在 这 热的 路 , 听到 , 远的 在 这 蕨类植物 深水 以下 , 这 咕噜声 的 一个
[sprɪŋ] .
spring .
春天 .

晕倒在炎热的路上，听见下方蕨类植物丛生的深处传来泉水潺潺的声音。

[ðen] [keɪm] ['hɑːməni] [mɔː(r)] ['ɪntrɪkət] : [feə(r)]['fæbrɪks][ɒv; əv]['wəʊv(ə)n] [saʊnd] ,
Then came harmonies more intricate : fair fabrics of woven sound ,
然后 来了 和声 更多的 错综复杂 : 公平的 布料 的 编织 声音 ,

随后出现了更为复杂的和声：宛如织锦般优美的声音，

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [gliːm] ['gəʊldən] [θredz] [ɒv; əv][dʒɔɪ] ; [ə; eɪ] ['tæpəstri] [ɒv; əv] [saʊnd] ,
in the midst of which gleamed golden threads of joy ; a tapestry of sound ,
在 这 中间 的 哪个 闪闪发光 金的 线程 的 喜悦 ; 一个 挂毯 的 声音 ,

其中闪耀着喜悦的金线；织就了一幅声音的锦绣画卷。

['mʌlti] - ['tɪntɪd] , ['gælənt] [wɪð] ['stɔːri] [ænd; ənd] [ə'tʃiːvmənt] , [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] . [bɔɪs] ,
multi - tinted , gallant with story and achievement , and beautiful things . Boyce ,
多 - 有色 , 英勇 和 故事 和 成就 , 和 美丽的 事物 . 博伊斯 ,
['sɪtɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [əb'sɜːd] [pi'ætsə] ,
sitting on his absurd piazza ,
坐着 在 他的 荒诞 广场 ,

色彩斑斓，充满传奇色彩和辉煌成就，以及美好的事物。博伊斯坐在他那荒诞的广场上，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [niːz] [dʒæm] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌbælə'streɪd] ,
with his knees jambed against the balustrade ,
和 他的 膝盖 卡住 反对 这 栏杆 ,

他的膝盖顶在栏杆上，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [dʌn] - ['kʌləd] [wɔːl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] ,
and his chair back against the dun - colored wall of his house ,
和 他的 椅子 后退 反对 这 逼债 - 有色 墙 的 他的 房子 ,

他的椅子靠在他家灰褐色的墙上，

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['redwʊd] ['fɒrɪst] , [wɪð] [bluː] [ə'bʌv]
seemed **to** **be** **walking** **in** **the** **cathedral** **of** **the** **redwood** **forest** **,** **with** **blue** **above**
似乎 到 是 步行 在 这 大教堂 的 这 红杉 森林 , 和 蓝色的 多于
[hɪm] ,
him **,**
他 ,

他仿佛漫步在红杉林的教堂里，头顶是蔚蓝的天空。

[ə; eɪ][vɑːst] [hɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] , ['pʌndʒənt] ['pɜːfjuːm] [ɪn][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] ,
a **vast** **hymn** **in** **his** **ears** **,** **pungent** **perfume** **in** **his** **nostrils** **,**
一个 广阔的 圣歌 在 他的 耳朵 , 泼辣 香水 在 他的 鼻孔 ,

耳边回荡着悠扬的赞歌，鼻腔里弥漫着浓郁的香水味。

[ænd; ənd] ['maɪti] [ʃɑːfts] [ɒv; əv] [triːz] ['lɪftɪŋ] [ðəm'selvz] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ,
and **mighty** **shafts** **of** **trees** **lifting** **themselves** **to** **heaven** **,**
和 强大的 轴 的 树木 举重 他们自己 到 天堂 ,

参天大树直插云霄，

[praʊd] [ænd; ənd] [ɪ'rekt] [æz; əz][pjʊə(r)] [men] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] [dʒʌdʒ] .
proud **and** **erect** **as** **pure** **men** **before** **their** **Judge** **.**
自豪的 和 直立 作为 纯的 男人 前 他们的 法官 .

骄傲挺拔，如同纯洁的男子在审判官面前一般。

[hiː; hi] [stʊd] [ɒn][ə; eɪ] ['maʊntən] [æt; ət] ['sʌnraɪz] ,
He **stood** **on** **a** **mountain** **at** **sunrise** **,**
他 站立 在 一个 山 在 日出 ,

他站在山顶上，迎接日出。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['mɑrvlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌæmɪ'θɪstaɪn] [klaʊdz] [bɪ'ləʊ] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [hɜːd] [æn; ən]
and **saw** **the** **marvels** **of** **the** **amethystine** **clouds** **below** **his** **feet** **,** **heard** **an**
和 锯 这 奇迹 的 这 紫水晶 云 以下 他的 脚 , 听到 一个
[ɪ'tɜːn(ə)l] [ænd; ənd] [waɪt] ['saɪləns] ,
eternal **and** **white** **silence** **,**
永恒 和 白色的 沉默 ,

他看到了脚下紫水晶般绚丽的云朵，听到了永恒而纯净的寂静。

[sʌtʃ] [æz; əz] [bruːd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [snoʊz] , [ænd; ənd] [sɔː] [æn; ən] ['iːg(ə)l] ['wɪŋɪŋ]
such **as** **broods** **among** **the** **everlasting** **snows** **,** **and** **saw** **an** **eagle** **winging**
这样的 作为 幼崽 之中 这 永恒 雪 , 和 锯 一个 鹰 翅膀
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sʌn] .
for **the** **sun** **.**
为了 这 太阳 .

比如在永恒的雪地里孵蛋，还看到一只鹰展翅飞向太阳。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['sɪti] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] , [daɪ'vɜːdʒɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [spəʊks] [ɒv; əv][ə; eɪ]
He **was** **in** **a** **city** **,** **and** **away** **from** **him** **,** **diverging** **like** **the** **spokes** **of** **a**
他 曾是 在 一个 城市 , 和 离开 从 他 , 分歧 喜欢 这 发言人 的 一个
[wiːl] ,
wheel **,**
车轮 ,

他身处一座城市，而远离他的人，像车轮的辐条一样四散开来。

[ræn][θrɔŋ, θrɔːŋ] [striːts] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sens] [keɪm] [ðə; ði] [biːt] , [biːt] , [biːt] [ɒv; əv][ðə; ði]
ran **thronging** **streets** **,** **and** **to** **his** **sense** **came** **the** **beat** **,** **beat** **,** **beat** **of** **the**
跑 熙熙攘攘 街道 , 和 到 他的 感觉 来了 这 打 , 打 , 打 的 这
['sɪtiz] [hɑːt] .
city's **heart** **.**
城市的 心 .

他穿梭在熙熙攘攘的街道上，感受到了城市心脏跳动的节奏。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['gəʊldən] ['ælkəmi] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tʃəʊzn] [reɪs] ; [sɔː] [griːd] [trænz'mɪtɪd] [tuː; tə] ['prəʊgres]

He	saw	the	golden	alchemy	of	a	chosen	race	;	saw	greed	transmitted	to	progress
他	锯	这	金的	炼金术	的	一个	选定	种族	;	锯	贪婪	传输	到	进步

;

;

;

他看到了天选之族的黄金炼金术；看到了贪婪如何转化为进步；

[sɔː] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪn'sleɪvd] [men] , [wɜːk] [æt; ət][lɑːst][tuː; tə][ðeə(r)][ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ;

saw	that	which	had	enslaved	men	,	work	at	last	to	their	liberation	;
锯	那	哪个	有	奴隶	男人	,	工作	在	最后的	到	他们的	解放	;

看到曾经奴役人类的事物，最终促成了他们的解放；

[hɜːd] [ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv] ['maɪti] [mɪlz] ,

heard	the	roar	of	mighty	mills	,
听到	这	吼	的	强大的	磨坊	,

我听见了巨大磨坊的轰鸣声，

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [striːts] [ɔːl][ðə; ði] ['piːplz] [ɒv; əv] [ɜːθ] ['wɔːkɪŋ] [wɪð] ['kɒmən] ['pɜːpəs] , [ɪn]

and	on	the	streets	all	the	peoples	of	earth	walking	with	common	purpose	,	in
和	在	这	街道	全部	这	人民	的	地球	步行	和	常见的	目的	,	在

['fiːəlti] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stændɪŋ] .

fealty	and	understanding	.
忠诚	和	理解	.

在街头，地球上的所有人民怀着共同的目标，忠诚而相互理解地行走着。

[ænd; ənd] [ðen] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['swelɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kɒŋkɔːs] [ɒv; əv] [greɪt] [saʊndz] , [keɪm] [ə; eɪ]

And	then	,	from	the	swelling	of	this	concourse	of	great	sounds	,	came	a
和	然后	,	从	这	肿胀	的	这	大厅	的	伟大的	声音	,	来了	一个

[dɪˌmɪnju'endəʊ] ,

diminuendo	,
逐渐减弱	,

然后，在这众多宏大声音的汇聚中，渐渐减弱了。

[kɑːm][æz; əz] [fə'lɒsəfi] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] , ['nʌθɪŋnəs] .

calm	as	philosophy	,	and	from	that	,	nothingness	.
冷静的	作为	哲学	,	和	从	那	,	虚无	.

如哲学般平静，由此而来的是虚无。

[bɔɪs] [sæt] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,

Boyce	sat	still	for	a	long	time	,
博伊斯	卫星	仍然	为了	一个	长的	时间	,

博伊斯静静地坐了很久。

['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ekəʊz] [wɪtʃ] [ðɪs] ['mjuːzɪk][hæd; həd] [ə'weɪkənd] [ɪn][hɪz; ɪz] [səʊl] .

listening	to	the	echoes	which	this	music	had	awakened	in	his	soul	.
聆听	到	这	回声	哪个	这	音乐	有	觉醒	在	他的	灵魂	.

聆听着这音乐在他灵魂深处唤醒的回响。

[hiː; hi] [rɪ'taɪəd] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['kɒntent] ,

He	retired	,	at	length	,	content	,
他	退休	,	在	长度	,	内容	,

他最终心满意足地退休了。

[bʌt; bət] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] [hiː; hi] [wʊd] [wɒtʃ] - - [ðə; ði] [deɪ] ['biːɪŋ] ['sʌndeɪ] - -

but	determined	that	upon	the	morrow	he	would	watch	-	-	the	day	being	Sunday	-	-
但	决定	那	之上	这	明天	他	会	手表	-	-	这	天	存在	星期日	-	-

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mjuˈzɪʃ(ə)n] [huː] [hæd; həd][səʊ] [muːvd] [ænd; ənd] [tɔːt] [hɪm] .

for	the	musician	who	had	so	moved	and	taught	him	.
为了	这	音乐家	WHO	有	所以	已搬	和	教授	他	.

但他下定决心，第二天——星期日——一定要找到那位深深感动并教导他的音乐家。

[hiː; hi] [əˈrəʊz] [ˈɜːli] , [ˈðeəfɔː(r)] , [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ˈpriː] - [pɛə] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈsɪmp(ə)l] [ˈbrekfəst] [ɒv; əv]

He	arose	early	,	therefore	,	and	having	pre	-	pared	his	own	simple	breakfast	of
他	出现	早期的	,	所以	,	和	拥有	预	-	精简	他的	自己的	简单的	早餐	的

[fruːt] [ænd; ənd] [ˈkɒfi] ,

fruit	and	coffee	,
水果	和	咖啡	,

因此，他早早起床，为自己准备了简单的早餐——水果和咖啡。

[tʊk] [hɪz; ɪz] [ˈsteɪʃ(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [tuː; tə] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [mæn] .

took	his	station	by	the	window	to	watch	for	the	man	.
采取	他的	车站	经过	这	窗户	到	手表	为了	这	男人	.

他走到窗边，守株待兔，等待那个人出现。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [felt] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ðə; ði] [ˌekspəˈzɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːd] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

For	he	felt	convinced	that	the	exposition	he	had	heard	was	that	of	a
为了	他	毛毡	确信	那	这	展览	他	有	听到	曾是	那	的	一个

[ˈmæskjəlɪn] [maɪnd] .

masculine	mind	.
男性	头脑	.

因为他确信，他所听到的阐述出自男性之口。

[ðə; ði] [lɒŋ] , [hɒt] [ˈaʊəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [went] [baɪ] ,

The	long	,	hot	hours	of	the	morning	went	by	,
这	长的	,	热的	小时	的	这	早晨	去	经过	,

漫长而炎热的清晨时光悄然流逝，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [nekst] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dɪd] [nɒt] [ˈəʊpən] .

but	the	front	door	of	the	house	next	to	his	did	not	open	.
但	这	正面	门	的	这	房子	下一个	到	他的	做过	不是	打开	.

但他隔壁房子的前门却打不开。

" [ðiːz] [ˈɑːtɪsts] [sliːp] [leɪt] , " [hiː; hi] [kəmˈpleɪnd] .

"	These	artists	sleep	late	,	"	he	complained	.
"	这些	艺术家	睡觉	晚的	,	"	他	抱怨	.

“这些艺术家都睡到很晚，”他抱怨道。

[stɪl] [hiː; hi] [wɒtʃt] .

Still	he	watched	.
仍然	他	观看	.

他仍然注视着。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [əˈfreɪd] [ɒv; əv] [ˈluːzɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [gəʊ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈdɪnə(r)] .

He	was	too	much	afraid	of	losing	him	to	go	out	for	dinner	.
他	曾是	也	很多	害怕的	的	输	他	到	去	出去	为了	晚餐	.

他太害怕失去他，所以不敢出去吃饭。

[baɪ] [θriː] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] [hiː; hi] [hæd; həd] [grəʊn] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] .

By	three	in	the	afternoon	he	had	grown	impatient	.
经过	三	在	这	下午	他	有	生长	不耐烦	.

到了下午三点，他已经不耐烦了。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [nekst] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .

He	went	to	the	house	next	door	and	rang	the	bell	.
他	去	到	这	房子	下一个	门	和	响铃	这	钟	.

他走到隔壁家，按响了门铃。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [rɪˈspɒns] .

There	was	no	response	.
那里	曾是	不	回复	.

没有回应。

[hiː; hi] [tuːn] - [dɪrd] [ə'nʌðə(r)] [ə'piːl] .

He	thun	-	dered	another	appeal	.
他	雷神	-	德雷德	其他	上诉	.

他再次发出了一声怒吼。

[æn; ən][əʊld] ['wʊmən] [wɪð] [ə; eɪ] [klɒθ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][dɔː(r)] .

An	old	woman	with	a	cloth	about	her	head	answered	the	door	.
一个	老的	女士	和	一个	布	关于	她	头	回答	这	门	.

一位头上裹着布的老妇人开了门。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [def] , [ænd; ənd] [bɔɪs] [hæd; həd] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [ˌʌndə'stʊd] .

She	was	very	deaf	,	and	Boyce	had	difficulty	in	making	himself	understood	.
她	曾是	非常	聋	,	和	博伊斯	有	困难	在	制作	他自己	理解	.

她耳聋得很厉害，博伊斯很难让她理解自己。

" [ðə; ði]['fæməli][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , " [wɒz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] .

"	The	family	is	in	the	country	,	"	was	all	she	would	say	.
"	这	家庭	是	在	这	国家	,	"	曾是	全部	她	会	说	.

她只说了这么一句："家人在乡下。"

" [ðə; ði]['fæməli] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [həʊm] [tɪl] [sep'tembə(r)] . "

"	The	family	will	not	be	home	till	September	.	"
"	这	家庭	将要	不是	是	家	直到	九月	.	"

"这家人要到九月份才能回家。"

" [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [sʌm; səm] [wʌn] ['lɪvɪŋ] [hɪə(r)] ? " ['ʃaʊtɪd] [bɔɪs] .

"	But	there	is	some	one	living	here	?	"	shouted	Boyce	.
"	但	那里	是	一些	一	活的	这里	?	"	喊叫	博伊斯	.

"可是这里有人住啊？"博伊斯喊道。

" _ [aɪ] _ [lɪv; laɪv][hɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] ['dɪgnətɪ] ,

"	=	I	=	live	here	,	"	she	said	with	dignity	,
"	_	我	_	居住	这里	,	"	她	说	和	尊严	,

"我就住在这里，"她有尊严地说。

[pʊt] - [tɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] [wɪsp] [ɒv; əv] ['dɜːti] [greɪ] [heə(r)][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] .

put	-	ting	back	a	wisp	of	dirty	gray	hair	behind	her	ear	.
放	-	ting	后退	一个	烟雾	的	肮脏的	灰色的	头发	在后面	她	耳朵	.

她将耳边一缕脏兮兮的灰发别到耳后。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [haʊs] .

"	It	is	my	house	.
"	它	是	我的	房子	.

这是我的房子。

[aɪ] [ˌsʌb'let] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli] . "

I	sublet	to	the	family	.	"
我	转租	到	这	家庭	.	"

我把房子转租给了这家人。

" [wɒt] ['fæməli] ?

"	What	family	?
"	什么	家庭	?

什么家庭?

" [bʌt; bət][ðə; ði][əʊld] ['kriːtʃə(r)] [wɒz; wəz][nɒt] [kə'mjuːnɪkə] - [taɪv] .

"	But	the	old	creature	was	not	communica	-	tive	.
"	但	这	老的	生物	曾是	不是	沟通	-	ive	.

"但是这只老动物不爱说话。"

" [ðə; ði]['fæməli] [ðæt] [laɪvz; lɪvz][hɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	The	family	that	lives	here	,	"	she	said	.
"	这	家庭	那	生活	这里	,	"	她	说	.

"住在这里的家庭，"她说。

" [ðen] [huː] [pleɪz] [ðə; ði][piˈænəʊ][ɪn] [ðɪs] [haʊs] ? " [rɔːd] [bɔɪs] .
" Then who plays the piano in this house ? " roared Boyce .
" 然后 WHO 演出 这 钢琴 在 这 房子 ? " 咆哮 博伊斯 .

“那这房子里谁弹钢琴？”博伊斯吼道。

" [duː; də][juː; jʊ] ?
" Do you ?
" 做 你 ?

“你?

" [hiː; hi] [θɔːt] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɒv; əv]['pælə(r)] [ʃəʊd] [ɪtˈself] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [æʃ] - ['kʌləd] [tʃiːks] .
" He thought a shade of pallor showed itself on her ash - colored cheeks .
" 他 想法 一个 阴影 的 苍白 显示 本身 在 她 灰 - 有色 脸颊 .

“他觉得她灰白的脸颊上泛起了一丝苍白。”

[jet] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['pleɪɪŋ] .
Yet she smiled a little at the idea of her playing .
然而 她 微笑 一个 小的 在 这 主意 的 她 玩耍 .

但想到自己会参与演出，她脸上还是露出了淡淡的笑容。

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][piˈænəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊt] [æn; ən] [ˌenɪgˈmætɪkəl] ['emfəsɪs] [tuː; tə][ðə; ði]
" There is no piano , " she said , and she put an enigmatical emphasis to the
" 那里 是 不 钢琴 , " 她 说 , 和 她 放 一个 神秘的 强调 到 这
[wɜːdz] .
words .
字 .

“这里没有钢琴，”她说，语气中带着一丝神秘的意味。

" ['nɒns(ə)ns] , " [kraɪd] [bɔɪs] , [ɪnˈdɪgnəntli] .
" Nonsense , " cried Boyce , indignantly .
" 废话 , " 哭 博伊斯 , 愤慨地 .

“胡说！”博伊斯愤愤不平地喊道。

" [aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ][piˈænəʊ] ['biːɪŋ] [pleɪd] [ɪn] [ðɪs] ['veri] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [lɑːst] [naɪt] ! "
" I heard a piano being played in this very house for hours last night ! "
" 我 听到 一个 钢琴 存在 玩 在 这 非常 房子 为了 小时 最后的 夜晚 ! "

“昨晚我听到这栋房子里有人弹钢琴，弹了好几个小时！”

" [juː; jʊ] [meɪ] ['entə(r)] , " [sed] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] , [wɪð] [æn; ən]['æksent][mɔː(r)] ['vɪʃəs] [ðæn; ðən]
" You may enter , " said the old woman , with an accent more vicious than
" 你 可能 进入 , " 说 这 老的 女士 , 和 一个 口音 更多的 恶毒 比
[hɒˈspɪtəb(ə)l] .
hospitable .
好客 .

“你可以进来了，”老妇人说道，语气凶狠多于热情好客。

[bɔɪs] ['ɔːlməʊst] [bɜːst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
Boyce almost burst into the drawing - room .
博伊斯 几乎 爆裂 进入 这 绘画 - 房间 .

博伊斯几乎是冲进了客厅。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʌsti] [ænd; ənd] [fə'bɪdɪŋ] [pleɪs] , [wɪð] ['ʌgli] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ænd; ənd] ['gɔːdi] [wɔːlz] .
It was a dusty and forbidding place , with ugly furniture and gaudy walls .
它 曾是 一个 尘土飞扬 和 禁止 地方 , 和 丑陋的 家具 和 艳丽的 墙壁 .

那是一个尘土飞扬、令人望而生畏的地方，家具丑陋，墙壁俗艳。

[nəʊ][piˈænəʊ][nɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] ['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪnstrəmənt] [stʊd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
No piano nor any other musical instrument stood in it .
不 钢琴 也不 任何 其他 音乐 乐器 站立 在 它 .

里面没有钢琴，也没有其他任何乐器。

[ðə; ði][ɪn'truːdə(r)] [tɜːnd] [æn; ən]['æŋgri][ænd; ənd] ['bæfld] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld]['wʊmən] ,

The	intruder	turned	an	angry	and	baffled	face	to	the	old	woman	,
这	入侵者	转向	一个	生气的	和	困惑	脸	到	这	老的	女士	,

入侵者一脸愤怒和困惑地看着老妇人。

[huː] [wɒz; wəz]['smaɪlɪŋ] [wɪð] [ɪl] - [kən'siːld] [ˌegzʌl'teɪʃn] .

who	was	smiling	with	ill	-	concealed	exultation	.
WHO	曾是	微笑	和	患病的	-	暗	大喜	.

他脸上带着难以掩饰的喜悦笑容。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ði]['ʌðə(r)][rʊmz; ruːmz] , " [hiː; hi][æn; ən] - [naʊnst] .

"	I	shall	see	the	other	rooms	,	"	he	an	-	nounced	.
"	我	将	看	这	其他	房间	,	"	他	一个	-	宣布	.

“我要去看看其他房间，”他宣布道。

[ðə; ði][əʊld]['wʊmən] [dɪd][nɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [sə'praɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪm'pɜːtɪnəns] .

The	old	woman	did	not	appear	to	be	surprised	at	his	impertinence	.
这	老的	女士	做过	不是	出现	到	是	惊讶	在	他的	无礼	.

老妇人似乎并不惊讶于他的无礼。

" [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	As	you	please	,	"	she	said	.
"	作为	你	请	,	"	她	说	.

“随你便吧。”她说。

[səʊ] , [wɪð] [ðə; ði] ['hɔbl] ['kriːtʃə(r)] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['bændɪdʒd] [hed] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gaɪd] ,

So	,	with	the	hobbling	creature	,	with	her	bandaged	head	,	for	a	guide	,
所以	,	和	这	跛行	生物	,	和	她	包扎	头	,	为了	一个	指导	,

于是，我们以这个跛脚的、头上缠着绷带的动物为向导，

[hiː; hi] [ɪk'splɔːrd] ['evri] [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [wɪtʃ] ['biːɪŋ] [aɪ'dentɪk(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,

he	explored	every	room	of	the	house	,	which	being	identical	with	his	own	,
他	探索	每一个	房间	的	这	房子	,	哪个	存在	完全相同的	和	他的	自己的	,

他把房子里的每个房间都仔细查看了一遍，发现它们都和他自己的房间一模一样。

[hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] [wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)][ɒv; əv] ['liːvɪŋ] ['eni] [ə'pɑːtmənt] [ˌʌn'ɛntərd] .

he	could	do	without	fear	of	leaving	any	apartment	unentered	.
他	可以	做	没有	害怕	的	离开	任何	公寓	未输入	.

他完全不用担心会留下任何一间无人问津的公寓。

[bʌt; bət][nəʊ][piˈænəʊ][dɪd][hiː; hi][faɪnd] !

But	no	piano	did	he	find	!
但	不	钢琴	做过	他	寻找	!

但他并没有找到钢琴！

" [ɪk'spleɪn] , " [rɔːd] [bɔɪs] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['tɜːnɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [liə] [əʊld][hæg] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

"	Explain	,	"	roared	Boyce	at	length	,	turning	upon	the	leering	old	hag	beside	him	.
"	解释	,	"	咆哮	博伊斯	在	长度	,	转弯	之上	这	色眯眯的	老的	魔女	旁	他	.

“解释一下！”博伊斯终于吼道，转身看向身旁那个色眯眯的老巫婆。

" [eks] - [pleɪn] !

"	Ex	-	plain	!
"	前任	-	清楚的	!

“解释！

[fɔː(r); fə(r)]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][aɪ] [hɜːd] ['mjuːzɪk][mɔː(r)] [bəʊ] - ['tiːfʊl][ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [tel] . "

For	surely	I	heard	music	more	beau	-	tiful	than	I	can	tell	.	"
为了	一定	我	听到	音乐	更多的	帅哥	-	蒂富尔	比	我	能	告诉	.	"

因为我的确听到了比我能描述的还要美妙的音乐。

" [aɪ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	know	nothing	,	"	she	said	.
"	我	知道	没有什么	,	"	她	说	.

“我什么都不知道，”她说。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [aɪ] [wʌns] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɒdʒə(r)] [huː] ['rentɪd] [ðə; ðɪ] [frʌnt] [ruːm] ,

"	But	it	is	true	I	once	had	a	lodger	who	rented	the	front	room	,
"	但	它	是	真的	我	一次	有	一个	房客	WHO	租来的	这	正面	房间	,

“但确实，我曾经有个房客租住了前面的房间。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [pleɪd] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ][pɪ'ænəʊ] .

and	that	he	played	upon	the	piano	.
和	那	他	玩	之上	这	钢琴	.

他弹奏了钢琴。

[aɪ][ˌeɪ 'em][pɔː(r); pʊə(r)][æt; ət] ['hɪərɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [pleɪd] [wel] ,

I	am	poor	at	hearing	,	but	he	must	have	played	well	,
我	是	贫穷的	在	听力	,	但	他	必须	有	玩	出色地	,

我听力不好，但他肯定打得很好。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ðɪ] ['neɪbəz] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,

for	all	the	neighbors	used	to	come	in	front	of	the	house	to	listen	,
为了	全部	这	邻居	用过的	到	来	在	正面	的	这	房子	到	听	,

以前邻居们都喜欢到房子前面来听。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [ə'plɔːdɪd] [hɪm] , [ænd; ənd][sʌm; səm] - [taɪmz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] .

and	sometimes	they	applauded	him	,	and	some	-	times	they	were	still	.
和	有时	他们	鼓掌	他	,	和	一些	-	时代	他们	是	仍然	.

有时他们会为他鼓掌，有时他们却一动不动。

[aɪ][kʊd; kəd] [tel] [baɪ] ['wɒtʃɪŋ] [ðeə(r)][hændz] .

I	could	tell	by	watching	their	hands	.
我	可以	告诉	经过	观看	他们的	双手	.

我通过观察他们的手就能看出来。

['sʌmtaɪmz] ['lɪt(ə)l] [tʃɪl] - [drɛn] [keɪm] [ænd; ənd] [dɑːnst] .

Sometimes	little	chil	-	dren	came	and	danced	.
有时	小的	孩子	-	孩子们	来了	和	跳舞	.

有时，一些小孩子会过来跳舞。

['ʌðə(r)] [taɪmz] [jʌŋ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [keɪm] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .

Other	times	young	men	and	women	came	and	listened	.
其他	时代	年轻的	男人	和	女性	来了	和	听着	.

有时，年轻男女也会来听。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn][daɪd] .

But	the	young	man	died	.
但	这	年轻的	男人	死亡	.

但这个年轻人去世了。

[ðə; ðɪ] ['neɪbəz] [wɜː(r); wə(r)]['æŋgri] .

The	neighbors	were	angry	.
这	邻居	是	生气的	.

邻居们很生气。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm][ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [stɑːvd] [tuː; tə] [deθ] .

They	came	to	look	at	him	and	said	he	had	starved	to	death	.
他们	来了	到	看	在	他	和	说	他	有	饥饿	到	死亡	.

他们来看他，说他饿死了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] [fɔːlt] [ɒv; əv][maɪn] .

It	was	no	fault	of	mine	.
它	曾是	不	过错	的	矿	.

这不是我的错。

[ai][səʊld][hɪz; ɪz][piˈænəʊ][tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz]['fjuːnərəl][eks] - [pɛnsɪz] - - [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] ['evri] [sent]

I	sold	his	piano	to	pay	his	funeral	ex	-	penses	-	-	and	it	took	every	cent
我	卖	他的	钢琴	到	支付	他的	葬礼	前任	-	思想	-	-	和	它	采取	每一个	中心

[tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [tuː] ,

to	pay	for	them	too	,
到	支付	为了	他们	也	,

我卖掉了他的钢琴来支付他的丧葬费用——而且我也把所有的钱都花在了丧葬费用上。

[aɪˈd][hæv; həv][juː; jʊ] [nəʊ] .

I'd	have	you	know	.
ID	有	你	知道	.

我想让你知道。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðen] , ['sʌmtaɪmz] - - [stɪl] , [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][nɒn] - [sens] ,

But	since	then	,	sometimes	-	-	still	,	it	must	be	non	-	sense	,
但	自从	然后	,	有时	-	-	仍然	,	它	必须	是	非	-	感觉	,

但从那以后，有时——即便如此，那也一定是无稽之谈。

[fɔː(r); fə(r)][ai]['nevə(r)] [hɜːd] [ˌaɪ ˈtiː] - - [fəʊks] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [pleɪz] [ðə; ði][piˈænəʊ][ɪn][maɪ] [ruːm] .

for	I	never	heard	it	-	-	folks	say	that	he	plays	the	piano	in	my	room	.
为了	我	绝不	听到	它	-	-	各位	说	那	他	演出	这	钢琴	在	我的	房间	.

因为我从来没听过——人们都说他会在我的房间里弹钢琴。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

恐惧之形(The Shape of Fear)
第4/5页

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [kept] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈletɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][mɔː(r)][ðæn; ðən] [wʌns] .

It	has	kept	me	out	of	the	letting	of	it	more	than	once	.
它	有	保留	我	出去	的	这	出租	的	它	更多的	比	一次	.

它不止一次让我无法参与出租事宜。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈfæməli] [ˈdʌznt] [siːm] [tuː; tə][maɪnd] - - [ðə; ði][ˈfæməli] [ðæt] [laɪvz; lɪvz][hɪə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

But	the	family	doesn't	seem	to	mind	-	-	the	family	that	lives	here	,	you	know	.
但	这	家庭	不	似乎	到	头脑	-	-	这	家庭	那	生活	这里	,	你	知道	.

但住在这里的家庭似乎并不介意——你知道，就是住在这里的家庭。

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn] [sepˈtembə(r)] .

They	will	be	back	in	September	.
他们	将要	是	后退	在	九月	.

他们九月份会回来。

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

" [bɔɪs] [left] [hɜː(r); hə(r)] [ˈnɒdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [θæŋks] [æt; ət] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

"	Boyce	left	her	nodding	her	thanks	at	what	he	had	placed	in	her
"	博伊斯	左边	她	点头	她	谢谢	在	什么	他	有	放置	在	她

[hænd] ,

hand	,
手	,

博伊斯离开时，她点头感谢他放在她手里的东西。

[ænd; ənd] [went] [həʊm] [tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][tuː; tə] [bæˈbet] - - [bæˈbet] [huː] [wʊd] [lɑːf] [səʊ]

and	went	home	to	write	it	all	to	Babette	-	-	Babette	who	would	laugh	so
和	去	家	到	写	它	全部	到	芭贝特	-	-	芭贝特	WHO	会	笑	所以

[ˈmerəli] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] !

merrily	when	she	read	it	!
兴高采烈地	什么时候	她	读	它	!

然后他回家把这一切都写给了巴贝特——巴贝特读了之后一定会开怀大笑!

[æn; ən] [ˈæstrəl] [ˈʌnjən]

AN	ASTRAL	ONION
一个	星体	洋葱

星体洋葱

[wen] [tɪg] [ˈbrædək] [keɪm] [tuː; tə][ˈnɔːrə] [ˈfɪnɪgən] [hiː; hi][wɒz; wəz] [red] - [ˈhedɪd] [ænd; ənd] [ˈfrekld] ,

WHEN	Tig	Braddock	came	to	Nora	Finnegan	he	was	red	-	headed	and	freckled	,
什么时候	虎	布拉多克	来了	到	诺拉	芬尼根	他	曾是	红色的	-	标题	和	雀斑	,

[ænd; ənd] , [truːθ] [tuː; tə] [tel] ,

and	,	truth	to	tell	,
和	,	真相	到	告诉	,

当蒂格·布拉多克来到诺拉·芬尼根身边时，他一头红发，满脸雀斑，说实话，

[hiː; hi][ˌɑːr ˈiː] - [meɪn] [wɪð] [ðiːz] [ˈfiːtʃəz] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] - - [ə; eɪ][laɪf] [prəˈlɒŋd]

he	re	-	mained	with	these	features	to	the	end	of	his	life	-	-	a	life	prolonged
他	关于	-	主要	和	这些	特征	到	这	结尾	的	他的	生活	-	-	一个	生活	延长

[baɪ][ə; eɪ] [ˈlʌki] ,

by	a	lucky	,
经过	一个	幸运的	,

他终其一生都保持着这些特征——幸运的是，他的寿命得以延长。

[ɪf] ['sʌmwɒt] [ɪm'prɒbəbl] , ['ɪnsɪdənt] , [æz; əz][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)] .

if	somewhat	improbable	,	incident	,	as	you	shall	hear	.
如果	有些	不太可能	,	事件	,	作为	你	将	听到	.

虽然这起事件发生的概率有些低，但你将会听到。

[tɪg] [hæd; həd] ['ʃʌfld] [ɒf] [hɪz; ɪz]['peərənts][æz; əz] ['sɔːriən] , [ɒv; əv][sʌm; səm][sɔːrts] , [duː; də][ðeə(r)]

Tig	had	shuffled	off	his	parents	as	saurians	,	of	some	sorts	,	do	their
虎	有	洗牌	离开	他的	父母	作为	蜥蜴	,	的	一些	排序	,	做	他们的

[skɪnz] .

skins	.
皮肤	.

蒂格像某种蜥蜴蜕皮一样，把他的父母甩掉了。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['temprəri] ['æbsəns] [frɒm; frəm] [həʊm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [huː] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði]

During	the	temporary	absence	from	home	of	his	mother	,	who	was	at	the
期间	这	暂时的	缺席	从	家	的	他的	母亲	,	WHO	曾是	在	这

['braɪdˌwel] ,

bridewell	,
拘留所	,

在他母亲暂时离家期间（当时她正在新婚之家），

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)][eks] - [tend] [veɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [huː] , [laɪk] [vɪl] - ['lən] ,

and	the	more	ex	-	tended	vacation	of	his	father	,	who	,	like	Vil	-	lon	,
和	这	更多的	前任	-	倾向于	假期	的	他的	父亲	,	WHO	,	喜欢	维尔	-	隆	,

以及他父亲更长的假期，他父亲像维隆一样，

[lʌvd] [ðə; ði]['əʊpən][rəʊd][ænd; ənd][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [tɪg] , [huː] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [wel] -

loved	the	open	road	and	the	life	of	it	,	Tig	,	who	was	not	a	well	-
喜爱	这	打开	路	和	这	生活	的	它	,	虎	,	WHO	曾是	不是	一个	出色地	-

[də'mestɪkeɪtɪd] ['ænɪm(ə)l] ,

domesticated	animal	,
家养的	动物	,

蒂格热爱公路旅行和公路生活，它不是一只被驯化的动物。

['wɔndə] [ə'weɪ] .

wandered	away	.
漫步	离开	.

走开了。

[ðə; ði][hjuː'meɪn][sə'saɪəti]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪm] , [ðə; ði] ['neɪbəz] [dɪd][nɒt] [mɪs] [hɪm] ,

The	humane	society	never	heard	of	him	,	the	neighbors	did	not	miss	him	,
这	人道	社会	绝不	听到	的	他	,	这	邻居	做过	不是	错过	他	,

动物保护协会从未听说过他，邻居们也没有注意到他的离世。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔː] [tʊk] [nəʊ] ['kɒgnɪzəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'tætʃt] ['sɪtɪz(ə)n] - - [ðɪs] [lɒst] ['plaɪəd] .

and	the	law	took	no	cognizance	of	this	detached	citizen	-	-	this	lost	pleiad	.
和	这	法律	采取	不	认知	的	这	分离的	公民	-	-	这	丢失的	昴宿星团	.

法律对这位超脱尘世的公民——这位迷失的七重奏——不予理睬。

[tɪg] [wʊd] [hæv; həv] [sʌŋk] ['ɪntuː] [ðæt] ['meləŋkəli] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'tendənt] [ə'pɒn]['hʌŋgə(r)] ,

Tig	would	have	sunk	into	that	melancholy	which	is	attendant	upon	hunger	,
虎	会	有	沉没	进入	那	忧郁	哪个	是	服务员	之上	饥饿	,

蒂格会陷入饥饿带来的那种忧郁之中。

- - [ðə; ði]['əʊnli] [fɔːm] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] [wɪtʃ] ['beɪbihʊd] [nəʊz] ,

-	-	the	only	form	of	despair	which	babyhood	knows	,
-	-	这	仅有的	形式	的	绝望	哪个	婴儿期	知道	,

——这是婴儿时期唯一一种绝望的形式，

- - [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] ['wɔndə] [ə'krɒs] [ðə; ði][pɑːθ][ɒv; əv]['nɔːrə] ['fɪn] - [gæn] .

-	-	if	he	had	not	wandered	across	the	path	of	Nora	Finne	-	gan	.
-	-	如果	他	有	不是	漫步	穿过	这	小路	的	诺拉	芬尼	-	甘	.

——如果他没有与诺拉·芬尼根相遇的话。

[naʊ] ['nɔːrə] [ʃɒn] [wɪð] ['stedi] ['braɪtnəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ɔːbɪt] , [ænd; ənd][nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd][tɪg]

Now	Nora	shone	with	steady	brightness	in	her	orbit	,	and	no	sooner	had	Tig
现在	诺拉	闪耀	和	稳定的	亮度	在	她	轨道	,	和	不	很快	有	虎

['entəd] [hɜː(r); hə(r)] ['ætməsfɪə(r)] ,

entered	her	atmosphere	,
进入	她	气氛	,

现在，诺拉在她的轨道上散发着稳定的光芒，而蒂格刚一进入她的大气层，

[ðæn; ðən][hiː; hi][wɒz; wəz] [wɔːm] [ænd; ənd][kɒm] - [fɔːt] .

than	he	was	warmed	and	com	-	forted	.
比	他	曾是	温暖	和	com	-	锻造	.

他感到温暖和舒适。

['hʌŋgə(r)][kʊd; kəd][nɒt][lɪv; laɪv] [weə(r)] ['nɔːrə][wɒz; wəz] .

Hunger	could	not	live	where	Nora	was	.
饥饿	可以	不是	居住	在哪里	诺拉	曾是	.

饥饿无法在诺拉所在的地方生存。

[ðə; ði] ['beɪsmənt] [ruːm] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [kept] [haʊs] [wɒz; wəz] ['redələnt] [wɪð] ['seɪvəri] [smelz] ;

The	basement	room	where	she	kept	house	was	redolent	with	savory	smells	;
这	地下室	房间	在哪里	她	保留	房子	曾是	芬芳的	和	美味的	气味	;

她用来做家务的地下室房间里弥漫着诱人的香味；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [stəʊv] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [frʌnt] [ruːm] - - [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][hɜː(r); hə(r)] ['bedruːm] - -

and	in	the	stove	in	her	front	room	-	-	which	was	also	her	bedroom	-	-
和	在	这	火炉	在	她	正面	房间	-	-	哪个	曾是	还	她	卧室	-	-

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] ['faɪə(r)] ['gləʊɪŋ] [wen] ['faɪə(r)][wɒz; wəz] ['niːdɪd] .

there	was	a	bright	fire	glowing	when	fire	was	needed	.
那里	曾是	一个	明亮的	火	发光	什么时候	火	曾是	需要	.

在她家前厅（也是她的卧室）的炉子里，需要用火的时候，炉火总是熊熊燃烧。

['nɔːrə] [went] [aʊt] ['wɒʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] .

Nora	went	out	washing	for	a	living	.
诺拉	去	出去	洗涤	为了	一个	活的	.

诺拉靠洗衣服为生。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['wɒʃəwʊmən] .

But	she	was	not	a	poor	washerwoman	.
但	她	曾是	不是	一个	贫穷的	洗衣妇	.

但她并不是一个贫穷的洗衣妇。

[nɒt] [æt; ət][ɔːl] .

Not	at	all	.
不是	在	全部	.

一点也不。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɒʃəwʊmən] [traɪ'ʌmfənt] .

She	was	a	washerwoman	triumphant	.
她	曾是	一个	洗衣妇	凯	.

她是一位凯旋的洗衣妇。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['pɜːfɪkt] [helθ] , [æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [freɪm] , [æn; ən] [ə'baʊndɪŋ] [ɪn'θjuːziæzəm][fɔː(r); fə(r)]

She	had	perfect	health	,	an	enormous	frame	,	an	abounding	enthusiasm	for
她	有	完美的	健康	,	一个	巨大的	框架	,	一个	丰富	热情	为了

[laɪf] ,

life	,
生活	,

她身体非常健康，体格魁梧，对生活充满热情。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ə'bʌndəns] [ɒv; əv] [prə'feʃən(ə)l] [praɪd] .

and	a	rich	abundance	of	professional	pride	.
和	一个	富有的	丰富	的	专业的	自豪	.

以及强烈的职业自豪感。

[ʃiː; ʃi][biː; bi] - [liːvd] [hɜː'self] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][best] ['wɒʃə(r)] [ɒv; əv] [waɪt] [kləʊðz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)]

She	be	-	lieved	herself	to	be	the	best	washer	of	white	clothes	she	had	ever
她	是	-	相信	她自己	到	是	这	最好的	垫圈	的	白色的	衣服	她	有	曾经

[hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] ,

had	the	pleasure	of	knowing	,
有	这	乐趣	的	会心	,

她认为自己是她所认识的人当中洗白衣服最好的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['vælјuː] [pleɪst] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][sɪə] - [v'aɪsɪz] ,

and	the	value	placed	upon	her	ser	-	vices	,
和	这	价值	放置	之上	她	ser	-	恶习	,

以及人们对她所做贡献的重视程度，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [kə'nekʃn] [wɪð] ['sɜːt(ə)n] ['fæmɪlɪz] [wɪð] [lɑːdʒ] ['wiːkli] ['wɑːʃɪŋz] ,

and	her	long	connection	with	certain	families	with	large	weekly	washings	,
和	她	长的	联系	和	肯定	家庭	和	大的	每周	洗涤	,

她与某些每周都要大量洗衣的家庭有着长期的联系，

[bɔː(r)] [aʊt] [ðɪs] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɒv; əv] [hɜː'self] - - [æn; ən]['estɪmət; 'estɪmeɪt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)]

bore	out	this	estimate	of	herself	-	-	an	estimate	which	she	never
钻孔	出去	这	估计	的	她自己	-	-	一个	估计	哪个	她	绝不

[in'devə] [tuː; tə] [kən'siːl] .

endeavored	to	conceal	.
努力	到	隐藏	.

她对自己的这种评价得到了证实——而她从未试图掩盖这种评价。

['nɔːrə][hæd; həd] ['berid] [tuː] ['hʌzbəndz] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ˌʌn'djuːli] [dɪ'prest] [baɪ][ðə; ði][fækt] .

Nora	had	buried	two	husbands	without	being	unduly	depressed	by	the	fact	.
诺拉	有	埋葬	二	丈夫们	没有	存在	过度	郁闷	经过	这	事实	.

诺拉已经埋葬了两任丈夫，但她并没有因此而过度沮丧。

[ðə; ði][fɜːst] [hʌs] - [bænd][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

The	first	hus	-	band	had	been	a	disappointment	,
这	第一的	胡斯	-	乐队	有	到过	一个	失望	,

第一任丈夫令我失望了。

[ænd; ənd]['nɔːrə] [wiŋk] [æt; ət] ['prɒvɪdəns] [wen] [æn; ən]['æksɪdənt][ɪn][ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] ['kærid] [hɪm] [ɒf] - -

and	Nora	winked	at	Providence	when	an	accident	in	a	tunnel	carried	him	off	-	-
和	诺拉	眨眼	在	普罗维登斯	什么时候	一个	事故	在	一个	隧道	携带	他	离开	-	-

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

that	is	to	say	,
那	是	到	说	,

当普罗维登斯在隧道中遭遇意外去世时，诺拉向普罗维登斯眨了眨眼——也就是说，

['kærid] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɒf] .

carried	the	husband	off	.
携带	这	丈夫	离开	.

把丈夫带走了。

[ðə; ði] ['sekənd] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [æz; əz][ə; eɪ][sɜːr] - [praɪz] .

The	second	husband	was	not	so	much	of	a	disappointment	as	a	sur	-	prise	.
这	第二	丈夫	曾是	不是	所以	很多	的	一个	失望	作为	一个	苏尔	-	奖	.

第二任丈夫与其说是令人失望，不如说是出乎意料。

[hiː; hi] [dɪ'veləpt] [ə'bɪləti] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɪtərəri] ['ɔːdə(r)] ,

He	developed	ability	of	a	literary	order	,
他	发达	能力	的	一个	文学	命令	,

他培养了文学秩序方面的能力，

[ænd; ənd] [rəʊt] [sɔːŋz] [wɪtʃ] [səʊld][ænd; ənd] [meɪd] [hɪm][ə; eɪ] [smɔːl] ['fɔːtʃuːn] .

and	wrote	songs	which	sold	and	made	him	a	small	fortune	.
和	写道	歌曲	哪个	卖	和	制成	他	一个	小的	财富	.

他创作的歌曲畅销，为他赚了一笔小钱。

[ðen] [hiː; hi][ræn] [ə'weɪ] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] ['wʊmən] .

Then	he	ran	away	with	another	woman	.
然后	他	跑	离开	和	其他	女士	.

然后他跟另一个女人私奔了。

[ðə; ði] ['wʊmən] [spent] [hɪz; ɪz] [fɔːt] - [ˌjuː en 'iː] , [drəʊv] [hɪm] [tuː; tə] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] ,

The	woman	spent	his	fort	-	une	,	drove	him	to	dissipation	,
这	女士	花费	他的	堡	-	一	,	驾驶	他	到	耗散	,

这个女人花光了他的积蓄，让他变得放荡不羁。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə]['nɔːrə] , [huː] [ˌɑːr 'iː] - [siːvd] [hɪm]

and	when	he	was	dying	he	came	back	to	Nora	,	who	re	-	ceived	him
和	什么时候	他	曾是	垂死	他	来了	后退	到	诺拉	,	WHO	关于	-	已收到	他

['kɔːdiəli] ,

cordially	,
诚挚地	,

他临终前回到了诺拉身边，诺拉热情地接待了他。

[ə'tendɪd] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði][end] , [ænd; ənd] [tʃɪəd] [hɪz; ɪz][lɑːst] ['aʊəz] [baɪ] ['sɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [sɔːŋz]

attended	him	to	the	end	,	and	cheered	his	last	hours	by	singing	his	own	songs
参加	他	到	这	结尾	,	和	欢呼	他的	最后的	小时	经过	歌唱	他的	自己的	歌曲

[tuː; tə] [hɪm] .

to	him	.
到	他	.

一直陪伴他到生命的尽头，并在他生命的最后时刻为他演唱他生前创作的歌曲，以示鼓励。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ə; eɪ] ['hedstəʊn] [ri'kaunt] [hɪz; ɪz] ['vɜːtjuːz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] ['njuːmərəs] ,

Then	she	raised	a	headstone	recounting	his	virtues	,	which	were	quite	numerous	,
然后	她	提高	一个	墓石	重新计算	他的	美德	,	哪个	是	相当	很多的	,

然后她竖起了一块墓碑，上面列举了他的诸多美德。

[ænd; ənd] [rɪ'freɪnɪŋ] [frɒm; frəm] ['eni] ['refrəns] [tuː; tə] [ðəʊz] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːzd]

and	refraining	from	any	reference	to	those	peculiarities	which	had	caused
和	克制	从	任何	参考	到	那些	特殊性	哪个	有	导致

[hɪm] [tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sə'praɪz] .

him	to	be	such	a	surprise	.
他	到	是	这样的	一个	惊喜	.

而且他完全没有提及那些让他显得如此令人惊讶的怪癖。

['əʊnli] [wʌn] ['æktʃuəl] ['ʃægrɪn] [hæd; həd]['evə(r)] ['nɪbld] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [hɑːt] [ɒv; əv]['nɔːrə] ['fɪnɪgən] -

Only	one	actual	chagrin	had	ever	nibbled	at	the	sound	heart	of	Nora	Finnegan	-
仅有的	一	实际的	懊恼	有	曾经	轻咬	在	这	声音	心	的	诺拉	芬尼根	-

- [ə; eɪ]['kruːəl] ['ʃægrɪn] ,

-	a	cruel	chagrin	,
-	一个	残忍的	懊恼	,

只有一次真正的懊恼曾让诺拉·芬尼根那颗善良的心受到伤害——一次残酷的懊恼。

[wɪð] [lɒŋ] , [waɪt] [tiːθ] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['roʊdnts] [hæv; həv] !

with	long	,	white	teeth	,	such	as	rodents	have	!
和	长的	,	白色的	牙齿	,	这样的	作为	啮齿动物	有	!

长着像啮齿动物一样的又长又白的牙齿!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [held] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [brest] , [nɔː(r)] [lɑːft] [ɪn][ɪts] [aɪz] ;

She	had	never	held	a	child	to	her	breast	,	nor	laughed	in	its	eyes	;
她	有	绝不	握住	一个	孩子	到	她	胸部	,	也不	笑了	在	它是	眼睛	;

她从未抱过孩子，也从未对着孩子的眼睛笑过；

['nevə(r)] [beɪðd] [ðə; ði] [pɪŋk] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sʌn] [ɔː(r)] ['dɔːtə(r)] ;

never	bathed	the	pink	form	of	a	little	son	or	daughter	;
绝不	洗澡	这	粉色的	形式	的	一个	小的	儿子	或者	女儿	;

从未给幼小的儿子或女儿粉嫩的身体洗过澡；

['nevə(r)] [felt] [ə; eɪ] ['tʌgɪŋ] [ɒv; əv]['taɪnɪ][hændz][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [və'lu:mɪnəs] ['kælɪkəʊ][skɜ:rts] !

never	felt	a	tugging	of	tiny	hands	at	her	voluminous	calico	skirts	!
绝不	毛毡	一个	拉扯	的	微小的	双手	在	她	大量的	印花布	裙子	!

她从未感觉到有小手拉扯过她蓬松的印花布裙!

['nɔ:rə][hæd; həd] [bɜ:nt] ['meni] ['kænd(ə)ls] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði]['stætʃu:][ɒv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜ:dʒɪn] [wɪ'ðaʊt]

Nora	had	burnt	many	candles	before	the	statue	of	the	blessed	Virgin	without
诺拉	有	烧焦的	许多	蜡烛	前	这	雕像	的	这	蒙福	处女	没有

['remədiɪŋ] [ðɪs] [dɪplɔr] - ['eɪb(ə)l] [kən'dɪʃn] .

remedying	this	deplor	-	able	condition	.
补救措施	这	遗憾	-	有能力的	状况	.

诺拉在圣母像前烧了很多蜡烛，但这种令人痛心的状况仍然没有得到改善。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sent] [ʌp] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] [preə(r)z] - - [ʃi:; ʃi][hæd; həd] , [æt; ət] [taɪmz] ,

She	had	sent	up	unavailing	prayers	-	-	she	had	,	at	times	,
她	有	发送	向上	徒劳无功	祈祷	-	-	她	有	,	在	时代	,

她曾多次向上帝祈祷，但都无济于事——有时，她确实如此。

[wept] [hɒt] [tɪəz] [ɒv; əv] ['lɒŋɪŋ] [ænd; ənd] ['ləʊnlinəs] .

wept	hot	tears	of	longing	and	loneliness	.
哭泣	热的	眼泪	的	渴望	和	孤独	.

流下了因思念和孤独而滚烫的泪水。

['sʌmtaɪmz] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [sli:p] [ʃi:; ʃi] [dri:md] [ðæt] [ə; eɪ] [wi:] [fɔ:m] , [wɔ:m] [ænd; ənd]

Sometimes	in	her	sleep	she	dreamed	that	a	wee	form	,	warm	and
有时	在	她	睡觉	她	梦见	那	一个	哇	形式	,	温暖的	和

[ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] [sɒft] ,

exquisitely	soft	,
精美绝伦	柔软的	,

有时她在睡梦中会梦见一个小小的身影，温暖而无比柔软，

[wɒz; wəz] [prest] [ə'genst] [hɜ:(r); hə(r)] [fɜ:m] ['bɒdi] ,

was	pressed	against	her	firm	body	,
曾是	按下	反对	她	公司	身体	,

紧贴着她结实的身体，

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ][hænd] [wɪð] [t'aɪnɪəst] [pɪŋk] [neɪlz] [krept] [wɪ'ðɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['bʊzəm] .

and	that	a	hand	with	tiniest	pink	nails	crept	within	her	bosom	.
和	那	一个	手	和	最小的	粉色的	指甲	悄悄地爬	之内	她	怀	.

一只长着粉红色小指甲的手悄悄地伸进了她的胸膛。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [aʊt] [tu:; tə] [snætʃ] [ðɪs] [dɪ'lɪʃəs] ['lɪt(ə)l] ['kri:tʃə(r)] ['kləʊzə(r)] ,

But	as	she	reached	out	to	snatch	this	delicious	little	creature	closer	,
但	作为	她	达到	出去	到	抢夺	这	可口的	小的	生物	更近	,

但当她伸手想把这个美味的小家伙抱得更紧时，

[ʃi:; ʃi] [wəʊk] [tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [ə; eɪ] ['bærən] ['wʊmənz] [gri:f] , [ænd; ənd] [tɜ:nd] [hɜ:'self] [ɪn] ['æŋgwɪʃ] [ɒn]

she	woke	to	realize	a	barren	woman's	grief	,	and	turned	herself	in	anguish	on
她	觉醒	到	意识到	一个	荒芜	女性的	悲伤	,	和	转向	她自己	在	痛苦	在

[hɜ:(r); hə(r)] ['ləʊnli] ['pɪləʊ] .

her	lonely	pillow	.
她	孤独	枕头	.

她醒来后意识到自己是一个不孕女人的悲痛，痛苦地在孤零零的枕头上翻了个身。

[səʊ] [wen] [tɪg] [keɪm] [ə'lɒŋ] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [tu:] [kɜ:rz] , [hu:] [hæd; həd] ['feɪθfəli] ['fɒləʊd] [hɪm]

So	when	Tig	came	along	,	accompanied	by	two	curs	,	who	had	faithfully	followed	him
所以	什么时候	虎	来了	沿着	,	伴随	经过	二	曲线	,	WHO	有	忠实	随后	他

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [həʊm] ,

from	his	home	,
从	他的	家	,

于是，当蒂格带着两条忠犬——它们从家乡就一直忠实地跟着他——来到这里时，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['stɔːri] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪm] [ɪn] ,

and	when	she	learned	the	details	of	his	story	,	she	took	him	in	,
和	什么时候	她	学习	这	细节	的	他的	故事	,	她	采取	他	在	,

当她了解了他的遭遇后，便收留了他。

[kɜːrz][ænd; ənd][ɔːl] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [beɪðd] [ðə; ði] [θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

curs	and	all	,	and	,	having	bathed	the	three	of	them	,
曲线	和	全部	,	和	,	拥有	洗澡	这	三	的	他们	,

连同那些狗崽子们，在给它们三个洗完澡后，

[meɪd] [ðem; ðəm] [pɑːt] [ænd; ənd]['pɑːs(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] .

made	them	part	and	parcel	of	her	home	.
制成	他们	部分	和	包裹	的	她	家	.

使他们成为她家不可分割的一部分。

[ðɪs] [wɒz; wəz]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [dɪ'maɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sekənd] ['hʌzbənd] ,

This	was	after	the	demise	of	the	second	husband	,
这	曾是	后	这	死亡	的	这	第二	丈夫	,

这是在第二任丈夫去世之后发生的。

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] ['nɔːrə] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ɔːl][ə; eɪ] ['wʊmən] [kʊd; kəd][biː; bi]

and	at	a	time	when	Nora	felt	that	she	had	done	all	a	woman	could	be
和	在	一个	时间	什么时候	诺拉	毛毡	那	她	有	完毕	全部	一个	女士	可以	是

[ɪk'spektɪd] [tuː; tə][duː; də][fɔː(r); fə(r)]['haɪmən] .

expected	to	do	for	Hymen	.
预期的	到	做	为了	处女膜	.

当时，诺拉觉得自己已经为处女之身做了所有女人所能做的一切。

[tɪg] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [prɪ'pɒstərəs] ['beɪbi] .

Tig	was	a	preposterous	baby	.
虎	曾是	一个	荒谬	婴儿	.

蒂格是个荒唐可笑的婴儿。

[ðə; ði][kɜːrz][wɜː(r); wə(r)] [prɪ'pɒstərəs] [kɜːrz] .

The	curs	were	preposterous	curs	.
这	曲线	是	荒谬	曲线	.

这些家伙简直是荒唐可笑的家伙。

['nɔːrə][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ə'flɪktɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːpləs] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] - - ['lɑːftə(r)]

Nora	had	always	been	afflicted	with	a	surplus	amount	of	laughter	-	-	laughter
诺拉	有	总是	到过	受苦的	和	一个	剩余	数量	的	笑声	-	-	笑声

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ə'tætʃɪŋ] [ɪt'self] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] ,

which	had	difficulty	in	attaching	itself	to	anything	,
哪个	有	困难	在	连接	本身	到	任何事物	,

诺拉一直以来都患有过度爱笑的毛病——这种笑声很难与任何事物联系起来。

['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [læk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['riːəli] ['kɒmɪk][ɪn][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] .

owing	to	the	lack	of	the	really	comic	in	the	surroundings	of	the	poor	.
欠款	到	这	缺少	的	这	真的	漫画	在	这	周围环境	的	这	贫穷的	.

由于穷人的周围环境中缺乏真正的喜剧元素。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [red] - ['hedɪd] [ænd; ənd] ['frekld] ['beɪbi] [bɔɪ] [ænd; ənd] [tuː] [trɪk] [dɒgz] [ɪn][ðə; ði]

But	with	a	red	-	headed	and	freckled	baby	boy	and	two	trick	dogs	in	the
但	和	一个	红色的	-	标题	和	雀斑	婴儿	男生	和	二	诡计	狗	在	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

但家里有一个红头发、满脸雀斑的男婴，还有两条会表演特技的狗，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][hɪ'lærəti] ,

she	found	a	good	and	sufficient	excuse	for	her	hilarity	,
她	成立	一个	好的	和	充足的	原谅	为了	她	欢闹	,

她为自己的滑稽行为找到了一个恰当而充分的理由。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [tɔːn] [ðə; ðɪ] [keɪv] [weə(r)] ['ekəʊ] [laɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [mɜːθ] ,

and	would	have	torn	the	cave	where	echo	lies	with	her	mirth	,
和	会	有	撕裂	这	洞穴	在哪里	回声	谎言	和	她	欢笑	,

她本会用她的欢笑撕裂回声所在的洞穴，

[hæd; həd] [ðæt] [keɪv] [nɒt] [biːn] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'meʒərəbl] [dɪs] - [tæns] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ]

had	that	cave	not	been	at	such	an	immeasurable	dis	-	tance	from	the
有	那	洞穴	不是	到过	在	这样的	一个	无法估量的	迪斯	-	坦斯	从	这

['kraʊdɪd] ['neɪbəhʊd] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [lɪvd; 'laɪvd] .

crowded	neighborhood	where	she	lived	.
挤	邻里	在哪里	她	居住地	.

如果那个山洞不是离她居住的拥挤的街区有那么遥远的距离的话。

[æt; ət] [ðə; ðɪ] [eɪdʒ] [ɒv; əv] [fɔː(r)] [tɪg] [went] [tuː; tə] [friː] ['kɪndə(r)] - ['gɑːrtən] ;

At	the	age	of	four	Tig	went	to	free	kinder	-	garten	;
在	这	年龄	的	四	虎	去	到	自由的	幼儿园	-	花园	;

蒂格四岁时就上了免费幼儿园；

[æt; ət] [ðə; ðɪ] [eɪdʒ] [ɒv; əv] [sɪks] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [skuːl] ,

at	the	age	of	six	he	was	in	school	,
在	这	年龄	的	六	他	曾是	在	学校	,

他六岁时就上学了，

[ænd; ənd] [meɪd] [θriː] [g'reɪdz] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [jɪə(r)] [ænd; ənd] [tuː] [ðə; ðɪ] [nekst] .

and	made	three	grades	the	first	year	and	two	the	next	.
和	制成	三	成绩	这	第一的	年	和	二	这	下一个	.

第一年得了三个等级，第二年得了两个等级。

[æt; ət] [ˌfɪf'tiːn] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['grædʒueɪtɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [haɪ] [skuːl] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [wɜːk]

At	fifteen	he	was	graduated	from	the	high	school	and	went	to	work
在	十五	他	曾是	毕业	从	这	高的	学校	和	去	到	工作

[æz; əz] ['erənd] [bɔɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['njuːzpeɪpə(r)] ['ɒfɪs] ,

as	errand	boy	in	a	newspaper	office	,
作为	差事	男生	在	一个	报纸	办公室	,

十五岁时他高中毕业，之后到报社当跑腿的。

[wɪð] [ðə; ðɪ] [fɪkst] [diː] - [ˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['dʒɜːnəlɪst] [ɒv; əv] [hɪm'self] .

with	the	fixed	de	-	termination	to	make	a	journalist	of	himself	.
和	这	固定的	德	-	终止	到	制作	一个	记者	的	他自己	.

他决心要成为一名记者。

['nɔːrə] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] ['wʌrid] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['mɒrəlz] [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvəd] [hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] ,

Nora	was	a	trifle	worried	about	his	morals	when	she	discovered	his	intellect	,
诺拉	曾是	一个	琐事	担心	关于	他的	德	什么时候	她	发现	他的	智力	,

当诺拉发现他的才智后，她对他的道德品质有些担忧。

[bʌt; bət] [æz; əz] [taɪm] [went] [ɒn] , [ænd; ənd] [tɪg] [ʃəʊd] [nəʊ] [dɪ'vəʊʃn] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['wʊmən] [seɪv]

but	as	time	went	on	,	and	Tig	showed	no	devotion	for	any	woman	save
但	作为	时间	去	在	,	和	虎	显示	不	虔诚	为了	任何	女士	节省

[hɜː'self] ,

herself	,
她自己	,

但随着时间的推移，蒂格除了自己以外，对任何女人都没有表现出任何忠诚，

[ænd; ənd] [nəʊ] ['kɒnʃəsnəs] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [bæd] [bɔɪz] [ɔː(r)] [sə'luːn] [ɪn]

and	no	consciousness	that	there	were	such	things	as	bad	boys	or	saloons	in
和	不	意识	那	那里	是	这样的	事物	作为	坏的	男孩们	或者	酒吧	在

[ðə; ðɪ] [wɜːld] ,

the	world	,
这	世界	,

而且他们根本意识不到世界上有坏男孩或酒吧这种东西。

[ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [hæv; həv] [kɒn] - [faɪdəns] .

she	began	to	have	con	-	fidence	.
她	开始	到	有	康	-	信心	.

她开始变得自信起来。

[ɔːl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɜːnɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

All	of	his	earnings	were	brought	to	her	.
全部	的	他的	收益	是	带来	到	她	.

他所有的收入都给了她。

['evri] ['hɒlədeɪ] [wɒz; wəz] [spent] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

Every	holiday	was	spent	with	her	.
每一个	假期	曾是	花费	和	她	.

每个假期都是和她一起度过的。

[hiː; hi] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [hɪz; ɪz] ['siːkrəts] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˌæspəˈeɪʃənz] .

He	told	her	his	secrets	and	his	aspirations	.
他	讲述	她	他的	秘密	和	他的	抱负	.

他向她倾诉了自己的秘密和抱负。

[hiː; hi] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] , [ænd; ənd] ,

He	admitted	that	he	expected	to	become	a	great	man	,	and	,
他	承认	那	他	预期的	到	变得	一个	伟大的	男人	,	和	,

他承认自己期望成为一个伟大的人，并且

[ðəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [kwaɪt] [dɪˈsaɪdɪd] [əˈpɒn] [ðə; ðiˈneɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kəˈrɪə(r)] , - - ['seɪvɪŋ] ,

though	he	had	not	quite	decided	upon	the	nature	of	his	career	,	-	-	saving	,
尽管	他	有	不是	相当	决定	之上	这	自然	的	他的	职业	,	-	-	保存	,

虽然他还没有完全决定自己的职业方向，——除了……

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ðiˈ] ['meɪkʃɪft] [ɒv; əv] ['dʒɜːnəlɪz(ə)m] ,

of	course	,	the	makeshift	of	journalism	,
的	课程	,	这	临时搭建	的	新闻业	,

当然，这是新闻业的权宜之计。

- - [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʌnˈlaɪkli] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rˈlekt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['nɒvəlɪst] [laɪk] - - [wel] ,

-	-	it	was	not	unlikely	that	he	would	elect	to	be	a	novelist	like	-	-	well	,
-	-	它	曾是	不是	不太可能	那	他	会	选	到	是	一个	小说家	喜欢	-	-	出色地	,

他选择成为一名小说家并非不可能，就像……

['prɒbəbli] [laɪk] ['θækəri] .

probably	like	Thackeray	.
大概	喜欢	萨克雷	.

可能喜欢萨克雷。

[həʊp] , ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['kriːtʃə(r)] , [pʊt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [məʊst] [əˈlʊərɪŋ] [smaɪlz] [fɔː(r); fə(r)] [tɪg] ,

Hope	,	always	a	charming	creature	,	put	on	her	most	alluring	smiles	for	Tig	,
希望	,	总是	一个	迷人	生物	,	放	在	她	最多	诱人	微笑	为了	虎	,

霍普，一个总是充满魅力的生物，对着蒂格露出了她最迷人的微笑。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] , [ænd; ənd] [fiːst] [ɒn] [ðə; ðiˈ] [laɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

and	he	made	her	his	mistress	,	and	feasted	on	the	light	of	her	eyes	.
和	他	制成	她	他的	情妇	,	和	盛宴	在	这	光	的	她	眼睛	.

他纳她为情妇，贪婪地欣赏她明亮的双眸。

[mɔːrˈəʊvə(r)] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tʃæp] - - , [səʊ] [tuː; tə] [spiːk] , [baɪ] ['nɔːrə] ['fɪnɪgən] ,

Moreover	,	he	was	chap	-	eroned	,	so	to	speak	,	by	Nora	Finnegan	,
而且	,	他	曾是	小伙子	-	-	,	所以	到	说话	,	经过	诺拉	芬尼根	,

此外，可以说，诺拉·芬尼根一直陪伴着他。

[huː] ['lɪsnd] [tuː; tə] ['evri] [laɪn] [tɪg] [rəʊt] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['maɪti] [ə'plɔːz] ,

who	listened	to	every	line	Tig	wrote	,	and	made	a	mighty	applause	,
WHO	听着	到	每一个	线	虎	写道	,	和	制成	一个	强大的	掌声	,

他们认真聆听了蒂格写的每一行诗句，并报以热烈的掌声。

[ænd; ənd] [fɪld] [hɪm] [ʌp] [wɪð] [gʊd] ['aɪrɪʃ] [stjuː] , ['meni] ['kʌləd] [æz; əz][ðə; ði] [kəʊt] [ɒv; əv]

and	filled	him	up	with	good	Irish	stew	,	many	colored	as	the	coat	of
和	已填	他	向上	和	好的	爱尔兰	炖	,	许多	有色	作为	这	外套	的

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ,

Joseph	,
约瑟夫	,

他们给他盛满了美味的爱尔兰炖菜，各种颜色的炖菜就像约瑟的彩衣一样五颜六色。

[ænd; ənd]['pʌndʒənt] [wɪð] [ðə; ði][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] ['pɜːfjuːm] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['selə(r)] .

and	pungent	with	the	inimitable	perfume	of	"	the	rose	of	the	cellar	.
和	泼辣	和	这	无比	香水	的	"	这	玫瑰	的	这	地窖	.

散发着“地窖玫瑰”那独一无二的浓郁香气。

" ['nɔːrə] ['fɪnɪgən] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] ['ʌnjən] , [ænd; ənd] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] ['lʌvɪŋli] .

"	Nora	Finnegan	understood	the	onion	,	and	used	it	lovingly	.
"	诺拉	芬尼根	理解	这	洋葱	,	和	用过的	它	深情地	.

“诺拉·芬尼根了解洋葱，并善意地使用它。”

[ʃiː; ʃi] [pə'siːvd] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][juːz][ænd; ənd][ə'bjuːs][ɒv; əv] [ðɪs] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd]

She	perceived	the	difference	between	the	use	and	abuse	of	this	pleasant	and
她	感知	这	不同之处	之间	这	使用	和	虐待	的	这	令人愉快的	和

['ɒbviəs] [frend] [ɒv; əv] ['hʌŋgri] [mæn] ,

obvious	friend	of	hungry	man	,
明显的	朋友	的	饥饿的	男人	,

她意识到了利用和滥用这位饥饿男人的友好而显而易见的朋友之间的区别。

[ænd; ənd] [ɪm'plɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ɛn'θuː] - [saɪæzəm] , [bʌt; bət] [dɪ'skreʃn] .

and	employed	it	with	enthu	-	siasm	,	but	discretion	.
和	受雇	它	和	热情	-	SIASM	,	但	审慎	.

他热情而谨慎地运用了这项技术。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [huː'evə(r)] [et; eɪt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['dinəz] ,

Thus	it	came	about	that	whoever	ate	of	her	dinners	,
因此	它	来了	关于	那	谁	吃	的	她	晚餐	,

因此，凡是吃了她晚餐的人，

[faʊnd] [ðə; ði] [miːlz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [kʊks] ['streɪndʒli] ['lækɪŋ] [ɪn]['seɪvə(r)] ,

found	the	meals	of	other	cooks	strangely	lacking	in	savor	,
成立	这	餐	的	其他	厨师	奇怪的	缺乏	在	品尝	,

觉得其他厨师做的饭菜味道总觉得怪怪的，没什么味道。

[ænd; ənd] [rɪ'membəd] [wɪð] [rɪ'gret] [ðə; ði] [suːps] [ænd; ənd] [stjuːz] , [ðə; ði] [brɔɪld] [steɪks] ,

and	remembered	with	regret	the	soups	and	stews	,	the	broiled	steaks	,
和	记得	和	后悔	这	汤	和	炖菜	,	这	烤制	牛排	,

不禁怀念起那些汤、炖菜和烤牛排。

[ænd; ənd] [stʌft] ['tʃɪkɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðə; ði] ['ʌnjən] .

and	stuffed	chickens	of	the	woman	who	appreciated	the	onion	.
和	填充	鸡	的	这	女士	WHO	感谢	这	洋葱	.

还有那位喜欢洋葱的女士做的酿鸡。

[wen] ['nɔːrə] ['fɪnɪgən] [keɪm] [həʊm] [wɪð] [ə; eɪ][kəʊld][wʌn] [deɪ] ,

When	Nora	Finnegan	came	home	with	a	cold	one	day	,
什么时候	诺拉	芬尼根	来了	家	和	一个	寒冷的	一	天	,

一天，诺拉·芬尼根感冒回家了。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒɒkjələ(r)] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] [tɪg] [felt] [nɒt][ðə; ði] [liːst] [kən'sɜːn] [ə'baʊt]

she	took	it	in	such	a	jocular	fashion	that	Tig	felt	not	the	least	concern	about
她	采取	它	在	这样的	一个	诙谐	时尚	那	虎	毛毡	不是	这	至少	忧虑	关于

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

她以如此玩笑的态度看待这件事，以至于蒂格丝毫没有担心她。

[ænd; ənd] [wen] , [tuː] [deɪz] ['leɪtə(r)] , [ʃiː; ʃi][daɪd][ɒv; əv] [njuː'məʊniə] , [hiː; hi]['ɔːlməʊst] [θɔːt] , [æt; ət]

and	when	,	two	days	later	,	she	died	of	pneumonia	,	he	almost	thought	,	at
和	什么时候	,	二	天	之后	,	她	死亡	的	肺炎	,	他	几乎	想法	,	在

[fɜːst] ,

first	,
第一的	,

两天后，她因肺炎去世，起初他几乎以为，

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][dʒəʊks] .

that	it	must	be	one	of	her	jokes	.
那	它	必须	是	一	的	她	笑话	.

这一定是她开的玩笑之一。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'pɑːtɪd] [wɪð] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [sʌtʃ] [æz; əz][hæd; həd] [kə'ræk] - [tɜ-raɪzd] ['evri] [ækt][ɒv; əv]

She	had	departed	with	decision	,	such	as	had	charac	-	terized	every	act	of
她	有	已离开	和	决定	,	这样的	作为	有	字符	-	特雷泽德	每一个	行为	的

[hɜː(r); hə(r)][laɪf] ,

her	life	,
她	生活	,

她带着果断的决心离开，正如她一生中的每一个举动一样。

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [æz; əz]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)z] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

and	had	made	as	little	trouble	for	others	as	possible	.
和	有	制成	作为	小的	麻烦	为了	其他的	作为	可能的	.

并且尽可能少地给他人添麻烦。

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ded] [ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [hæd; həd][ðə; ði]['ɑː'pɔːr] - ['tuːnɪti][ɒv; əv] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ðə; ði]

When	she	was	dead	the	community	had	the	oppor	-	tunity	of	discovering	the
什么时候	她	曾是	死的	这	社区	有	这	机会	-	tunity	的	发现	这

['nʌmbə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [frendz] .

number	of	her	friends	.
数字	的	她	朋友们	.

她去世后，社区有机会发现了她的朋友数量。

['mɪzrəbl] ['tʃɪldrən] [wɪð] ['feɪsɪz] [wɪtʃ] [rɪ'viːld] [tuː] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ɒv; əv]['hʌŋgə(r)] , ['həʊmləs] [bɔɪz]

Miserable	children	with	faces	which	revealed	two	generations	of	hunger	,	homeless	boys
悲惨的	孩子们	和	面孔	哪个	揭晓	二	几代人	的	饥饿	,	无家可归者	男孩们

[wɪð] ['vɪʃəs] ['kauntənəns] ,

with	vicious	countenances	,
和	恶毒	面容	,

面容凄惨的孩子们，他们的脸上写满了两代人的饥饿；无家可归的男孩们，他们的表情凶狠残暴。

['mɪzrəbl] [rek] [ɒv; əv][hjuː'mænəti] , ['wɪmɪn] [wɪð] ['bləʊtɪd] ['feɪsɪz] , [keɪm] [tuː; tə] [wiːp] ['əʊvə(r)]

miserable	wrecks	of	humanity	,	women	with	bloated	faces	,	came	to	weep	over
悲惨的	残骸	的	人类	,	女性	和	腹胀	面孔	,	来了	到	哭泣	超过

['nɔːrəz] [bɪə(r)] ,

Nora's	bier	,
诺拉的	柩	,

一群群面容憔悴、面容浮肿的女人，来到诺拉的灵柩前哭泣。

[ænd; ənd][tuː; tə] [leɪ] [ə; eɪ]['flaʊə(r)] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['skʌt(ə)l] [ə'weɪ] ,

and	to	lay	a	flower	there	,	and	to	scuttle	away	,
和	到	躺	一个	花	那里	,	和	到	偷偷溜走	离开	,

然后在那里放一朵花，再匆匆离开。

[mɔː(r)]['æbdʒektli] ['ləʊnli] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n][sɪn][kʊd; kəd] [meɪk] [ðem; ðəm] .

more	abjectly	lonely	than	even	sin	could	make	them	.
更多的	卑躬屈膝地	孤独	比	甚至	罪	可以	制作	他们	.

比罪恶本身更让他们感到无比孤独。

[ɪf] [ðə; ði][kæts][ænd; ənd][ðə; ði][dɒgz] , [ðə; ði] ['spærəʊz] [ænd; ənd] ['hɔːsɪz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

If	the	cats	and	the	dogs	,	the	sparrows	and	horses	to	which	she	had
如果	这	猫	和	这	狗	,	这	麻雀	和	马匹	到	哪个	她	有

[ʃəʊn] ['kaɪndnəs] ,

shown	kindness	,
所示	仁慈	,

如果她曾善待过的猫狗、麻雀和马匹，

[kʊd; kəd]['ɔːlsəʊ][hæv; həv] [ə'tendɪd] [hɜː(r); hə(r)]['fjuːnərəl] , [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ,

could	also	have	attended	her	funeral	,	the	procession	would	have	been	,
可以	还	有	参加	她	葬礼	,	这	游行	会	有	到过	,

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['nʌmbəz] ,

from	a	point	of	numbers	,
从	一个	观点	的	数字	,

她本也可以参加她的葬礼，从人数上看，送葬队伍将会非常庞大。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ɪm'pəʊzɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] [hæd; həd]['evə(r)] [nəʊn] .

one	of	the	most	imposing	the	city	had	ever	known	.
一	的	这	最多	气势磅礴	这	城市	有	曾经	已知	.

这座城市有史以来最雄伟的建筑之一。

[tɪg] [juːst] [ʌp] [ɔːl][ðeə(r)][sæv] - [ɪŋ] [tuː; tə] ['beri] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [wiːk] ,

Tig	used	up	all	their	sav	-	ings	to	bury	her	,	and	the	next	week	,
虎	用过的	向上	全部	他们的	保存	-	ings	到	埋葬	她	,	和	这	下一个	星期	,

蒂格花光了他们所有的积蓄来埋葬她，接下来的一周，

[baɪ][sʌm; səm][pɪ'kjuːliə(r)] [fə'tæləti] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] [naɪt] ['edɪtə(r)][ɒv; əv]

by	some	peculiar	fatality	,	he	had	a	falling	out	with	the	night	editor	of
经过	一些	奇特	死亡	,	他	有	一个	坠落	出去	和	这	夜晚	编辑	的

[hɪz; ɪz]['peɪpə(r)] ,

his	paper	,
他的	纸	,

由于某种奇特的巧合，他与报社的夜班编辑发生了争执。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [dɪs'tʃɑːdʒd] .

and	was	discharged	.
和	曾是	出院	.

然后出院了。

[ðɪs] [sæŋk] [diːp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['sensətɪv] [səʊl] ,

This	sank	deep	into	his	sensitive	soul	,
这	沉没	深的	进入	他的	敏感的	灵魂	,

这件事深深触动了他敏感的灵魂。

[ænd; ənd][hiː; hi][swɔː(r)][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] ['ʌndəlɪŋ] [nəʊ][lɒŋgə(r)] - - [wɪtʃ] ['fuːlɪʃ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n]

and	he	swore	he	would	be	an	underling	no	longer	-	-	which	foolish	resolution
和	他	发誓	他	会	是	一个	下属	不	更长	-	-	哪个	愚蠢	解决

[wɒz; wəz] [də'rektli] [treɪs] - ['eɪb(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz][heə(r)] ,

was	directly	trace	-	able	to	his	hair	,
曾是	直接地	痕迹	-	有能力的	到	他的	头发	,

他发誓再也不做下属了——而他做出这个愚蠢决定，直接原因就在于他的头发。

[ðə; ði]['kʌlə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ˌrekə'lektɪd] , [wɒz; wəz] [red] .

the	color	of	which	,	it	will	be	recollected	,	was	red	.
这	颜色	的	哪个	,	它	将要	是	回忆	,	曾是	红色的	.

人们将会记得，它的颜色是红色。

[nɒt] ['biːɪŋ] [æn; ən] ['ʌndəlɪŋ] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [els] ,

Not	being	an	underling	,	he	was	obliged	to	make	himself	into	something	else	,
不是	存在	一个	下属	,	他	曾是	有义务	到	制作	他自己	进入	某物	别的	,

他并非下属，因此不得不另谋出路。

[ænd; ənd][hiː; hi] [riˈkəː] ['pæʃənətli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][əʊld][aɪ'dɪə][ɒv; əv][biː; bi] - ['kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['nɒvəlɪst] .

and	he	recurred	passionately	to	his	old	idea	of	be	-	coming	a	novelist	.
和	他	复发	热情地	到	他的	老的	主意	的	是	-	未来	一个	小说家	.

他热情地重拾了成为小说家的旧念头。

[hiː; hi] ['set(ə)ld] [daʊn] [ɪn] ['nɔːrəz] ['beɪsmənt] [rʊmz; ruːmz] , [went] [tuː; tə] [wɜːk] [ɒn][ə; eɪ] ['bætəd] [taɪp] -

He	settled	down	in	Nora's	basement	rooms	,	went	to	work	on	a	battered	type	-
他	定居	向下	在	诺拉的	地下室	房间	,	去	到	工作	在	一个	伤痕累累	类型	-

['raɪtə(r)] ,

writer	,
作家	,

他住进了诺拉家的地下室房间，开始用一台破旧的打字机工作。

[dɪd][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kʊkɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] [pɔːnd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm][ɪn] [fuːd] .

did	his	own	cooking	,	and	occasionally	pawned	something	to	keep	him	in	food	.
做过	他的	自己的	烹饪	,	和	偶尔	典当	某物	到	保持	他	在	食物	.

他自己做饭，偶尔会典当一些东西来维持生计。

[ðə; ði] [ɪn'vaɪrənmənt] [wɒz; wəz]['kæl,kjuː] - ['leɪtɪd][tuː; tə] ['fɜːðə(r)] [ɪm'pres] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv]

The	environment	was	calcu	-	lated	to	further	impress	him	with	the	idea	of
这	环境	曾是	计算	-	迟到	到	更远	令人印象深刻	他	和	这	主意	的

[hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] .

his	genius	.
他的	天才	.

环境经过精心布置，旨在进一步让他相信自己的天才之处。

[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ˌmægə'ziːn] ['ɒfəd] [æn; ən] [ə'lʊərɪŋ] [praɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['stɔːri] , [ænd; ənd] [tɪg]

A	certain	magazine	offered	an	alluring	prize	for	a	short	story	,	and	Tig
一个	肯定	杂志	提供	一个	诱人	奖	为了	一个	短的	故事	,	和	虎

[rəʊt] [wʌn] ,

wrote	one	,
写道	一	,

某杂志为短篇小说征集提供诱人的奖金，蒂格写了一篇。

[ænd; ənd] [ˌriː'rəʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['meɪkɪŋ] [ˌɔːltə'reiʃəns] , [rɪ'vɪʒən] , [æn; ən] - [nəʊ'teɪʃnz] , [ænd; ənd]

and	rewrote	it	,	making	alterations	,	revisions	,	an	-	notations	,	and
和	重写	它	,	制作	变化	,	修订	,	一个	-	符号	,	和

['ɪntəˌlɪnɪ'eɪʃən] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'flektɪd] ['kredɪt] [ə'pɒn] ['ɒnə(r)] & ['eɪˌkjuːt] ;

interlineations	which	would	have	reflected	credit	upon	Honor	&	eacute	;
行间插入	哪个	会	有	反映	信用	之上	荣誉	&	急性	;

并对其进行了改写，做了修改、修订、注释和插入，这些修改、修订、注释和插入将体现出对 Honor 的赞扬。

['bælzæk] [hɪm'self] .

Balzac	himself	.
巴尔扎克	他自己	.

巴尔扎克本人。

[ðen] [hiː; hi] [rɔːt] [ɔːl] [tə'geðə(r)] , [wɪð] ['splendɪd] ['brevəti] [ænd; ənd][drə'mætɪk] [fɔːs] , - - - [əʊn]

Then	he	wrought	all	together	,	with	splendid	brevity	and	dramatic	force	,	-	-	Tig's	own
然后	他	锻	全部	一起	,	和	灿烂	简洁	和	戏剧性	力量	,	-	-	-	自己的

[wɜːdz] ,

words	,
字	,

然后，他以精炼而富有戏剧张力的笔触，将这一切巧妙地融合在一起——这是蒂格自己的话。

- - [ænd; ənd] [meɪld] [ðə; ði] [seɪm] .
- - and mailed the same .
- - 和 邮寄 这 相同的 .

——并寄出了同样的邮件。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'vɪnst] [hiː; hi] [wʊd] [get][ðə; ði][praɪz] .
He was convinced he would get the prize .
他 曾是 确信 他 会 得到 这 奖 .

他坚信自己会获奖。

[hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [kən'vɪnst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['nɔːrə] ['fɪn] - [gæn] [wʊd] [hæv; həv]
He was just as much convinced of it as Nora Finne - gan would have
他 曾是 只是 作为 很多 确信 的 它 作为 诺拉 芬尼 - 甘 会 有
[biːn] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [wɪð] [hɪm] .
been if she had been with him .
到过 如果 她 有 到过 和 他 .

如果诺拉·芬尼根和他在一起，她也会像他一样对此深信不疑。

[səʊ][hiː; hi] [went] [ə'baʊt] ['duːɪŋ] [mɔː(r)]['fɪkʃ(ə)n] , [tɑːk] - [ɪŋ] [nəʊ] [ɪ'speʃl] [keə(r)][ɒv; əv] [hɪm'self] ,
So he went about doing more fiction , tak - ing no especial care of himself ,
所以 他 去 关于 正在做 更多的 小说 , tak - ing 不 特别的 关心 的 他自己 ,

于是他继续创作小说，对自己的身体状况也毫不在意。

[ænd; ənd] [ræpt] [ɪn]['rəʊzi] [driːmz] , [wɪtʃ] , [nɒt] ['biːɪŋ] [wɔːm] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['weðə(r)] ,
and wrapt in rosy dreams , which , not being warm enough for the weather ,
和 包裹 在 红润 梦境 , 哪个 , 不是 存在 温暖的 足够的 为了 这 天气 ,

沉浸在美好的梦境中，但这梦境却因天气不够温暖而黯然失色。

[pə'mɪtɪd] [hɪm][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [wɪð] [ru'mætɪk] ['fiːvə(r)] .
permitted him to come down with rheumatic fever .
允许 他 到 来 向下 和 风湿病 发烧 .

让他患上了风湿热。

[hiː; hi] [leɪ] [ə'ləʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd] ['sʌfəd] [sʌtʃ] [tɔː'ment, 'tɔːm-][æz; əz][ðə; ði] [kən'demd]
He lay alone in his room and suffered such torments as the condemned
他 躺 独自的 在 他的 房间 和 遭受 这样的 折磨 作为 这 谴责
[ænd; ənd] [ru'mætɪk] [nəʊ] ,
and rheumatic know ,
和 风湿病 知道 ,

他独自躺在房间里，遭受着死刑犯和风湿病患者才会经历的痛苦。

[dɪ'pendɪŋ] [ɒn] [wʌn][ɒv; əv] ['nɔːrəz] ['fɔːmə(r)] [frendz] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [kiːp] [ʌp]
depending on one of Nora's former friends to come in twice a day and keep up
取决于 在 一 的 诺拉的 以前的 朋友们 到 来 在 两次 一个 天 和 保持 向上
[ðə; ði]['faɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
the fire for him .
这 火 为了 他 .

他得靠诺拉的一位老朋友每天来两次帮他生火。

[ðɪs] [frend] [wɒz; wəz][eɪdʒd][ten] , [ænd; ənd] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] ['spærəʊ] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][ə; eɪ]
This friend was aged ten , and looked like a sparrow who had been in a
这 朋友 曾是 老年人 十 , 和 看起来 喜欢 一个 麻雀 WHO 有 到过 在 一个
['saɪkləʊn] ,
cyclone ,
气旋 ,

这位朋友十岁，看起来像一只经历过飓风的麻雀。

[bʌt; bət] ['sʌmweə(r)] [ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz] [bəʊnz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [speld] [aʊt] [dɪ'vəʊʃn] .
but somewhere inside his bones was a wit which had spelled out devotion .
但 某处 里面 他的 骨头 曾是 一个 有 哪个 有 拼写 出去 虔诚 .

但他骨子里却有一种智慧，这种智慧早已注定了他要奉献一生。

[hiː; hi] [faʊnd] ['fjuːəl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [krækt] [stəʊv] , [sʌm; səm] - [haʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] .

He	found	fuel	for	the	cracked	stove	,	some	-	how	or	other	.
他	成立	燃料	为了	这	裂纹	火炉	,	一些	-	如何	或者	其他	.

他不知从哪里找到了燃料，可以给那台破裂的炉子添燃料。

[hiː; hi] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['dɜːti] [sæk] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kærid] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] ,

He	brought	it	in	a	dirty	sack	which	he	carried	on	his	back	,
他	带来	它	在	一个	肮脏的	解雇	哪个	他	携带	在	他的	后退	,

他把它装在一个脏兮兮的麻袋里，背在背上带来了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kept] [wɔːmθ] [ɪn] - ['mɪzrəbl] ['bɒdi] .

and	he	kept	warmth	in	Tig's	miserable	body	.
和	他	保留	温暖	在	-	悲惨的	身体	.

他让蒂格那可怜的身体保持着温暖。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [hiː; hi] [faʊnd] [fuːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɔːt] - - [kəʊld] , ['hɒrəb(ə)l]['bɪts]['ɒf(ə)n] ,

Moreover	,	he	found	food	of	a	sort	-	-	cold	,	horrible	bits	often	,
而且	,	他	成立	食物	的	一个	种类	-	-	寒冷的	,	可怕	比特	经常	,

此外，他还找到了一些食物——通常是冰冷、难以下咽的碎块。

[ænd; ənd][tɪg] [wept] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði] [miːlz] ['nɔːrə][hæd; həd] [sɜːvd] [hɪm] .

and	Tig	wept	when	he	saw	them	,	remembering	the	meals	Nora	had	served	him	.
和	虎	哭泣	什么时候	他	锯	他们	,	记住	这	餐	诺拉	有	服务	他	.

蒂格看到他们时哭了，想起了诺拉为他做的饭菜。

[tɪg][wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['betə(r)] , [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][kɒn] - ['ʃɑːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wiːk] [hɑːt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lə'mentɪŋ] ['stʌmək] ,

Tig	was	getting	better	,	though	he	was	con	-	scious	of	a	weak	heart	and	a	lamenting	stomach	,
虎	曾是	获得	更好的	,	尽管	他	曾是	康	-	有意识的	的	一个	虚弱的	心	和	一个	哀叹	胃	,

蒂格的身体状况正在好转，尽管他意识到自己的心脏虚弱，胃也不舒服。

[wen] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] , [ðə; ði][spɑː(r)] - [rəʊ] [siːst] [tuː; tə]['vɪzɪt] [hɪm] .

when	,	to	his	amazement	,	the	Spar	-	row	ceased	to	visit	him	.
什么时候	,	到	他的	惊愕	,	这	斯帕	-	排	停止	到	访问	他	.

令他惊讶的是，麻雀不再来拜访他了。

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][dɪd] [tɪg] [sə'spekt] [dɪ'zɜːʃn] .

Not	for	a	moment	did	Tig	suspect	desertion	.
不是	为了	一个	片刻	做过	虎	怀疑	逃兵	.

蒂格丝毫没有怀疑过有人会逃跑。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] ['əʊnli] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][æn; ən][ækt][ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] ,

He	knew	that	only	something	in	the	nature	of	an	act	of	Providence	,
他	知道	那	仅有的	某物	在	这	自然	的	一个	行为	的	普罗维登斯	,

他知道，只有某种天意安排才能促成此事。

[æz; əz][ðə; ði] [ɪn'ʃʊərəns] ['kʌmpəniz] [wʊd] ['dezɪgneɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [kʊd; kəd] [kiːp] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] [bəʊnz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] .

as	the	insurance	companies	would	designate	it	,	could	keep	the	little	bundle	of	bones	away	from	him	.
作为	这	保险	公司	会	指定	它	,	可以	保持	这	小的	捆	的	骨头	离开	从	他	.

按照保险公司的意愿，这会让那小骨瘦如柴的人远离他。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [went] [baɪ] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [kən'vɪnst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] ['spærəʊ] [keɪm] ,

As	the	days	went	by	,	he	became	convinced	of	it	,	for	no	Sparrow	came	,
作为	这	天	去	经过	,	他	成为	确信	的	它	,	为了	不	麻雀	来了	,

随着时间推移，他越来越确信这一点，因为麻雀始终没有出现。

[ænd; ənd][nəʊ][kəʊl] [leɪ] [ə'pɒn][ðə; ði] [hɑːθ] .

and	no	coal	lay	upon	the	hearth	.
和	不	煤炭	躺	之上	这	炉	.

炉膛上没有煤炭。

[ðə; ði] ['beɪsmənt] ['wɪndəʊ] ['fɔːtʃənətli] [lʊkt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [saʊθ] ,

The	basement	window	fortunately	looked	toward	the	south	,
这	地下室	窗户	幸运的是	看起来	朝向	这	南	,

幸运的是，地下室的窗户朝南。

[ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] ['eɪprəl] ['sʌnʃaɪn] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ɪt'self] [felt] ,

and	the	pale	April	sunshine	was	beginning	to	make	itself	felt	,
和	这	苍白	四月	阳光	曾是	开始	到	制作	本身	毛毡	,

四月里，阳光开始变得柔和起来，给人一种温暖的感觉。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði]['tem] - [pɝətʃɝ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʌn'beərəb(ə)l] .

so	that	the	tem	-	perature	of	the	room	was	not	unbearable	.
所以	那	这	特姆	-	温度	的	这	房间	曾是	不是	难以忍受	.

这样一来，房间的温度就不会让人难以忍受。

[bʌt; bət] [tɪg] ['læŋgwɪʃt] ; [sæŋk] , [sæŋk] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,

But	Tig	languished	;	sank	,	sank	,	day	by	day	,
但	虎	萎靡不振	;	沉没	,	沉没	,	天	经过	天	,

但蒂格却日渐衰弱，一天天沉沦下去。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [kept] [ə'laɪv] ['əʊnli][baɪ][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði] ['letə(r)] [ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði] [ə'wɔːd]

and	was	kept	alive	only	by	the	conviction	that	the	letter	announcing	the	award
和	曾是	保留	活	仅有的	经过	这	定罪	那	这	信	宣布	这	奖

[ɒv; əv][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] - ['dɒlə(r)] [praɪz] [wʊd] ['prez(ə)ntli] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm] .

of	the	thousand	-	dollar	prize	would	presently	come	to	him	.
的	这	千	-	美元	奖	会	目前	来	到	他	.

他之所以能活下来，全赖于心中坚信，宣布获得一千美元奖金的信件很快就会寄到他那里。

[wʌn] [naɪt] [hiː; hi] [riːtʃt] [ə; eɪ] [pleɪs] , [weə(r)] , [fɔː(r); fə(r)]['hʌŋgə(r)][ænd; ənd] [dɪ'dʒekʃn] , [hɪz; ɪz][maɪnd]

One	night	he	reached	a	place	,	where	,	for	hunger	and	dejection	,	his	mind
一	夜晚	他	达到	一个	地方	,	在哪里	,	为了	饥饿	和	沮丧	,	他的	头脑

['wɔndə] ,

wandered	,
漫步	,

一天晚上，他到了一个地方，饥饿和沮丧让他思绪飘忽不定。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [kəm'pleɪnɪŋ] [ɔːl] [naɪt] [tuː; tə]['nɔːrə][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wəu] .

and	he	seemed	to	be	complaining	all	night	to	Nora	of	his	woes	.
和	他	似乎	到	是	抱怨	全部	夜晚	到	诺拉	的	他的	烦恼	.

他似乎整晚都在向诺拉抱怨自己的不幸遭遇。

[wen] [ðə; ði] [tʃɪl] [dɔːn] [keɪm] , [wɪð] ['tʃitə] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [bɜ·dz] [ɒn][ðə; ði]['dɜːti] ['peɪvmənt] ,

When	the	chill	dawn	came	,	with	chittering	of	little	birds	on	the	dirty	pavement	,
什么时候	这	寒意	黎明	来了	,	和	叽叽喳喳	的	小的	鸟类	在	这	肮脏的	路面	,

黎明时分，寒意袭人，肮脏的人行道上传来小鸟的啁啾声。

[ænd; ənd][æn; ən][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['skrɔːni] ['wɪləʊ] " ['pʊsiːz] ,

and	an	agitation	of	the	scrawny	willow	"	pussies	,
和	一个	搅动	的	这	瘦弱的	柳	"	小猫咪	,

还有一群瘦弱的柳树“小猫”的躁动不安，

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lɪft] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] .

"	he	was	not	able	to	lift	his	hand	to	his	head	.
"	他	曾是	不是	有能力的	到	举起	他的	手	到	他的	头	.

他无法抬手摸到头。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [saɪt] [wɒz; wəz][bʌt; bət] " [ə; eɪ] ['glɪmərɪŋ] [skweə(r)] .

The	**window**	**before**	**his**	**sight**	**was**	**but**	**"**	**a**	**glimmering**	**square**	**.**
这	窗户	前	他的	视线	曾是	但	"	一个	微光	正方形	.

他眼前的窗户只不过是“一个闪闪发光的正方形”。

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði] [end] [mʌst; məst][biː; bi][æt; ət][hænd] .

"	**He**	**said**	**to**	**himself**	**that**	**the**	**end**	**must**	**be**	**at**	**hand**	**.**
"	他	说	到	他自己	那	这	结尾	必须	是	在	手	.

他心想，末日一定快到了。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['kruːəl] , ['kruːəl] , [wɪð] [feɪm] [ænd; ənd] ['fɔːtʃuːn] [səʊ][nɪə(r)] !

Yet	**it**	**was**	**cruel**	**,**	**cruel**	**,**	**with**	**fame**	**and**	**fortune**	**so**	**near**	**!**
然而	它	曾是	残忍的	,	残忍的	,	和	名声	和	财富	所以	靠近	!

然而，这太残酷了，名利近在咫尺却如此残酷！

[ɪf] ['əʊnli][hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [fuːd] ,

If	**only**	**he**	**had**	**some**	**food**	**,**
如果	仅有的	他	有	一些	食物	,

如果他能吃点东西就好了。

[hiː; hi] [maɪt] ['sʌmən] [streŋθ] [tuː; tə] ['ræli] - - [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] !

he	**might**	**summon**	**strength**	**to**	**rally**	**-**	**-**	**just**	**for**	**a**	**little**	**while**	**!**
他	可能	召唤	力量	到	集会	-	-	只是	为了	一个	小的	尽管	!

他或许能鼓起勇气反击——但只是暂时的！

[ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] !

Impossible	**that**	**he**	**should**	**die**	**!**
不可能的	那	他	应该	死	!

他怎么可能死呢！

[ænd; ənd] [jet] [wɪ'ðaʊt] [fuːd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [tʃɔɪs] .

And	**yet**	**without**	**food**	**there**	**was**	**no**	**choice**	**.**
和	然而	没有	食物	那里	曾是	不	选择	.

然而，没有食物，他们别无选择。

['driːmɪŋ] [səʊ][ɒv; əv] ['nɔːrəz] ['dinəz] ,

Dreaming	**so**	**of**	**Nora's**	**dinners**	**,**
做梦	所以	的	诺拉的	晚餐	,

梦里都是诺拉做的晚餐，

['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [wʌn] ['spuːnfʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stjuː] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi]['ɒf(ə)n] [kəm'paʊndɪd] [wʊd] [naʊ]

thinking	**how**	**one**	**spoonful**	**of**	**a**	**stew**	**such**	**as**	**she**	**often**	**compounded**	**would**	**now**
思维	如何	一	一勺	的	一个	炖	这样的	作为	她	经常	复合	会	现在

[biː; bi][hɪz; ɪz][sæl'veɪʃ(ə)n] ,

be	**his**	**salvation**	**,**
是	他的	救恩	,

他心想，如果能吃上一勺她经常做的炖菜，那该有多好，这或许就是他的救赎。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [strɒŋ] ['pɜːfjuːm] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

he	**became**	**conscious**	**of**	**the**	**presence**	**of**	**a**	**strong**	**perfume**	**in**	**the**	**room**	**.**
他	成为	有意识的	的	这	在场	的	一个	强的	香水	在	这	房间	.

他察觉到房间里有一股浓烈的香水味。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ][fə'mɪliə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [sʌb] - ['kɒnʃəsnəs] ,

It	**was**	**so**	**familiar**	**that**	**it**	**seemed**	**like**	**a**	**sub**	**-**	**consciousness**	**,**
它	曾是	所以	熟悉的	那	它	似乎	喜欢	一个	子	-	意识	,

它如此熟悉，仿佛是一种潜意识的反应。

[jet] [hiː; hi] [faʊnd] [nəʊ] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['frendli] ['əʊdə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [bɪ'wɪldəd] ['mɪnɪt] [ɔː(r)]
yet **he** **found** **no** **name** **for** **this** **friendly** **odor** **for** **a** **bewildered** **minute** **or**
然而 他 成立 不 姓名 为了 这 友好的 气味 为了 一个 困惑 分钟 或者
[tuː] .
two **.**
二 .

然而，他困惑地愣了一两分钟，却找不到这个令人愉悦的气味的名称。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l] , [haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [ə'pɒn] [hɪm] ,
Little **by** **little** **,** **however** **,** **it** **grew** **upon** **him** **,**
小的 经过 小的 , 然而 , 它 生长 之上 他 ,

然而，渐渐地，他开始喜欢上了它。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ʌnjən] - - [ðæt] ['freɪgrənt][ænd; ənd]['kaɪndli] [bʌlb] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'teɪnd]
that **it** **was** **the** **onion** **-** **-** **that** **fragrant** **and** **kindly** **bulb** **which** **had** **attained**
那 它 曾是 这 洋葱 - - 那 香 和 亲切地 电灯泡 哪个 有 已达到
[ɪts] [əˌpɒθi'əʊsɪs] [ɪn][ðə; ði] [kwɪ'ziːn] [ɒv; əv]['nɔːrə] ['fɪnɪgən] [ɒv; əv]['seɪkrɪd] ['meməri] .
its **apotheosis** **in** **the** **cuisine** **of** **Nora** **Finnegan** **of** **sacred** **memory** **.**
它是 神化 在 这 美食 的 诺拉 芬尼根 的 神圣 记忆 .

原来是洋葱——这种香气扑鼻、味道鲜美的球茎，在已故名厨诺拉·芬尼根的烹饪中达到了巅峰。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz]['læŋgwɪd] [aɪz] , [tuː; tə] [siː] [ɪf] , [meɪ'hæp; 'meɪhæp] ,
He **opened** **his** **languid** **eyes** **,** **to** **see** **if** **,** **mayhap** **,**
他 打开 他的 慵懒的 眼睛 , 到 看 如果 , 或许 ,

他睁开惺忪的睡眼，想看看，或许……

[ðə; ði][plɑːnt][hæd; həd][nɒt] [ə'teɪnd] [sʌm; səm][mɔː(r)]['pælpəb(ə)l] [meit] - - .
the **plant** **had** **not** **attained** **some** **more** **palpable** **mate** **-** **rialization** **.**
这 植物 有 不是 已达到 一些 更多的 可感知的 伴侣 - - .

该植物尚未达到更明显的物质化状态。

[bɪ'həʊld] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] !
Behold **,** **it** **was** **so** **!**
看哪 , 它 曾是 所以 !

瞧，果然如此！

[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ɪn][ə; eɪ] [braʊn] ['ɜːθn] [dɪʃ] , - - [ə; eɪ][məʊst][fə'mɪliə(r)] [dɪʃ] , - - [wɒz; wəz][æn; ən]
Before **him** **,** **in** **a** **brown** **earthen** **dish** **,** **-** **-** **a** **most** **familiar** **dish** **,** **-** **-** **was** **an**
前 他 , 在 一个 棕色的 土 盘子 , - - 一个 最多 熟悉的 盘子 , - - 曾是 一个
['ʌnjən] ,
onion **,**
洋葱 ,

在他面前，一个棕色的陶罐里——一个他非常熟悉的陶罐——放着一个洋葱。

['pɜːli] [waɪt] , [ɪn]['plæsɪd] ['siːz] [ɒv; əv] ['greɪvi] , ['sməʊkɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'lektəbl] .
pearly **white** **,** **in** **placid** **seas** **of** **gravy** **,** **smoking** **and** **delectable** **.**
珍珠般的 白色的 , 在 平静 海域 的 肉汁 , 吸烟 和 美味的 .

洁白如珍珠，浸在平静的肉汁中，冒着烟，美味可口。

[wɪð] [ˌʌnɪk'spektɪd] [streŋθ] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪʃ] ,
With **unexpected** **strength** **he** **raised** **himself** **,** **and** **reached** **for** **the** **dish** **,**
和 意外 力量 他 提高 他自己 , 和 达到 为了 这 盘子 ,

他用出乎意料的力气站了起来，伸手去拿盘子。

[wɪtʃ] ['fləʊtɪd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ɪn][ə; eɪ]['heɪləʊ] [meɪd] [baɪ][ɪts] [əʊn] [stiːm] .
which **floated** **before** **him** **in** **a** **halo** **made** **by** **its** **own** **steam** **.**
哪个 漂浮 前 他 在 一个 光环 制成 经过 它是 自己的 蒸汽 .

它漂浮在他面前，周围环绕着由自身蒸汽形成的光环。

[ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [tə'wɔːd] [hɪm] , ['ɒfəd] [ə; eɪ] [spuːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd] ,
It **moved** **toward** **him** **,** **offered** **a** **spoon** **to** **his** **hand** **,**
它 已搬 朝向 他 , 提供 一个 勺子 到 他的 手 ,

它朝他走来，递给他一把勺子。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][et; eɪt][hiː; hi] [hɜːd] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] [ðə; ði]['rʌs(ə)l][ɒv; əv]['nɔːrə] ['fɪnɪgənz]

and	as	he	ate	he	heard	about	the	room	the	rustle	of	Nora	Finnegan's
和	作为	他	吃	他	听到	关于	这	房间	这	沙沙	的	诺拉	芬尼根的

[stɑːtʃd] [skɜːrts] ,

starched	skirts	,
淀粉	裙子	,

他一边吃一边听见房间里传来诺拉·芬尼根浆过的裙子窸窣窣的声音。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [feɪnt] ,

and	now	and	then	a	faint	,
和	现在	和	然后	一个	头晕的	,

偶尔会感到一阵微弱，

[feɪnt] ['ekəʊ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][əʊld] - [taɪm] [lɑːf] - - [sʌtʃ] [æn; ən]['ekəʊ][æz; əz][wʌn] [meɪ] [faɪnd][ɒv; əv]

faint	echo	of	her	old	-	time	laugh	-	-	such	an	echo	as	one	may	find	of
头晕的	回声	的	她	老的	-	时间	笑	-	-	这样的	一个	回声	作为	一	可能	寻找	的

[ðə; ði] [siː] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃel] .

the	sea	in	the	heart	of	a	shell	.
这	海	在	这	心	的	一个	壳	.

她昔日笑声的微弱回响——就像在贝壳深处发现的大海的回响一样。

[ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [bʌlb] [dɪsə'pɪəd] ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [və'ræsəti] ,

The	noble	bulb	disappeared	little	by	little	before	his	voracity	,
这	高贵	电灯泡	消失	小的	经过	小的	前	他的	贪婪	,

那高贵的球茎在他的贪婪面前一点点消失。

[ænd; ənd][ɪn] [kən'tentmənt] ['greɪtə(r)][ðæn; ðən]['vɜːtʃuː][kæn; kən] [gɪv] , [hiː; hi][sæŋk] [bæk] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]

and	in	contentment	greater	than	virtue	can	give	,	he	sank	back	upon	his
和	在	满意	更大的	比	美德	能	给	,	他	沉没	后退	之上	他的

['pɪləʊ] [ænd; ənd] [slept] .

pillow	and	slept	.
枕头	和	睡着了	.

他感到无比满足，这种满足感远超美德所能带来的，他倒在枕头上睡着了。

[tuː] ['aʊəz] ['leɪtə(r)][ðə; ði]['pəʊstmən] [nɒkt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvɪŋ] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] ,

Two	hours	later	the	postman	knocked	at	the	door	,	and	receiving	no	answer	,
二	小时	之后	这	邮差	敲门	在	这	门	,	和	接收	不	回答	,

[fɔːst] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ɪn] .

forced	his	way	in	.
强制	他的	方式	在	.

两小时后，邮递员敲门，无人应答，便强行破门而入。

[tɪg] , [hɑːf] [ə'weɪk] , [sɔː] [hɪm]['entə(r)] [wɪð] [nəʊ] [sə'praɪz] .

Tig	,	half	awake	,	saw	him	enter	with	no	surprise	.
虎	,	一半	醒	,	锯	他	进入	和	不	惊喜	.

蒂格半梦半醒地看着他进来，并不感到惊讶。

[hiː; hi] [felt] [nəʊ] [sə'praɪz] [wen] [hiː; hi] [pʊt] [ə; eɪ]['letə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ['beərɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]

He	felt	no	surprise	when	he	put	a	letter	in	his	hand	bearing	the	name	of	the
他	毛毡	不	惊喜	什么时候	他	放	一个	信	在	他的	手	轴承	这	姓名	的	这

[ˌmægə'ziːn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [sent] [hɪz; ɪz] [ʃɔːt] ['stɔːri] .

magazine	to	which	he	had	sent	his	short	story	.
杂志	到	哪个	他	有	发送	他的	短的	故事	.

当他拿到一封信时，信上写着他投稿的短篇小说杂志的名称，他并没有感到意外。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]['iːv(ə)n] [sə'praɪzd] , [wen] , ['teərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] [wɪð] ['sʌd(ə)nli] [ə'lɜːt] [hændz] ,

He	was	not	even	surprised	,	when	,	tearing	it	open	with	suddenly	alert	hands	,
他	曾是	不是	甚至	惊讶	,	什么时候	,	撕裂	它	打开	和	突然	警报	双手	,

他甚至没有感到惊讶，因为他突然警觉起来，用手撕开了它。

[hiː; hi] [faʊnd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [tʃek] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [praɪz] - - [ðə; ði] [tʃek] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd]

he	found	within	the	check	for	the	first	prize	-	-	the	check	he	had	expected
他	成立	之内	这	查看	为了	这	第一的	奖	-	-	这	查看	他	有	预期的

.

:

.

他在一等奖支票里找到了——正是他所期待的那张支票。

[ɔːl] [ðæt] [deɪ] , [æz; əz][ðə; ði]['eɪprəl] ['sʌnlaɪt] [spred] [ɪt'self] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][flɔː(r)] , [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz]

All	that	day	,	as	the	April	sunlight	spread	itself	upon	his	floor	,	he	felt	his
全部	那	天	,	作为	这	四月	阳光	传播	本身	之上	他的	地面	,	他	毛毡	他的

[streŋθ] [grəʊ] .

strength	grow	.
力量	生长	.

整整一天，当四月的阳光洒在他的地板上时，他感到自己的力量在不断增强。

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ðə; ði] ['spærəʊ] [keɪm] [bæk] , ['peɪlə(r)] , [ænd; ənd][mɔː(r)]['bəʊni][ðæn; ðən]['evə(r)]

Late	in	the	afternoon	the	Sparrow	came	back	,	paler	,	and	more	bony	than	ever
晚的	在	这	下午	这	麻雀	来了	后退	,	肤色较浅	,	和	更多的	骨质	比	曾经

,

,

,

傍晚时分，麻雀回来了，脸色更苍白，也比以前更骨瘦如柴。

[ænd; ənd][sæŋk] , ['briːðɪŋ] [hɑːd] , [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [sæk] [ɒv; əv][kəʊl] .

and	sank	,	breathing	hard	,	upon	the	floor	,	with	his	sack	of	coal	.
和	沉没	,	呼吸	难的	,	之上	这	地面	,	和	他的	解雇	的	煤炭	.

他气喘吁吁地瘫倒在地，手里还提着那袋煤。

" [aɪv] [biːn] [sɪk] , " [hiː; hi] [sed] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [smaɪl] .

"	I've	been	sick	,	"	he	said	,	trying	to	smile	.
"	我已经	到过	生病的	,	"	他	说	,	尝试	到	微笑	.

“我生病了，”他说道，努力挤出一个笑容。

" ['terəb(ə)l] [sɪk] , [bʌt; bət][aɪ] [kʌm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] . "

"	Terrible	sick	,	but	I	come	as	soon	as	I	could	.	"
"	糟糕的	生病的	,	但	我	来	作为	很快	作为	我	可以	.	"

“我病得很重，但我一能赶到就来了。”

" [bɪld] [ʌp][ðə; ði]['faɪə(r)] , " [kraɪd] [tɪg] ,

"	Build	up	the	fire	,	"	cried	Tig	,
"	建造	向上	这	火	,	"	哭	虎	,

“把火烧旺！”蒂格喊道。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [səʊ] [strɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðə; ði] ['spærəʊ] [stɑːt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [stəʊn] [hæd; həd] [strʌk]

in	a	voice	so	strong	it	made	the	Sparrow	start	as	if	a	stone	had	struck
在	一个	嗓音	所以	强的	它	制成	这	麻雀	开始	作为	如果	一个	石头	有	击

[hɪm] .

him	.
他	.

他的声音如此洪亮，吓得麻雀像被石头砸中了一样猛地一跳。

" [bɪld] [ʌp][ðə; ði]['faɪə(r)] , [ænd; ənd] [fə'get] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [sɪk] .

"	Build	up	the	fire	,	and	forget	you	are	sick	.
"	建造	向上	这	火	,	和	忘记	你	是	生病的	.

“把火烧起来，忘记你的病痛。”

[fɔː(r); fə(r)] , [baɪ][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv]['nɔːrə] ['fɪnɪgən] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hʌŋgri] [nəʊ][mɔː(r)] !

For	,	by	the	shade	of	Nora	Finnegan	,	you	shall	be	hungry	no	more	!
为了	,	经过	这	阴影	的	诺拉	芬尼根	,	你	将	是	饥饿的	不	更多的	!

因为，以诺拉·芬尼根的名义起誓，你将不再挨饿！

" [frɒm; frəm][ðə; ði] [luːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded]

"	FROM	THE	LOOM	OF	THE	DEAD
"	从	这	织布机	的	这	死的

“来自死者的织机”

[wen] [-] ['bjɑːrnəsən] [telz] [ə; eɪ] [teɪl] [ɔːl][ðə; ði] [men] [stɒp] [ðeə(r)] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][lɪs] - [ten] ,

WHEN	Urda	Bjarnason	tells	a	tale	all	the	men	stop	their	talking	to	lis	-	ten	,
什么时候	乌尔达	比雅纳松	讲述	一个	故事	全部	这	男人	停止	他们的	说	到	列表	-	十	,

当乌尔达·比雅纳松讲故事时，所有男人都停止交谈，认真倾听。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] [waɪz] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['piːp(ə)l] ,

for	they	know	her	to	be	wise	with	the	wisdom	of	the	old	people	,
为了	他们	知道	她	到	是	明智的	和	这	智慧	的	这	老的	人们	,

因为他们知道她拥有老年人的智慧，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][mɔː(r)] ['lɜːnɪŋ] [ðæn; ðən][kæn; kən][biː; bi][gɒt]['iːv(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt]

and	that	she	has	more	learning	than	can	be	got	even	from	the	great
和	那	她	有	更多的	学习	比	能	是	得到	甚至	从	这	伟大的

[skuːlz] [æt; ət] ['reɪkjəˌviːk] .

schools	at	Reykjavik	.
学校	在	雷克雅未克	.

而且她所学的知识甚至比雷克雅未克那些名校所能传授的还要多。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪ'speʃəli] [praɪzd] [baɪ][ðem; ðəm][hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] [njuː] ['kʌntri] [weə(r)] [ðə; ði] - [ɑː(r); ə(r)]

She	is	especially	prized	by	them	here	in	this	new	country	where	the	Icelandmen	are
她	是	尤其	珍贵的	经过	他们	这里	在	这	新的	国家	在哪里	这	-	是

['set(ə)ld] - - [ðɪs] [ə'merɪkə] ,

settled	-	-	this	America	,
定居	-	-	这	美国	,

在这个冰岛人定居的新国家——美国，她尤其受到他们的珍视。

[səʊ] [njuː] [ɪn] ['lɛtəz] , [weə(r)] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [spiːk] ['fuːlɪʃli] [ænd; ənd] [raɪt] [ʌn'θɪŋkɪŋ] [bʊks] .

so	new	in	letters	,	where	the	people	speak	foolishly	and	write	unthinking	books	.
所以	新的	在	信件	,	在哪里	这	人们	说话	愚蠢地	和	写	不假思索	图书	.

书信界出现了一种新现象，人们说话愚蠢，写书不经思考。

[səʊ][ðə; ði] [men] [huː] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['mʌðəz] [ɒv; əv] [ɜːθ] [tuː; tə][biː; bi] ['veri]

So	the	men	who	know	that	it	is	given	to	the	mothers	of	earth	to	be	very
所以	这	男人	WHO	知道	那	它	是	给定	到	这	母亲们	的	地球	到	是	非常

[waɪz] ,

wise	,
明智的	,

所以那些明白大地母亲被赋予了极大的智慧的人，

[stɒp] [ðeə(r)][sɪks] [pɑːt] ['sɪŋɪŋ] , [ɔː(r)][ðeə(r)]['dʒæŋgl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [friː] - ['θɪŋkər] ,

stop	their	six	part	singing	,	or	their	jangles	about	the	free	-	thinkers	,
停止	他们的	六	部分	歌唱	,	或者	他们的	叮当声	关于	这	自由的	-	思想家	,

停止他们的六部和声演唱，或者停止他们关于自由思想者的喧嚣。

[ænd; ənd] [gɪv] [ə'tentɪv] [ɪə(r)] [wen] [-] ['bjɑːrnəsən] [laɪts] [hɜː(r); hə(r)][paɪp][ænd; ənd] [bɪ'gɪnz]

and	give	attentive	ear	when	Urda	Bjarnason	lights	her	pipe	and	begins
和	给	细心	耳朵	什么时候	乌尔达	比雅纳松	灯	她	管道	和	开始

[hɜː(r); hə(r)] [teɪl] .

her	tale	.
她	故事	.

当乌尔达·比雅纳松点燃烟斗开始讲述她的故事时，请认真倾听。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [əʊld] .

She	is	very	old	.
她	是	非常	老的	.

她年纪很大了。

[hɜː(r); hə(r)] [dˈɔːtəz] [ænd; ənd] [sʌnz] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ded] , [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [ˈgrændɔːtə(r)] , [huː] [ɪz]

Her	daughters	and	sons	are	all	dead	,	but	her	granddaughter	,	who	is
她	女儿们	和	儿子们	是	全部	死的	,	但	她	孙女	,	WHO	是

[məʊst] [rɪˈspektəbl] ,

most	respectable	,
最多	可敬	,

她的女儿和儿子都去世了，但她的孙女是一位非常受人尊敬的人。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkʌz(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [faɪ] - - , [sez] [ðæt] [-] [ɪz] [ˈtwenti] - [fɔː(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

and	the	cousin	of	a	phy	-	sician	,	says	that	Urda	is	twenty	-	four	and	a
和	这	表哥	的	一个	物理	-	-	,	说道	那	乌尔达	是	二十	-	四	和	一个

[ˈhʌndrəd] ,

hundred	,
百	,

一位医生的表亲说，乌尔达二十四岁，一百岁。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˈʌðə(r)z] [huː] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˈəʊldə] [stɪl] .

and	there	are	others	who	say	that	she	is	older	still	.
和	那里	是	其他的	WHO	说	那	她	是	老	仍然	.

还有人说她年纪更大。

[ʃiː; ʃi] [ˈwɒtʃɪz] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [ˈaɪsləɪnd] [ˈpiːp(ə)l] [duː; də] [ɪn] [ðə; ði] [njuː] [lænd] ;

She	watches	all	that	the	Iceland	people	do	in	the	new	land	;
她	手表	全部	那	这	冰岛	人们	做	在	这	新的	土地	;

她观察着冰岛人在新大陆上的一切活动；

[ʃiː; ʃi] [nəʊz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [faɪv] [ˈvɪlɪdʒ] [ɒn] [ðə; ði] [nɔːθ] [dəˈkəʊtə] [pleɪn] ,

she	knows	about	the	building	of	the	five	villages	on	the	North	Dakota	plain	,
她	知道	关于	这	建筑	的	这	五	村庄	在	这	北	达科他州	清楚的	,

她知道北达科他平原上五个村庄的建设情况。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈfaʊndɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [skuːlz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈtɪlɪŋ]

and	of	the	founding	of	the	churches	and	the	schools	,	and	the	tilling
和	的	这	创立	的	这	教堂	和	这	学校	,	和	这	瓷砖

[ɒv; əv] [ðə; ði] [wiːt] [fɑːrmz] .

of	the	wheat	farms	.
的	这	小麦	农场	.

以及教堂和学校的建立，还有小麦农场的耕种。

[ʃiː; ʃi] [nəʊts] [wɪð] [sʌs] - [pɪsiːən] [ðə; ði] [ˈækʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [huː] [brɪŋ] [həʊm] [wɛbs] [ɒv; əv]

She	notes	with	sus	-	picion	the	actions	of	the	women	who	bring	home	webs	of
她	笔记	和	可疑	-	皮西翁	这	行动	的	这	女性	WHO	带来	家	网络	的

[klɒθ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [stɔː(r)] ,

cloth	from	the	store	,
布	从	这	店铺	,

她怀疑那些从商店带回布网的妇女的行为。

[ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈspɪnɪŋ] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðeə(r)] [ˈmʌðəz] [dɪd] [bɪˈfɔː(r)] [ðem; ðəm] ;

instead	of	spinning	them	as	their	mothers	did	before	them	;
反而	的	旋转	他们	作为	他们的	母亲们	做过	前	他们	;

而不是像她们的母亲那样纺纱；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ʃeɪks] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [æt; ət] [ðə; ði] [waɪvz] [huː] [rʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈgrəʊsəri] [stɔː(r)]

and	she	shakes	her	head	at	the	wives	who	run	to	the	village	grocery	store
和	她	奶昔	她	头	在	这	妻子们	WHO	跑步	到	这	村庄	杂货店	店铺

[ˈevri] [ˈfɔːtnaɪt] ,

every	fortnight	,
每一个	两星期	,

她对那些每两周就跑去村里杂货店的太太们摇摇头。

['ɪmɪteɪtɪŋ] [ðə; ði] ['weɪstfl] [ə'merɪkən] ['wɪmɪn] ,

imitating	the	wasteful	American	women	,
模仿	这	浪费	美国人	女性	,

模仿美国女性的浪费风气

[huː] [θrəʊ] ['bʌtə(r)] [ɪn][ðə; ði]['faɪə(r)][fɑːstə(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði]

who	throw	butter	in	the	fire	faster	than	it	can	be	turned	from	the
WHO	扔	黄油	在	这	火	快点	比	它	能	是	转向	从	这

[tʃɜːn] .

churn	.
搅动	.

他们把黄油扔进火里的速度比黄油从搅拌器里翻出来的速度还快。

[ʃiː; ʃi] ['wɒtʃɪz] [jet] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] .

She	watches	yet	other	things	.
她	手表	然而	其他	事物	.

她还会看其他东西。

[ɔːl]['wɪntə(r)] [lɒŋ] [ðə; ði] [waɪt] [snoʊz] [riːtʃ] [ə'krɒs] [ðə; ði]['dʒentli] ['rəʊlɪŋ] [pleɪnz] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]

All	winter	long	the	white	snows	reach	across	the	gently	rolling	plains	as	far	as
全部	冬天	长的	这	白色的	雪	抵达	穿过	这	轻轻地	滚动	平原	作为	远的	作为

[ðə; ði] [aɪ] [kæn; kən][bɪ'həʊld] .

the	eye	can	behold	.
这	眼睛	能	看哪	.

整个冬天，皑皑白雪覆盖着绵延起伏的平原，一眼望不到边。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [siːz] [ðem; ðəm] ['tɪntɪd] [pɪŋk][æt; ət][ðə; ði] [iːst] ;

In	the	morning	she	sees	them	tinted	pink	at	the	east	;
在	这	早晨	她	看到	他们	有色	粉色的	在	这	东方	;

清晨，她看到东方的天空泛着粉红色；

[æt; ət] [nuːn] [ʃiː; ʃi] [nəʊts] ['gəʊldən] [laɪts] ['flæʃɪŋ] [ə'krɒs] [ðem; ðəm] ;

at	noon	she	notes	golden	lights	flashing	across	them	;
在	中午	她	笔记	金的	灯	闪烁	穿过	他们	;

中午时分，她注意到金色的光芒在他们身上闪烁；

[wen] [ðə; ði][skaɪ][ɪz] [greɪ] - - [wɪtʃ] [ɪz][nɒt]['ɒf(ə)n] - - [ʃiː; ʃi] [nəʊts] [ðæt] [ðeɪ] [grəʊ] [æz; əz]['æʃ(ə)n][æz; əz]

when	the	sky	is	gray	-	-	which	is	not	often	-	-	she	notes	that	they	grow	as	ashen	as
什么时候	这	天空	是	灰色的	-	-	哪个	是	不是	经常	-	-	她	笔记	那	他们	生长	作为	铁青	作为

[ə; eɪ] [feɪs] [wɪð] [ðə; ði] [deθ] ['ʃædəʊ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

a	face	with	the	death	shadow	on	it	.
一个	脸	和	这	死亡	阴影	在	它	.

当天空阴沉时——这种情况并不常见——她注意到它们会变得像死神笼罩下的脸庞一样灰白。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] ['glɪtə(r)] [wɪð] ['sɪlvə(r)] - [laɪk] [tɪps][ɒv; əv]['əʊʃ(ə)n] [weɪvz] .

Sometimes	they	glitter	with	silver	-	like	tips	of	ocean	waves	.
有时	他们	闪光	和	银	-	喜欢	尖端	的	海洋	波浪	.

有时它们会像海浪一样，闪烁着银色的光芒。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðiːz] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [lʊks] ['əʊnli] ['kæʒuəli] .

But	at	these	things	she	looks	only	casually	.
但	在	这些	事物	她	看起来	仅有的	随意地	.

但她对这些事情只是漫不经心地看着。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wen] [ðə; ði] [bluː] ['ʃædəʊz] [dɑːns] [ɒn][ðə; ði] [snəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [liːvz] [hɜː(r); hə(r)]['kɔːnə(r)]

It	is	when	the	blue	shadows	dance	on	the	snow	that	she	leaves	her	corner
它	是	什么时候	这	蓝色的	阴影	舞蹈	在	这	雪	那	她	树叶	她	角落

[bɪ'haɪnd][ðə; ði]['aɪən] [stəʊv] ,

behind	the	iron	stove	,
在后面	这	铁	火炉	,

当蓝色的影子在雪地上舞动时，她便离开了铁炉子后面的角落。

[ænd; ənd] [stændz] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] , [ˈrestɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [hændz] [ɒn] [ðə; ðɪ] [staʊt] [bɑː(r)] [ɒv; əv]

and	stands	before	the	window	,	resting	her	two	hands	on	the	stout	bar	of
和	站立	前	这	窗户	,	休息	她	二	双手	在	这	肥硕	酒吧	的

[hɜː(r); hə(r)] [keɪn] ,

her	cane	,
她	甘蔗	,

她站在窗前，双手扶着粗壮的手杖杖杆。

[ænd; ənd] [ˈgeɪzɪŋ] [aʊt] [əˈkrɒs] [ðə; ðɪ] [weɪst] [wɪð] [aɪz] [wɪtʃ] [eɪdʒ] [hæz; həz] [rɪˈstɔːd] [ˈɑːftə(r)] [fɔː(r)]

and	gazing	out	across	the	waste	with	eyes	which	age	has	restored	after	four
和	凝视	出去	穿过	这	浪费	和	眼睛	哪个	年龄	有	恢复	后	四

[ˈdekeɪdz] [ɒv; əv] [dɪˈkrepɪtjuːd] .

decades	of	decrepitude	.
几十年	的	衰老	.

凝视着荒芜的远方，岁月在他衰老了四十年后，又让他的眼睛恢复了神采。

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] - [seɪ] : " [ˈmʌðə(r)] ,

The	young	Icelandmen	say	:	"	Mother	,
这	年轻的	-	说	:	"	母亲	,

年轻的冰岛人说：“母亲，

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ðɪ] [klaʊdz] [ˈhʌrɪɪŋ] [əˈkrɒs] [ðə; ðɪ] [skaɪ] [ðæt] [meɪk] [ðə; ðɪ] [dɑːns] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈʃædəʊz] . "

it	is	the	clouds	hurrying	across	the	sky	that	make	the	dance	of	the	shadows	.	"
它	是	这	云	匆忙	穿过	这	天空	那	制作	这	舞蹈	的	这	阴影	.	"

是云朵在天空中快速移动，才造就了光影的舞动。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [klaʊdz] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈpleɪz] , [ænd; ənd] [pɔɪnts] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈdʒuːəl] - [laɪk] [bluː] [ɒv; əv]

"	There	are	no	clouds	,	"	she	replies	,	and	points	to	the	jewel	-	like	blue	of
"	那里	是	不	云	,	"	她	回复	,	和	积分	到	这	宝石	-	喜欢	蓝色的	的

[ðə; ðɪ] [ˈɑːtʃɪŋ] [skaɪ] .

the	arching	sky	.
这	拱形	天空	.

“没有云，”她回答道，并指着拱形天空宝石般的蓝色。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ðɪ] [ˈdrɪftɪŋ] [eə(r)] , " [ɪkˈspleɪnz] [frɪdrɪk] - ,

"	It	is	the	drifting	air	,	"	explains	Fridrik	Halldersson	,
"	它	是	这	漂流	空气	,	"	解释	弗里德里克	-	,

“这是漂浮的空气，”弗里德里克·哈尔德森解释道。

[hiː; hi] [huː] [hæz; həz] [biːn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [nɔːθ] - [ɜːn] [ˈsiːz] .

he	who	has	been	in	the	North	-	ern	seas	.
他	WHO	有	到过	在	这	北	-	恩恩	海域	.

他曾到过北方海域。

" [æz; əz] [ðə; ðɪ] [wɪnd] [ˈbʌfɪts] [ðə; ðɪ] [eə(r)] , [ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [bluː] [əˈgenst] [ðə; ðɪ] [waɪt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [snəʊ] . -

"	As	the	wind	buffets	the	air	,	it	looks	blue	against	the	white	of	the	snow	.	'
"	作为	这	风	自助餐	这	空气	,	它	看起来	蓝色的	反对	这	白色的	的	这	雪	.	-

“风吹拂着空气，在白雪的映衬下显得湛蓝。”

[tɪz] [ðə; ðɪ] [eə(r)] [ðæt] [meɪks] [ðə; ðɪ] [ˈdɑːnsɪŋ] [ˈʃædəʊz] .

Tis	the	air	that	makes	the	dancing	shadows	.
的	这	空气	那	制作	这	跳舞	阴影	.

是空气造就了舞动的影子。

" [bʌt; bət] [-] [ʃeɪks] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] [pɔɪnts] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [draɪd] [ˈfɪŋgə(r)] ,

"	But	Urda	shakes	her	head	,	and	points	with	her	dried	finger	,
"	但	乌尔达	奶昔	她	头	,	和	积分	和	她	干燥	手指	,

“但乌尔达摇了摇头，用她干枯的手指指着……”

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [stænd] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [siː] ['fɪgəz] ['muːvɪŋ] , [ænd; ənd] ['eəri] [ʃeɪps] ,

and	those	who	stand	beside	her	see	figures	moving	,	and	airy	shapes	,
和	那些	WHO	站立	旁	她	看	数据	移动	,	和	轻盈的	形状	,

[ænd; ənd] [kən'tɔːrʃənz] [ɒv; əv] [streɪndʒ] [θɪŋz] ,

and	contortions	of	strange	things	,
和	扭曲	的	奇怪的	事物	,

站在她身边的人会看到移动的人影、飘渺的轮廓和奇怪物体的扭曲形态。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ɑː(r); ə(r)] [siːn] [ɪn] [ə; eɪ] ['berəl] [stəʊn] .

such	as	are	seen	in	a	beryl	stone	.
这样的	作为	是	已见	在	一个	绿柱石	石头	.

例如在绿柱石中看到的那种。

" [bʌt; bət] [-] ['bjɑːrnəsən] , " [sez] ['ɪŋgəˌbɔːrg] [krɪs] - - , [ðə; ði] [pɜːt] [jʌŋ] [waɪf] [wɪð] [ðə; ði]

"	But	Urda	Bjarnason	,	"	says	Ingeborg	Chris	-	tianson	,	the	pert	young	wife	with	the
"	但	乌尔达	比雅纳松	,	"	说道	英格堡	克里斯	-	-	,	这	活泼	年轻的	妻子	和	这

[bluː] - [aɪd] [twɪnz] ,

blue	-	eyed	twins	,
蓝色的	-	眼睛	双胞胎	,

“但是乌尔达·比雅纳松，”英格博格·克里斯蒂安松说道，这位活泼的年轻妻子带着一对蓝眼睛的双胞胎。

" [waɪ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wiː; wi] [siː] [ðiːz] [θɪŋz] ['əʊnli] [wen] [wiː; wi] [stænd] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [help]

"	why	is	it	we	see	these	things	only	when	we	stand	beside	you	and	you	help
"	为什么	是	它	我们	看	这些	事物	仅有的	什么时候	我们	站立	旁	你	和	你	帮助

[ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪt] ? "

us	to	the	sight	?	"
我们	到	这	视线	?	"

“为什么只有当我们站在你身边，你帮助我们看到这些景象时，我们才能看到这些？”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , " [sez] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [stiːl] - [bluː] [flæʃ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊld] [aɪz] ,

"	Because	,	"	says	the	mother	,	with	a	steel	-	blue	flash	of	her	old	eyes	,
"	因为	,	"	说道	这	母亲	,	和	一个	钢	-	蓝色的	闪光	的	她	老的	眼睛	,

“因为，”母亲说着，老眼中闪过一丝冷蓝色的光芒。

" ['hævɪŋ] [aɪz] [jiː; ji] [wɪl] [nɒt] [siː] !

"	having	eyes	ye	will	not	see	!
"	拥有	眼睛	是的	将要	不是	看	!

“你们有眼却看不见！”

" [ðen] [ðə; ði] [men] [lɑːf] .

"	Then	the	men	laugh	.
"	然后	这	男人	笑	.

然后男人们笑了。

[ðeɪ] [laɪk] [tuː; tə] [hɪə(r)] ['ɪŋgəˌbɔːrg] ['wʊstɪd] .

They	like	to	hear	Ingeborg	worsted	.
他们	喜欢	到	听到	英格堡	最差	.

他们喜欢听英格博格出丑。

[fɔː(r); fə(r)] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [nɒt] [dʒɪlt] [tuː] [men] [frɒm; frəm] ['gɑːrdɑːr] , [ænd; ənd] [wʌn] [frɒm; frəm] ['maʊntən] ,

For	did	she	not	jilt	two	men	from	Gardar	,	and	one	from	Mountain	,
为了	做过	她	不是	被抛弃	二	男人	从	加尔达	,	和	一	从	山	,

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [frɒm; frəm] ['wɪnɪpeg] ?

and	another	from	Winnipeg	?
和	其他	从	温尼伯	?

她不是抛弃了两个来自加达尔的男人，一个来自芒廷的男人，还有一个来自温尼伯的男人吗?

[nɒt] ['iːv(ə)n] ['ɪŋgəˌbɔːrg] [kæn; kən] [dɪ'naɪ] [ðæt] ['mʌðə(r)] [-] [telz] [truː] [θɪŋz] .

Not	even	Ingeborg	can	deny	that	Mother	Urda	tells	true	things	.
不是	甚至	英格堡	能	否定	那	母亲	乌尔达	讲述	真的	事物	.

就连英格博格也无法否认乌尔达母亲说的是真话。

" [tuː; tə] - [deɪ] , " [sez] [-] , ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɑːns]

"	To	-	day	,	"	says	Urda	,	standing	by	the	little	window	and	watching	the	dance
"	到	-	天	,	"	说道	乌尔达	,	常设	经过	这	小的	窗户	和	观看	这	舞蹈

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃædəʊz] ,

of	the	shadows	,
的	这	阴影	,

“今天，”乌尔达说着，站在小窗边，看着光影的舞动。

" [ə; eɪ][tʃaɪld] [briːðd] [θraɪs] [ɒn][ə; eɪ] [fɑːm] [æt; ət][ðə; ði] [west] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][daɪd] .

"	a	child	breathed	thrice	on	a	farm	at	the	West	,	and	then	it	died	.
"	一个	孩子	呼吸	三次	在	一个	农场	在	这	西方	,	和	然后	它	死亡	.

“西部的一个农场里，一个孩子呼吸了三次，然后就死了。”

" [ðə; ði][nekst] [wiːk] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['gæðərɪŋ] ,

"	The	next	week	at	the	church	gathering	,
"	这	下一个	星期	在	这	教会	采集	,

“下周在教会聚会上，

[wen] [ɔːl][ðə; ði] [sledʒ] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] - ['grændɔːtə(r)] ,

when	all	the	sledges	stopped	at	the	house	of	Urda's	granddaughter	,
什么时候	全部	这	雪橇	停止	在	这	房子	的	-	孙女	,

当所有的雪橇都停在乌尔达孙女家门口时，

[ðeɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] - - [ðæt] [dʒɒn] [krɪstʃənsənz] [waɪf] ['mɑːgrət] ['nevə(r)] [hɜːd] [ðə; ði] [vɔɪs]

they	said	it	was	so	-	-	that	John	Christianson's	wife	Margaret	never	heard	the	voice
他们	说	它	曾是	所以	-	-	那	约翰	克里斯蒂安森的	妻子	玛格丽特	绝不	听到	这	嗓音

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][sʌn] ,

of	her	son	,
的	她	儿子	,

他们说确实如此——约翰·克里斯蒂安森的妻子玛格丽特从未听过她儿子的声音。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [briːðd] [θraɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['nɜːrsɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd][daɪd] .

but	that	he	breathed	thrice	in	his	nurse's	arms	and	died	.
但	那	他	呼吸	三次	在	他的	护士的	武器	和	死亡	.

但他只在护士的怀里呼吸了三次就去世了。

" [θriː] [sledʒ] [rʌn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [snəʊ] [tə'wɔːd] ['mɪlt(ə)n] , " [sez] [-] ; " [ɔːl][ɑː(r); ə(r)] ['leɪdn] [wɪð]

"	Three	sledges	run	over	the	snow	toward	Milton	,	"	says	Urda	;	"	all	are	laden	with
"	三	雪橇	跑步	超过	这	雪	朝向	米尔顿	,	"	说道	乌尔达	;	"	全部	是	满载	和

[wiːt] ,

wheat	,
小麦	,

“三辆雪橇在雪地上向米尔顿驶去，”乌尔达说；“它们都装满了小麦，

[ænd; ənd][ɪn][wʌn][ɪz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] .

and	in	one	is	a	stranger	.
和	在	一	是	一个	陌生人	.

其中一人是陌生人。

[hiː; hi][hæz; həz] [wɪð] [hɪm][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['endʒɪn] , [bʌt; bət][ɪts] ['pɜːpəs] [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] .

He	has	with	him	a	strange	engine	,	but	its	purpose	I	do	not	know	.
他	有	和	他	一个	奇怪的	引擎	,	但	它是	目的	我	做	不是	知道	.

他带着一台奇怪的发动机，但我不知道它的用途。

" [sɪks] ['aʊəz] ['leɪtə(r)][ðə; ði]['draɪvəz][ɒv; əv] [θriː] ['empti] [sledʒ] [stɒp][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] .

"	Six	hours	later	the	drivers	of	three	empty	sledges	stop	at	the	house	.
"	六	小时	之后	这	司机	的	三	空的	雪橇	停止	在	这	房子	.

六小时后，三辆空雪橇的驾驶员停在了房子前。

" [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə]['mɪlt(ə)n] [wɪð] [wiːt] , " [ðeɪ] [seɪ] , " [ænd; ənd] ['krɪstʃən] ['dʒɒnsn]

"	We	have	been	to	Milton	with	wheat	,	"	they	say	,	"	and	Christian	Johnson
"	我们	有	到过	到	米尔顿	和	小麦	,	"	他们	说	,	"	和	基督教	约翰逊

[hɪə(r)] ,

here	,
这里	,

“我们带着小麦去过米尔顿，”他们说，“还有克里斯蒂安·约翰逊在这里。”

['kærid] [ə; eɪ] [fə'tɒgrəfə(r)] [frɒm; frəm][ˌes 'tiː] . [pɔːl] .

carried	a	photographer	from	St	.	Paul	.
携带	一个	摄影师	从	英石	.	保罗	.

带了一名来自圣保罗的摄影师。

" [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][stændz][tuː; tə]['riːz(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['fɑːrmərz] [laɪk] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [ðəm'selvz] [θruː] [ðə; ði]

"	Now	it	stands	to	reason	that	the	farmers	like	to	amuse	themselves	through	the
"	现在	它	站立	到	原因	那	这	农民	喜欢	到	娱乐	他们自己	通过	这

['saɪlənt][ænd; ənd] [waɪt] [w'ɪntəz] .

silent	and	white	winters	.
沉默的	和	白色的	冬天	.

“现在看来，农民们喜欢在寂静的白色冬季里找些娱乐活动也是理所当然的。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [prɪ'fɜː(r)] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə] [tɔːk] [ɔː(r)][tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,

And	they	prefer	above	all	things	to	talk	or	to	listen	,
和	他们	更喜欢	多于	全部	事物	到	讲话	或者	到	听	,

他们最喜欢的事情莫过于说话或倾听。

[æz; əz][hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)] [reɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] .

as	has	been	the	fashion	of	their	race	for	a	thousand	years	.
作为	有	到过	这	时尚	的	他们的	种族	为了	一个	千	年	.

这是他们民族一千年来一直沿袭的习俗。

[ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['stɔːri] - ['telə] [ðeə(r)] [ɪz] [nʌn] [laɪk] [-] ,

Among	all	the	story	-	tellers	there	is	none	like	Urda	,
之中	全部	这	故事	-	柜员	那里	是	没有任何	喜欢	乌尔达	,

在所有讲故事的人中，没有一个能像乌尔达那样。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði][grænd] - ['dɔːtə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] -

for	she	is	the	daughter	and	the	grand	-	daughter	and	the	great	-
为了	她	是	这	女儿	和	这	盛大	-	女儿	和	这	伟大的	-

['grændɔːtə(r)] [ɒv; əv] ['stɔːri] - ['telə] .

granddaughter	of	story	-	tellers	.
孙女	的	故事	-	柜员	.

因为她是讲故事的人的女儿、孙女和曾孙女。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [tɔːk] ,

It	is	given	to	her	to	talk	,
它	是	给定	到	她	到	讲话	,

她天生就会说话，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][dʒɒn] [θɔrləksən] [tuː; tə] [sɪŋ] - - [hiː; hi] [huː] [sɪŋz] [səʊ][æz; əz][hɪz; ɪz]

as	it	is	given	to	John	Thorlaksson	to	sing	-	-	he	who	sings	so	as	his
作为	它	是	给定	到	约翰	索拉克松	到	唱歌	-	-	他	WHO	唱歌	所以	作为	他的

[sledʒ] [flaɪz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [snəʊ] [æt; ət] [naɪt] ,

sledge	flies	over	the	snow	at	night	,
雪橇	苍蝇	超过	这	雪	在	夜晚	,

就像赋予约翰·索拉克松歌唱的天赋一样——当他的雪橇在夜间飞驰过雪地时，他便会歌唱。

[ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [kʌm] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['bɪtə(r)][eə(r)][frɒm; frəm][ðeə(r)] [dɔːz] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,

that	the	people	come	out	in	the	bitter	air	from	their	doors	to	listen	,
那	这	人们	来	出去	在	这	苦的	空气	从	他们的	门	到	听	,

人们冒着凛冽的寒风走出家门来聆听，

[ænd; ənd][ðə; ði][dɒgz] [pʊt] [ʌp][ðeə(r)]['nəʊzɪz][ænd; ənd] [haʊl] , [nɒt] ['laɪkɪŋ] ['mjuːzɪk] .

and	the	dogs	put	up	their	noses	and	howl	,	not	liking	music	.
和	这	狗	放	向上	他们的	鼻子	和	嗥	,	不是	喜欢	音乐	.

狗狗们扬起鼻子嚎叫，显然不喜欢音乐。

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kæbɪn][ɒv; əv]['piːtə(r)] ['krɪstʃənsən] , [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɒv; əv] - ['grændɔːtə(r)] ,

In	the	little	cabin	of	Peter	Christianson	,	the	husband	of	Urda's	granddaughter	,
在	这	小的	舱	的	彼得	克里斯蒂安森	,	这	丈夫	的	-	孙女	,

在乌尔达的孙女的丈夫彼得·克里斯蒂安森的小木屋里，

[ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] - [taɪmz] ['hæpənz] [ðæt] ['twenti] [men] [wɪl] ['gæðə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [stəʊv] .

it	some	-	times	happens	that	twenty	men	will	gather	about	the	stove	.
它	一些	-	时代	发生	那	二十	男人	将要	收集	关于	这	火炉	.

有时会有二十个男人围坐在炉子旁。

[ðeɪ] [hæŋ] [ðeə(r)][beə(r)] - [skɪn] [kəʊts] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] , [pʊt] [ðeə(r)][fɜː(r)]['gɔːntləts; 'gɑːntləts] [ˌʌndə'niːθ]

They	hang	their	bear	-	skin	coats	on	the	wall	,	put	their	fur	gauntlets	underneath
他们	悬挂	他们的	熊	-	皮肤	外套	在	这	墙	,	放	他们的	毛皮	护手	下

[ðə; ði] [stəʊv] ,

the	stove	,
这	火炉	,

他们把熊皮大衣挂在墙上，把皮手套放在炉子下面。

[weə(r)] [ðeɪ] [wɪl] [kiːp] [wɔːm] , [ænd; ənd] [ðen] [stretʃ] [ðeə(r)] [staʊt] , [felt] - ['kʌvəd] [legz] [tuː; tə][ðə; ði]

where	they	will	keep	warm	,	and	then	stretch	their	stout	,	felt	-	covered	legs	to	the
在哪里	他们	将要	保持	温暖的	,	和	然后	拉紧	他们的	肥硕	,	毛毡	-	涵盖	腿	到	这

[wʊd] ['faɪə(r)] .

wood	fire	.
木头	火	.

它们会待在温暖的地方，然后伸长它们粗壮的、毛毡包裹的腿去够柴火。

[ðə; ði] [ruːm] [ɪz]['fetɪd] ; [ðə; ði] ['kɒfi] [stiːmz] [ɪ'tɜːnəli] [ɒn][ðə; ði] [stəʊv] ;

The	room	is	fetid	;	the	coffee	steams	eternally	on	the	stove	;
这	房间	是	恶臭	;	这	咖啡	蒸汽	永恒	在	这	火炉	;

房间里臭气熏天；炉子上的咖啡一直冒着热气；

[ænd; ənd][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['wɔːrmɪst] ['kɔːnə(r)] [-] [spiːks] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]

and	from	her	chair	in	the	warmest	corner	Urda	speaks	out	to	the
和	从	她	椅子	在	这	最温暖	角落	乌尔达	说话	出去	到	这

['lɪsənɪŋ] [men] ,

listening	men	,
聆听	男人	,

乌尔达坐在最温暖的角落里，对着正在倾听的男人们说道：

[huː] [ʃeɪk] [ðeə(r)] [hedz] [wɪð] [dʒɔɪ][æz; əz] [ðeɪ] [hɪə(r)][ðə; ði][pjʊə(r)][əʊld][aɪs'lændɪk] [fləʊ] [ɪn] [swiːt]

who	shake	their	heads	with	joy	as	they	hear	the	pure	old	Icelandic	flow	in	sweet
WHO	摇	他们的	头部	和	喜悦	作为	他们	听到	这	纯的	老的	冰岛语	流动	在	甜的

['rɪðəm] [frɒm; frəm] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

rhythm	from	between	her	lips	.
韵律	从	之间	她	嘴唇	.

当他们听到她唇间流露出纯正的冰岛古语，带着甜美的节奏时，他们高兴地摇头。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] , ['meni] [teɪlz; 'teɪliːz][ʃiː; ʃi] [telz] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ['wiːvə(r)] ,

Among	the	many	,	many	tales	she	tells	is	that	of	the	dead	weaver	,
之中	这	许多	,	许多	故事	她	讲述	是	那	的	这	死的	织工	,

在她讲述的众多故事中，有一个是关于死去的织工的故事。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [telz] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] ['sɪmplɪst] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] - - ['læŋgwɪdʒ] [səʊ]['sɪmp(ə)l]

and	she	tells	it	in	the	simplest	language	in	all	the	world	-	-	language	so	simple
和	她	讲述	它	在	这	最简单的	语言	在	全部	这	世界	-	-	语言	所以	简单的

[ðæt] ['iːv(ə)n] [greɪt] ['skɑːlərz] [kʊd; kəd][faɪnd][nəʊ] ['sɪmplə] ,

that	even	great	scholars	could	find	no	simpler	,
那	甚至	伟大的	学者们	可以	寻找	不	更简单	,

她用世界上最简单的语言讲述了这个故事——这种语言如此简单，即使是伟大的学者也找不到更简单的语言了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['krɔːlɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] .

and	the	children	crawling	on	the	floor	can	understand	.
和	这	孩子们	爬行	在	这	地面	能	理解	.

就连在地上爬来爬去的孩子们都能听懂。

" [dʒɒn][ænd; ənd]['ləʊə][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [ðeə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [fɑː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] [ɒv; əv]

"	Jon	and	Loa	lived	with	their	father	and	mother	far	to	the	north	of
"	乔恩	和	洛阿	居住地	和	他们的	父亲	和	母亲	远的	到	这	北	的

[ðə; ði] ['aɪlənd] [ɒv; əv]['faɪə(r)] ,

the	Island	of	Fire	,
这	岛	的	火	,

“琼恩和洛亚与他们的父母住在火焰岛以北很远的地方，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [lʊkt] [frɒm; frəm][ðeə(r)][wɪn] - [daʊz] [ðeɪ] [sɔː] ['əʊnli][waɪld] ['skɔː]

and	when	the	children	looked	from	their	win	-	dows	they	saw	only	wild	scaurs
和	什么时候	这	孩子们	看起来	从	他们的	赢	-	道斯	他们	锯	仅有的	荒野	斯考尔斯

[ænd; ənd]['dʒægɪd]['lɑːvə] [rɒks] ,

and	jagged	lava	rocks	,
和	锯齿状	岩浆	岩石	,

孩子们从窗户往外看，看到的只有狂野的灌木丛和嶙峋的熔岩石。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɪstənt] , [diːp] [gliːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .

and	a	distant	,	deep	gleam	of	the	sea	.
和	一个	遥远	,	深的	闪耀	的	这	海	.

远处，大海波光粼粼。

[ðeɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [ʃaɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [θruː] [æn; ən] [aɪ] - [ʃeɪpt] ['əʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɒks] ,

They	caught	the	shine	of	the	sea	through	an	eye	-	shaped	opening	in	the	rocks	,
他们	捕捉	这	闪耀	的	这	海	通过	一个	眼睛	-	形状	开幕	在	这	岩石	,

他们透过岩石上一个形似眼睛的缝隙，看到了大海的波光粼粼。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [lɒŋ] [naɪt] [ɒv; əv]['wɪntə(r)][ˌaɪ 'tiː] [gliːm] [ʌp][æt; ət][ðem; ðəm] ,

and	all	the	long	night	of	winter	it	gleamed	up	at	them	,
和	全部	这	长的	夜晚	的	冬天	它	闪闪发光	向上	在	他们	,

整个漫长的冬夜里，它都闪耀着光芒注视着他们。

[laɪk][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ded] [wɪtʃ] .

like	the	eye	of	a	dead	witch	.
喜欢	这	眼睛	的	一个	死的	巫婆	.

就像死去的女巫的眼睛。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['spɑːkl] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [lɑːf] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [dɑːnst] [ə'baʊt][ðə; ði] [hʌt]

But	when	it	sparkled	and	began	to	laugh	,	the	children	danced	about	the	hut
但	什么时候	它	闪闪发光	和	开始	到	笑	,	这	孩子们	跳舞	关于	这	小屋

[ænd; ənd] [sæŋ] ,

and	sang	,
和	唱	,

但当它闪闪发光并开始发出笑声时，孩子们在小屋里跳舞唱歌。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [njuː] [ðə; ði] [braɪt] ['sʌmə(r)] [taɪm] [wɒz; wəz][æt; ət][hænd] .

for	they	knew	the	bright	summer	time	was	at	hand	.
为了	他们	知道	这	明亮的	夏天	时间	曾是	在	手	.

因为他们知道美好的夏日时光即将到来。

[ðen] [ðeə(r)]['fɑːðə(r)] [fiʃ] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [geɪ] .

Then	their	father	fished	,	and	their	mother	was	gay	.
然后	他们的	父亲	钓鱼	,	和	他们的	母亲	曾是	同性恋	.

他们的父亲是渔民，他们的母亲是同性恋。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ]['wɪntə(r)][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['dɑːknəs] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hæpi] ,

But	it	is	true	that	even	in	the	winter	and	the	darkness	they	were	happy	,
但	它	是	真的	那	甚至	在	这	冬天	和	这	黑暗	他们	是	快乐的	,

但即使在寒冷的冬天和漫长的黑夜里，他们也确实很快乐。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [meɪd] [fɪʃ] - [ɪŋ] [nets] [ænd; ənd] [bˈɑːskɪts] [ænd; ənd] [klɒθ] [təˈgeðə(r)] ,

for	they	made	fish	-	ing	nets	and	baskets	and	cloth	together	,
为了	他们	制成	鱼	-	ing	网	和	篮子	和	布	一起	,

因为他们一起制作渔网、篮子和布匹。

- - [dʒɒn][ænd; ənd]['ləʊə][ænd; ənd][ðeə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] ,

-	-	Jon	and	Loa	and	their	father	and	mother	,
-	-	乔恩	和	洛阿	和	他们的	父亲	和	母亲	,

——乔恩和洛阿以及他们的父母，

- - [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [tɔːt] [tuː; tə] [riːd] [ɪn][ðə; ðɪ] [bʊks] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][təʊld]

-	-	and	the	children	were	taught	to	read	in	the	books	,	and	were	told
-	-	和	这	孩子们	是	教授	到	读	在	这	图书	,	和	是	讲述

[ðə; ðɪ]['sɑːgəz] ,

the	sagas	,
这	传奇故事	,

孩子们通过阅读书籍学习识字，并被讲述各种传奇故事。

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ] [pɑːt] ['sɪŋɪŋ] .

and	given	instruction	in	the	part	singing	.
和	给定	操作说明	在	这	部分	歌唱	.

并接受了声部演唱方面的指导。

" [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] ['sɒrəʊ] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] ,

"	They	did	not	know	there	was	such	a	thing	as	sorrow	in	the	world	,
"	他们	做过	不是	知道	那里	曾是	这样的	一个	事物	作为	悲哀	在	这	世界	,

他们不知道世上还有悲伤这种东西。

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ][wʌn][hæd; həd]['evə(r)] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðem; ðəm] .

for	no	one	had	ever	mentioned	it	to	them	.
为了	不	一	有	曾经	提及	它	到	他们	.

因为从来没有人跟他们提起过这件事。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] [daɪd] .

But	one	day	their	mother	died	.
但	一	天	他们的	母亲	死亡	.

但有一天，他们的母亲去世了。

[ðen] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [lɜːn] [haʊ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ðɪ]['faɪə(r)][ɒn][ðə; ðɪ] [hɑːθ] ,

Then	they	had	to	learn	how	to	keep	the	fire	on	the	hearth	,
然后	他们	有	到	学习	如何	到	保持	这	火	在	这	炉	,

然后他们还得学习如何让炉火持续燃烧。

[ænd; ənd][tuː; tə] [sməʊk] [ðə; ðɪ] [fɪʃ] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ðɪ] [blæk] ['kɒfi] .

and	to	smoke	the	fish	,	and	make	the	black	coffee	.
和	到	抽烟	这	鱼	,	和	制作	这	黑色的	咖啡	.

还要熏鱼，还要煮黑咖啡。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [lɜːn] [haʊ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wen] [ðeə(r)][ɪz] ['sɒrəʊ] [æt; ət][ðə; ði]

And	also	they	had	to	learn	how	to	live	when	there	is	sorrow	at	the
和	还	他们	有	到	学习	如何	到	居住	什么时候	那里	是	悲哀	在	这

[hɑːt] .

heart	.
心	.

他们还必须学会如何在心中充满悲伤的情况下生活。

" [ðeɪ] [wept] [tə'geðə(r)] [æt; ət] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)] [læk] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['mʌðərz] ['kɪsɪz] ,

"	They	wept	together	at	night	for	lack	of	their	mother's	kisses	,
"	他们	哭泣	一起	在	夜晚	为了	缺少	的	他们的	母亲的	吻	,

“他们因为得不到母亲的亲吻，夜里抱头痛哭。”

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ləʊθ] [tuː; tə] [raɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [siː]

and	in	the	morning	they	were	loath	to	rise	because	they	could	not	see
和	在	这	早晨	他们	是	厌恶	到	上升	因为	他们	可以	不是	看

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

her	face	.
她	脸	.

早上，他们因为看不到她的脸而不愿起床。

[ðə; ði] [ded] [kəʊld] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ['wɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['lɑːvə] [rɒks] [meɪd]

The	dead	cold	eye	of	the	sea	watching	them	from	among	the	lava	rocks	made
这	死的	寒冷的	眼睛	的	这	海	观看	他们	从	之中	这	岩浆	岩石	制成

[ðem; ðəm][ə'freɪd] ,

them	afraid	,
他们	害怕的	,

大海冰冷的目光从熔岩间注视着他们，令他们感到恐惧。

[səʊ] [ðeɪ] [hʌŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːl] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

so	they	hung	a	shawl	over	the	window	to	keep	it	out	.
所以	他们	悬挂	一个	披肩	超过	这	窗户	到	保持	它	出去	.

所以他们用披肩遮住窗户，防止蚊虫叮咬。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] , [traɪ][æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] ,

And	the	house	,	try	as	they	would	,
和	这	房子	,	尝试	作为	他们	会	,

而那栋房子，无论他们如何努力，

[dɪd] [nɒt] [lʊk] [kliːn] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [juːst] [tuː; tə][duː; də] [wen] [ðeə(r)] ['mʌðə(r)]

did	not	look	clean	and	cheerful	as	it	had	used	to	do	when	their	mother
做过	不是	看	干净的	和	快乐	作为	它	有	用过的	到	做	什么时候	他们的	母亲

[sæŋ] [ænd; ənd] [wɜːkt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

sang	and	worked	about	it	.
唱	和	工作	关于	它	.

不像以前母亲唱歌干活时那样干净整洁、充满活力了。

" [wʌn] [deɪ] , [wen] [ə; eɪ] [mɪst] ['restɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ,

"	One	day	,	when	a	mist	rested	over	the	eye	of	the	sea	,
"	一	天	,	什么时候	一个	薄雾	休息	超过	这	眼睛	的	这	海	,

“有一天，当薄雾笼罩着大海之眼时，

[laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌn][bi'həuld][ɒn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][blaɪnd] , [ə; eɪ]['greɪtə(r)] ['sɒrəʊ] [keɪm] [tuː; tə]

like	that	which	one	beholds	on	the	eyes	of	the	blind	,	a	greater	sorrow	came	to
喜欢	那	哪个	一	凝视	在	这	眼睛	的	这	瞎的	,	一个	更大的	悲哀	来了	到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

就像盲人看到的那样，他们承受了更大的悲痛。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['stepmʌðə(r)] [krɒst] [ðə; ði] [θɜɤɛz] - [həʊld] .

for	a	stepmother	crossed	the	thres	-	hold	.
为了	一个	后妈	交叉	这	三	-	抓住	.

因为继母越过了门槛。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][dʒɒn][ænd; ənd]['ləʊə] ,

She	looked	at	Jon	and	Loa	,
她	看起来	在	乔恩	和	洛阿	,

她看了看琼恩和洛阿，

[ænd; ənd] [meɪd] [kəm'pleɪnt] [tuː; tə][ðeə(r)]['fɑːðə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['veri] [smɔːl] [ænd; ənd] [nɒt]

and	made	complaint	to	their	father	that	they	were	still	very	small	and	not
和	制成	抱怨	到	他们的	父亲	那	他们	是	仍然	非常	小的	和	不是

['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv] [mʌtʃ] [juːz] .

likely	to	be	of	much	use	.
可能	到	是	的	很多	使用	.

他们向父亲抱怨说，他们年纪还小，将来可能没什么用处。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [raɪz] ['ɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən]['evə(r)] ,

After	that	they	had	to	rise	earlier	than	ever	,
后	那	他们	有	到	上升	早些时候	比	曾经	,

此后，他们不得不比以往任何时候都更早起床。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɜːk] [æz; əz]['əʊnli] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv][ðeə(r)] [grəʊθ] [ʃʊd; ʃəd] [wɜːk] ,

and	to	work	as	only	those	who	have	their	growth	should	work	,
和	到	工作	作为	仅有的	那些	WHO	有	他们的	生长	应该	工作	,

只有那些自身有所成长的人才应该那样工作。

[tɪl] [ðeə(r)] [hɑːts] [krækt] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪərinəs] [ænd; ənd] [ʃeɪm] .

till	their	hearts	cracked	for	weariness	and	shame	.
直到	他们的	心	裂纹	为了	疲劳	和	耻辱	.

直到他们因疲惫和羞愧而心碎。

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [iːt] ,

They	had	not	much	to	eat	,
他们	有	不是	很多	到	吃	,

他们没什么吃的。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['stepmʌðə(r)] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [trʌst] [tuː; tə][ðə; ði] ['grætɪtjuːd] [ɒv; əv][nəʊ]['ʌðə(r)] ['wʊmənz] [tʃaɪld] ,

for	their	stepmother	said	she	would	trust	to	the	gratitude	of	no	other	woman's	child	,
为了	他们的	后妈	说	她	会	相信	到	这	感激	的	不	其他	女性的	孩子	,

因为继母说她不会相信其他任何女人的孩子会感激她。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [ɪn] [leɪ] - [ɪŋ] [ʌp] [ə'genst] [əʊld][eɪdʒ] .

and	that	she	believed	in	lay	-	ing	up	against	old	age	.
和	那	她	相信	在	躺	-	ing	向上	反对	老的	年龄	.

她相信应该为延缓衰老做好准备。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] [fjuː] [kɔɪnz] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] [strɒŋ] [bɒks] ,

So	she	put	the	few	coins	that	came	to	the	house	in	a	strong	box	,
所以	她	放	这	很少	硬币	那	来了	到	这	房子	在	一个	强的	盒子	,

于是，她把家里收到的几枚硬币都放进了一个保险箱里。

[ænd; ənd] [bɔːt] ['lɪt(ə)l] [fuːd] .

and	bought	little	food	.
和	买	小的	食物	.

而且只买了很少的食物。

['naɪðə(r)] [dɪd][ʃiː; ʃi] [bai] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kləʊðz] ,

Neither	**did**	**she**	**buy**	**the**	**children**	**clothes**	**,**
两者都不	做过	她	买	这	孩子们	衣服	,

她也没有给孩子们买衣服。

[ðəʊ] [ðəʊz] [wɪtʃ] [ðeə(r)][dɪə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [wɔːn]

though	**those**	**which**	**their**	**dear**	**mother**	**had**	**made**	**for**	**them**	**were**	**so**	**worn**
尽管	那些	哪个	他们的	亲爱的	母亲	有	制成	为了	他们	是	所以	磨损

[ðæt] [ðə; ði] [wɔːp] [stʊd] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wʊf] ,

that	**the**	**warp**	**stood**	**apart**	**from**	**the**	**woof**	**,**
那	这	经	站立	除	从	这	纬	,

虽然他们亲爱的母亲为他们织的那些衣服已经破旧不堪，经线都与纬线脱开了，

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [həʊlz] [æt; ət][ðə; ði] ['elbəʊz] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [wɔːmθ] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn]

and	**there**	**were**	**holes**	**at**	**the**	**elbows**	**and**	**little**	**warmth**	**to**	**be**	**found**	**in**
和	那里	是	孔	在	这	肘部	和	小的	温暖	到	是	成立	在

[ðem; ðəm] ['eniweə(r)] .

them	**anywhere**	**.**
他们	任何地方	.

肘部有破洞，而且全身都感觉不到温暖。

" [mɔːr'əʊvə(r)] , [ðə; ði] [kwɪlts] [ɒn][ðeə(r)] [bedz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ʃɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['grəʊɪŋ] [leŋkθ; leŋθ] ,

"	**Moreover**	**,**	**the**	**quilts**	**on**	**their**	**beds**	**were**	**too**	**short**	**for**	**their**	**growing**	**length**	**,**
"	而且	,	这	被子	在	他们的	床	是	也	短的	为了	他们的	生长	长度	,

此外，他们床上的被子也太短了，跟不上他们不断增长的身高。

[səʊ] [ðæt] [æt; ət] [naɪt] ['aɪðə(r)][ðeə(r)]['pɜːp(ə)l] [fiːt] [ɔː(r)][ðeə(r)] [θɪn] ['ʃəʊldəz] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'kʌvəd] ,

so	**that**	**at**	**night**	**either**	**their**	**purple**	**feet**	**or**	**their**	**thin**	**shoulders**	**were**	**uncovered**	**,**
所以	那	在	夜晚	任何一个	他们的	紫色的	脚	或者	他们的	薄的	肩膀	是	裸露	,

所以到了晚上，他们要么露出紫红的脚，要么露出瘦削的肩膀。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kəʊld] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

and	**they**	**wept**	**for**	**the**	**cold**	**,**	**and**	**in**	**the**	**morning**	**,**
和	他们	哭泣	为了	这	寒冷的	,	和	在	这	早晨	,

他们因寒冷而哭泣，到了早上，

[wen] [ðeɪ] [krept] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɑːdʒə(r)] [ruːm] [tuː; tə] [bɪld] [ðə; ði]['faɪə(r)] ,

when	**they**	**crept**	**into**	**the**	**larger**	**room**	**to**	**build**	**the**	**fire**	**,**
什么时候	他们	悄悄地爬	进入	这	更大的	房间	到	建造	这	火	,

当他们蹑手蹑脚地溜进大房间生火时，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [stɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt][stænd] [streɪt] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][peɪn][æt; ət]

they	**were**	**so**	**stiff**	**they**	**could**	**not**	**stand**	**straight**	**,**	**and**	**there**	**was**	**pain**	**at**
他们	是	所以	僵硬的	他们	可以	不是	站立	直的	,	和	那里	曾是	疼痛	在

[ðeə(r)][dʒɔɪnts] .

their	**joints**	**.**
他们的	关节	.

他们身体僵硬得无法站直，关节也疼痛难忍。

" [ðə; ði] [waɪf] [skəʊldid] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,

"	**The**	**wife**	**scolded**	**all**	**the**	**time**	**,**
"	这	妻子	责骂	全部	这	时间	,

妻子总是责骂，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [braʊ] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [stɔːm] ['swiːpɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌnɔːθ'west] .

and	**her**	**brow**	**was**	**like**	**a**	**storm**	**sweeping**	**down**	**from**	**the**	**Northwest**	**.**
和	她	眉头	曾是	喜欢	一个	风暴	扫荡	向下	从	这	西北	.

她的眉头像一阵从西北方向席卷而来的暴风雨。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [piːs] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

There	**was**	**no**	**peace**	**to**	**be**	**had**	**in**	**the**	**house**	**.**
那里	曾是	不	和平	到	是	有	在	这	房子	.

屋子里没有一丝安宁。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [maɪt] [nɒt] [rɪ'pi:t] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [ðə; ði]['sɑ:gəz][ðeə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [tɔ:t]

The	children	might	not	repeat	to	each	other	the	sagas	their	mother	had	taught
这	孩子们	可能	不是	重复	到	每个	其他	这	传奇故事	他们的	母亲	有	教授

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

孩子们可能不会再互相讲述母亲教给他们的故事了。

[nɔ:(r)][traɪ][ðeə(r)] [pɑ:t] ['sɪŋɪŋ] , [nɔ:(r)] [meɪk] ['lɪt(ə)l] [dɒl] ['kreɪdlz] [ɒv; əv] ['rʌʃɪz] .

nor	try	their	part	singing	,	nor	make	little	doll	cradles	of	rushes	.
也不	尝试	他们的	部分	歌唱	,	也不	制作	小的	玩具娃娃	摇篮	的	冲刺	.

既不尝试唱歌，也不用灯芯草制作小娃娃摇篮。

['ɔ:lweɪz] [ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə] [wɜ:k] , ['ɔ:lweɪz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [skəuldid] , ['ɔ:lweɪz] [ðeə(r)] [kləʊðz] [gru:]

Always	they	had	to	work	,	always	they	were	scolded	,	always	their	clothes	grew
总是	他们	有	到	工作	,	总是	他们	是	责骂	,	总是	他们的	衣服	生长

['θɪnə(r)] .

thinner	.
更薄	.

他们总是要干活，总是要挨骂，衣服总是越来越单薄。

" - ['stepmʌðə(r)] , - [kraɪd] ['ləʊə][wʌn] [deɪ] , - - [ʃi:; ʃi] [hu:m] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [kɔ:ld] [ðə; ði]

"	'	Stepmother	,	'	cried	Loa	one	day	,	-	-	she	whom	her	mother	had	called	the
"	-	后妈	,	-	哭	洛阿	一	天	,	-	-	她	谁	她	母亲	有	称为	这

['lɪt(ə)l][bɜ:d] ,

little	bird	,
小的	鸟	,

“‘继母！’有一天，洛阿喊道，——她母亲曾称她为小鸟的那个继母，

- - - [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] - [kəʊld][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv]['aʊə(r)][rægz] .

-	-	'	we	are	a	-	cold	because	of	our	rags	.
-	-	-	我们	是	一个	-	寒冷的	因为	的	我们的	破布	.

——我们因为穿着破烂的衣服而感到寒冷。

['aʊə(r)] ['mʌðə(r)] [wʊd] [hæv; həv]['wəʊv(ə)n] [blu:] [klɒθ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es][ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:]

Our	mother	would	have	woven	blue	cloth	for	us	and	made	it	into
我们的	母亲	会	有	编织	蓝色的	布	为了	我们	和	制成	它	进入

['gɑ:mənts] . -

garments	.	'
服装	.	-

我们的母亲会为我们织蓝色的布，然后把它做成衣服。

" - [jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪz] [weə(r)] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [wi:v] [nəʊ] [klɒθ] ! -

"	'	Your	mother	is	where	she	will	weave	no	cloth	!	'
"	-	你的	母亲	是	在哪里	她	将要	编织	不	布	!	-

“你母亲现在待的地方，她再也织不出布了！”

[sed] [ðə; ði] ['stepmʌðə(r)] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lɑ:ft] ['meni] [taɪmz] .

said	the	stepmother	,	and	she	laughed	many	times	.
说	这	后妈	,	和	她	笑了	许多	时代	.

继母说道，然后她笑了很多次。

" [ɔ:l][ɪn][ðə; ði][kəʊld][ænd; ənd] [stɪl] [ɒv; əv] [ðæt] [naɪt] , [ðə; ði] ['stepmʌðə(r)] ['weikən] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]

"	All	in	the	cold	and	still	of	that	night	,	the	stepmother	wakened	,	and	she
"	全部	在	这	寒冷的	和	仍然	的	那	夜晚	,	这	后妈	醒来	,	和	她

[nju:] [nɒt] [waɪ] .

knew	not	why	.
知道	不是	为什么	.

“在那个寒冷寂静的夜晚，继母醒了过来，她不知道为什么。”

[ʃiː; ʃi][sæt][ʌp][ɪn][hɜː(r); hə(r)][bed] , [ænd; ənd] [njuː] [nɒt] [waɪ] .

She	sat	up	in	her	bed	,	and	knew	not	why	.
她	卫星	向上	在	她	床	,	和	知道	不是	为什么	.

她猛地坐起身来，却不知道为什么。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [nɒt] [waɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ,

She	knew	not	why	,	and	she	looked	into	the	room	,	and	there	,
她	知道	不是	为什么	,	和	她	看起来	进入	这	房间	,	和	那里	,

她不知道为什么，便向房间望去，然后，

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] ['fɪʃɪz] [teɪl] - - - [twɒz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪt] [ðə; ði][fəʊk] [juːst] [ɪn] [ðəʊz]

by	the	light	of	a	burning	fish's	tail	-	-	'	twas	such	a	light	the	folk	used	in	those
经过	这	光	的	一个	燃烧	鱼的	尾巴	-	-	-	那是	这样的	一个	光	这	民间	用过的	在	那些

[deɪz] - - [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

days	-	-	was	a	woman	,
天	-	-	曾是	一个	女士	,

借着燃烧的鱼尾的光芒——那是当时人们常用的照明工具——我看到了一个女人。

['wiːvɪŋ] .

weaving	.
编织	.

编织。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [luːm] , [ænd; ənd] ['ʃʌt(ə)l] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nʌn] .

She	had	no	loom	,	and	shuttle	she	had	none	.
她	有	不	织布机	,	和	穿梭	她	有	没有任何	.

她没有织布机，也没有梭子。

[ɔːl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ʃiː; ʃi] [wəʊv] [ə; eɪ] ['wʌndrəs] [klɒθ] .

All	with	her	hands	she	wove	a	wondrous	cloth	.
全部	和	她	双手	她	编织	一个	奇妙的	布	.

她用双手织就了一块奇妙的布料。

[stuːp] - [ɪŋ] [ænd; ənd] ['bendɪŋ] ,

Stoop	-	ing	and	bending	,
哈腰	-	ing	和	弯曲	,

弯腰和屈膝，

['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] [wɪð] ['məʊʃənz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [ðəʊz] [ðə; ði] ['nɔːðən] [laɪts] [meɪk] [ɪn]

rising	and	swaying	with	motions	beautiful	as	those	the	Northern	Lights	make	in
上升	和	摇晃	和	运动	美丽的	作为	那些	这	北方	灯	制作	在

[ə; eɪ][ˌmɪd'wɪntə(r)][skaɪ] ,

a	midwinter	sky	,
一个	隆冬	天空	,

升起摇曳，姿态优美，如同冬日夜空中的北极光一般。

[ʃiː; ʃi] [wəʊv] [ə; eɪ] [klɒθ] .

she	wove	a	cloth	.
她	编织	一个	布	.

她织了一块布。

[ðə; ði] [wɔːp] [wɒz; wəz] [bluː] [ænd; ənd] ['mɪstɪkl] [tuː; tə] [siː] , [ðə; ði] [wʊf] [wɒz; wəz] [waɪt] , [ænd; ənd]

The	warp	was	blue	and	mystical	to	see	,	the	woof	was	white	,	and
这	经	曾是	蓝色的	和	神秘	到	看	,	这	纬	曾是	白色的	,	和

[ʃɒn] [wɪð] [ɪts] ['waɪtnəs] ,

shone	with	its	whiteness	,
闪耀	和	它是	白人	,

经线呈蓝色，看起来神秘莫测；纬线洁白无瑕，闪闪发光。

[səʊ] [ðæt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [wɛbs] [ðə; ði] [step] - ['mʌðə(r)] [hæd; həd]['evə(r)] [siːn] ,

so	that	of	all	the	webs	the	step	-	mother	had	ever	seen	,
所以	那	的	全部	这	网络	这	步	-	母亲	有	曾经	已见	,

所以，在继母见过的所有蛛网中，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [nʌn] [laɪk][tuː; tə] [ðɪs] .
she had seen none like to this .
她 有 已见 没有任何 喜欢 到 这 .

她从未见过这样的景象。

" [jet] [ðə; ði] [saɪt] [dɪ'laɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)][nɒt] , [fɔː(r); fə(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['drɪftɪŋ] [web] ,
" Yet the sight delighted her not , for beyond the drifting web ,
" 然而 这 视线 高兴极了 她 不是 , 为了 超过 这 漂流 网站 ,

然而，眼前的景象并未让她感到愉悦，因为在漂浮的蛛网之外，

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['wiːvə(r)] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['fɜːnɪtʃə(r)] - - [aɪ] ,
and beyond the weaver she saw the room and furniture - - aye ,
和 超过 这 织工 她 锯 这 房间 和 家具 - - 是的 ,

她越过织布工，看到了房间和家具——是的，

[sɔː] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wiːvə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [drɪft] - [ɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɒθ]
saw them through the body of the weaver and the drift - ing of the cloth
锯 他们 通过 这 身体 的 这 织工 和 这 漂移 - ing 的 这 布
.
:
.

透过织工的身体和飘动的布料，我看到了它们。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [njuː] - - [æz; əz][ðə; ði] ['hɔːntɪd] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [tuː; tə] [nəʊ] - - [ðæt] - [twɒz][ðə; ði] ['mʌðə(r)]
Then she knew - - as the haunted are made to know - - that ' twas the mother
然后 她 知道 - - 作为 这 闹鬼的 是 制成 到 知道 - - 那 - 那是 这 母亲
[ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kʌm] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [stɪl] [wiːv] [klɒθ] .
of the children come to show her she could still weave cloth .
的 这 孩子们 来 到 展示 她 她 可以 仍然 编织 布 .

然后她明白了——就像被鬼魂缠身的人所明白的那样——那是孩子们的母亲来向她展示她仍然可以织布。

[ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stepmʌðə(r)] [wɒz; wəz][kəʊld][æz; əz][aɪs] ,
The heart of the stepmother was cold as ice ,
这 心 的 这 后妈 曾是 寒冷的 作为 冰 ,

继母的心冷如冰。

[jet] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [muːv] [tuː; tə]['weɪkən][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] ,
yet she could not move to waken her husband at her side ,
然而 她 可以 不是 移动 到 唤醒 她 丈夫 在 她 边 ,

然而，她却无法动弹，去叫醒身边的丈夫。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][hændz][wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [fɪkst] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [krɒst] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]
for her hands were as fixed as if they were crossed on her
为了 她 双手 是 作为 固定的 作为 如果 他们 是 交叉 在 她
[ded] [brest] .
dead breast .
死的 胸部 .

她的双手僵硬地立在那里，仿佛交叉放在她冰冷的胸口。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] [stʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv]
The voice in her was silent , and her tongue stood to the roof of
这 嗓音 在 她 曾是 沉默的 , 和 她 舌头 站立 到 这 屋顶 的
[hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] .
her mouth .
她 嘴 .

她内心一片寂静，舌头抵着上颚。

" ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][taɪm][ðə; ði] [reɪθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ['mʌðə(r)] [muːvd] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] - - [ðə; ði]

"	After	a	time	the	wraith	of	the	dead	mother	moved	toward	her	-	-	the
"	后	一个	时间	这	幽灵	的	这	死的	母亲	已搬	朝向	她	-	-	这

[reɪθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wiːvə(r)] [muːvd] [hɜː(r); hə(r)] [wei] - - [ænd; ənd] [raʊnd] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]

wraith	of	the	weaver	moved	her	way	-	-	and	round	and	about	her
幽灵	的	这	织工	已搬	她	方式	-	-	和	圆形的	和	关于	她

['bɒdi] [wɒz; wəz] [wuːnd] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [klɒθ] .

body	was	wound	the	shining	cloth	.
身体	曾是	伤口	这	灼灼	布	.

过了一会儿，死去的母亲的幽灵向她走来——织布工的幽灵向她走来——闪亮的布料缠绕着她的身体。

[weər'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [step] - ['mʌðə(r)] ,

Wherever	it	touched	the	body	of	the	step	-	mother	,
无论	它	感动	这	身体	的	这	步	-	母亲	,

无论它触碰到继母身体的哪个部位，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] ['heɪtfl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɒnstə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [siː]

it	was	as	hateful	to	her	as	the	touch	of	a	monster	out	of	sea
它	曾是	作为	可恶	到	她	作为	这	触碰	的	一个	怪物	出去	的	海

- [slaɪm] ,

-	slime	,
-	粘液	,

对她来说，这就像被海泥怪兽触碰一样令人憎恶。

[səʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [fleʃ] [krept] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['sensɪz] [swuːn] .

so	that	her	flesh	crept	away	from	it	,	and	her	senses	swooned	.
所以	那	她	肉	悄悄地爬	离开	从	它	,	和	她	感官	晕倒	.

于是她的肉体便远离了它，她的感官也随之昏厥。

" [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ə'wəʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

"	In	the	early	morning	she	awoke	to	the	voices	of	the	children	,
"	在	这	早期的	早晨	她	醒来	到	这	声音	的	这	孩子们	,

清晨，她被孩子们的笑声吵醒。

['wɪspərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ɪnə(r)] [ruːm] [æz; əz] [ðeɪ] [drest] [wɪð] [hɑːf] - ['frəʊz(ə)n] ['fɪŋgəz] .

whispering	in	the	inner	room	as	they	dressed	with	half	-	frozen	fingers	.
耳语	在	这	内	房间	作为	他们	穿着	和	一半	-	冷冻	手指	.

他们一边在内室里低声交谈，一边用半冻僵的手指穿衣服。

[stɪl] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['heɪtfl] , [bəʊ] - ['tiːfʊl] [web] , ['fɪlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [wɪð]

Still	about	her	was	the	hateful	,	beau	-	tiful	web	,	filling	her	soul	with
仍然	关于	她	曾是	这	可恶	,	帅哥	-	蒂富尔	网站	,	填充	她	灵魂	和

['ləʊðɪŋ] [ænd; ənd] [wɪð] [fɪə(r)] .

loathing	and	with	fear	.
厌恶	和	和	害怕	.

她周围依然笼罩着那张可憎又美丽的网，让她的灵魂充满了憎恶和恐惧。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][tɑːsk][set][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

She	thought	she	saw	the	task	set	for	her	,
她	想法	她	锯	这	任务	放	为了	她	,

她以为自己看到了分配给她的任务。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [krept] [ɪn][tuː; tə] [lait] [ðə; ði]['faɪə(r)] - - ['veri] ['pɜːp(ə)l][ænd; ənd] [θɪn]

and	when	the	children	crept	in	to	light	the	fire	-	-	very	purple	and	thin
和	什么时候	这	孩子们	悄悄地爬	在	到	光	这	火	-	-	非常	紫色的	和	薄的

[wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)]['lɪt(ə)l] ['bɒdɪz] ,

were	their	little	bodies	,
是	他们的	小的	身体	,

孩子们蹑手蹑脚地爬进去生火的时候——他们的小身体又瘦又紫。

[ænd; ənd][ðə; ði][rægz] [hʌŋ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] - - [ʃi:; ʃi][ə'rəʊz][ænd; ənd][held] [aʊt][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [klɒθ]

and	the	rags	hung	from	them	-	-	she	arose	and	held	out	the	shining	cloth
和	这	破布	悬挂	从	他们	-	-	她	出现	和	握住	出去	这	灼灼	布

,

,

,

破布挂在他们身上——她站起身，递出那块闪亮的布，

[ænd; ənd][kraɪd] : " - [hɪə(r)][ɪz][ðə; ði][web][jɔ:(r); jə(r)]['mʌðə(r)] [wəʊv][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .

and	cried	:	"	-	Here	is	the	web	your	mother	wove	for	you	.
和	哭	:	"	-	这里	是	这	网站	你的	母亲	编织	为了	你	.

然后哭着说："这是你母亲为你编织的网。"

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:] ['gɑ:mənts] ! -

I	will	make	it	into	garments	!	-
我	将要	制作	它	进入	服装	!	-

我要把它做成衣服！

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][æz; əz][ʃi:; ʃi] [spəʊk] [ðə; ði] [klɒθ] ['feɪdɪd][ænd; ənd] [fel] ['ɪntu:] ['nʌθɪŋnəs] , [ænd; ənd][ðə; ði]

But	even	as	she	spoke	the	cloth	faded	and	fell	into	nothingness	,	and	the
但	甚至	作为	她	辐	这	布	褪色	和	跌倒	进入	虚无	,	和	这

['tʃɪldrən] [kraɪd] :

children	cried	:
孩子们	哭	:

但就在她说话的同时，那块布消失了，归于虚无，孩子们哭了起来：

" - ['stepmʌðə(r)] , [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði]['fi:və(r)] ! -

"	-	Stepmother	,	you	have	the	fever	!	-
"	-	后妈	,	你	有	这	发烧	!	-

"继母，你发烧了！"

" [ænd; ənd] [ðen] : " - ['stepmʌðə(r)] , [wɒt] [meɪks] [ðə; ði][streɪndʒ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] ? -

"	And	then	:	"	-	Stepmother	,	what	makes	the	strange	light	in	the	room	?	-
"	和	然后	:	"	-	后妈	,	什么	制作	这	奇怪的	光	在	这	房间	?	-

然后她问道："继母，房间里那奇怪的光是什么？"

" [ðæt] [deɪ] [ðə; ði] ['stepmʌðə(r)] [wɒz; wəz] [tu:] [wi:k] [tu:; tə][raɪz][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][bed] ,

"	That	day	the	stepmother	was	too	weak	to	rise	from	her	bed	,
"	那	天	这	后妈	曾是	也	虚弱的	到	上升	从	她	床	,

"那天，继母虚弱得无法下床。"

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi]['gəʊɪŋ][tu:; tə][daɪ] ,

and	the	children	thought	she	must	be	going	to	die	,
和	这	孩子们	想法	她	必须	是	去	到	死	,

孩子们都以为她快要死了。

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt][skəʊld][æz; əz] [ðeɪ] [klɪəd] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['breɪdɪd] [ðeə(r)] [b'ɑ:skɪts] ,

for	she	did	not	scold	as	they	cleared	the	house	and	braided	their	baskets	,
为了	她	做过	不是	骂	作为	他们	已清除	这	房子	和	编织	他们的	篮子	,

因为当他们收拾房子、编织篮子时，她并没有责骂他们。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt] [fraʊn] [æt; ət][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] [wɪð] ['wɪstf(ə)l] [aɪz] .

and	she	did	not	frown	at	them	,	but	looked	at	them	with	wistful	eyes	.
和	她	做过	不是	皱眉	在	他们	,	但	看起来	在	他们	和	怅惘	眼睛	.

她没有皱眉看着他们，而是用充满渴望的眼神望着他们。

" [baɪ][fɔ:l][ɒv; əv] [naɪt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] ['wɪəri] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [wept] [ɔ:l][ðə; ði] [deɪ] ,

"	By	fall	of	night	she	was	as	weary	as	if	she	had	wept	all	the	day	,
"	经过	落下	的	夜晚	她	曾是	作为	厌倦	作为	如果	她	有	哭泣	全部	这	天	,

"到了晚上，她疲惫不堪，仿佛哭了一整天似的。"

[ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi] [slept] .

and	so	she	slept	.
和	所以	她	睡着了	.

于是她睡着了。

[bʌt; bət] [ə'gen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'weɪkənd] [ænd; ənd] [njuː] [nɒt] [waɪ] .

But	again	she	was	awakened	and	knew	not	why	.
但	再次	她	曾是	觉醒	和	知道	不是	为什么	.

但她再次醒来，却不知道为什么。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi][sæt][ʌp][ɪn][hɜː(r); hə(r)][bed][ænd; ənd] [njuː] [nɒt] [waɪ] .

And	again	she	sat	up	in	her	bed	and	knew	not	why	.
和	再次	她	卫星	向上	在	她	床	和	知道	不是	为什么	.

她又一次从床上坐了起来，却不知道为什么。

[ænd; ənd] [ə'gen] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] [waɪ] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['wiːvɪŋ] [klɒθ] .

And	again	,	not	knowing	why	,	she	looked	and	saw	a	woman	weaving	cloth	.
和	再次	,	不是	会心	为什么	,	她	看起来	和	锯	一个	女士	编织	布	.

她又一次不知为何抬头望去，看到一个女人正在织布。

[ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ðə; ðiː] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] ['hæpənd] [ðɪs] [naɪt] .

All	that	had	happened	the	night	before	happened	this	night	.
全部	那	有	发生	这	夜晚	前	发生	这	夜晚	.

前一天晚上发生的一切，今晚又重演了。

[ðen] , [wen] [ðə; ðiː] ['mɔːnɪŋ] [keɪm] , [ænd; ənd][ðə; ðiː] ['tʃɪldrən] [krept] [ɪn] ['ʃɪvərɪŋ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [bedz] ,

Then	,	when	the	morning	came	,	and	the	children	crept	in	shivering	from	their	beds	,
然后	,	什么时候	这	早晨	来了	,	和	这	孩子们	悄悄地爬	在	瑟瑟发抖	从	他们的	床	,

然后，当清晨来临，孩子们瑟瑟发抖地从床上爬起来时，

[ʃiː; ʃi][ə'rəʊz][ænd; ənd] [drest] [hɜː'self] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [strɒŋ] [bɒks][ʃiː; ʃi] [tʊk] [kɔɪnz] ,

she	arose	and	dressed	herself	,	and	from	her	strong	box	she	took	coins	,
她	出现	和	穿着	她自己	,	和	从	她	强的	盒子	她	采取	硬币	,

她起身穿好衣服，从保险箱里拿出几枚硬币。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [gəʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ðiː] [taʊn] .

and	bade	her	husband	go	with	her	to	the	town	.
和	巴德	她	丈夫	去	和	她	到	这	镇	.

她嘱咐丈夫陪她一起进城。

" [səʊ] [ðæt] [naɪt] [ə; eɪ] [web] [ɒv; əv] [klɒθ] , ['wəʊv(ə)n][baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðiː][best] ['wiːvəz] [ɪn][ɔːl] ['aɪsləndˌ] ,

"	So	that	night	a	web	of	cloth	,	woven	by	one	of	the	best	weavers	in	all	Iceland	,
"	所以	那	夜晚	一个	网站	的	布	,	编织	经过	一	的	这	最好的	织工	在	全部	冰岛	,

“于是那天晚上，一张由冰岛最优秀的织工之一织成的布网，

[wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðiː] [haʊs] ; [ænd; ənd][ɒn][ðə; ðiː][bedz][ɒv; əv][ðə; ðiː] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['blæŋkɪts] [ɒv; əv] ['læmz] [wʊl] ,

was	in	the	house	;	and	on	the	beds	of	the	children	were	blankets	of	lamb's	wool	,
曾是	在	这	房子	;	和	在	这	床	的	这	孩子们	是	毯子	的	羊羔的	羊毛	,

屋里有人；孩子们的床上铺着羊毛毯。

[sɒft] [tuː; tə][ðə; ðiː] [tʌtʃ] [ænd; ənd][feə(r)][tuː; tə][ðə; ðiː] [aɪ] .

soft	to	the	touch	and	fair	to	the	eye	.
柔软的	到	这	触碰	和	公平的	到	这	眼睛	.

触感柔软，色泽柔和。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [slept] [wɔːm] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [piːs] ; [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] ,

After	that	the	children	slept	warm	and	were	at	peace	;	for	now	,
后	那	这	孩子们	睡着了	温暖的	和	是	在	和平	;	为了	现在	,

之后孩子们睡得很暖和，也很安稳；至少现在是这样。

[wen] [ðeɪ] [təʊld][ðə; ði]['sɑːgəz][ðeə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [tɔːt] [ðem; ðəm] ,

when	they	told	the	sagas	their	mother	had	taught	them	,
什么时候	他们	讲述	这	传奇故事	他们的	母亲	有	教授	他们	,

当他们讲述母亲教给他们的故事时，

[ɔː(r)] [traɪd] [ðeə(r)] [pɑːt] [sɔːŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [tə'geðə(r)] [ɒn][ðeə(r)] [bentʃ] , [ðə; ði] ['stepmʌðə(r)] [wɒz; wəz]

or	tried	their	part	songs	as	they	sat	together	on	their	bench	,	the	stepmother	was
或者	尝试	他们的	部分	歌曲	作为	他们	卫星	一起	在	他们的	长椅	,	这	后妈	曾是

['saɪlənt] .

silent	.
沉默的	.

当她们一起坐在长凳上尝试演唱各自的歌曲时，继母却沉默不语。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [fɪəd] [tuː; tə] [tʃaɪd] , [lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [weɪk] [æt; ət] [naɪt] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] [waɪ] ,

For	she	feared	to	chide	,	lest	she	should	wake	at	night	,	not	knowing	why	,
为了	她	害怕	到	喝叱	,	免得	她	应该	唤醒	在	夜晚	,	不是	会心	为什么	,

因为她害怕责备，怕自己夜里醒来，却不知道原因。

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['mʌðərz] [reɪθ] .

and	see	the	mother's	wraith	.
和	看	这	母亲的	幽灵	.

并目睹母亲的亡灵。

" [ə; eɪ] [grə'mætɪkl] [gəʊst]

"	A	GRAMMATICAL	GHOST
"	一个	语法	鬼

语法幽灵

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn]['pɒsəb(ə)l][ɔb] - [dʒɛkʃən][tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

THERE	was	only	one	possible	ob	-	jection	to	the	drawing	-	room	,
那里	曾是	仅有的	一	可能的	奥布	-	喷射	到	这	绘画	-	房间	,

对客厅的唯一可能的反对意见是：

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [mɪs] [kə'ruː] ;

and	that	was	the	occasional	presence	of	Miss	Carew	;
和	那	曾是	这	偶然	在场	的	错过	卡鲁	;

那是卡鲁小姐偶尔出现的情景；

[ænd; ənd]['əʊnli][wʌn][ˌpiː əʊ 'es] - [sɪbl] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [mɪs] [kə'ruː] .

and	only	one	pos	-	sible	objection	to	Miss	Carew	.
和	仅有的	一	位置	-	可能的	异议	到	错过	卡鲁	.

而对卡鲁小姐，只有一种可能的反对意见。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ded] .

And	that	was	,	that	she	was	dead	.
和	那	曾是	,	那	她	曾是	死的	.

原来，她已经死了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ded] ['twenti] [j'iəz] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt][ænd; ənd]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,

She	had	been	dead	twenty	years	,	as	a	matter	of	fact	and	record	,
她	有	到过	死的	二十	年	,	作为	一个	事情	的	事实	和	记录	,

根据事实和记录，她已经去世二十年了。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] [sˈækɹɪdli] [prɪˈzɜːvd] [ðə; ði] [ˈtreʒəz] [ænd; ənd]

and	to	the	last	of	her	life	sacredly	preserved	the	treasures	and
和	到	这	最后的	的	她	生活	神圣地	保存完好	这	宝藏	和

[trəˈdɪʃnz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈfæməli] ,

traditions	of	her	family	,
传统	的	她	家庭	,

她至死都虔诚地守护着家族的珍宝和传统。

[ə; eɪ][ˈfæməli] [baʊnd] [ʌp] - - [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kwaɪt] [ʌnˈnesəsəri; ʌnˈnesɪsəri][tuː; tə][ɪkˈspleɪn][tuː; tə] [ˈeni] [wʌn][ɪn]

a	family	bound	up	-	-	as	it	is	quite	unnecessary	to	explain	to	any	one	in
一个	家庭	边界	向上	-	-	作为	它	是	相当	不必要	到	解释	到	任何	一	在

[gʊd] [səˈsaɪəti] - - [wɪð] [ɔːl] [ðæt] [ɪz][məʊst][ˈvenərəb(ə)l][ænd; ənd][həˈrəʊɪk][ɪn][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɒv; əv]

good	society	-	-	with	all	that	is	most	venerable	and	heroic	in	the	history	of
好的	社会	-	-	和	全部	那	是	最多	可敬	和	英勇	在	这	历史	的

[ðə; ði] [rɪˈpʌblɪk] .

the	Republic	.
这	共和国	.

一个家族与共和国历史上所有最受尊敬和最英勇的事物紧密相连——这一点对于任何一个文明社会的人来说都完全没有必要解释。

[mɪs] [kəˈruː] [ˈnevə(r)] [rɪˈlækst] [ðə; ði] [prəˈvɜːbiəl] [hˈəʊz] - - [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] ,

Miss	Carew	never	relaxed	the	proverbial	hos	-	pitality	of	her	house	,
错过	卡鲁	绝不	轻松	这	谚语	医院	-	-	的	她	房子	,

卡鲁小姐从未放松过她家一贯的热情好客之道。

[ˈiːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪˈmeɪnd] [ɪts] [səʊl] [ˌreprɪˈzentətɪv] .

even	when	she	remained	its	sole	representative	.
甚至	什么时候	她	剩余	它是	唯一	代表	.

即使在她还是该组织唯一代表的时候也是如此。

[ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [prɪˈzaɪd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ˈteɪb(ə)l] [wɪð] [ˈdɪgnəti] [ænd; ənd] [steɪt] ,

She	continued	to	preside	at	her	table	with	dignity	and	state	,
她	持续	到	主持	在	她	桌子	和	尊严	和	状态	,

她继续端坐在餐桌旁，仪态端庄，举止优雅。

[ænd; ənd][tuː; tə][set][æn; ən][ɪgˈzɑːmp(ə)l][ɒv; əv] [ɪkˈsesɪv] [ˈmɒdəsti] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)l] [dɪˈkɔːrəm] [tuː; tə]

and	to	set	an	example	of	excessive	modesty	and	gentle	decorum	to
和	到	放	一个	例子	的	过多的	谦逊	和	温和的	礼仪	到

[ə; eɪ][ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˈrestləs] [jʌŋ] [ˈwɪmɪn] .

a	generation	of	restless	young	women	.
一个	一代	的	不安	年轻的	女性	.

并为躁动不安的一代年轻女性树立谦逊温和的榜样。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [ˈlaɪkli] [ðæt] [ˈhævɪŋ] [lɪvd; ˈlaɪvd][ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˌɪrɪˈprəʊtʃəb(ə)l] [dʒenˈtɪləti][æz; əz] [ðɪs] ,

It	is	not	likely	that	having	lived	a	life	of	such	irreproachable	gentility	as	this	,
它	是	不是	可能	那	拥有	居住地	一个	生活	的	这样的	无可指摘的	绅士风度	作为	这	,

不太可能，在过着如此无可挑剔的优雅生活之后，

[mɪs] [kəˈruː] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði][bæd] [teɪst] [tuː; tə][daɪ][ɪn] [ˈeni] [weɪ] [nɒt] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n]

Miss	Carew	would	have	the	bad	taste	to	die	in	any	way	not	pleasant	to	mention
错过	卡鲁	会	有	这	坏的	品尝	到	死	在	任何	方式	不是	令人愉快的	到	提到

[ɪn] [fæˈstɪdiəs] [səˈsaɪəti] .

in	fastidious	society	.
在	挑剔	社会	.

卡鲁小姐死得其所，这种死法在讲究的社交圈里实在令人不齿。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈtrʌstɪd] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] ,

She	could	be	trusted	to	the	last	,
她	可以	是	可信	到	这	最后的	,

她值得信赖，直到最后一刻。

[nɒt] [tuː; tə] ['aʊtreɪdʒ] [ðəʊz] [frendz] [huː] [kwəʊtid] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [æn; ən] [ɪg'zemplɑː(r)] [ɒv; əv] [prə'praɪəti]

not	to	outrage	those	friends	who	quoted	her	as	an	exemplar	of	propriety
不是	到	暴行	那些	朋友们	WHO	引	她	作为	一个	范例	的	礼

.

:

.

不想得罪那些把她当作得体典范的朋友们。

[ʃiː; ʃi] [daɪd] ['veri] [ən] - [əb'truːsɪvli] [ɒv; əv] [æn; ən] [ə'fekʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɑːt] , [wʌn] [dʒuːn] ['mɔːnɪŋ] ,

She	died	very	un	-	obtrusively	of	an	affection	of	the	heart	,	one	June	morning	,
她	死亡	非常	联合国	-	突兀地	的	一个	感情	的	这	心	,	一	六月	早晨	,

六月的一个清晨，她因心脏病悄然离世。

[waɪl] ['trɪmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [rəʊz] ['trelɪs] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['lævəndə(r)] - ['kʌləd] [prɪnt] [wɒz; wəz] [nɒt]

while	trimming	her	rose	trellis	,	and	her	lavender	-	colored	print	was	not
尽管	修剪	她	玫瑰	棚架	,	和	她	薰衣草	-	有色	打印	曾是	不是

['iːv(ə)n] ['rʌmp(ə)ld] [wen] [ʃiː; ʃi] [fel] ,

even	rumpled	when	she	fell	,
甚至	皱巴巴的	什么时候	她	跌倒	,

她正在修剪玫瑰花架，摔倒时，她那件淡紫色印花连衣裙甚至都没有起皱。

[nɔː(r)] [wɜː(r); wə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [tɪps] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [brɒnz] ['slɪpə(r)z] ['vɪzəb(ə)l] .

nor	were	more	than	the	tips	of	her	little	bronze	slippers	visible	.
也不	是	更多的	比	这	尖端	的	她	小的	青铜	拖鞋	可见的	.

她的小铜拖鞋也只露出鞋尖。

" ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ['dredf(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] [ˌfɪlə'delfjə] , " [ðæt] [ðə; ði] ['prɒpəti] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [tuː; tə]

"	Isn't	it	dreadful	,	"	said	the	Philadelphians	,	"	that	the	property	should	go	to
"	不是	它	可怕	,	"	说	这	费城人	,	"	那	这	财产	应该	去	到

[ə; eɪ] ['veri] ,

a	very	,
一个	非常	,

“这难道不可怕吗？”费城人说，“这处房产竟然落入一个非常……”

['veri] ['dɪstənt] ['kʌz(ə)n] [ɪn] ['aɪəwə] [ɔː(r)] ['sʌmweə(r)] [els] [ɒn] [ðə; ði] ['frʌntɪə(r)] ,

very	distant	cousin	in	Iowa	or	somewhere	else	on	the	frontier	,
非常	遥远	表哥	在	爱荷华州	或者	某处	别的	在	这	边境	,

远房表亲，住在爱荷华州或其他边境地区。

[ə'baʊt] [huːm] ['nəʊbədi] [nəʊz] ['eni] - [θɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] ?

about	whom	nobody	knows	any	-	thing	at	all	?
关于	谁	无人	知道	任何	-	事物	在	全部	?

关于这个人，没有人知道他的任何消息？

" [ðə; ði] [kə'ruː] ['treʒəz] [wɜː(r); wə(r)] [pækt] [ɪn] ['bɒksɪz] [ænd; ənd] [sent] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['aɪəwə]

"	The	Carew	treasures	were	packed	in	boxes	and	sent	away	into	the	Iowa
"	这	卡鲁	宝藏	是	包装	在	盒子	和	发送	离开	进入	这	爱荷华州

['wɪldənəs] ;

wilderness	;
荒野	;

“卡鲁的珍宝被装进箱子，运往爱荷华州的荒野；

[ðə; ði] [kə'ruː] [trə'dɪʃnz] [wɜː(r); wə(r)] [prɪ'zɜːvd] [baɪ] [ðə; ði] [hɪz; ɪz] - [tɔrəkəl] [sə'saɪəti] ; [ðə; ði] [kə'ruː]

the	Carew	traditions	were	preserved	by	the	His	-	torical	Society	;	the	Carew
这	卡鲁	传统	是	保存完好	经过	这	他的	-	环形	社会	;	这	卡鲁

['prɒpəti] ,

property	,
财产	,

卡鲁家族的传统由历史学会保存下来；卡鲁家族的财产，

['stændɪŋ] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ʌm'breɪdʒəs] [ænd; ənd][ə'rɪstəʊ] - [krætɪk] ['sʌbɜ:rb] [ɒv; əv]

standing	in	one	of	the	most	umbrageous	and	aristo	-	cratic	suburbs	of
常设	在	一	的	这	最多	阴暗的	和	贵族	-	民主	郊区	的

[ˌfɪlə'delfiə] ,

Philadelphia	,
费城	,

站在费城最阴暗、最富贵族气息的郊区之一，

[wɒz; wəz] ['rentɪd] [tu:; tə][ɔ:l]['mænə(r)][ɒv; əv][fəʊk] - - ['enibɒdi] [hu:] [hæd; həd] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [peɪ]

was	rented	to	all	manner	of	folk	-	-	anybody	who	had	money	enough	to	pay
曾是	租来的	到	全部	方式	的	民间	-	-	任何人	WHO	有	钱	足够的	到	支付

[ðə; ði]['rent(ə)l] - - [ænd; ənd][sə'saɪəti] ['entəd] [ɪts] [dɔ:z] [nəʊ][mɔ:(r)] .

the	rental	-	-	and	society	entered	its	doors	no	more	.
这	租赁	-	-	和	社会	进入	它是	门	不	更多的	.

房子租给了形形色色的人——只要有钱付得起租金的人——上流社会人士再也进不来了。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑ:st] , ['ɑ:ftə(r)] ['twenti] [j'iəz] ,

But	at	last	,	after	twenty	years	,
但	在	最后的	,	后	二十	年	,

但最终，在二十年后，

[ænd; ənd] [wen] [ɔ:l] [seɪv] [ðə; ði]['əʊldɪst] [ˌfɪlə'delfjə] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [mɪs] ['lɪdiə] [kə'ru:] , [ðə; ði]

and	when	all	save	the	oldest	Philadelphians	had	forgotten	Miss	Lydia	Carew	,	the
和	什么时候	全部	节省	这	最老	费城人	有	被遗忘的	错过	莉迪亚	卡鲁	,	这

['veri] ,

very	,
非常	,

当除了最年长的费城人之外，所有人都忘记了莉迪亚·卡鲁小姐时，

['veri] ['dɪstənt] ['kʌz(ə)n] [ə'pɪəd] .

very	distant	cousin	appeared	.
非常	遥远	表哥	出现	.

一位非常远的表亲出现了。

[hi:; hi][wɒz; wəz][kwaɪt][ɪn][ðə; ði][praɪm][ɒv; əv][laɪf] ,

He	was	quite	in	the	prime	of	life	,
他	曾是	相当	在	这	主要的	的	生活	,

他正值壮年，

[ænd; ənd][səʊ] [ə'gri:əb(ə)l] [ænd; ənd] [ˌʌnə'sju:mɪŋ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi][ɜ:rdʒd] [ə'genst] [hɪm]

and	so	agreeable	and	unassuming	that	nothing	could	be	urged	against	him
和	所以	同意	和	谦逊	那	没有什么	可以	是	敦促	反对	他

[seɪv] [hɪz; ɪz] [ˌpætrə'nɪmɪk] ,

save	his	patronymic	,
节省	他的	父名	,

他为人如此和蔼谦逊，除了他的父名之外，没有人能指责他。

[wɪtʃ] , ['bi:ɪŋ] [bɑ:gz] , [dɪd] [nɒt] [kə'mend] [ɪt'self] [tu:; tə][ðə; ði] ['jʊfə,mɪst] .

which	,	being	Boggs	,	did	not	commend	itself	to	the	euphemists	.
哪个	,	存在	博格斯	,	做过	不是	表彰	本身	到	这	委婉语	.

博格斯的言论，自然不会受到委婉语家的欢迎。

[wɪð] [hɪm][wɜ:(r); wə(r)] [tu:] ['meɪdn] ['sɪstəz] , ['leɪdɪz] [ɒv; əv] ['eksələnt] [teɪst] [ænd; ənd] ['mænəz] ,

With	him	were	two	maiden	sisters	,	ladies	of	excellent	taste	and	manners	,
和	他	是	二	少女	姐妹	,	女士们	的	出色的	品尝	和	礼仪	,

与他同行的还有两位未婚姐妹，她们品味高雅，举止得体。

[huː] [rɪ'stɔːd] [ðə; ði] [kə'ruː] ['tʃaɪnə] [tuː; tə] [ɪts] ['eɪnʃənt] ['kæbɪnəts] , [ænd; ənd] [rɪ'pleɪsd] [ðə; ði] [kə'ruː]

who	**restored**	**the**	**Carew**	**china**	**to**	**its**	**ancient**	**cabinets**	**,**	**and**	**replaced**	**the**	**Carew**
WHO	恢复	这	卡鲁	中国	到	它是	古老的	橱柜	,	和	替换	这	卡鲁

['pɪktʃəz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [wɔːlz] ,

pictures	**upon**	**the**	**walls**	**,**
图片	之上	这	墙壁	,

他将卡鲁瓷器放回了古老的橱柜中，并将卡鲁画作重新挂回了墙上。

[wɪð] [æd] - [dɪʃənz] [nɒt] [aʊt] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['elɪgəns] [ɒv; əv] [ðiːz] ['eəluːm] .

with	**ad**	**-**	**ditions**	**not**	**out**	**of**	**keeping**	**with**	**the**	**elegance**	**of**	**these**	**heirlooms**	**.**
和	广告	-	版本	不是	出去	的	保持	和	这	优雅	的	这些	传家宝	.

此外，还增添了一些与这些传家宝的优雅气质并不格格不入的物件。

[səˈsaɪəti] , [wɪð] [ə; eɪ] ['mægnə] - - ['ɔːlməʊst] [drə'mætɪk] , [ˌəʊvə'lʊkt] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [bɑːgz] - -

Society	**,**	**with**	**a**	**magna**	**-**	**nimity**	**almost**	**dramatic**	**,**	**overlooked**	**the**	**name**	**of**	**Boggs**	**-**	**-**
社会	,	和	一个	玛格纳	-	-	几乎	戏剧性	,	被忽视的	这	姓名	的	博格斯	-	-

[ænd; ənd] [kɔːld] .

and	**called**	**.**
和	称为	.

社会以近乎戏剧性的宽宏大量忽略了博格斯的名字——并进行了呼喊。

[ɔːl] [wɒz; wəz] [wel] .

All	**was**	**well**	**.**
全部	曾是	出色地	.

一切都很好。

[æt; ət] [liːst] , [tuː; tə] [æn; ən] [ˌaʊt'saɪdə(r)] [ɔːl] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [wel] .

At	**least**	**,**	**to**	**an**	**outsider**	**all**	**seemed**	**to**	**be**	**well**	**.**
在	至少	,	到	一个	局外人	全部	似乎	到	是	出色地	.

至少在外人看来，一切似乎都很顺利。

[bʌt; bət] , [ɪn] [truːθ] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [dɪ'stres] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] ['mænʃ(ə)n] ,

But	**,**	**in**	**truth**	**,**	**there**	**was**	**a**	**certain**	**distress**	**in**	**the**	**old**	**mansion**	**,**
但	,	在	真相	,	那里	曾是	一个	肯定	痛苦	在	这	老的	大厦	,

但事实上，这座老宅里弥漫着某种忧郁的气氛。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wel] - [bɪ'heɪvd] ['mɪsɪz] [bɑːgz] .

and	**in**	**the**	**hearts**	**of**	**the**	**well**	**-**	**behaved**	**Misses**	**Boggs**	**.**
和	在	这	心	的	这	出色地	-	表现	小姐们	博格斯	.

以及在举止得体的博格斯小姐们的心中。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [məʊst] [ˌʌnɪk'spektɪdli] .

It	**came**	**about**	**most**	**unexpectedly**	**.**
它	来了	关于	最多	不料	.

这件事发生得非常出乎我的意料。

[ðə; ði] [sɪs] - [tɜːrs] [hæd; həd] [biːn] ['sɪtɪŋ] [ˌʌp'steəz] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [graʊndz] [ɒv; əv]

The	**sis**	**-**	**ters**	**had**	**been**	**sitting**	**upstairs**	**,**	**looking**	**out**	**at**	**the**	**beautiful**	**grounds**	**of**
这	妹妹	-	特斯	有	到过	坐着	楼上	,	寻找	出去	在	这	美丽的	理由	的

[ðə; ði] [əʊld] [pleɪs] ,

the	**old**	**place**	**,**
这	老的	地方	,

姐妹俩一直坐在楼上，眺望着老宅美丽的庭院。

[ænd; ənd] ['mɑːvəlɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['vaɪəlɪts] , [wɪtʃ] ['lɪftɪd] [ðeə(r)] [hedz] [frɒm; frəm] ['evri] ['pɒsəb(ə)l]

and	**marvelling**	**at**	**the**	**violets**	**,**	**which**	**lifted**	**their**	**heads**	**from**	**every**	**possible**
和	惊叹	在	这	紫罗兰	,	哪个	抬起	他们的	头部	从	每一个	可能的

['kræni] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] ,

cranny	**about**	**the**	**house**	**,**
裂缝	关于	这	房子	,

他们惊叹于紫罗兰，这些紫罗兰从房子周围的每个角落都探出了头来。

[ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [ˌkɔ:dɪ'ælətɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [rɪ'si:vɪŋ] [baɪ] [ðəʊz] [ə'pɒn]

and	talking	over	the	cordiality	which	they	had	been	receiving	by	those	upon
和	说	超过	这	亲切	哪个	他们	有	到过	接收	经过	那些	之上

[hu:m] [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] [kleɪm] ,

whom	they	had	no	claim	,
谁	他们	有	不	宣称	,

他们谈论着那些他们根本不配得到的人给予他们的热情款待，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] ['eɪmiəb(ə)l][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

and	they	were	filled	with	amiable	satisfaction	.
和	他们	是	已填	和	可亲	满意	.

他们心中充满了愉悦的满足感。

[laɪf] [lʊkt] [ə'træktɪv] .

Life	looked	attractive	.
生活	看起来	吸引人的	.

生活看起来很美好。

[ðeɪ] [hæd; həd]['ɒf(ə)n] [bi:n] ['greɪtf(ə)l] [tu:; tə] [mɪs] ['lɪdiə] [kə'ru:] [fɔ:(r); fə(r)] ['li:vɪŋ] [ðeə(r)] ['brʌðə(r)]

They	had	often	been	grateful	to	Miss	Lydia	Carew	for	leaving	their	brother
他们	有	经常	到过	感激的	到	错过	莉迪亚	卡鲁	为了	离开	他们的	兄弟

[hɜ:(r); hə(r)] ['fɔ:tʃu:n] .

her	fortune	.
她	财富	.

他们一直很感激莉迪亚·卡鲁小姐把遗产留给了他们的兄弟。

[naʊ] [ðeɪ] [felt] ['i:v(ə)n][mɔ:(r)] ['greɪtf(ə)l] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

Now	they	felt	even	more	grateful	to	her	.
现在	他们	毛毡	甚至	更多的	感激的	到	她	.

现在他们对她更加感激不尽了。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [left] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['səʊʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] - - [wʌn] , [wɪtʃ] ['i:v(ə)n]['ɑ:ftə(r)] ['twenti] [j'iəz] [ɒv; əv]

She	had	left	them	a	Social	Position	-	-	one	,	which	even	after	twenty	years	of
她	有	左边	他们	一个	社会的	位置	-	-	一	,	哪个	甚至	后	二十	年	的

[dɪ'sju:ɪˌtju:d] ,

desuetude	,
废止	,

她给他们留下了一个社会地位——一个即使在二十年后仍然无人问津的地位。

[wɒz; wəz] [fɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:z] .

was	fit	for	use	.
曾是	合身	为了	使用	.

适于使用。

[ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [ðə; ðɪ] [steəz] [tə'geðə(r)] , [wɪð] [ɑ:mz] [klɑ:sp, klæsp] [ə'baʊt] [i:tʃ] ['ʌðərz] [weist] ,

They	descended	the	stairs	together	,	with	arms	clasped	about	each	other's	waists	,
他们	下降	这	楼梯	一起	,	和	武器	紧握	关于	每个	其他的	腰部	,

他们并肩走下楼梯，手臂环抱着彼此的腰。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][səʊ] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ]['plæsɪd][ænd; ənd] ['pli:zɪŋ] [saɪt] .

and	as	they	did	so	presented	a	placid	and	pleasing	sight	.
和	作为	他们	做过	所以	呈现	一个	平静	和	令人愉悦	视线	.

于是，他们呈现出一幅平静祥和的景象。

[ðeɪ] ['entəd] [ðeə(r)] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['bru:ɪŋ] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [ti:] ,

They	entered	their	drawing	-	room	with	the	intention	of	brewing	a	cup	of	tea	,
他们	进入	他们的	绘画	-	房间	和	这	意图	的	酿造	一个	杯子	的	茶	,

他们走进客厅，打算泡杯茶。

[ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [kɑ:m] [ˌsəʊʃə'bɪlətɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['twaɪlaɪt] .

and	drinking	it	in	calm	sociability	in	the	twilight	.
和	喝	它	在	冷静的	社交性	在	这	暮	.

在暮色中，与朋友们平静地、愉快地品尝着它。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['leɪdi]

But	as	they	entered	the	room	they	became	aware	of	the	presence	of	a	lady
但	作为	他们	进入	这	房间	他们	成为	意识到的	的	这	在场	的	一个	女士

,

,

,

但当他们走进房间时，他们意识到里面有一位女士。

[huː] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['siːtɪd] [æt; ət][ðeə(r)] [tiː] - ['teɪb(ə)l] ,

who	was	already	seated	at	their	tea	-	table	,
WHO	曾是	已经	坐着	在	他们的	茶	-	桌子	,

他当时已经坐在茶桌旁了，

[rɪ'gɑːdɪŋ] [ðeə(r)][əʊld] ['wɛdʒˌwʊd] [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][kɒn] - - .

regarding	their	old	Wedgewood	with	the	air	of	a	con	-	noisseur	.
关于	他们的	老的	韦奇伍德	和	这	空气	的	一个	康	-	-	.

他们以鉴赏家的口吻谈论着自己的老式韦奇伍德家具。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][pɪˌkjuːliː'ærətiːz] [ə'baʊt] [ðɪs] [ɪn'truːdə(r)] .

There	were	a	number	of	peculiarities	about	this	intruder	.
那里	是	一个	数字	的	特殊性	关于	这	入侵者	.

这个入侵者有很多奇怪之处。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['hætlɪs] , [kwaɪt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][həbɪtuː] & ['eɪˌkjuːt] ;

To	begin	with	,	she	was	hatless	,	quite	as	if	she	were	a	habitu	&	eacute	;
到	开始	和	,	她	曾是	无帽	,	相当	作为	如果	她	是	一个	习惯	&	急性	;

[ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

of	the	house	,
的	这	房子	,

首先，她没戴帽子，就好像她是这家的常客一样。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['kɒstjuːmd] [ɪn][ə; eɪ][prɪm]['laɪlək] - ['kʌləd] [lɔːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv] [tuː]

and	was	costumed	in	a	prim	lilac	-	colored	lawn	of	the	style	of	two
和	曾是	戏服	在	一个	原始	紫丁香	-	有色	草地	的	这	风格	的	二

['dekeɪdz] [pɑːst] .

decades	past	.
几十年	过去的	.

她身穿二十年前风格的淡紫色素雅长袍。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['greɪtə(r)][pɪˌkjuːli'ærəti][wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zembləns] [ðɪs] ['leɪdi][bɔː(r)][tuː; tə][ə; eɪ]['feɪdɪd]

But	a	greater	peculiarity	was	the	resemblance	this	lady	bore	to	a	faded
但	一个	更大的	特点	曾是	这	相似	这	女士	钻孔	到	一个	褪色

[dɑgɛrətaɪp] .

daguerrotype	.
银版摄影法	.

但更奇特的是，这位女士长得酷似一张褪色的银版照片。

[ɪf] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [wei] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [dɪ'sɜːn] - [-ə.bəl] ; [ɪf] [lʊkt] [æt; ət] [ə'nʌðə(r)] ,

If	looked	at	one	way	,	she	was	perfectly	discern	-	ible	;	if	looked	at	another	,
如果	看起来	在	一	方式	,	她	曾是	完美	辨别	-	可	;	如果	看起来	在	其他	,

从某种角度看，她很容易辨认；从另一种角度看，

[ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][blɜː(r)] .

she	went	out	in	a	sort	of	blur	.
她	去	出去	在	一个	种类	的	模糊	.

她恍惚间就出去了。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðɪs] [kəm'pɑːrə] - [taɪv] [ɪnˌvɪzə'bɪlətɪ] , [ʃiː; ʃɪ] [eks'heil] [ə; eɪ] ['delɪkət] [pə(r)] - [fjuːm] [ɒv; əv]

Notwithstanding	this	compara	-	tive	invisibility	,	she	exhaled	a	delicate	per	-	fume	of
虽然	这	比较	-	ive	隐形	,	她	呼气	一个	精美的	每	-	烟	的

[swiːt] ['lævəndə(r)] ,

sweet	lavender	,
甜的	薰衣草	,

尽管她几乎不引人注目，但她仍然散发出淡淡的甜薰衣草香气。

['veri] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['nɒstrəlz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['mɪsɪz] [bɑːgz] ,

very	pleasing	to	the	nostrils	of	the	Misses	Boggs	,
非常	令人愉悦	到	这	鼻孔	的	这	小姐们	博格斯	,

博格斯小姐们觉得这味道非常宜人。

[huː] [stʊd] [lʊk] - [ɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [ˌʌnprə'tɛstɪŋ] [sə'praɪz] .

who	stood	look	-	ing	at	her	in	gentle	and	unprotesting	surprise	.
WHO	站立	看	-	ing	在	她	在	温和的	和	不抗议	惊喜	.

他站在那里，带着温柔而平静的惊讶看着她。

" [aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , " [bɪ'gæn] [mɪs] [pruː] - [dɛns] , [ðə; ðɪ] ['jʌŋgə] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['mɪsɪz] [bɑːgz]

"	I	beg	your	pardon	,	"	began	Miss	Pru	-	dence	,	the	younger	of	the	Misses	Boggs
"	我	求	你的	赦免	,	"	开始	错过	普鲁	-	密度	,	这	年轻	的	这	小姐们	博格斯

, " [bʌt; bət] - -

,	"	but	-	-
,	"	但	-	-

“请原谅，”博格斯姐妹中年纪较小的普鲁登斯小姐开口道，“但是——”

" [bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ðə; ðɪ] [dɑgɛrətaɪp] [biː; bi] - [keɪm] [ə; eɪ][blɜː(r)] ,

"	But	at	this	moment	the	Daguerrotype	be	-	came	a	blur	,
"	但	在	这	片刻	这	达盖尔银版摄影法	是	-	来了	一个	模糊	,

但就在这时，达盖尔银版照片变得模糊不清了。

[ænd; ənd] [mɪs] ['pruːd(ə)ns] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] - [self] [ə'dresɪŋ] [speɪs] .

and	Miss	Prudence	found	her	-	self	addressing	space	.
和	错过	谨慎	成立	她	-	自己	解决	空间	.

普鲁登斯小姐找到了属于自己的空间。

[ðə; ðɪ] ['mɪsɪz] [bɑːgz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪrɪteɪtɪd] .

The	Misses	Boggs	were	irritated	.
这	小姐们	博格斯	是	受刺激	.

博格斯太太们很生气。

[ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] [ɪn'kaʊntəd] ['eni] ['mɪstərɪz] [ɪn] ['aɪəwə] .

They	had	never	encountered	any	mysteries	in	Iowa	.
他们	有	绝不	遭遇	任何	谜团	在	爱荷华州	.

他们在爱荷华州从未遇到过任何神秘事件。

[ðeɪ] [bɪ'gæn][æn; ən][ɪm] - ['peɪʃ(ə)nt] [sɜːtʃ] [bɪ'haɪnd] [dɔːz] [ænd; ənd]['pɔːrti] & - ; [riːz] , [ænd; ənd]

They	began	an	im	-	patient	search	behind	doors	and	porti	&	egrave	;	res	,	and
他们	开始	一个	我是	-	病人	搜索	在后面	门	和	波蒂	&	-	;	余	,	和

['iːv(ə)n]['ʌndə(r)]['səufəz] ,

even	under	sofas	,
甚至	在下面	沙发	,

他们开始焦急地在门后、壁橱里，甚至沙发底下搜寻。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kwaɪt] [əb'sɜːd] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [ə; eɪ]['leɪdi] ['rekəgnaɪzɪŋ] [ðə; ðɪ] ['merɪts] [ɒv; əv]

though	it	was	quite	absurd	to	suppose	that	a	lady	recognizing	the	merits	of
尽管	它	曾是	相当	荒诞	到	认为	那	一个	女士	识别	这	优点	的

[ðə; ðɪ] [kə'ruː] ['wɛdʒˌwʊd] [wʊd] [səʊ][fɑː(r)] [fə'get] [hɜː'self] [æz; əz][tuː; tə] [krɔːl] ['ʌndə(r)][ə; eɪ]['səʊfə] .

the	Carew	Wedgewood	would	so	far	forget	herself	as	to	crawl	under	a	sofa	.
这	卡鲁	韦奇伍德	会	所以	远的	忘记	她自己	作为	到	爬行	在下面	一个	沙发	.

虽然认为一位女士既然认可了凯鲁·韦奇伍德家具的优点，就会忘乎所以地爬到沙发底下，这种想法相当荒谬。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ɔːl] [həʊp] [ɒv; əv][dɪs] - ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði][ɪn'truːdə(r)] ,

When	they	had	given	up	all	hope	of	dis	-	covering	the	intruder	,
什么时候	他们	有	给定	向上	全部	希望	的	迪斯	-	覆盖	这	入侵者	,

当他们放弃发现入侵者的所有希望时，

[ðeɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['krɪtɪkli]

they	saw	her	standing	at	the	far	end	of	the	drawing	-	room	critically
他们	锯	她	常设	在	这	远的	结尾	的	这	绘画	-	房间	关键

[ɪg'zæmɪnɪŋ] [ə; eɪ]['wɔːtə(r)] - ['kʌlə(r)] [mə'riːn] .

examining	a	water	-	color	marine	.
检查	一个	水	-	颜色	海洋	.

他们看到她站在客厅的尽头，仔细地端详着一幅水彩海景画。

[ðə; ði]['eldə(r)] [mɪs] [bɑːgz] ['stɑːtɪd] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [stɜːn] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

The	elder	Miss	Boggs	started	toward	her	with	stern	decision	,
这	长老	错过	博格斯	开始	朝向	她	和	船尾	决定	,

年长的博格斯小姐神情坚定地朝她走去。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɑgɛrətaɪp] [tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃædəʊi] [smaɪl] , [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][blɜː(r)][ænd; ənd]

but	the	little	Daguerrotype	turned	with	a	shadowy	smile	,	became	a	blur	and
但	这	小的	达盖尔银版摄影法	转向	和	一个	阴暗的	微笑	,	成为	一个	模糊	和

[æn; ən] [ɪmpəˌseptə'bɪlətɪ] .

an	imperceptibility	.
一个	不可感知性	.

但那张小小的达盖尔银版照片带着一丝朦胧的微笑转过身，变得模糊不清，难以察觉。

[mɪs] [bɑːgz] [lʊkt] [æt; ət] [mɪs] ['pruːd(ə)ns] [bɑːgz] .

Miss	Boggs	looked	at	Miss	Prudence	Boggs	.
错过	博格斯	看起来	在	错过	谨慎	博格斯	.

博格斯小姐看着普鲁登斯·博格斯小姐。

" [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [gəʊsts] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][wʌn] . "

"	If	there	were	ghosts	,	"	she	said	,	"	this	would	be	one	.	"
"	如果	那里	是	鬼魂	,	"	她	说	,	"	这	会	是	一	.	"

“如果真有鬼魂，”她说，“那这肯定就是其中之一。”

" [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [gəʊsts] , " [sed] [mɪs] ['pruːd(ə)ns] [bɑːgz] , " [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [gəʊst]

"	If	there	were	ghosts	,	"	said	Miss	Prudence	Boggs	,	"	this	would	be	the	ghost
"	如果	那里	是	鬼魂	,	"	说	错过	谨慎	博格斯	,	"	这	会	是	这	鬼

[ɒv; əv] ['lɪdiə] [kə'ruː] .

of	Lydia	Carew	.
的	莉迪亚	卡鲁	.

“如果真有鬼魂的话，”普鲁登斯·博格斯小姐说，“那这一定是莉迪亚·卡鲁的鬼魂。”

" [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [wɒz; wəz] ['set(ə)lɪŋ] ['ɪntuː] ['blæknəs] ,

"	The	twilight	was	settling	into	blackness	,
"	这	暮	曾是	安顿	进入	黑	,

暮色渐渐沉入黑暗，

[ænd; ənd] [mɪs] [bɑːgz] ['nɜːvəsli] [lɪt] [ðə; ði][gæs] [waɪl] [mɪs] ['pruːd(ə)ns][ræn][fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)] [tiː] -

and	Miss	Boggs	nervously	lit	the	gas	while	Miss	Prudence	ran	for	other	tea	-
和	错过	博格斯	紧张地	点燃	这	气体	尽管	错过	谨慎	跑	为了	其他	茶	-

[kʌps] ,

cups	,
杯子	,

博格斯小姐紧张地点燃煤气，而普鲁登斯小姐则跑去拿其他茶杯。

[prɪ'fɜːrɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] ['riːz(ə)nz] [suː'pɜːfluəs] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] , [nɒt] [tuː; tə] [drɪŋk] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

preferring	,	for	reasons	superfluous	to	mention	,	not	to	drink	out	of	the
偏好	,	为了	原因	多余	到	提到	,	不是	到	喝	出去	的	这

[kə'ruː] ['tʃaɪnə] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

Carew	china	that	evening	.
卡鲁	中国	那	晚上	.

出于一些无需赘述的原因，他当晚不想用卡鲁瓷器喝酒。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ɒn] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [ɪm'brɔɪdəri] [freɪm] ,

The	next	day	,	on	taking	up	her	embroidery	frame	,
这	下一个	天	,	在	采取	向上	她	刺绣	框架	,

第二天，她拿起绣架，

[mɪs] [bɑːgz] [faʊnd] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [krɒs] - [stɪtʃɪs] ['ædɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

Miss	Boggs	found	a	number	of	old	-	fashioned	cross	-	stitches	added	to	her
错过	博格斯	成立	一个	数字	的	老的	-	造型	叉	-	针脚	额外	到	她

[ken] - [sɪŋtən] .

Ken	-	sington	.
肯	-	辛顿	.

博格斯小姐发现她的肯辛顿包上被添加了一些老式的十字绣。

['pruːd(ə)ns] , [ʃiː; ʃi] [njuː] , [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [dɪ'greɪdɪd] [hɜː'self] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [krɒs] - [stɪtʃ] ,

Prudence	,	she	knew	,	would	never	have	degraded	herself	by	taking	a	cross	-	stitch	,
谨慎	,	她	知道	,	会	绝不	有	退化的	她自己	经过	采取	一个	叉	-	缝	,

她知道，普鲁登斯绝不会自贬身份去做十字绣。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːlə(r)] - [meɪd] [wɒz; wəz] [ə'bʌv] ['teɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɪbəti] .

and	the	parlor	-	maid	was	above	taking	such	a	liberty	.
和	这	客厅	-	女佣	曾是	多于	采取	这样的	一个	自由	.

而女仆则不屑于做出这种出格的事。

[mɪs] [bɑːgz] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ðæt] [naɪt] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪnə(r)] ['gɪv(ə)n][baɪ][æn; ən] ['eɪnʃənt]

Miss	Boggs	mentioned	the	incident	that	night	at	a	dinner	given	by	an	ancient
错过	博格斯	提及	这	事件	那	夜晚	在	一个	晚餐	给定	经过	一个	古老的

[frend] [ɒv; əv][ðə; ði] .

friend	of	the	Carews	.
朋友	的	这	卡鲁斯	.

当晚，博格斯小姐在卡鲁家一位老朋友举办的晚宴上提到了这件事。

" [əʊ] , [ðæts] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] ['lɪdiə] [kə'ruː] , [wɪð] - [aʊt] [ə; eɪ] [daʊt] !

"	Oh	,	that's	the	work	of	Lydia	Carew	,	with	-	out	a	doubt	!
"	哦	,	那就是	这	工作	的	莉迪亚	卡鲁	,	和	-	出去	一个	怀疑	!

“哦，那肯定是莉迪亚·卡鲁的作品，毫无疑问！”

" [kraɪd] [ðə; ði] ['həʊstəs] .

"	cried	the	hostess	.
"	哭	这	女主人	.

“女主人喊道。”

" [ʃiː; ʃi] ['vɪzɪts] ['evri] [njuː] ['fæməli] [ðæt] [muːvz] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

"	She	visits	every	new	family	that	moves	to	the	house	,
"	她	访问	每一个	新的	家庭	那	移动	到	这	房子	,

她会拜访每一户搬进这栋房子的新家庭，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [rɪ'meɪnz] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [tuː] [wɪð] ['eni] [wʌn] . "

but	she	never	remains	more	than	a	week	or	two	with	any	one	.	"
但	她	绝不	遗迹	更多的	比	一个	星期	或者	二	和	任何	一	.	"

但她和任何人相处的时间都不会超过一两周。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˌdisə'pruːv] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , " [sə'dʒestid] [mɪs] [bɑːgz] .

"	It	must	be	that	she	disapproves	of	them	,	"	suggested	Miss	Boggs	.
"	它	必须	是	那	她	不赞成	的	他们	,	"	建议	错过	博格斯	.

“她一定是不喜欢他们，”博格斯小姐推测道。

" [ai] [θɪŋk] [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] ['həʊstəs] .

"	I	think	that's	it	,	"	said	the	hostess	.
"	我	思考	那就是	它	,	"	说	这	女主人	.

“我想就是这样了，”女主人说。

" [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [laɪk] [ðeə(r)] ['tʃaɪnə] , [ɔː(r)] [ðeə(r)] ['fɪkʃ(ə)n] . "

"	She	doesn't	like	their	china	,	or	their	fiction	.	"
"	她	不	喜欢	他们的	中国	,	或者	他们的	小说	.	"

“她不喜欢他们的瓷器，也不喜欢他们的小说。”

" [ai] [həʊp] [ʃɪl] [ˌdɪsə'pruːv] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] , " ['ædɪd] [mɪs] ['pruːd(ə)ns] .

"	I	hope	she'll	disapprove	of	us	,	"	added	Miss	Prudence	.
"	我	希望	壳	不赞成	的	我们	,	"	额外	错过	谨慎	.

“我希望她不会喜欢我们，”普鲁登斯小姐补充道。

[ðə; ði] ['həʊstəs] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['veri] [əʊld] ['fɪləˌdɛl] - - ['fæməli] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk]

The	hostess	belonged	to	a	very	old	Philadel	-	phian	family	,	and	she	shook
这	女主人	属于	到	一个	非常	老的	费城	-	-	家庭	,	和	她	摇晃

[hɜː(r); hə(r)] [hed] .

her	head	.
她	头	.

女主人出身于费城一个非常古老的家族，她摇了摇头。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kɒmplɪmənt] [fɔː(r); fə(r)] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv] [mɪs] ['lɪdiə]

"	I	should	say	it	was	a	compliment	for	even	the	ghost	of	Miss	Lydia
"	我	应该	说	它	曾是	一个	赞扬	为了	甚至	这	鬼	的	错过	莉迪亚

[kə'ruː] [tuː; tə] [ə'pruːv] [ɒv; əv] [wʌn] ,

Carew	to	approve	of	one	,
卡鲁	到	批准	的	一	,

“我想说，就连莉迪亚·卡鲁小姐的亡灵都认可它，这本身就是一种赞美。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

恐惧之形(The Shape of Fear)
第5/5页

" [ʃiː; ʃi] [sed] [sɪˈvɪəli] .
" she said severely .
" 她 说 严重 .

她严厉地说。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] ,
The next morning ,
这 下一个 早晨 ,

第二天早上，

[wen] [ðə; ði] ['sɪstəz] ['entəd] [ðeə(r)] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['njuːmərəs] ['iːvi] - [dɛnsəz] [ɒv; əv]
when the sisters entered their drawing - room there were numerous evi - dences of
什么时候 这 姐妹 进入 他们的 绘画 - 房间 那里 是 很多的 evi - 密度 的
[æn; ən] ['ɒkjəpənt] ['djʊərɪŋ][ðeə(r)] ['æbsəns] .
an occupant during their absence .
一个 居住者 期间 他们的 缺席 .

姐妹俩走进客厅时，发现有很多证据表明她们不在的时候有人住过。

[ðə; ði]['səʊfə] ['piləuz] [hæd; həd] [biːn] [ˌriːə'reɪndʒd] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['gruːpɪŋ] [wɒz; wəz]
The sofa pillows had been rearranged so that the effect of their grouping was
这 沙发 枕头 有 到过 重新排列 所以 那 这 影响 的 他们的 分组 曾是
[les] [bɪˈzɑː(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] ['feɪvəd] [baɪ][ðə; ði] ['westən] ['wɪmɪn] ;
less bizarre than that favored by the Western women ;
较少的 怪异 比 那 受青睐 经过 这 西 女性 ;

沙发靠垫被重新摆放，使得它们的组合效果不如西方女性偏爱的那种怪异感那么强烈；

[ə; eɪ] ['hɒrɪd] ['lɪt(ə)l] ['bʊdɪst] ['aɪdl] [wɪð] [ɪts] [aɪz] [fɪkst] [ɒn] [ɪts] ['æbdəmən] ,
a horrid little Buddhist idol with its eyes fixed on its abdomen ,
一个 可怕的 小的 佛教徒 偶像 和 它是 眼睛 固定的 在 它是 腹部 ,

一个丑陋的小型佛教偶像，它的眼睛长在腹部。

[hæd; həd] [biːn] ['tʃeɪstli] ['hɪd(ə)n] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['drezdən] [ˌʃepə'des; 'ʃepədəs] , [æz; əz] [ʌn'fɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
had been chastely hidden behind a Dresden shepherdess , as unfit for the
有 到过 贞洁的 隐 在后面 一个 德累斯顿 牧羊女 , 作为 不合格 为了 这
['skruːtəni][ɒv; əv] [pə'laɪt] [aɪz] ;
scrutiny of polite eyes ;
审查 的 有礼貌的 眼睛 ;

她曾被贞洁地藏在德累斯顿一位牧羊女身后，因为她不配接受有教养人士的审视；

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [weə(r)] [mɪs] ['pruːd(ə)ns][dɪd] [wɜːk] [ɪn]['wɔːtə(r)] [kˈʌləz] ,
and on the table where Miss Prudence did work in water colors ,
和 在 这 桌子 在哪里 错过 谨慎 做过 工作 在 水 颜色 ,

在普鲁登斯小姐用水彩作画的桌子上，

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'preʃənɪsts] ,
after the fashion of the impressionists ,
后 这 时尚 的 这 印象派 ,

效仿印象派的风格，

[leɪ] [ə; eɪ] [prɪm] [ænd; ənd] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ] [mɒs] - [rəʊz] [ænd; ənd][ə; eɪ]
lay a prim and impossible composition representing a moss - rose and a
躺 一个 原始 和 不可能的 作品 代表 一个 苔藓 - 玫瑰 和 一个
['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['hɑːtsˌiːz] ,
number of heartsease ,
数字 的 心安 ,

摆放一幅简洁而又不可能的构图，描绘了一朵苔藓玫瑰和一些心形图案，

[kɒl] - [ɔːrd] [wɪð] [ðæt] ['kɔːʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['mɒdɪst] ['spɪnstə(r)] ['ɑːtɪsts] [ɪn'stɪŋktɪvli] ['eksəsaɪz] .

col	-	ored	with	that	caution	which	modest	spinster	artists	instinctively	exercise	.
科尔	-	奥德	和	那	警告	哪个	谦虚的	单身女子	艺术家	本能地	锻炼	.

带着谦逊的老处女艺术家本能所表现出的那种谨慎。

" [əʊ] , [ðeəz; ðəz][nəʊ] [daʊt] [ɪts] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [mɪs] ['lɪdiə] [kə'ruː] , " [sed] [mɪs] ['pruːd(ə)ns] ,

"	Oh	,	there's	no	doubt	it's	the	work	of	Miss	Lydia	Carew	,	"	said	Miss	Prudence	,
"	哦	,	有	不	怀疑	它是	这	工作	的	错过	莉迪亚	卡鲁	,	"	说	错过	谨慎	,

[kəntɛmptuː] - ['aʊsliː] .

contemptu	-	ously	.
蔑视	-	伊利斯	.

“哦，毫无疑问，这是莉迪亚·卡鲁小姐的作品，”普鲁登斯小姐轻蔑地说。

" [ðeəz; ðəz][nəʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ['rɪdʒɪd]['lɪt(ə)l] [rəʊz] .

"	There's	no	mistaking	the	drawing	of	that	rigid	little	rose	.
"	有	不	误会	这	绘画	的	那	死板的	小的	玫瑰	.

“那朵僵硬的小玫瑰的素描图绝对不会认错。”

[doʊnt][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðəʊz] [riːðz; riːθs][ænd; ənd] ['bukeiz] [freɪmd] ,

Don't	you	remember	those	wreaths	and	bouquets	framed	,
不	你	记住	那些	花圈	和	花束	框	,

你不记得那些装裱起来的花圈和花束了吗?

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃəz] [wiː; wi] [gɒt] [wen] [ðə; ði] [kə'ruː] ['pɪktʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [sent] [tuː; tə][juː 'es] ?

among	the	pictures	we	got	when	the	Carew	pictures	were	sent	to	us	?
之中	这	图片	我们	得到	什么时候	这	卡鲁	图片	是	发送	到	我们	?

在我们收到卡鲁照片时，有哪些照片在里面?

[ai] [geɪv] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][æn; ən] ['ɔːf(ə)n] [ə'saɪləm][ænd; ənd] [bɜːnd] [ʌp][ðə; ði][rest] . "

I	gave	some	of	them	to	an	orphan	asylum	and	burned	up	the	rest	.	"
我	给予	一些	的	他们	到	一个	孤儿	庇护所	和	烧伤	向上	这	休息	.	"

我把其中一些捐给了孤儿院，剩下的烧掉了。

" [hʌʃ] ! " [kraɪd] [mɪs] [bɑːgz] , [ɪn'vɒləntrəli] .

"	Hush	!	"	cried	Miss	Boggs	,	involuntarily	.
"	嘘	!	"	哭	错过	博格斯	,	不由自主	.

“嘘！”博格斯小姐不由自主地喊道。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] ['terəbli] .

"	If	she	heard	you	,	it	would	hurt	her	feelings	terribly	.
"	如果	她	听到	你	,	它	会	伤害	她	情怀	可怕	.

“如果她听到你的话，她会非常伤心的。”

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ai] [miːn] - - " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [blʌʃt] .

Of	course	,	I	mean	-	-	"	and	she	blushed	.
的	课程	,	我	意思是	-	-	"	和	她	脸红了	.

当然，我的意思是——”她脸红了。

" [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] - - [bʌt; bət] [haʊ] ['pɜːfɪktli] [rɪ'dɪkjələs] !

"	It	might	hurt	her	feelings	-	-	but	how	perfectly	ridiculous	!
"	它	可能	伤害	她	情怀	-	-	但	如何	完美	荒谬的	!

“这可能会伤害她的感情——但这真是太荒谬了！”

[ɪts] ['ɪmpɒs] - [sɪbl] !

It's	impos	-	sible	!
它是	重要	-	可能的	!

这不可能!

" [mɪs] ['pruːd(ə)ns] [held] [ʌp] [ðə; ði] [sketʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɒs] - [rəʊz] .

"	Miss	Prudence	held	up	the	sketch	of	the	moss	-	rose	.
"	错过	谨慎	握住	向上	这	草图	的	这	苔藓	-	玫瑰	.

普鲁登斯小姐举起苔藓玫瑰的素描图。

" [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ɪn] [æn; ən] [ɑː'tɪstɪk] [sens] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['pælpəb(ə)l] [θɪŋ] . "
" THAT may be impossible in an artistic sense , but it is a palpable thing . "
" 那 可能 是 不可能的 在 一个 艺术 感觉 , 但 它 是 一个 可感知的 事物 . "

“从艺术意义上讲，这或许是不可能的，但它却是可以切实感受到的。”

" [bɒʃ] ! " [kraɪd] [mɪs] [bɑːgz] .
" Bosh ! " cried Miss Boggs .
" 博世 ! " 哭 错过 博格斯 .

“呸！”博格斯小姐喊道。

" [bʌt; bət] , " ['proʊtestɪd; prə'testɪd] [mɪs] ['pruːd(ə)ns] , " [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [ɪk'spleɪn] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" But , " protested Miss Prudence , " how do you explain it ? "
" 但 , " 抗议 错过 谨慎 , " 如何 做 你 解释 它 ? "

“可是，”普鲁登斯小姐抗议道，“你怎么解释呢？”

" [aɪ] [doʊnt] , " [sed] [mɪs] [bɑːgz] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ðɪ] [ruːm] .
" I don't , " said Miss Boggs , and left the room .
" 我 不 , " 说 错过 博格斯 , 和 左边 这 房间 .

“我不，”博格斯小姐说着，离开了房间。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [ðə; ðɪ] ['sɪstəz] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ]
That evening the sisters made a point of being in the drawing - room before the
那 晚上 这 姐妹 制成 一个 观点 的 存在 在 这 绘画 - 房间 前 这
[dʌsk] [keɪm] [ɒn] ,
dusk came on ,
黄昏 来了 在 ,

那天晚上，姐妹俩特意在黄昏降临前就待在客厅里。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] ['laɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] [gæs] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [hɪnt] [ɒv; əv] ['twaɪlaɪt] .
and of lighting the gas at the first hint of twilight .
和 的 灯光 这 气体 在 这 第一的 暗示 的 暮 .

在暮色初现之时点燃煤气。

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [bɪ'liːv] [ɪn] [mɪs] ['lɪdiə] [kə'ruː] - - [bʌt; bət] [stɪl] [ðeɪ] [ment] [tuː; tə] [biː; bi] [bɪ'fɔːhænd]
They didn't believe in Miss Lydia Carew - - but still they meant to be beforehand
他们 没有 相信 在 错过 莉迪亚 卡鲁 - - 但 仍然 他们 意思是 到 是 预先
[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
with her .
和 她 .

他们不相信莉迪亚·卡鲁小姐——但他们仍然打算提前和她见面。

[ðeɪ] [tɔːkt] [wɪð] [ən] - ['wəʊntɪd] [vɪ'væsəti] [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [laʊdə] [təʊn] [ðæn; ðən] [wɒz; wəz] [ðeə(r)]
They talked with un - wonted vivacity and in a louder tone than was their
他们 谈话 和 联合国 - 惯常 活泼 和 在 一个 更大声 语气 比 曾是 他们的
['kʌstəm] .
custom .
风俗 .

他们说话的语气异常活跃，声音也比平时大得多。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðeɪ] [dræŋk] [ðeə(r)] [tiː] ['iːv(ə)n] [ðeə(r)] ['ʌtməʊst] [vɜː'bɒsəti] [kʊd; kəd] [nɒt] [meɪk] [ðem; ðəm]
But as they drank their tea even their utmost verbosity could not make them
但 作为 他们 喝 他们的 茶 甚至 他们的 极致 冗长 可以 不是 制作 他们
[ə'blɪviəs] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [fækt] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['pɜːfjuːm] [ɒv; əv] [swiːt] ['lævəndə(r)] [wɒz; wəz] ['stiːlɪŋ] [ɪn'sɪdiəsli]
oblivious to the fact that the perfume of sweet lavender was stealing insidiously
浑然不觉 到 这 事实 那 这 香水 的 甜的 薰衣草 曾是 偷窃 阴险地
[θruː] [ðə; ðɪ] [ruːm] .
through the room .
通过 这 房间 .

但是，当他们喝茶时，即使他们滔滔不绝，也无法让他们忽略一个事实：甜薰衣草的香气正悄悄地弥漫在房间里。

[ðeɪ] ['tæsɪtlɪ] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə] ['rekəgnaɪz] [ðɪs] ['əʊdə(r)][ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]['ɪndəˌkeɪtɪd] , [wen] ['sʌd] -
They **tacitly** **refused** **to** **recognize** **this** **odor** **and** **all** **that** **it** **indicated** **,** **when** **sud** **-**
他们 默许地 拒绝 到 认出 这 气味 和 全部 那 它 表明的 , 什么时候 苏德 -
['dɛnli] ,
denly **,**
丹利 ,

他们默许地拒绝承认这种气味及其所代表的一切，突然间，

[wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑ:p] [kræʃ] ,
with **a** **sharp** **crash** **,**
和 一个 锋利的 碰撞 ,

一声巨响，

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [kə'ru:] [ti:] - [kʌps] [fel] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ti:] - ['teɪb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði][flɔ:(r)][ænd; ənd]
one **of** **the** **old** **Carew** **tea** **-** **cups** **fell** **from** **the** **tea** **-** **table** **to** **the** **floor** **and**
一 的 这 老的 卡鲁 茶 - 杯子 跌倒 从 这 茶 - 桌子 到 这 地面 和
[wɒz; wəz]['brəʊkən] .
was **broken** **.**
曾是 破碎的 .

一只老式的卡鲁茶杯从茶桌上掉到地上摔碎了。

[ðə; ði][dɪ'zɑ:stə(r)][wɒz; wəz]['fɒl] - [ləu] [baɪ] [wɒt] ['saʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv][peɪn][ænd; ənd] [dɪs'meɪ]
The **disaster** **was** **fol** **-** **lowed** **by** **what** **sounded** **like** **a** **sigh** **of** **pain** **and** **dismay**
这 灾难 曾是 福尔 - 低 经过 什么 听起来 喜欢 一个 叹 的 疼痛 和 沮丧
.
:
.

灾难过后，传来一声听起来像是痛苦和沮丧的叹息。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [sə'pəʊz] [mɪs] ['lɪdiə] [kə'ru:] [wʊd] ['evə(r)][bi:; bi][æz; əz] ['ɔ:kwəd] [æz; əz] [ðæt] ,
" **I** **didn't** **suppose** **Miss** **Lydia** **Carew** **would** **ever** **be** **as** **awkward** **as** **that** **,**
" 我 没有 认为 错过 莉迪亚 卡鲁 会 曾经 是 作为 尴尬的 作为 那 ,

“我没想到莉迪亚·卡鲁小姐会如此笨拙。”

" [kraɪd] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [mɪs] [bɑ:gz] , ['petjuləntli] .
" **cried** **the** **younger** **Miss** **Boggs** **,** **petulantly** **.**
" 哭 这 年轻 错过 博格斯 , 任性地 .

“小博格斯小姐不耐烦地喊道。”

" ['pru:d(ə)ns] , " [sed] [hɜ:(r); hə(r)]['sɪstə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [stɜ:n] ['æksent] , " [pli:z] [traɪ] [nɒt] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]
" **Prudence** **,** **"** **said** **her** **sister** **with** **a** **stern** **accent** **,** **"** **please** **try** **not** **to** **be** **a**
" 谨慎 , " 说 她 姐姐 和 一个 船尾 口音 , " 请 尝试 不是 到 是 一个
[fu:l] .
fool **.**
傻子 .

“普鲁登斯，”她姐姐用严厉的语气说，“请不要做傻事。”

[ju:; jʊ] [brʌʃt] [ðə; ði] [kʌp] [ɒf] [wɪð] [ðə; ði] [sli:v] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [dres] . "
You **brushed** **the** **cup** **off** **with** **the** **sleeve** **of** **your** **dress** **.** **"**
你 刷过 这 杯子 离开 和 这 袖子 的 你的 裙子 . "

你用裙袖拂去杯子上的灰尘。

" [jɔ:(r); jə(r)] ['θɪəri] [ˌwʊdnt] [bi:; bi][səʊ][bæd] , " [sed] [mɪs] ['pru:d(ə)ns] , [hɑ:f] ['lɑ:fɪŋ] [ænd; ənd][hɑ:f]
" **Your** **theory** **wouldn't** **be** **so** **bad** **,** **"** **said** **Miss** **Prudence** **,** **half** **laughing** **and** **half**
" 你的 理论 不会 是 所以 坏的 , " 说 错过 谨慎 , 一半 笑 和 一半
['kraɪɪŋ] ,
crying **,**
哭泣 ,

“你的理论倒也不算太糟，”普鲁登斯小姐半哭半笑地说。

" [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['eni] [sliːvz] [tuː; tə] [maɪ] [dres] , [bʌt; bət] , [æz; əz] [juː; jʊ] [siː] , [ðeə(r)] [ɑːrnt] ,

"	if	there	were	any	sleeves	to	my	dress	,	but	,	as	you	see	,	there	aren't	,
"	如果	那里	是	任何	袖子	到	我的	裙子	,	但	,	作为	你	看	,	那里	不是	,

“如果我的裙子有袖子的话，但是，正如你所看到的，它没有袖子。”

" [ænd; ənd] [ðen] [mɪs] ['pruːd(ə)ns] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [æz; əz] [nɪə(r)] [hɪ'sterɪks] [æz; əz] [ə; eɪ] ['helθi]

"	and	then	Miss	Prudence	had	something	as	near	hysterics	as	a	healthy
"	和	然后	错过	谨慎	有	某物	作为	靠近	癔症	作为	一个	健康

[jʌŋ] ['wʊmən] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [west] [kæn; kən] [hæv; həv] .

young	woman	from	the	West	can	have	.
年轻的	女士	从	这	西方	能	有	.

然后，普鲁登斯小姐出现了一种近乎歇斯底里的症状，这对于一个来自西方的健康年轻女性来说几乎是难以想象的。

" [aɪ] [ˌwʊdnt] [θɪŋk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['leɪdi] [æz; əz] ['lɪdiə] [kə'ruː] , " [ʃiː; ʃi] [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] [bɪ'twiːn]

"	I	wouldn't	think	such	a	perfect	lady	as	Lydia	Carew	,	"	she	ejaculated	between
"	我	不会	思考	这样的	一个	完美的	女士	作为	莉迪亚	卡鲁	,	"	她	射精	之间

[hɜː(r); hə(r)] [sɒbz] ,

her	sobs	,
她	啜泣	,

“我真没想到像莉迪亚·卡鲁这样完美的女士会这样，”她抽泣着断断续续地说。

" [wʊd] [meɪk] [hɜː'self] [səʊ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] !

"	would	make	herself	so	disagreeable	!
"	会	制作	她自己	所以	令人不快的	!

她会让自己变得如此令人讨厌！

[juː; jʊ] [meɪ] [tɔːk] [ə'baʊt] [gʊd] - ['briːdɪŋ] [ɔːl] [juː; jʊ] [pliːz] , [bʌt; bət] [aɪ] [kɔːl] [sʌtʃ] [ɪn'truːʒ(ə)n]

You	may	talk	about	good	-	breeding	all	you	please	,	but	I	call	such	intrusion
你	可能	讲话	关于	好的	-	选育	全部	你	请	,	但	我	称呼	这样的	入侵

[ɪk'siːdɪŋli] [bæd] [teɪst] .

exceedingly	bad	taste	.
非常	坏的	品尝	.

你可以尽情谈论良好的教养，但我认为这种干涉极其不得体。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l][aɪ'dɪə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [laɪks] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [miːnz] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

I	have	a	horrible	idea	that	she	likes	us	and	means	to	stay	with	us	.
我	有	一个	可怕	主意	那	她	点赞	我们	和	方法	到	停留	和	我们	.

我有一个可怕的预感，她喜欢我们，并且打算和我们住在一起。

[ʃiː; ʃi] [left] [ðəʊz] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [ə'pruːv] [ɒv; əv][ðeə(r)]['hæbɪts][ɔː(r)][ðeə(r)]

She	left	those	other	people	because	she	did	not	approve	of	their	habits	or	their
她	左边	那些	其他	人们	因为	她	做过	不是	批准	的	他们的	习惯	或者	他们的

['græmə(r)] .

grammar	.
语法	.

她离开那些人是因为她不认同他们的习惯和语法。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst]['aʊə(r)] [lʌk] [tuː; tə] [pliːz] [hɜː(r); hə(r)] . "

It	would	be	just	our	luck	to	please	her	.	"
它	会	是	只是	我们的	运气	到	请	她	.	"

我们若能让她满意，那真是我们的幸运了。

" [wel] , [aɪ] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)]['egətɪz(ə)m; 'iː-] , " [sed] [mɪs] [bɑːgz] .

"	Well	,	I	like	your	egotism	,	"	said	Miss	Boggs	.
"	出色地	,	我	喜欢	你的	自负	,	"	说	错过	博格斯	.

“嗯，我喜欢你的自负，”博格斯小姐说。

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [vju:] [mɪs] ['pru:d(ə)ns] [tʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] [ə'pɪəd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [raɪt] [wʌn]

However	**,**	**the**	**view**	**Miss**	**Prudence**	**took**	**of**	**the**	**case**	**appeared**	**to**	**be**	**the**	**right**	**one**
然而	,	这	看法	错过	谨慎	采取	的	这	案件	出现	到	是	这	正确的	一

.

:

.

然而，普鲁登斯小姐对这起案件的看法似乎是正确的。

[taɪm] [went] [baɪ][ænd; ənd] [mɪs] ['lɪdiə] [kə'ru:] [stɪl] [rɪ'meɪnd] .

Time	**went**	**by**	**and**	**Miss**	**Lydia**	**Carew**	**still**	**remained**	**.**
时间	去	经过	和	错过	莉迪亚	卡鲁	仍然	剩余	.

时间流逝，莉迪亚·卡鲁小姐依然留在那里。

[wen] [ðə; ði] ['leɪdɪz] ['entəd] [ðeə(r)] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ðeɪ] [wʊd] [si:] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['leɪdi] - [laɪk]

When	**the**	**ladies**	**entered**	**their**	**drawing**	**-**	**room**	**they**	**would**	**see**	**the**	**little**	**lady**	**-**	**like**
什么时候	这	女士们	进入	他们的	绘画	-	房间	他们	会	看	这	小的	女士	-	喜欢

- - [taɪp] [rɪ'vɒlvɪŋ] [ɪt'self] ['ɪntu:][ə; eɪ][blɜ:(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] ['pɔ:rtrəts] .

Daguerro	**-**	**type**	**revolving**	**itself**	**into**	**a**	**blur**	**before**	**one**	**of**	**the**	**family**	**portraits**	**.**
-	-	类型	旋转	本身	进入	一个	模糊	前	一	的	这	家庭	肖像	.

当女士们走进客厅时，她们会看到一个娇小的、像达盖尔相机一样的人物在其中一幅家庭肖像画前旋转，最终变成模糊的影像。

[ɔ:(r)] [ðeɪ] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['jeləʊ] ['səʊfə] ['kʊʃ(ə)n] , [tə'wɔ:d] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ə'pɪəd] [tu:; tə] [fi:l] [ə; eɪ]

Or	**they**	**noticed**	**that**	**the**	**yellow**	**sofa**	**cushion**	**,**	**toward**	**which**	**she**	**appeared**	**to**	**feel**	**a**
或者	他们	注意到	那	这	黄色的	沙发	软垫	,	朝向	哪个	她	出现	到	感觉	一个

[pɪ'kju:liə(r)] [æn'tɪpəθi] ,

peculiar	**antipathy**	**,**
奇特	反感	,

或者他们注意到，她似乎对那张黄色的沙发垫有一种莫名的反感，

[hæd; həd] [bi:n] [drɒpt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['səʊfə][ə'pɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] , [ɔ:(r)] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][dʒeɪn] ['ɔ:stənz]

had	**been**	**dropped**	**behind**	**the**	**sofa**	**upon**	**the**	**floor**	**,**	**or**	**that**	**one**	**of**	**Jane**	**Austen's**
有	到过	掉落	在后面	这	沙发	之上	这	地面	,	或者	那	一	的	简	奥斯汀的

['nɒv(ə)lz] ,

novels	**,**
小说	,

掉落在沙发后面的地板上，或者，那是简·奥斯汀的一部小说。

[wɪtʃ] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli]['evə(r)] [ri:d] ,

which	**none**	**of**	**the**	**family**	**ever**	**read**	**,**
哪个	没有任何	的	这	家庭	曾经	读	,

家里没人读过这本书。

[hæd; həd] [bi:n] [ˌɑ:r 'i:] - [mu:vd] [frɒm; fræm][ðə; ði] [bʊk] [ʃelvz] [ænd; ənd] [left] ['əʊpən][ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l]

had	**been**	**re**	**-**	**moved**	**from**	**the**	**book**	**shelves**	**and**	**left**	**open**	**upon**	**the**	**table**
有	到过	关于	-	已搬	从	这	书	货架	和	左边	打开	之上	这	桌子

.

:

.

已被从书架上移开，敞开地放在桌子上。

" [ai] ['kænɒt] [bɪ'kʌm] ['rekənsaɪld] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , " [kɒm] - [pleɪnd] [mɪs] [bɑ:gz] [tu:; tə] [mɪs] ['pru:d(ə)ns] .

"	**I**	**cannot**	**become**	**reconciled**	**to**	**it**	**,**	**"**	**com**	**-**	**plained**	**Miss**	**Boggs**	**to**	**Miss**	**Prudence**	**.**
"	我	不能	变得	和解	到	它	,	"	com	-	平整	错过	博格斯	到	错过	谨慎	.

“我无法接受这件事，”博格斯小姐向普鲁登斯小姐抱怨道。

" [ai] [wɪʃ] [wi:; wi][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɪn]['aɪəwə] [weə(r)] [wi:; wi] [bɪ'lɒŋ] .

"	**I**	**wish**	**we**	**had**	**remained**	**in**	**Iowa**	**where**	**we**	**belong**	**.**
"	我	希望	我们	有	剩余	在	爱荷华州	在哪里	我们	属于	.

“我真希望我们当初留在爱荷华州，那里才是我们真正属于的地方。”

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] [θɪŋ] !

Of	**course**	**I**	**don't**	**believe**	**in**	**the**	**thing**	**!**
的	课程	我	不	相信	在	这	事物	!

我当然不相信那玩意儿!

[nəʊ]['sensəb(ə)l]['pɜːs(ə)n] [wʊd] .

No	**sensible**	**person**	**would**	**.**
不	明智的	人	会	.

任何明智的人都不会这么做。

[bʌt; bət] [stɪl] [ai] ['kænɒt] [bɪ'kʌm] ['rekənsaɪld] .

But	**still**	**I**	**cannot**	**become**	**reconciled**	**.**
但	仍然	我	不能	变得	和解	.

但我仍然无法释怀。

" [bʌt; bət][ðeə(r)][ˌɪbə'reɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][tuː; tə] [kʌm] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][məʊst] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['mænə(r)] .

"	**But**	**their**	**liberation**	**was**	**to**	**come**	**,**	**and**	**in**	**a**	**most**	**unexpected**	**manner**	**.**
"	但	他们的	解放	曾是	到	来	,	和	在	一个	最多	意外	方式	.

“但他们的解放终将到来，而且是以最出乎意料的方式。”

[ə; eɪ] ['relətɪv] [baɪ] ['mærɪdʒ] ['vɪzɪtɪd] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] [west] .

A	**relative**	**by**	**marriage**	**visited**	**them**	**from**	**the**	**West**	**.**
一个	相对的	经过	婚姻	到访	他们	从	这	西方	.

一位姻亲从西部来探望他们。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['frendli] [mæn][ænd; ənd][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] , [səʊ][hiː; hi] [tɔːkt] [ɔːl] [θruː]

He	**was**	**a**	**friendly**	**man**	**and**	**had**	**much**	**to**	**say**	**,**	**so**	**he**	**talked**	**all**	**through**
他	曾是	一个	友好的	男人	和	有	很多	到	说	,	所以	他	谈话	全部	通过

['dɪnə(r)] ,

dinner	**,**
晚餐	,

他是个很友善的人，也有很多话要说，所以整个晚餐时间他都在说话。

[ænd; ənd] ['ɑːftəwəd] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [drɔː] - [ɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] ['gɒsɪp]

and	**afterward**	**followed**	**the**	**ladies**	**to**	**the**	**draw**	**-**	**ing**	**-**	**room**	**to**	**finish**	**his**	**gossip**
和	之后	随后	这	女士们	到	这	画	-	ing	-	房间	到	结束	他的	闲话

.

:
.

随后，他跟着女士们来到客厅，继续闲聊。

[ðə; ði][gæs][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [tɜːnd] ['veri] [ləʊ] ,

The	**gas**	**in**	**the**	**room**	**was**	**turned**	**very**	**low**	**,**
这	气体	在	这	房间	曾是	转向	非常	低的	,

房间里的煤气浓度调得很低。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] ['entəd] [mɪs] ['pruːd(ə)ns] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] [mɪs] [kə'ruː] , [ɪn] ['kʌmpəni]

and	**as**	**they**	**entered**	**Miss**	**Prudence**	**caught**	**sight**	**of**	**Miss**	**Carew**	**,**	**in**	**company**
和	作为	他们	进入	错过	谨慎	捕捉	视线	的	错过	卡鲁	,	在	公司

[ə'taɪə(r)] ,

attire	**,**
服装	,

她们进来时，普鲁登斯小姐瞥见了身着职业装的卡鲁小姐。

['sɪtɪŋ] [ɪn] ['ʌpraɪt] [prə'praɪəti] [ɪn][ə; eɪ] [stɪf] - [bækt] [tʃeə(r)][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'streməti] [ɒv; əv][ðə; ði]

sitting	**in**	**upright**	**propriety**	**in**	**a**	**stiff**	**-**	**backed**	**chair**	**at**	**the**	**extremity**	**of**	**the**
坐着	在	直立	礼	在	一个	僵硬的	-	支持的	椅子	在	这	末端	的	这

[ə'pɑːtmənt] .

apartment	**.**
公寓	.

他端坐在公寓尽头的硬背椅上，姿态端正得体。

[mɪs] ['pruːd(ə)ns] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [aɪ'dɪə] .

Miss	**Prudence**	**had**	**a**	**sudden**	**idea**	**.**
错过	谨慎	有	一个	突然	主意	.

普鲁登斯小姐突然想到一个主意。

" [wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [tɜːn] [ʌp] [ðə; ði] [gæs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	**We**	**will**	**not**	**turn**	**up**	**the**	**gas**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**
"	我们	将要	不是	转动	向上	这	气体	,	"	她	说	,

“我们不会加大燃气用量，”她说。

[wɪð] [æn; ən] ['emfəsɪs] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kən'veɪ] ['praɪvət] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] .

with	**an**	**emphasis**	**intended**	**to**	**convey**	**private**	**information**	**to**	**her**	**sister**	**.**
和	一个	强调	故意的	到	传达	私人的	信息	到	她	姐姐	.

重点在于向她妹妹传达私人信息。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][mɔː(r)] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][sɪt][hɪə(r)][ænd; ənd] [tɔːk] [ɪn] [ðɪs] [spft] [lait] .

"	**It**	**will**	**be**	**more**	**agreeable**	**to**	**sit**	**here**	**and**	**talk**	**in**	**this**	**soft**	**light**	**.**
"	它	将要	是	更多的	同意	到	坐	这里	和	讲话	在	这	柔软的	光	.

“在这种柔和的灯光下坐着聊天会更舒服。”

" ['naɪðə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [nɔː(r)][ðə; ði][mæn][frɒm; frəm][ðə; ði] [west] [meɪd] ['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n] .

"	**Neither**	**her**	**brother**	**nor**	**the**	**man**	**from**	**the**	**West**	**made**	**any**	**objection**	**.**
"	两者都不	她	兄弟	也不	这	男人	从	这	西方	制成	任何	异议	.

“她的哥哥和那位来自西方的男子都没有提出任何异议。”

[mɪs] [bɑːgz] [ænd; ənd] [mɪs] ['pruːd(ə)ns] , [klɑːsp, klæsp] [iːtʃ] ['ʌðərz] [hændz] ,

Miss	**Boggs**	**and**	**Miss**	**Prudence**	**,**	**clasping**	**each**	**other's**	**hands**	**,**
错过	博格斯	和	错过	谨慎	,	紧握	每个	其他的	双手	,

博格斯小姐和普鲁登斯小姐紧紧地握着彼此的手。

[dɪ'vaɪdɪd][ðeə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðeə(r)] [kɔː'pɔːriəl] [ænd; ənd][ðeə(r)] [ˌɪnkɔː'pɔːriəl] [gests] .

divided	**their**	**attention**	**between**	**their**	**corporeal**	**and**	**their**	**incorporeal**	**guests**	**.**
分割	他们的	注意力	之间	他们的	肉体	和	他们的	无形的	客人	.

他们将注意力分散在有形的客人和无形的客人之间。

[mɪs] [bɑːgz] [wɒz; wəz] ['kɒnfɪdənt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)][hæd; həd][æn; ən][aɪ'dɪə] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]

Miss	**Boggs**	**was**	**confident**	**that**	**her**	**sister**	**had**	**an**	**idea**	**,**	**and**	**was**
错过	博格斯	曾是	自信的	那	她	姐姐	有	一个	主意	,	和	曾是

['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ə'weɪt] [ɪts] [dɪ'veləpmənt] .

willing	**to**	**await**	**its**	**development**	**.**
愿意的	到	等待	它是	发展	.

博格斯小姐相信她妹妹一定有办法，她愿意等待事情的发展。

[æz; əz][ðə; ði] [gest] [frɒm; frəm]['aɪəwə] [spəʊk] , [mɪs] [kə'ruː] [bent] [ə; eɪ] [pə'laɪtli] [ə'tentɪv] [ɪə(r)][tuː; tə]

As	**the**	**guest**	**from**	**Iowa**	**spoke**	**,**	**Miss**	**Carew**	**bent**	**a**	**politely**	**attentive**	**ear**	**to**
作为	这	客人	从	爱荷华州	辐	,	错过	卡鲁	弯曲	一个	礼貌地	细心	耳朵	到

[wɒt] [hiː; hi] [sed] .

what	**he**	**said**	**.**
什么	他	说	.

当来自爱荷华州的客人讲话时，卡鲁小姐礼貌而专注地侧耳倾听。

" ['evə(r)] [sɪns] ['rɪtʃədz] [tʊk] [sɪk] [ðæt] [taɪm] , " [hiː; hi] [sed] ['brɪskli] ,

"	**Ever**	**since**	**Richards**	**took**	**sick**	**that**	**time**	**,**	**"**	**he**	**said**	**briskly**	**,**
"	曾经	自从	理查兹	采取	生病的	那	时间	,	"	他	说	轻快地	,

“自从理查兹那次生病之后，”他干脆利落地说道，

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] [hiː; hi] [ʃed] [ɔːl] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] .

"	**it**	**seemed**	**like**	**he**	**shed**	**all**	**responsibility**	**.**
"	它	似乎	喜欢	他	棚	全部	责任	.

“他似乎摆脱了所有责任。”

" ([ðə; ði] ['mɪsɪz] [bɑ:gz] [sɔ:] [ðə; ði] [dɑgɛrətaɪp] [pʊt] [ʌp] [hɜ:(r); hə(r)] ['ʃædəʊi] [hed] [wɪð] [ə; eɪ]
" (The Misses Boggs saw the Daguerrotype put up her shadowy head with a
" (这 小姐们 博格斯 锯 这 达盖尔银版摄影法 放 向上 她 阴暗的 头 和 一个
['mu:vmənt] [ɒv; əv] [daʊt] [ænd; ənd] [ˌæprɪ'henʃn] .)
movement of doubt and apprehension .)
移动 的 怀疑 和 忧虑 .)

（博格斯小姐们看到达盖尔银版照片抬起她那模糊的脑袋，脸上带着怀疑和不安的神情。）

" [ðə; ði][fækt][ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)][wɒz; wəz] ,
" The fact of the matter was ,
" 这 事实 的 这 事情 曾是 ,

事实是，

['rɪtʃədz] ['dɪd(ə)nt] [si:m] [tu:; tə] ['skeəsli] [get] [ɒn] [ðə; ði] [wei] [hi:; hi] [mait] [hæv; həv] [bi:n] [ɪk'spektɪd]
Richards didn't seem to scarcely get on the way he might have been expected
理查兹 没有 似乎 到 几乎 得到 在 这 方式 他 可能 有 到过 预期的
[tu:; tə] .
to .
到 .

理查兹似乎并没有按照人们预期的那样取得进展。

" ([æt; ət] [ðɪs] ['kɒnʃənslɪs] [splɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪn'fɪnətɪv] [ænd; ənd] [ˌmis'pleis] [ɒv; əv] [ðə; ði]
" (At this conscienceless split to the infinitive and misplacing of the
" (在 这 毫无良知 分裂 到 这 不定式 和 放错地方 的 这
[ˌprepə'zɪʃ(ə)n] ,
preposition ,
介词 ,

（在这种毫无节制地将不定式拆分和介词错位的情况下，

[mɪs] [kə'ru:] [ə'rəʊz] [tremblɪŋ] [pə(r)] - - .)
Miss Carew arose trembling per - ceptibly .)
错过 卡鲁 出现 发抖 每 - - .)

卡鲁小姐站起身来，明显在颤抖。）

" [ai] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] [nəʊ] [ju:z] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] [tu:; tə] [kaʊnt] [ɒn] [ə; eɪ] [kwɪk] [rɪ'kʌvəri] - - " [ðə; ði]
" I saw it wasn't no use for him to count on a quick recovery - - " The
" 我 锯 它 不是 不 使用 为了 他 到 数数 在 一个 快的 恢复 - - " 这
['mɪsɪz] [bɑ:gz] [lɒst] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌes i: 'en; sen] - [tɛns] ,
Misses Boggs lost the rest of the sen - tence ,
小姐们 博格斯 丢失的 这 休息 的 这 sen - 张力 ,

“我看出他指望迅速康复是没用的——”博格斯太太们没能把剩下的句子说完。

[fɔ:(r); fə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌtərəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['ni:gə] - [taɪv] [mɪs] ['lɪdiə] [kə'ru:] [hæd; həd]
for at the utterance of the double nega - tive Miss Lydia Carew had
为了 在 这 发声 的 这 双倍的 负面 - ive 错过 莉迪亚 卡鲁 有
[flæʃt] [aʊt] ,
flashed out ,
闪光灯 出去 ,

因为就在莉迪亚·卡鲁小姐说出那句双重否定句的瞬间，她就出现了。

[nɒt] [ɪn] [ə; eɪ] [blɜ:(r)] , [bʌt; bət] [wɪð] ['mɔ:t(ə)l] [heɪst] , [æz; əz] [wen] [laɪf] [gəʊz] [aʊt] [æt; ət] [ə; eɪ] ['pɪst(ə)l] [ʃɒt]
not in a blur , but with mortal haste , as when life goes out at a pistol shot
不是 在 一个 模糊 , 但 和 凡人 匆忙 , 作为 什么时候 生活 去 出去 在 一个 手枪 射击
!
!
!

不是模糊不清，而是像生命在枪声中终结那样，以致命的迅捷之势！

[ðə; ði][mæn][frɒm; frəm][ðə; ði] [west] [wˈʌndəd] [waɪ] [mɪs] [ˈpruːd(ə)ns] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kraɪd] [æt; ət][səʊ]

The	man	from	the	West	wondered	why	Miss	Prudence	should	have	cried	at	so
这	男人	从	这	西方	想知道	为什么	错过	谨慎	应该	有	哭	在	所以

[pəˈθetɪk] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈstɔːri] :

pathetic	a	part	of	his	story	:
可怜的	一个	部分	的	他的	故事	:

来自西方的男子不明白，为什么普鲁登斯小姐会因为他故事中如此悲惨的部分而哭泣：

" [θæŋk] [ˈgʊdnəs] !

"	Thank	Goodness	!
"	感谢	善良	!

“谢天谢地！

" [ænd; ənd][ðeə(r)] [ˈbrʌðə(r)] [wɒz; wəz] [əˈmeɪzd] [tuː; tə] [siː] [mɪs] [bɑːgz] [kɪs] [mɪs] [ˈpruːd(ə)ns] [wɪð]

"	And	their	brother	was	amazed	to	see	Miss	Boggs	kiss	Miss	Prudence	with
"	和	他们的	兄弟	曾是	惊叹	到	看	错过	博格斯	吻	错过	谨慎	和

[ˈpæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈenədʒi] .

passion	and	energy	.
热情	和	活力	.

“他们的兄弟惊讶地看到博格斯小姐热情洋溢地亲吻普鲁登斯小姐。”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][end] .

It	was	the	end	.
它	曾是	这	结尾	.

一切都结束了。

[mɪs] [kəˈruː] [rɪˈtɜːnd] [nəʊ][mɔː(r)] .

Miss	Carew	returned	no	more	.
错过	卡鲁	返回	不	更多的	.

卡鲁小姐再也没有回来。

[end]

End
结尾

结尾

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神